

جامعة الجزائر
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة الإسبانية, الألمانية, الإيطالية و الروسية

غزالي نادية

مقاربة تأخذ بعين الاعتبار الجانبين
اللغوي و الحضاري في تقديم العبارات الاصطلاحية و
الأمثال الروسية للطلبة الجزائريين

رسالة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه في التعليمية الروسية

المشرف : الدكتور عبيد الوافي

الجزائر – 2010

**АЛЖИРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
ДЕПАРТАМЕНТ НЕМЕЦКОГО, ИСПАНСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

ГЕЗАЙЛИ НАДЯ

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД
К ПРЕЗЕНТАЦИИ
РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И АФОРИСТИКИ
В АЛЖИРСКОЙ АУДИТОРИИ**

**ДИССЕРТАЦИЯ
НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК**

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ –
ДОКТОР Л. АБИД**

АЛЖИР – 2010

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1. Описание русской фразеологии и афористики как национально-культурного своеобразия языка в целях обучения русскому языку алжирских студентов-филологов.....	12
1.1 Изменение геополитической ситуации 90-х годов XX столетия и новые подходы к определению понятия лингвострановедения в преподавании РКИ.....	12
1.2 Место русской фразеологии и афористики в лингвострановедческой теории слова.....	36
1.3 Фразеология и афористика с культурным компонентом семантики как объект исследования методики преподавания русского языка как иностранного.....	44
2. Фразеология и афористика в программно-учебных и методических материалах по русскому языку как иностранному на продвинутом этапе обучения.....	73
2.1 Характеристика элементов продвинутого этапа обучения.....	73
2.2 Представление фразеологии в программах по русскому языку как иностранному.....	82
2.3 Анализ учебных материалов и методических пособий, отражающих русскую фразеологию для студентов-иностранцев.....	92
3. Методическая организация лингвострановедческой работы над русской фразеологией и афористикой в практическом курсе русского языка для студентов-филологов Алжирского университета.....	119

3.1. Принципы отбора и способы семантизации фразеологизмов и афоризмов в контексте диалога культур в алжирской аудитории.....	119
3.2. Закрепление и активизация фразеологических и афористических единиц с учётом ассоциативных связей.....	144
3.3. Экспериментальная проверка эффективности предложенной методики обучения фразеологии и афористике в алжирской аудитории.....	168
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	187
БИБЛИОГРАФИЯ.....	192
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	223

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению одной из интереснейших проблем – лингвострановедческому анализу русской фразеологии и афористики с культурным компонентом семантики на продвинутом этапе обучения алжирских студентов-филологов в практическом курсе русского языка.

Актуальность темы исследования. Изучение русского языка в Алжире имеет широкое распространение. Это связано с расширением культурных и экономических связей с Россией. Несмотря на то, что русский язык испытывает сильную конкуренцию со стороны других международных языков, однако имеются несомненные предпосылки для расширения изучения русского языка в этой стране.

В настоящее время наблюдается рост интереса к русскому языку во всех регионах страны, особенно в крупных городах (Алжир, Оран, Бумердес и др.).

Преподавание русского языка в системе высшего образования страны осуществлялось ещё в начале 40-х годов XX столетия. Тогда в Институте славянских исследований при Алжирском университете изучались и русский, и чешский языки. С 1970 г. кафедра стала называться кафедрой русского языка. В 1979 г. на кафедру были приняты первые студенты (до этого времени они изучали русский язык в училищах и лицеях). 2007 – 2008 гг. – ещё один знаменательный период в истории изучения русского языка на теперешнем филологическом факультете при Алжирском университете : на 1-ый курс записалось сразу 80 человек (до этого число студентов одного курса колебалось от 7 – 10 человек).

В настоящее время на русском отделении филологического факультета Алжирского университета обучается (на всех четырёх курсах) около 70 человек. Это – будущие преподаватели училищ, лицеев и курсов, переводчики, сотрудники различных ведомств и организаций.

Но, несмотря на определённые успехи в совершенствовании методики преподавания русского языка в алжирской аудитории, уровень владения студентами русским языком как средством общения отстаёт от требований современной методики преподавания русского языка как иностранного. Это отставание обусловлено отсутствием традиций и опыта изучения и преподавания русского языка, слабой материальной базой и других проблем, не нашедших ещё своего решения. К этим неотложным проблемам относится и проблема обучения алжирских студентов русской фразеологии и афористике. Опыт показывает, что особые трудности возникают в связи с обучением фразеологическим единицам и афоризмам с культурным компонентом семантики на продвинутом этапе обучения. Поэтому разработка методики обучения фразеологии и афористике русского языка алжирских студентов весьма **актуальна**, тем более, что русская фразеология и афористика – важный и сложный раздел языка, требующий особого осмысления и продуманной организации. Фразеологизмы и афоризмы, известно, отражают национальную специфику языка. В них заложено то неповторимое, что отличает каждый народ – весь его богатый исторический опыт, его самобытность и своеобразие. В них отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, с бытом и культурой людей.

Несмотря на то, что изучение фразеологии и афористики в русском языке имеет недавнюю традицию, ей посвящён целый ряд трудов, начиная с учения А.А. Фортунатова о слитных словах и речениях (*Москва-река, железная дорога*), теоретических положений А.А. Шахматова о неразложимых сочетаниях, замечаний И.И. Срезневского о связи фразеологии со словообразованием, мыслей Е.Д. Поливанова о необходимости выделения фразеологии в особый раздел науки о языке и кончая трудами академика В.В. Виноградова, где дано наиболее полное освещение вопроса о фразеологических оборотах с подробным изложением основных понятий русской фразеологии. Впервые им была дана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка. Он установил три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Современная лингвистика рассматривает фразеологию в разных аспектах: историческом, теоретическом, семантическом, стилистическом, грамматическом, функциональном, лексикографическом, лингвострановедческом и других.

Фразеологические единицы изучаются не только русскими, но и зарубежными лингвистами (И. Вуйович (1979), Тунси Мохсен (1984), Лю Ган (1987), Хан Синдэ (1988), Чан Динь Тоан (1989), Хуан Шунань (1990), Ву Нгок Винь (1992), Ван Сэнь (2007) и др.).

Общие теоретические вопросы по фразеологии широко освещаются в известных исследованиях Ш. Балли (1905), Б.А. Ларина (1956), О.С. Ахмановой (1957), Л.И. Ройзензона (1959;

1961), В.Л. Архангельского (1964), В.М. Мокиенко (1986; 1989), А.Г. Гюльмагомедова (2004) и др.

Структурно-семантическая особенность фразеологических единиц исследуется В.Н. Ключевым (1956), С.И. Ожеговым (1957), И.И. Чернышевой (1961), Ю.Д. Апресяном (1974), С.А. Шуваловой (1998), Е.В. Радченко (2000), А.А. Королёвой (2005), Т.Е. Помыкаловой (2005), Г.В. Судаковым (2006) и др.

Стилистическому использованию фразеологических оборотов, анализу фразеологических контекстов посвящаются работы А.И. Ефимова (1948; 1957), Н.А. Шанского (1957; 1985), Н.Ю. Шведовой (1958), Д.Н. Шмелёва (1958), В.Г. Костомарова (2005) и др.

Грамматике устойчивых сочетаний слов уделяется особое внимание в работах Г.А. Золотовой (1950; 1980), А.Н. Тихонова (1961), В.П. Жукова (1962), Н.Г. Онипенко, Е.Н. Никитиной (2006) и др.

Проблемы лексикографии и задачи составления фразеологических словарей затрагиваются в исследованиях В. Замковой (1959), А.И. Бабкина (1964), Ю.Е. Прохорова, В.П. Фелициной (1979), Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова (1982), Т.Н. Чернявской (1984), Н.М. Шанского (1987), Л.М. Грановской (1998) и др.

Теоретическую опору в лингвистическом обосновании работы по фразеологии и афористике при обучении русскому языку иностранных учащихся находим в исследованиях Ю.Е. Прохорова (1977), Г.И. Рожковой (1978), И.П. Слесаревой (1980), Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова (1982), Э.М. Шахсуваровой (1989), К. Ласорса-Съединой (1992), Л.И. Харченковой (1994), О.И. Авдеевой (2005) и др.

Сопоставительному исследованию грамматики и лексики русского языка и других языков, проблематике сопоставительного лингвострановедения посвящены работы Э.И. Тамм (1981), М. Рогаль (1983), В.К. Гак (1988), Е.М. Богачёвой, М.Б. Успенского (1989), Хуан Шуань (1990), Т.А. Марусенко, А. Хепо-ахо (1991), С.Г. Тер-Минасовой (1994; 2000), В.Н. Вагнер (2001), Г.Д. Томашина, Б.Н. Фомина (2004), В.М. Шаклеина (2005), М.А. Саряна (2006) и др.

Проблема соотношения языка и культуры обоснована в известной работе «Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1973; 4-е изд., 1990) и предложена во многих публикациях (Ю.Е. Прохоров, 1990, 1995, 1996; Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1999; А.С. Мамонотов, 2000 и др.).

Изучение русского языка обычно сопровождается ознакомлением учащихся с русской культурой, которая непосредственно находит своё отражение в лексическом составе языка. И поскольку русская фразеология и афористика интересует нас, в первую очередь, как источник культуроведческой информации, то в данном исследовании наибольшее внимание уделяется фразеологизмам и афоризмам, связанными с русской историей (как *Мамай прошёл; казанская сирота; Язык до Киева доведёт* и т.д.), фразеологизмам и афоризмам традиционно-бытового характера (*бить баклуши; лезть на рожон; Первый блин комом* и т.д.), фразеологизмам и афоризмам, связанными с советской и с современной российской действительностью (*путёвка в жизнь; стоять на вахте; группа поддержки; встреча без галстуков; Копейка рубль бережёт* и т.д.)

Приведённые примеры имеют в своём составе безэквивалентную, фоновую или устаревшую лексику, поэтому на продвинутом этапе обучения они должны семантизироваться не путём перевода, а с помощью комментария, что является также **актуальным** и представляет собой особый интерес (в ситуации отсутствия лингвокультурной среды), тем более, что это осуществляется в первый раз. Сказанное определило цель настоящей диссертации.

Целью диссертационного исследования является теоретическое обоснование обучения русским фразеологизмам и афоризмам с культурным компонентом семантики в алжирской аудитории с учётом сопоставления лингвострановедческих объектов двух неродственных языков, а также разработка способов и приёмов обучения русской фразеологии алжирских студентов-филологов в практическом курсе русского языка. Предложенная постановка проблемы связана с решением одновременно нескольких тесно связанных между собой **задач**:

1) проанализировать методическую литературу, учебники, справочники, словари с точки зрения их соответствия задачам формулирования знаний, умений и навыков, необходимых студентам для употребления русских фразеологизмов и афоризмов в речи;

2) через сопоставительный анализ русской и арабской фразеологии и афористики выявить сходства и различия, возможные эквиваленты и аналогии двух языков;

3) на основе накопленного опыта обучения русской фразеологии и афористике в Алжирском университете, личного многолетнего опыта преподавания русского языка как

иностранный и базы экспериментальных данных определить наиболее рациональные способы и приёмы подачи фразеологических и афористических единиц в алжирской аудитории с учётом лингвострановедческого подхода.

Объектом исследования является процесс обучения русской фразеологии и афористике в практическом курсе в условиях алжирского языкового вуза, а также программы, лингвострановедческие словари, учебники и пособия по русскому языку как иностранному.

Гипотеза исследования исходит из следующих предположений :

Алжирские студенты-филологи приобретут прочные навыки и умения использования фразеологизмов в речи, если :

а) обучение будет основываться на положения коммуникативно-деятельностной методики;

б) при семантизации русских фразеологизмов и афоризмов с культурным компонентом семантики будут учтены данные сопоставительного анализа русского и арабского языков;

в) обучение безэквивалентной фразеологии и афористике будет опираться на комментарий в дополнении с наглядностью.

Научная новизна данного исследования заключается в следующем:

1) отобран языковой материал для обучения русской фразеологии и афористике на продвинутом этапе обучения в алжирском вузе;

2) выявлены фразеологизмы и афоризмы, имеющие полное совпадение с арабским языком, частичное совпадение и фразеологизмы, содержащие национально-культурный компонент

семантики, семантизированные не путём перевода, а лишь комментированием;

3) предложена методика работы по презентации русской фразеологии и афористики в аудитории алжирских филологов, опирающаяся на лингвострановедческую теорию слова, помогающая студентам-русистам дойти до самых глубин национальной специфики русских фразеологизмов и правильно употреблять их в речи.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его выводов и положений:

1) для углубления и уточнения теоретических проблем, связанных с употреблением фразеологизмов и афоризмов в речи, для составления лингвострановедческих словарей, учебников, пособий;

2) в теории и в практике преподавания русского языка как иностранного, в частности, по курсу перевода;

Методика исследования. Основными методами данной работы являются : метод описания, метод наблюдения, метод сопоставления и систематизации.

Материалом исследования послужили: программы, учебные пособия по русскому языку и методике для студентов-иностранцев; фразеологизмы и афоризмы, извлечённые из лингвострановедческих словарей, учебных пособий, художественной литературы и публицистики.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1. ОПИСАНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И АФОРИСТИКИ КАК НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ ЯЗЫКА В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АЛЖИРСКИХ СТУДЕНТОВ- ФИЛОЛОГОВ

1.1 ИЗМЕНЕНИЕ ГЕОПОЛИТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ 90-Х ГОДОВ XX СТОЛЕТИЯ И НОВЫЕ ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Методикой обучения русскому языку как иностранному пройден большой путь с момента зарождения до наших дней. В развитии методики преподавания русского языка как иностранного условно выделяют три периода : досоветский (с XII в. до образования в 1917 г. Советского государства), советский (от образования в стране новой формы государственного устройства – Российской Советской Республики, а с января 1918 г. – РСФСР – и до прекращения существования СССР в декабре 1991г.) и постсоветский (от образования в 1991 г. Российской Федерации и до наших дней), а в рамках каждого периода – несколько этапов, отражающих заметные изменения в теории и практике преподавания языка [Щукин, 2005, С. 17].

На протяжении всей истории развития методики преподавания языков менялось представление о методе обучения. В 20-х годах прошлого столетия в России началось массовое обучение русскому языку в национальных и средних школах, а также вузовское обучение студентов нерусских национальностей и иностранных граждан. К этому же времени

относятся и первые попытки научного осмысления процесса обучения русскому языку нерусских (Г. К. Данилов, А. В. Миртов, Н. В. Чехов и другие) [Русский язык., 2004, С.7]. Внимание учёных было направлено на вопросы научного обоснования целей и содержания обучения, анализа эффективности прямого и переводного методов, разработки приёмов обучения произношению, лексике и грамматике, вопросы учёта родного языка в процессе обучения. Особое внимание уделялось определению статуса методики как науки и её связей с лингвистикой. Все эти направления получили развитие в 30-е годы XX в. Наиболее значительные результаты были достигнуты в области разработки методики на основе данных, полученных при сопоставлении русского и родного языков учащихся (С. И. Бернштейн, Е. Д. Поливанов, Л. В. Щерба).

В 50 – 60 годы развитие методики проходит через новый этап в связи с резким повышением числа иностранных студентов в советских вузах. В вузах создаются кафедры и секции русского языка как иностранного, открываются подготовительные факультеты для иностранных граждан.

В этот период методика обучения русскому языку как иностранному получила своё дидактическое, лингвистическое и психологическое обоснование и окончательно оформилась как самостоятельная научная дисциплина. Были уточнены цели обучения и в соответствии с ними пересмотрено содержание обучения русскому языку, разработаны принципы отбора языкового материала и составлены первые научно-обоснованные лексические и грамматические минимумы. Получили развитие вопросы обучения аспектам языка и видам речевой

деятельности, сопоставительной методики и анализа художественного текста.

В 60-е годы внимание учёных направлено на разработку сознательно-практического метода применительно к обучению русскому языку как иностранному, сделаны попытки внедрить аудиовизуальный и аудиолингвальный методы обучения, а также метод программированного обучения. В середине 60-х годов XX в. опубликованы первые методики обучения русскому языку как иностранному (И. М. Пулькина, С. Г. Бархударов).

В эти же годы сформировались психологические основы преподавания РКИ (А.Н. Леонтьев, Б.В. Беляев, Н.И. Жинкин).

70-е годы XX в. – период интенсивного развития методики. Это связано с расширением научных исследований вузовских кафедр и секций русского языка, а также Института русского языка им. А. С. Пушкина. В эти годы при ведущих вузах открываются отделения по подготовке преподавателей русского языка как иностранного, факультеты повышения квалификации и аспирантура, готовившая научные кадры по русскому языку и методике его преподавания. Методика испытывает влияние психологических теорий, в частности, общей теории деятельности, психологии обучения и психолингвистики. Интенсивно развивается коммуникативно-деятельностное направление в методике, в рамках которого получает своё научное обоснование принцип коммуникативности – наиболее важный в методике. В центре внимания – личность учащегося, его потребности, сферы деятельности, индивидуальные психологические особенности. Отсюда и цель обучения – овладение коммуникативной компетенцией. Термин «компетенция» был введён в научный обиход уже в 60-е годы

XX столетия американским лингвистом Ч. Хомским для обозначения способности к выполнению какой-либо деятельности и совокупности знаний, навыков и умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине [Щукин, 2005, С.75]. При этом проблема коммуникативности не должна сводиться лишь к организации «естественного общения» на занятиях, к удовлетворению коммуникативных потребностей отдельного учащегося, необходимо наряду с этим формировать и развивать речевые умения, используя языковые средства. Это является самой важной и наиболее сложной задачей, которая предстала перед методистами.

В те же годы получают научное обоснование лингвострановедческий аспект преподавания русского языка (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Ю. Е. Прохоров и другие), вопросы использования аудиовизуальных и технических средств обучения (Г. Г. Городилова, Г. С. Мисири, А. Н. Щукин), разрабатываются проблемы обучения научному стилю речи (О. Д. Митрофанова, Н. А. Метс, Т. В. Одинцова, Е. И. Мотина). Появляется первый в истории методики труд «Современные методы обучения русскому языку иностранцев» (Т. И. Капитанова, А. Н. Щукин), в котором системно представлены основные методы обучения русскому языку как иностранному.

В 80 – 90 годы XX в. усиливается внимание к разработке частных методик, соответствующих важнейшим профилям обучения : подготовительному, курсовому, филологическому, нефилологическому. Уточняются теоретические основы методики, появляются работы, посвящённые изучению аспектам языка (С. А. Барановская, М. М. Галеева, З. Н. Ивлева, Н. А. Любимова, В. И. Остапенко, В. И. Половникова, Г. И. Рожкова, И. П. Слесарева и

др.), видам речевой деятельности (Л. С. Журавлёва, М. Д. Зиновьева, Д. И. Изаренков, В. П. Павлова), функциональным стилям (Е. А. Земская, О. Д. Митрофанова, С. А. Хавронина), русскому речевому этикету (Н. И. Формановская). Активно разрабатывается теория учебника русского языка как иностранного (А. Р. Арутюнов, М. И. Вятютнев). Важным событием стала публикация словаря методических терминов, который в значительной мере способствует упорядочению терминологии, используемой в научных трудах.

Наиболее актуальными для современной методики являются проблемы :

- описания коммуникативных потребностей студентов, обучающихся русскому языку в тех или иных условиях;

- разработки учебных программ и учебников в соответствии с новыми государственными образовательными стандартами по русскому языку как иностранному;

- тестирования уровней владения языком;

- лингвострановедения и лингвокультурологии;

- индивидуализации обучения;

- использования современных технических средств.

Актуальными для методики остаются и проблемы разработки лингвистических, в том числе социо- и психолингвистических, а также психолого-педагогических основ обучения русскому языку как иностранному.

Как уже сказано, обучение русскому языку иностранцев насчитывает около восьми столетий. На протяжении всего этого длительного периода менялась методика преподавания, но до сих пор вопрос остаётся открытым «зачем учить?», «чему учить?», «как учить?». В современной методике преподавания русского

языка как иностранного, в силу значительных социально-культурных изменений конца XX века, наметилось несколько новых тенденций. Взаимодействие языка и культуры становится новым знаменем в преподавании иностранных языков. Это ориентирует преподавателя на обучение межкультурному общению, которое предполагает формирование у учащихся представление о языке как отражении социокультурной реальности, национальной и общечеловеческой. Такой тип знакомства с фактами культуры разрабатывается в рамках лингвострановедения. Основными объектами рассмотрения при этом являются : безэквивалентная лексика, фразеология и афористика, фоновые знания, присущие носителям языка и отсутствующие либо иначе трактуемые в иноязычной культуре, невербальные средства общения, речевой этикет, нормы повседневного общения, отражающие особенности менталитета носителей языка, тактики речевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения, а также культурные традиции, описанные в художественной литературе. При этом культуроведческая информация извлекается из самих единиц языка, а объектом рассмотрения на занятиях становятся особенности представления в языке культуры его носителей. Таким образом, изучаемый язык предоставляет иностранному учащемуся богатые возможности ближе познать культурные ценности, принадлежащие народу, говорящему на этом языке.

Культурный компонент, наблюдаемый особенно отчётливо в устойчивых словосочетаниях, объекте нашего исследования, требует от преподавателя РКИ определённых приёмов семантизации. Но, прежде чем говорить о лингвострановедческой методике подачи русской фразеологии и афористики в

алжирской аудитории, кратко остановимся на общих вопросах теории преподавания русского языка как иностранного.

Известно, что методика преподавания русского языка как иностранного является прежде всего педагогической наукой. Поэтому она входит в цикл педагогических наук и тесно связана с каждой из них, в первую очередь, с дидактикой. Ибо у дидактики и методики имеется один и тот же объект исследования – вся совокупность явлений и процессов, связанных с обучением. Однако предметы исследования у них разные. Если дидактика изучает общие вопросы обучения независимо от специфики конкретного учебного предмета, то методика исследует вопросы обучения конкретному учебному предмету, в данном случае – учебному предмету «Русский язык как иностранный». Отношения между дидактикой и методикой – это отношения между общей и частной теориями обучения.

Связь методики с дидактикой, во-первых, просматривается в общности категориального аппарата, с помощью которого описываются разные стороны процесса обучения. И той и другой наукой используются понятия целей, содержания, методов, принципов, средств обучения и др. Каждое методическое понятие глубже, чем соответствующее дидактическое. Например, под принципами обучения методист понимает не только дидактические, общие для всех учебных предметов, но и специфические для методики принципы : коммуникативности, учёта родного языка и др. Во-вторых, связь методики с дидактикой проявляется в единстве основных методов научного исследования, таких как изучение и обобщение педагогического опыта, наблюдение, устный и письменный опросы, тестирование, опытное обучение, эксперимент.

Методика обучения русскому языку также имеет тесные связи с лингвистикой и психологией. Данные лингвистики позволяют корректно определить содержание учебного предмета «Русский язык как иностранный», решить вопросы организации учебного материала, выделения единиц обучения, наполнение упражнений и текстов и др. Данные психологии, в частности, психологии обучения неродному языку, дают возможность установить характеристики речевой деятельности как объекта овладения иностранными учащимися в курсе русского языка, психологические закономерности формирования речевых навыков (т.е. способность осуществлять речевую деятельность) и умений (т.е. способность выполнять автоматизированную речевую операцию), факторы, воздействующие на процесс обучения и обеспечивающие его эффективность. Важны для методики и результаты исследований психологических характеристик участников процесса обучения – преподавателя и учащихся.

Итак, педагогика, лингвистика и психология являются базовыми науками для методики обучения русскому языку как иностранному. Без них невозможно существование и плодотворное развитие методической мысли. Следует отметить, что взаимосвязь методики с другими областями научного знания, также способствует её развитию. К таким областям относятся : теория коммуникации, информации, общая теория систем и др.

Выше речь шла о методике как науке. Теперь, следует сказать об основных положениях методики преподавания русского языка как иностранного, здесь мы имеем в виду не науку, а специфику обучения, которая основывается на следующих принципах : коммуникативности, языковой

системности, страноведческой направленности и учёта родного языка и культуры.

Перечисленные положения опираются на общие принципы дидактики и теснейшим образом связаны с психологическим и лингвистическим обоснованием методики преподавания русского языка как иностранного.

Коммуникативность – ведущий методический принцип, определяющий как отбор и организацию учебного материала, так и систему приёмов обучения. Языковой и речевой материал в коммуникативных курсах отбирается и распределяется с учётом его коммуникативной значимости – сначала обучают наиболее необходимой для общения грамматике и лексике. Новые языковые явления представляются в составе речевых образцов, соотносимых с одной или несколькими ситуациями общения. Сам процесс обучения в известной степени уподобляется процессу реальной коммуникации, т.к. основой обучения является коммуникативная практика, постоянное выполнение условно-коммуникативных упражнений. Все действия преподавателя и учащихся направляются на достижение главной цели обучения – коммуникативной компетенции.

Теоретическую базу современной методики обучения иностранным языкам составляют теория деятельности и теория коммуникации, которые нашли выражение в коммуниктивно-деятельностном подходе к обучению [Арутюнов, 1989, С.25].

Деятельностный подход тесно связан с коммуникативным, так как коммуникативное направление ставит целью овладение общением на русском языке, которое происходит в процессе речевой деятельности.

Принцип языковой системности предполагает такой отбор содержания и методов обучения, который в наилучшей мере способствовал бы формированию метаязыковой компетенции. Принцип языковой системности – ведущий методический принцип в теоретических курсах языка для филологов, в практических курсах он занимает подчинённое положение, уступая первое место принципу коммуникативности.

Страноведческая направленность предполагает обучение русскому языку на материале русской культуры. Изучение русского языка рассматривается как процесс проникновения в психологию и культуру русского народа. В тоже время овладение страноведческим материалом служит реализации коммуникативной, образовательной и воспитательной целей обучения. Страноведческая направленность обучения проявляется не только в отборе текстового и тематического материала. В практических курсах русского языка выделяется особый аспект – лингвострановедение, предполагающий ознакомление иностранных учащихся с Россией, её народом, историей и культурой через посредство русского языка и в процессе его изучения. Реализация принципа страноведческой направленности способствует формированию у учащихся страноведческой компетенции.

Принцип учёта родного языка и культуры предполагает такое построение процесса обучения, при котором принимается во внимание речевой и языковой опыт учащихся в области родного языка, а также особенности их родной культуры. Принцип учёта родного языка и культуры реализуется, прежде всего, в подборе приёмов обучения, облегчающих перенос сформированных в родном языке речевых навыков при сходстве

явлений родного и русского языков и предупреждающих перенос этих навыков при расхождении между явлениями родного и русского языков. Знание родной культуры учащихся позволяет преподавателю предвидеть возможные случаи их неадекватного поведения в условиях общения на русском языке, вызванные непониманием отдельных реалий российской жизни, и принимать меры к предупреждению межкультурной интерференции. Кроме того, знание родной культуры учащихся оказывает влияние и на характер поведения преподавателя, который должен вести себя так, чтобы не задеть чувство национального достоинства учащихся.

При обучении алжирских студентов-филологов выделяются и частные методические принципы – принцип минимизации учебного материала, его стилистической дифференциации, концентрического расположения, а также принцип учёта будущей специальности студентов лежат в основе отбора и организации учебного материала в практических курсах русского языка как иностранного. Принципы взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, устного опережения, беспереводности характеризуют приёмы и методы обучения в условиях неязыковой среды.

Владение русским языком проходит через правильное (уместное) употребление лексико-фразеологического и афористического материала в соответствии с коммуникативной задачей и условиями естественного общения. Следовательно, характер овладения языком определяется уровнем владения языковыми средствами, т. е. речевыми навыками в составе речевых умений. В соответствии с деятельностным подходом к обучению иностранным языкам «речевые навыки должны

формироваться в речевой деятельности как составные компоненты речевых умений говорения, слушания, чтения, письма [Шатилов, 1984, С.61]. Речевые навыки (в разных видах речевой деятельности) «обеспечивают стабильно правильное автоматизированное, коммуникативно мотивированное, ситуативно или контекстно обусловленное использование языковых (лексических, грамматических) явлений в речевой деятельности <...> Психофизиологическая природа речевых навыков представляет собой стереотипно упроченные речевые связи звуковой и графической формы слова, его семантики и употребления с другими словами в устной и письменной речи (лексический навык), звуковой и графической формы, обобщённого значения грамматического (морфологического или синтаксического) явления, его значения и употребления в устной и письменной речи в связи с другими грамматическими явлениями и лексикой (грамматический навык)» [там же]. Лексические навыки обеспечивают правильное употребление лексических единиц, т.е. семантически правильное сочетание слов в предложении, в соответствии с лексико-семантическими и стилистическими нормами изучаемого языка. Несформированность, а также несовершенство лексических навыков приводит к устойчивым ошибкам в сочетании слов на русском языке, т.к. сочетаемость слов в родном и в данном случае русском языках совпадает лишь частично. Сам процесс формирования речевых навыков и умений в преподавании РКИ является сложным, особенно в условиях неязыковой среды.

Принцип коммуникативности, как основополагающая категория методики, определяет всю организацию практического курса преподавания русского языка, содержание и характер

учебного процесса : «Она подчиняет себе все стороны обучения – соотношение знаний с умениями и навыками, выбор приёмов обучения, способов преподавания языкового материала, содержание общеобразовательных и воспитательных целей, а также меру и характер использования других наук» [Костомаров, Митрофанова, 1977, С.9].

Следует остановиться на некоторых положениях общедидактического характера, которые могут послужить ориентирами в научной разработке презентации русской фразеологии в алжирской аудитории. Лексический аспект как методическая категория включает в себя все вопросы, связанные с обучением лексики и фразеологии. В преподавании русского языка в алжирской аудитории лексический аспект понимается нами как целостная и последовательная методическая система (словарная работа), направленная на усвоение алжирскими учащимися лексико-фразеологической и афористической системы языка, на формирование лексических навыков и умений, на овладение нормами современного русского словоупотребления в речевой коммуникации.

В этой связи, методика рассматривает в единстве и взаимодействии две стороны :

а) какие именно лексико-фразеологические и афористические единицы (в их количественном и качественном определении) подлежат усвоению;

б) как должно осуществляться обучение и научение правильному употреблению этих единиц в речи.

Определение объёма и содержания учебного материала, на наш взгляд, является одним из наиболее существенных вопросов, который влияет на усвоение языка.

Активизация же учебного материала связана с требованиями интенсификации процесса обучения русского языка. Оба вопроса взаимосвязаны и взаимообусловлены. Их последовательное решение требует проведения разного рода исследований (статических, экспериментально-психологических, лингвистических, методических), направленных на выявление способов и приёмов оптимального и эффективного усвоения лексики, включая и русские фразеологизмы.

Поиски оптимальных и наиболее эффективных методов обучения лексико-фразеологическому материалу алжирских учащихся выдвигают необходимость опираться на основные положения коммуниктивно-деятельностного подхода, предполагающего качественные изменения личности обучаемого в процессе обучения. Это означает, что «объектом обучения должна быть речевая деятельность в таких её видах, как слушание, говорение, чтение, письмо <...> речевая деятельность должна предпосылаться коммуниктивно-познавательной потребностью студента, которая входит в общую систему его мотивации» [Зимняя, 1985, С.51]. При таком подходе студент занимает активную творческую позицию, у него формируются навыки работы с лексическим материалом.

На основании коммуниктивно-деятельностного подхода мы, вслед за А.Ф. Колесниковой, выделяем следующие этапы работы при презентации фразеологии и афористики в алжирской аудитории :

а) отбор фразеологического и афористического материала до пределов, необходимых и достаточных для заданной задачи и условий обучения;

б) выделение этапов обучения для ситуативно-методической организации фразеологии и афористики, лингвометодическое описание фразеологии и афористики в учебных целях;

в) определение наиболее эффективных методов, способов и приёмов работы с материалом в процессе обучения [Колесникова, 1984, С.69].

Отметим, что подача языкового материала должна быть комплексной, т.к. при становлении высказывания обучающийся оперирует одновременно лексико-фразеологическим и грамматическим материалом в их взаимодействии. Представление отобранного материала должно включать и элементы структурной организации высказывания. Кроме того, при презентации фразеологического и афористического материала в алжирской аудитории необходимо учитывать такие факторы как неязыковая среда и «родной язык учащихся, который, – по верному выражению Л.В. Щербы, – участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы не хотели его изгнать. А потому мы должны из врага превратить его в друга» [Щерба, 1974, С.343]. К этим положениям мы ещё вернёмся в последующих главах.

Коммуникативная направленность обучения требует представления лексико-фразеологического и афористического материала в таких единицах, которые бы способствовали составлению творческого высказывания, предупреждению возможных трудностей в выборе слов, в построении словосочетаний, а это тесно связано с формированием коммуникативной компетенции обучающихся.

По мнению М.Н. Вятютнева, коммуникативная компетенция «является внутренней, психологической системой. Из каких

компонентов она состоит, как работает её механизм, можно только догадываться с помощью анализа реализуемых фрагментов общения. Очевидно, что в составе коммуникативной компетенции должны быть знания и умения, необходимые для творческого, а также стереотипного принятия тактик, стратегий, решений относительно использования формальных средств, семантических, социокультурных и коммуникативных значений с целью общения» [Вятютнев, 1985, С.57].

Коммуникативная компетенция имеет системную организацию, структура которой формируется целым рядом составляющих, между которыми устанавливаются определённые связи и отношения. Именно эта сторона коммуникативной компетенции подвергалась тщательному анализу со стороны методистов в 80-е годы прошлого столетия. Анализ оказался плодотворным, поскольку были открыты и описаны языковая, речевая, лингвистическая, предметная, профессиональная, лингвострановедческая, прагматическая и другие компетенции.

Д.И. Изаренков считает, что коммуникативная компетенция формируется взаимодействием трёх основных, базисных своих составляющих :

1) языковой, которая предполагает знание единиц языка всех уровней (фонетического, лексического, словообразовательного, морфологического, синтаксического), знание правил оперирования языковыми единицами каждого уровня для построения единиц более высокого уровня иерархии, формирование способности на основе строительного языкового материала и правил комбинирования единицами языка строить неограниченное число коммуникативных единиц определённой семантики;

2) предметной, как компонента коммуникативной компетенции, представляющей содержательный, денотативный план высказываний, фрагменты окружающего мира через знания человека об этом мире. В аудиторных условиях выбор фрагмента в соответствии с познавательными целями обучения осуществляется посредством ограничения сфер общения, а внутри каждой сферы – определения тем и речевых ситуаций, в которых будет протекать обучение речи. При таком понимании предметной компетенции лингвострановедческая компетенция войдёт составной частью в предметную компетенцию той своей стороной, которая представляет знания о стране изучаемого языка;

3) прагматической компетенции, которая предполагает умение употреблять высказывания в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуативными условиями речи [Изаренков, 1990, С.56].

Поскольку алжирский студент-филолог – это будущий преподаватель русского языка, то необходимо в нашем исследовании выделить ещё и профессиональную коммуникативную компетенцию, которая определяется как «комплекс знаний об особенностях коммуникации как важнейшего инструмента достижения целей обучения и решения задач, сформированных исходя из этих целей» [Молчановский, 1998, С.194].

Говоря о подготовке преподавателей-русистов иностранного языка, уместно привести замечание Л.В. Щербы о том, что будущий преподаватель должен «хорошо знать тот язык, которому он обучает». Кроме того, быть лингвистом теоретиком в полном смысле этого слова, а также «хорошо понимать

законы, управляющие той общественной функцией, к которой он приобщает своих учеников» [Щерба, 1974, С.10].

Мы вполне согласны с Е.Ф. Шатиловым, который считает, что профессиональная подготовка иностранного русиста – будущего преподавателя русского языка состоит, по крайней мере, из трёх компонентов :

1) коммуникативной компетенции, включающей лингвострановедческую и страноведческую на уровне, близком (или равном) уровню коммуникативной компетенции носителя языка;

2) теоретико-лингвистической компетенции филологически образованного русиста;

3) основ методической компетенции, т.е. владения методическими умениями обучения русскому языку как иностранному.

Уровень коммуникативной компетенции в соответствии с приведённым выше его пониманием предъявляет к практическому владению иностранными учащимися русским языком высокие требования, прежде всего, в отношении языковой, в том числе и стилистической, правильности пользования всеми видами речевой деятельности (т.е. речевыми умениями) и всеми её аспектами (т.е. речевыми навыками).

Опыт показывает, что связное высказывание вызывает большие трудности у учащихся. Это объясняется тем, что оно не является простой совокупностью отдельных речевых единиц, а представляет собой сложную иерархию, логическая связь между которыми определяется как общим замыслом («темой»), так и частичными «смыслами» (подтемами) и их комбинацией [Мотина, 1983, С.10]. Подчёркнём, что в овладении связным

высказыванием большую роль играют языковые средства выражения этой связи (лексико-фразеологические, афористические, лексико-грамматические, интонационные). Поэтому филолог-русист, как будущий преподаватель русского языка, должен стремиться к достижению высокого уровня коммуникативной компетенции.

Итак, анализ научной литературы показал, что методика обучения иностранным языкам, в данном случае русскому, должна быть и является гибкой. К настоящему времени мысль о том, что универсального метода в обучении не существует, считается общепризнанной. Но тем не менее, ядром содержания методики преподавания русского языка как иностранного являются четыре взаимосвязанных раздела : 1) коммуникативная компетенция; 2) усвоение коммуникативной компетенцией; 3) технология обучения; 4) условия учебного процесса. Нам представляется, что добротность учебных материалов и эффективность процесса обучения языку алжирских студентов-русистов зависят от «золотой середины» использования всей суммы идей, принципов, достижений, практических рекомендаций, факторов, представленных, прежде всего, в этих четырёх разделах.

Но поскольку объектом нашего исследования является языковая фразеология и афористика, то необходимо сказать о формировании и лингвострановедческой компетенции, о чём подробно будет изложено в последующих разделах.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Преподавание иностранного языка не ограничивается лишь обучением новому способу выражения мыслей, за этим стоит ознакомление учащихся с национальной культурой народа – носителя изучаемого языка. Лексический уровень теснее всего связан с культурой языка. В современной методике обучения русскому языку как иностранному прочно утвердился тезис об изучении языка и культуры в их взаимосвязи и взаимодействии.

Как уже сказано, основы лингвострановедческой теории были заложены в начале 70-х годов XX в. в работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. Лингвострановедение определялось как «аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингвострановедчески реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причём методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения»[Верещагин, Костомаров, 1990, С.37].

Кроме того, лингвострановедение использует собственный языковой материал, обуславливающий методы и приёмы его презентации.

Основой для лингвострановедческого подхода к преподаванию русского языка послужило выделение так называемой кумулятивной функции языка (накопительной), т. е. способности языка отражать, фиксировать и сохранять в

языковых единицах (слова, фразеологизмы, афоризмы) экстралингвистическую информацию.

При этом большое внимание уделялось проблеме учебного комментирования лексики и фразеологии. Были представлены виды учебного комментария : системный, комплексный, художественно-обзорный, историко-этимологический, коннотативный, ономастический и т.д.

Были сформулированы основные положения лингвострановедческой концепции :

- семантика слова не исчерпывается лексическим понятием, в неё также входит компонент, который называется лексическим фоном;

- в составе лексической семантики различаются межъязыковые и национально-культурные семантические доли;

- лексическому фону свойственна большая динамичность, нежели лексическому понятию, так одни семантические доли могут входить в него, а другие исчезать;

- семантические доли обуславливают семантику производных слов;

- к существующим типам словарей необходимо добавить новый тип – лингвострановедческий словарь, адресованный иностранцам, изучающим русский язык;

- теория лексического фона допускает перенос на языковые единицы, изоморфные слову, в частности, на фразеологизмы и языковые афоризмы [Русский язык., 2004, С. 169 –170].

Согласно приведённой концепции, преподавание идёт от фактов языка к фактам культуры.

Изменение геополитической ситуации 90-х годов XX в. привело к необходимости пересмотреть подходы к

определению понятия «Лингвострановедение», выяснить его место в кругу смежных дисциплин, и самое главное, выявить способы презентации лингвострановедения в учебном процессе.

И если раньше в паре "язык – культура" акценты ставили на «языке», то теперь под влиянием *лингвокультурологии*, изучающей концепты и логоэпистемы, и «*межкультурной коммуникации*» как новой дисциплины, изучающей коммуникативное поведение и речеповеденческие тактики, выделившихся в конце XX века из лингвострановедения, «культура» извлечена из пары "язык – культура" и именно на ней стали ставить основной акцент, т.е. предложена новая парадигма : культура – цель, язык – средство.

Таким образом, основатели лингвострановедения в своих последующих работах о новых путях развития лингвострановедения фактически провозгласили выделение из комплексной дисциплины «Лингвострановедение» двух дисциплин – *лингвокультурологии* и *межкультурной коммуникации*. Лингвокультурология «изучает определённым образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, даёт системное описание языковой «картины мира» и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения » [Журавлёва, Зиновьева, 1984, С.125]. Лингвокультурология предполагает целостное изучение проблемы взаимодействия языка и культуры, а также контрастивный подход к анализу культурологических сфер

разных языков, базирующихся на теории лингвистической относительности. Поэтому новые пути развития лингвострановедения находятся в непосредственной близости с путями развития лингвокультурологии.

Что касается межкультурной коммуникации, то её стержнем являются речевые действия (рече-поведенческие тактики). Особого внимания в развитии данной дисциплины заслуживают работы И.А. Стернина, который в 1989 году ввёл в научный оборот термин *коммуникативное поведение*, обозначив этим термином «совокупность норм и традиций общения определённой группы людей». И.А. Стернин создал теоретический аппарат описания коммуникативного поведения и доказал, что при обучении иностранному языку необходимо обучать коммуникативному поведению в различных ситуациях и сферах общения [Стернин, 2002, С.29]. Кроме того, развитие содержания этих дисциплин является главной задачей преподавателей РКИ начала XXI века.

Как показало исследование, до сих пор нет общего мнения о соотношении терминов лингвострановедение и лингвокультурология.

По мнению одних исследователей, эти дисциплины находятся в родо-видовых отношениях, причём в одних случаях лингвострановедение понимается шире, чем лингвокультурология (Ю.Е. Прохоров, 1995, 1996; Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1999; А.С. Мамонтов, 2000).

По мнению других учёных, лингвокультурология занимает главенствующее положение по отношению к лингвострановедению (В.В. Воробьёв, 1997; Д.Б. Гудков, 2000; Е.И. Пассов, 2000).

Беря во внимание неоднозначность взглядов в научной литературе по данному вопросу, мы приходим к выводу о том, что лингвострановедение на сегодняшний день сохраняет позиции ведущей учебной дисциплины, положения которой используются на занятиях по практике языка при интерпретации фактов культуры в иноязычном тексте, в то время как лингвокультурология в бóльшей степени является научной дисциплиной, изучающей взаимодействие языка и культуры в процессе их функционирования.

Итак, опираясь в своём исследовании на работы Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, мы придерживаемся их концепции, согласно которой, как уже отмечалось выше, основными объектами исследования являются : безэквивалентная лексика, коннотативные слова и фоновые знания.

Следует отметить, что национально-культурная специфика языка и текстов долгое время изучались безотносительно к национальному составу обучаемых. Были широко распространены лингвострановедческие пособия, адресованные любым иностранцам, изучающим русский язык. В меньшей степени уделялось внимание проблемам сопоставительного лингвострановедения. Мы же считаем, что только посредством сопоставительного лингвострановедения можно добиться наилучших результатов в актах диалога культур.

Итак, лингвострановедческий аспект преподавания русского языка, предполагающий изучение иностранцами русской культуры в процессе овладения языком, можно квалифицировать как межуровневый аспект обучения русскому языку: фонетический, грамматический и, самое

главное, лексико-фразеологический и афористический, т.к. известно, что носителями лингвострановедческой информации являются лексические, фразеологические и афористические единицы. Для бóльшей эффективности необходим комплексный подход к организации учебного лингвострановедческого материала для студентов – будущих преподавателей русского языка. Это предполагает вычленение, а затем наиболее целесообразное объединение (или, по крайней мере, координацию) в учебном процессе материала, имеющего лингвострановедческую ценность и изучающегося в рамках различных лингвистических дисциплин. Именно такой подход поможет лучшему освоению языка как средством общения и как средством профессиональной деятельности филолога-русиста.

На занятиях с алжирскими студентами лингвострановедческий аспект реализуется на уроках по практике языка, где лингвострановедческая проблематика находит отражение в тематике бесед, имеющих чётко выраженную страноведческую направленность и анализе текстов, в процессе которого преподаватель знакомит учащихся с культурным компонентом русского слова, фразеологизма, афоризма и способами их семантизации.

1.2 МЕСТО РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И АФОРИСТИКИ В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕОРИИ СЛОВА

Русский литературный язык богат средствами и способами стилистической выразительности. Фразеологии и афористике, как запасу готовых средств выражения, принадлежит едва ли не

первое место. В составе фразеологизмов и афоризмов русского языка можно найти как простые выражения, почерпнутые литературным языком из живого просторечия и устного народного творчества, так и цитаты или их обломки, употреблённые без ссылки на источник или автора, которому они принадлежат или ещё пословицы, поговорки, речения.

Лингвострановедческая теория слова, обоснованная 40 лет назад Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, в последние годы дополнена новыми объектами изучения. Известное распространение получила, например, концепция логоэпистемы (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова). Логоэпистема – фрагмент и модус души (как индивида, так и национально-культурной общности (= "души народа"))» [Верещагин, Костомаров, 2000, С. 112]. Новое понятие во многом корреспондирует с термином концепт. «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. Концепт – основная ячейка в ментальном мире человека» [Степанов, 1997, С. 40-41]. Сопряжение логоэпистемы с концептами национальной культуры сближает объекты исследования лингвострановедения и лингвокультурологии, свидетельствуя о том, что новые пути развития лингвострановедения находятся в непосредственной близости с путями лингвокультурологии, т.е. связь между компонентами "язык – культура" не должна быть разорвана. Поэтому самое существенное в практике преподавания языка и культуры состоит не в выделении, подчёркивании каждого компонента самого по себе, а неразрывной, полной, постоянной и двусторонней зависимости между ними, особенно когда речь идёт о русских фразеологизмах и афоризмах.

Таким образом, в содержании фразеологизма и афоризма присутствует так называемый культурный компонент, тот «сгусток культуры», та информация, которая относится к специфике географических и природных условий жизни народа – носителя языка, его истории, экономике, искусству, быту, общественному устройству, национальной психологии и другим национальным особенностям.

К числу фразеологизмов и афоризмов с культурным компонентом семантики принадлежат, прежде всего, безэквивалентные выражения, которые невозможно перевести. Они ценны с точки зрения лингвострановедения, т.к. отражают самое специфичное в русской культуре.

Культурный компонент имеют фразеологизмы и афоризмы с коннотативным наполнением, которые не только сообщают информацию, но и оказывают эмоциональное воздействие. Так, например *путьёвка в жизнь* – это не просто «оказание поддержки в начале какой-либо деятельности», но и указание на одноимённый популярный советский фильм.

Наконец, культурный компонент содержат фразеологизмы и афоризмы с фоновым наполнением, выражающие совокупность знаний, сопряжённых со словом, и эта совокупность называется фоном. Например, *получить прокол* – это не только означает «сделать промах и получить за него наказание», но и отсылает к известным обстоятельствам вождения автомобиля в России. Семантика компонентов, т.е. их внутренняя форма на основе которой развивается фразеологическое значение, имеет национально-культурную значимость. Вслед за Н.Ф. Алефиренко, внутренняя форма фразеологизмов и афоризмов, понимается нами, как компонент её семантической структуры, который

отражает тот денотативный признак, по которому «был наименован соответствующий фрагмент реальной действительности». При этом «существенная роль в осмыслении внутренней формы принадлежит культурно-историческому фону образования той / иной фраземы» [Алефиренко, 2002, С.277].

Страноведческая ценность фразеологизмов и афоризмов складывается из трёх составляющих.

Во-первых, они отражают национальную культуру комплексно, т.е. всеми своими элементами взятыми вместе. Например : *нести вахту; похвальная грамота; бить в набат; казанская сирота; красный уголок; сбрасывать со счетов; чувство локтя; мамеево побоище; Дорог хлеб, коли денег нет; В гостях хорошо, а дома лучше; Дело мастера боится; Век живи – век учись* и др.

Во-вторых, они отражают национальную культуру расчленённо, элементами своего состава. Например : *как а р ш и н проглотил; во всю И в а н о в с к у ю; на я т ь; косая с а ж е н ь в плечах; погиб, как швед под П о л т а в о й; Без б л и н а не м а с л е н а, без п и р о г а не и м е н и н н и к; Голодному Ф е д о т у и щ и в охоту; Не имей сто р у б л е й, а имей сто друзей; М о с к - в а не сразу строилась; Незванный гость хуже т а т а р и н а; В Тулу со своим с а м о в а р о м не ездят* и др.

В-третьих, они отражают русскую национальную культуру своими «прототипами», т.е. свободными сочетаниями слов с прямым смыслом [Верещагин, Костомаров, 1982, С.83]. Именно генетический прототип является хранителем и источником страноведческой информации. Например, выражения о русской традиционной грамоте : *начать с азов; ни знать ни аза; от доски до доски; от корки до корки; с красной строки* и др.

Прототипы фразеологизмов, рассказывающие о денежной системе: *ни гроша / ни копейки / ни алтына за душой; гроша ломаного не стоит; за длинным рублём* и др. Прототипы фразеологизмов, представляющие жизнь крестьянина, его орудия производства, его настроение : *огород городить; бросать камешки в огород; пятое колесо в телеге; выбиваться из колеи; войти в колею; грести лопатой; хоть кол на голове теши; Вилами на воде писано; Выносить сор из избы* и др. Прототипы фразеологизмов, содержащие русские имена собственные : *по Сеньке и шапка; куда Макар телят не гонял; показать Кузькину мать; как Сидорову козу; Иван, Петров, Сидоров* и др.

Подобно фразеологизму, афоризм имеет свой п р о т о т и п. Следует подчеркнуть, что прототип фразеологизма воспринимается не только исторически, но и синхронно. Например, если кто-то мал ростом или ещё молод и при этом имеет немало неожиданных достоинств, то говорят о нём *Мал золотник, да дорог*. Афоризм произносится не для того, чтобы назвать старую русскую меру драгоценных металлов и охарактеризовать её как небольшую по весу, однако при желании одно не мешает другому, каждый может понять фразу и в таком смысле, получив при этом дополнительную информацию.

Семантика прототипа не имеет непосредственного отношения к его номинативной функции. В неноминативную семантику афоризма входят также значения слов, его составляющих. Слова же, в свою очередь, влекут за собой целые комплексы всевозможных фоновых знаний. Например, известное русское блюдо *щи* широко представлено в многочисленных пословицах, поговорках и крылатых

выражениях: *Лаптем щи хлебать*; *Налить щей на ложку*; *Подогретые щи*; *Щи да каша – пища наша*; *Кабы голодному щец – всем хоть с кашей ешь* и др. Хотя значения многих из них уже не связаны непосредственно с едой, имеют переносный, обобщённый смысл, но всё же в них отражаются особенности жизни русского народа. Название широко распространённого типичного русского блюда *щи* связывается в представлении русского человека с простотой и скромностью быта, с образом жизни человека и его положением в обществе. *Щи* связывались также в сознании людей с самым необходимым, элементарным, а также с благополучием : *Добрая жена, да жирны щи – другого добра не ищи*.

Несколько замечаний о фразеологии и афористике новейшего времени. Преобразование речевого факта в языковую единицу требует весьма длительных промежутков времени, поэтому новых фразеологизмов и афоризмов не так уж и много. Тем не менее за последние десятилетия русская речь пополнилась новыми клише, большая часть которых образована на базе старых конструкций, в том числе на материале предшествующего советского периода. Но есть и целый пласт не употреблявшихся ранее словосочетаний, порождённых современной общественно-политической и экономической жизнью : *товарищество с ограниченной ответственностью*; *потребительская корзина*; *обманутые вкладчики*; *размер минимальной пенсии / зарплаты*; *отмывание грязных денег*; *организованная преступность*; *вынужденный переселенец* и др. Появились также фразеологизмы, относящиеся к разговорной, бытовой речи *мало не покажется* или ещё *немеренное количество помощников*, широко употребляемое в молодёжном

сленге (Известия. 1997. 1 марта). Важно отметить, что русская речь пополнилась многими штампами рекламных текстов : *всемирная история – банк "Империял"; райское наслаждение; сладкая парочка; время пить "Херши"; Марс – это класс; у МММ нет проблем* и др. Это новое для русского языка явление. К тому же происходит переосмысление и вторичная символизация идеологических и культурных клише : *светлое будущее; руководящая и направляющая; призрак коммунизма; ум, честь и совесть; социализм с человеческим лицом; впереди планеты всей; дело живёт и побеждает; идея овладевает массами; страна должна знать своих героев* и др. Возникли новые клише на основе старых : *светлое прошлое; назад в светлое будущее; вперёд в светлое прошлое; вперёд к победе капитализма; капитализм в отдельно взятой области; развитые капиталистические страны* и др. Появился ряд афоризмов, по которым узнают их автора : *Процесс пошёл* (Горбачёв) ; *Лечь на рельсы* (Ельцин); *Мать русская, отец юрист* (Жириновский); *Хотели как лучше, получилось как всегда* (Черномырдин) и др.

Важно отметить, что слово, фразеологизм и афоризм «изоморфны» друг другу, т. е. одинаково устроены. В чём выражается их изоморфизм?

Во-первых, фразеология и афористика доступна непосредственному восприятию в своей звучащей форме.

Во-вторых, семантическая сфера этих трёх языковых единиц членится на неделимые компоненты.

В-третьих, часть этих единиц обеспечивает их использование для классификации предметов, явлений и ситуаций окружающего нас мира, а афоризмы – ситуаций.

В-четвёртых, слова, фразеологизмы и афоризмы имеют, наряду с номинативной, ещё и кумулятивную функцию, т.е. они накапливают в своём содержании и хранят не только человеческий опыт : они отражают условия жизни народа – носителя языка, его историю, культуру, географию страны. Как отмечает Н.Ф. Алефиренко, они отличаются особой лингвокультурологической значимостью как знаки «непрямого наименования, традиционно находящиеся в эпицентре исследований метафорического речемышления» [Алефиренко, 2002, С.3]. Поэтому правильнее всего квалифицировать фразеологизмы и афоризмы как языковые единицы, передающие «сгустки культурной информации». В этом отношении Л. В. Щерба верно подчёркивал : «Поскольку системы понятий в разных языках не совпадают <...> постольку при изучении иностранного языка приходится усваивать не только новую звуковую форму слов, но и новую систему понятий, лежащую в их основе» [Щерба, 1947, С.67]. Зеркалом «этой новой системы понятий» русского языка, является, как известно, лексика, фразеология и афористика. Отсюда та исключительная роль, которая отводится лексемам, фразеологизмам и афоризмам как носителям лингво- страноведческой информации в филологической аудитории на продвинутом этапе обучения.

1.3 ФРАЗЕОЛОГИЯ И АФОРИСТИКА С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ СЕМАНТИКИ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ИСТОРИЯ ИХ ИССЛЕДОВАНИЯ

Роль лексики, фразеологизмов и афоризмов в учебном процессе весьма велика. Все перечисленные языковые единицы обладают, как уже указывалось выше, кумулятивной функцией. Благодаря фразеологизмам и афоризмам мысль говорящего выражается не только точнее, но и более информативно, образно и – самое главное – значительно эмоциональнее. Однако факты действительности приобретают культурно-ценностное значение только в процессе их осмысления учащимися.

Поэтому, прежде чем определить роль фразеологии и афористики в преподавании русского языка как иностранного, необходимо остановиться на особенностях основных типов фразеологических единиц.

Несмотря на то, что в современном русском языкознании уделялось и уделяется много внимания вопросам фразеологии и афористики, появился ряд работ, посвящённых специальному изучению отдельных сторон фразеологии, широко освещаются вопросы фразеологии в общих курсах по русскому языку, однако интерес к этой области языка не иссякает. Более того, среди учёных до сих пор существует много споров о том, каковы границы фразеологического состава русского языка. Ещё на заре XX века известный датский языковед Отто Есперсен

верно назвал фразеологию «деспотически капризной и неуловимой вещью» [Jespersen, 1924] цит. по [Кривенко, 1993, С.44].

Итак, в современной лингвистической литературе определилось два основных направления в решении этой проблемы.

Представители одного направления (Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, А.Г. Руднев) к фразеологии относят только такие эквивалентные слову семантические единицы более сложного порядка, которым присуще семантическое обновление и метафоризация. Из области фразеологии исключаются пословицы, поговорки, многие цитаты и почти все сложные термины.

Другие же учёные (Л.А. Булаховский, А.А. Реформатский, А.И. Ефимов, Е.М. Галкина-Федорук, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский и др.) включают наряду с собственно фразеологическими оборотами пословично-поговорочные выражения, цитаты, ставшие крылатыми, сложные термины. Подобные обороты Н.М. Шанский называет фразеологическими выражениями.

Учитывая противоречивые взгляды на природу фразеологизма, мы в своём исследовании опираемся на традиционное толкование этой единицы, принимаемое большинством фразеологов (Ш. Балли, В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, А. М. Бабкин, В. П. Жуков, и др.).

Одна из первых работ по теории фразеологии принадлежит известному французскому лингвисту Ш. Балли. В его книге «*Traité de stylistique française*» была дана первая развёрнутая классификация фразеологических речений (Bally, 1905).

Полярными разновидностями Ш. Балли считает : 1) неразложимые единства, т. е. сочетания слов, в которых связь между частями распадается сразу же после их образования; 2) переменные словосочетания, т.е. фразеологические речения, афоризмы, крылатые выражения, в которых слова вступают в тесную связь, теряют свою самостоятельность и становятся неотделимыми.

Между этими двумя крайними полюсами, по словам Балли, располагается масса промежуточных случаев, обладающих убывающей степенью слитности.

Большое теоретическое и практическое значение имеют работы В. В. Виноградова. В его трудах углубляется понимание природы фразеологизма. В результате подробного и тонкого анализа академик В. В. Виноградов делит фразеологические единицы на три группы : фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологическими сращениями называются такие единицы, которые «не мотивированы и произвольны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов» [Виноградов, 1972, С.24].

Фразеологические сращения делятся на четыре основных типа – в зависимости от того, чем вызвана или обусловлена неразложимость выражения :

- фразеологические сращения, в которых есть неупотребительные, вымершие слова (например : *у чёрта на куличиках; во всю Ивановскую; попасть в просак* и т. п.);

- фразеологические сращения, включающие в себя грамматические архаизмы (например : *ничтоже сумняшеся; была – не была; и вся недолга!* и т. п.);

- фразеологические сращения, подвергшиеся экспрессивной индивидуализации и потому ставшие неразложимыми как лексически, так и семантически (например : *чего доброго; вот тебе и на* и т. п.);

- фразеологические сращения, представляющие собой такое слитное семантическое единство, что лексические значения компонентов вовсе безразличны для понимания целого высказывания (например : *сидеть на бобах; души не чаять* и т. п.) (Виноградов, 1977).

Наряду с фразеологическими сращениями выступают и другие типы устойчивых словосочетаний – *фразеологические единства*.

Фразеологические единства «семантически неделимы и тоже являются выражением единого, целостного значения, но в которых это целостное значение мотивировано, являясь производением, возникающим из слияния значений лексических компонентов» [Виноградов, 1972, С.26].

Фразеологические единства, как и фразеологические сращения, являются потенциальными эквивалентами слов. Фразеологические единства очень многообразны.

К числу фразеологических единств относятся, например, такие разговорно-фамильярные выражения : *убил бобра; ему и горюшка мало!; чтоб тебе ни дна, ни покрывки!; плакали наши денежки!; держи карман шире!; что ему делается?; чего изволите?; час от часу не легче!; хорошенького по немножку; туда ему и дорога!* Сюда же относятся традиционные в народной поэзии сравнения: *серый волк; чистое поле; добрый молодец; красная девица* и др.

Рядом с фразеологическими единствами выступают и другие более аналитические типы устойчивых сочетаний слов. Это фразеологические сочетания, например : *борьба за существование; лающий голос; холодный взгляд; синий чулок; обдать презрением; потупить глаза* и др.

В отличие от сращений и единств компоненты, составляющие фразеологические сочетания, сохраняют свою семантическую самостоятельность «...значения слов-компонентов обособляются гораздо более чётко и резко, однако остаются несвободными. Например: *щекотливый вопрос, щекотливое положение, щекотливое обстоятельство* и т.п. (при невозможности сказать *щекотливая мысль, щекотливое намерение* и т. п.)» [Виноградов, 1972, С.28].

Приведённый пример показывает, что один компонент имеет свободное значение (*вопрос*), а другой фразеологически связанное (*щекотливый*), которое реализуется в сочетании со строго ограниченным кругом слов.

Во фразеологических сочетаниях степень сочетаемости компонентов может быть неодинаковой. Например: «выражение *канцелярская крыса*, обозначающее незначительного канцеляриста – писца, было фразеологическое сочетание, так как ясно осознавалось, что скрип гусиного пера напоминает звуки, издаваемые скребущейся крысой. Теперь, в связи с изменениями способов работы, образ крысы в сочетании *чернильная крыса* ничем не мотивируется, и сочетание превращается в идиому» [Земский, 1971, С.44]. Подобные фразеологизмы могут приближаться к свободным словосочетаниям, которые были показаны выше, например: *чёрная неблагодарность; мёртвый час;*

сгорать от стыда, от любви; потупить голову; закадычный друг; выместить обиду и др.

Фразеологические сочетания в отличие от сращений и единств не имеют эквивалентов.

Они являются самой распространённой группой слов, особенно сочетания, в которые входят несвободные по смыслу слова, но легко отделяемые, употреблённые в переносном значении, например: *выходной день; терять время; давать волю; стол справок; не верить глазам; звезда экрана* и др. Они постоянно создаются в процессе речи, многие появились в терминологической лексике : *короткое замыкание; железная дорога; благородные металлы; северное сияние; Большая Медведица* и др.

Помимо намеченных В.В. Виноградовым трёх типов фразеологических оборотов, с точки зрения семантической слитности, русские лингвисты выделили ещё одну группу – это так называемые *фразеологические выражения*.

Фразеологическим выражением называется такой устойчивый оборот, «который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [Жуков, 1967, С.62].

В отличие от других групп они представляют собой законченные, самостоятельные высказывания, воспроизводимые как готовые единицы. По своей структуре фразеологические выражения соотносятся с простым или сложным предложением.

В структурно-семантическом отношении они очень сходны с фразеологическими единствами – те и другие имеют иносказательный характер значения, т.е. образный смысл,

положенный в их основу, складывается из значения составляющих их компонентов.

К фразеологическим выражениям относится много пословично-поговорочных выражений, а также крылатые слова: *Волков бояться - в лес не ходить; Лес рубят – щепки летят; Кашу маслом не испортишь; Бабушка на двоё сказал; Всякому овощу своё время; Бодливой корове бог рог не даёт; В тихом омуте черти водятся; В чужом глазу сучок видим, а в своём бревна не замечаем; Делу время, а потехе час* и др.

К числу фразеологизмов относятся и составные термины. Об особенностях этого разряда В. В. Виноградов писал: «Отдельно должны быть рассмотрены целостные словесные группы, являющиеся терминами, т.е. выступающие в функции названия. Прямое логически оправданное отношение термина к обозначаемому предмету или понятию создаёт неразрывность фразовой структуры, делает соответствующую словесную группу эквивалентом слова» [Виноградов, 1972, С.27].

В русском языке выделяются два разряда составных терминов, которые отличаются друг от друга в структурно-семантическом отношении. В одних слова-компоненты сохраняют свои значения, свойственные им в свободном употреблении: *космическое пространство; выйти на орбиту; воздушный насос* и др. В других наименованиях компоненты утрачивают частично или полностью свои лексические значения, образуя, таким образом, новое целостное фразеологическое значение: *анютины глазки; павлиньи глазки; медвежье ухо; петушиный гребешок* (название растений); *воздушная подушка; мягкая посадка* (техническая терминология) и др.

Устойчивые составные наименования «переходя по закону функциональной семантики на другие предметы <...> становятся не только неразрывными, но и вовсе немотивированными единствами. Многие составные термины превращаются в фразеологические сращения (ср. *железная дорога*; *грудная жаба* и т. п.) » [Виноградов, 1972, С.27]. Приобретая образный характер, они могут превращаться и во фразеологические единства, например: *завинчивать гайки* – туго, плотно привинчивать один предмет к другому – и *завинчивать гайки* – «повышать требование к кому-либо, усиливать строгости, притеснения» [Молотков, 1967, С.165].

Таким образом, составные наименования постоянно пополняют фразеологический состав русского языка.

Что касается сложных союзов, предлогов, частиц, разрядов слов, выполняющих служебную функцию в составе предложения, как *с тех пор как*; *так как*; *несмотря на*; *в связи с тем что*; *подобно тому как*; *потому что*; *едва только*; *чуть лишь*; *так чтобы*; *по мере того как*; *до того что*; *в то время как* и др., то они некоторыми лингвистами категорически исключаются из фразеологического состава, считая, что эти союзные и предложные речения предназначены лишь для выражения определённых связей между знаменательными словами и между фразеологизмами и словами [Молотков, 1967, С.16].

Иного мнения придерживается акад. В. В. Виноградов. Он относит эту группу слов к фразеологическим единствам, считая, что «Все эти служебные слова семантически неразрывны, функционально неделимы, хотя с этимологической точки зрения производны» [Виноградов, 1972, С.28].

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, КРЫЛАТЫЕ СЛОВА

Наиболее объективная и полная характеристика разряда пословично-поговорочных выражений, с нашей точки зрения, дана В.П. Жуковым в «Словаре русских пословиц и поговорок» (Жуков, 1967).

Каково же место пословиц и поговорок во фразеологической системе русского языка? Для ответа на этот вопрос необходимо дать общее представление об этом разряде.

Сами понятия «пословица» и «поговорка» существуют в русском языке с древности. Однако на протяжении веков их значения неоднократно менялись. Пословицу определяют как меткое образное изречение (обычно назидательного характера), типизирующее самые различные явления жизни и имеющего форму законченного предложения (простого или сложного). «В древности на Руси *пословица* означала только условие, помолвку, совещание, согласие, отсюда и в простонародном языке *пословный*, *сговорчивый*...» [Савенкова, 2006, С.7]. Многие пословицы отличаются своим ритмическим строением. Пословица выражает законченное суждение, например: *Лес рубят – щепки летят; Горбатого могила исправит; Своя рубашка ближе к телу; Мал золотник, да дорог; Куй железо пока горячо; Волков бояться – в лес не ходить; Не плюй в колодезь, пригодится воды напиться; Взялся за гуж, не говори, что не дюж* и др.

Сложнее обстоит дело с поговоркой. Большинство лингвистов и фольклористов XIX века и многие учёные нашего времени соглашались с В. И. Далем, который говорил: «Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без

суждения, заключения, примечания <...> поговорка иногда весьма близка к пословице : стоит прибавить лишь одно словечко или сделать перестановку, и из поговорки вышла пословица» [Савенкова, 2006, С.9]. Например: *Молчание – знак согласия; В тесноте, да не в обиде; Ум хорошо, а два лучше; Утро вечера мудренее; По одежке встречают, по уму провожают; Век живи, век учись; Лучшие поздно, чем никогда; Бедность не порок; Коса – девичья краса* и др.

Являясь образным устойчивым сочетанием слов, многие поговорки функционально приближаются к слову и синтаксически выступают в роли того или иного члена предложения.

Бывает трудно отличить пословицу от поговорки, потому что немало поговорок, происходит от пословиц, представляя их часть или обломок. Так, например, следующие поговорки восходят к пословицам : *тянуть лямку – «Тяни лямку, пока не выроют ямку»;* *воду в ступе толочь – «Воду в ступе толочь – вода и будет»;* *убить бобра – «Не убить бобра – не видать добра»;* *и нашим и вашим – «И нашим и вашим за копейку спляшем»;* *погнаться за двумя зайцами – «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь»;* *для красного словца – «Для красного словца не пожалеет родного отца»* и др.

Иначе говоря, пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частного характера.

Наряду с пословицами и поговорками в русском литературном языке широко распространены меткие и яркие выражения из художественных произведений так называемые крылатые слова.

В отличие от пословиц и поговорок крылатые выражения имеют книжное происхождение. «Правда, далеко не всегда удаётся установить, принадлежит ли то или иное выражение определённому автору или писатель заимствовал его из народной речи» [Жуков, 1967, С.9]. Много крылатых выражений, ярких и образных, вошло в русский язык из басен И.А. Крылова : *« А вы, друзья, как ни садитесь, всё в музыканты не годитесь; Если голова пуста, то голове ума не придадут места; Услужливый дурак опаснее врага; Демьянова уха* и др. Из комедии « Горе от ума » А.С. Грибоедова : *Служить бы рад – прислуживаться тошно; Числом поболее, ценой подешевле; Подписано, так с плеч долой; Свежо предание, а верится с трудом; Ну как не порадеть родному человеку!* и др. Из произведений М.Ю. Лермонтова : *Без руля и без вертил.* Из произведений Н.В. Гоголя : *Срывать цветы удовольствия; Мёртвые души; Александр Македонский – герой, но зачем же стулья ломать? Не по чину ты берёшь; Пошла писать губерния* и др. Из сочинений великого сатирика М.Е. Салтыкова-Щедрина : *Недреманное око; Сидеть между двумя стульями; Премудрый пескарь; Применительно к подлости; Завязывание и развязывание узлов* и др. Из произведений А.П. Чехова: *Человек в футляре; Как бы чего не вышло; Двадцать два несчастья; Вишнёвый сад; На деревню дедушке; Сюжет, достойный кисти Айвазовского* и др. Из произведений А.М. Горького : *Безумству храбрых поём мы песню; Рождённый ползать – летать не может !; Ложь – религия рабов и хозяев; Человек! Это звучит гордо; Пусть сильнее грянет буря !; Если враг не сдается, его уничтожают; Бывшие люди* и др. Из произведений И. С. Тургенева : *Дворянское гнездо; Отцы и дети;* Из произведений В.В. Маяковского : *В*

этой жизни умереть не трудно – сделать жизнь значительно трудней; И жизнь хороша, и жить хорошо и др.

Крылатые выражения могут иметь буквальный, т.е. исходный смысл, так как они употреблены в источнике заимствования, и переносный план, но чаще всего значение этих выражений приобретает обобщённо-метафорический характер.

Итак, пословицы, поговорки, а также крылатые выражения можно охарактеризовать как языковые афоризмы, т. е. «Фраза, которая известна всем и поэтому в речи не творится заново, а извлекается из памяти» [Верецагин, Костомаров, 1982, С.88].

Между пословицами и поговорками развивается ещё один тип пословично-поговорочных выражений, стоящих на грани перехода во фразеологизмы. Эти выражения сочетают в себе признаки пословиц и поговорок, что и объясняет их структурно-семантическое своеобразие.

Часть слов в их составе совпадает со словами свободного употребления, а другая имеет образный характер значения, например: *Пьяному море по колено* первое слово имеет буквальное значение, а сочетание *море по колено* имеет фигуральный смысл [Жуков, 1967, С.12].

Подобные выражения отличаются смысловой двуплановостью, например: *Всякому овощу своё время; На сердитых воду носят; Правда в огне не горит* и др.

Как уже сказано, некоторые учёные исключают из состава фразеологии пословицы, поговорки и крылатые выражения. Главной причиной такого исключения, помимо структурной организации последних, является различие смысловой природы фразеологизма и пословиц, т.е. « в основе содержания,

передаваемого предложением-пословицей, лежит суждение, тогда как в основе лексического значения фразеологизма – то или иное понятие» [Молотков, 1967, С.16].

Следует отличать пословицы и поговорки от фразеологизмов.

Во-первых, пословицы и поговорки отличаются от фразеологических оборотов в структурно-грамматическом отношении, т.е. они представляют собой законченное предложение.

В смысловом отношении – это суждения, поэтому они не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологическим оборотам и словам.

Будучи предложениями, пословицы и поговорки обладают всеми признаками предложения, а именно: смысловой и интонационной завершённостью, синтаксической членимостью, категориями предикативности и модальности.

Пословица в отличие от поговорки, с одной стороны, и от фразеологического оборота, с другой стороны, может одновременно употребляться как в буквальном значении, так и в переносном (не всегда), например: *Кашу маслом не испортишь* отличается двойным планом – буквальным и переносным, а пословица *Горбатого могила исправит* имеет только переносное значение.

Фразеологические обороты не обладают такой способностью. Они не могут одновременно иметь и образный и буквальный план.

Пословицы и поговорки отличаются от фразеологических оборотов ещё тем, что они состоят из слов с определённым самостоятельным значением. Компоненты же, составляющие

фразеологический оборот, лишены семантической самостоятельности (если не полностью, то частично).

Конечно, мы не будем оспаривать тот факт, что афоризмы как знаки языка обладают собственной семантикой, своей спецификой, которая не позволяет их отождествлять с фразеологизмами. С другой стороны, если сравнивать слова, фразеологические обороты и афоризмы, то можно прийти к следующему выводу : все они в процессе изучения языка запоминаются как нечто цельное, а в речевой практике извлекаются из памяти, т. е. они воспроизводятся, являются знаками, могут иметь мотивировку своего значения, могут иметь омонимы, синонимы и антонимы, они обладают функциональным сходством, обладают парадигмой. Воспроизводимость является общим знаменателем для языковых единиц. Устойчивость афоризмов, как нам кажется, является важным аргументом в пользу признания их элементами языка. В этом отношении интересные наблюдения и выводы даёт лингвист и фольклорист И. А. Оссовецкий, считая, «что пословицы и поговорки надо рассматривать как единицы, свойственные языку вообще, а не только языку художественного произведения. И по условиям своего бытования в языке пословицы и поговорки непохожи на фольклор, они никогда не “исполняются”, а существуют в языке и функционируют в нём так же, как и другие фразеологические обороты. Думается, что изучение пословиц и поговорок должно входить составной частью в изучение лексики и фразеологии языка в целом» [Оссовецкий, 1952, С. 98]. Следовательно, вслед за И.А. Оссовецким, Н.М. Шанским, А.И. Ефимовым и др., мы считаем, что афоризмы должны усваиваться в учебном процессе (в том числе при

изучении русского языка иностранцами) на равных основаниях с фразеологизмами.

Преподавание русского языка в алжирской аудитории с каждым годом получает всё бóльшую практическую направленность. Опыт показывает, что работа на уроках с фразеологизмами и афоризмами не только повышает заинтересованность учащихся, но и способствует формированию речевой, мыслительной, творческой деятельности, столь необходимой для овладения языком как инструментом общения. Тем не менее процесс речевого общения весьма сложен, так как употребление фразеологизмов и афоризмов невелико и в родном языке учащихся. Ошибки в употреблении фразеологизмов носят различный характер и возникают в результате незнания значения их состава, экспрессивно-стилистических свойств, сферы применения, речевого контекста и т.д.

Сказанное позволяет прийти к заключению о важности продуманного сопоставления фразеологических единиц в русском и арабском языках, как одного из способов обучения, с целью наиболее эффективного овладения русским языком не только как средством общения, но и как средством профессиональной деятельности алжирского филолога-русиста.

СОЗНАТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД

Любое языковое явление, языковой факт могут быть использованы более эффективно в практике преподавания, если они рассматриваются в сопоставлении с аналогичными явлениями или фактами другого (родного) языка.

Уже давно замечено, что обучение взрослых идёт успешнее, если учащиеся овладевают предметом сознательно, а не запоминают материал механически. Советские психологи, создавшие теорию деятельности, подчёркивали важность этапа ориентировки, или ориентировочной основы.

Правила, служащие ориентировочной основой речевой деятельности на иностранном языке, должны быть операционными правилами, или краткими инструкциями, чтобы сообщение теории не занимало 15% времени, а остальное время было посвящено практике (Беляев, 1965).

Опора на сознательность особенно важна при овладении таким иностранным языком, как русский, с его развитой морфологической системой и множеством нерегулярных изменений.

Итак, сознательно-сопоставительный метод трактуется как «метод обучения иностранным языкам, предусматривающий в ходе обучения осознание учащимся значения языковых явлений и способов их применения в речевой деятельности, а также опору на родной язык для более глубокого понимания как изучаемого, так и родного языка. Метод опирается на общие с сознательно-практическим методом обучения лингвистическую и психологическую концепции» [Щукин, 2003, С.193]. Опыт показывает, что произвольное запоминание не может обеспечить стабильно правильного употребления языковых явлений. В этом отношении мы полностью разделяем мысль А.А. Леонтьева о том, что «успех в овладении языком во многом зависит от сознательного усвоения системы языка» [Леонтьев, 1969, С. 121]. К тому же осмысление явлений русского языка в сопоставительном плане даёт возможность учащимся «осознанно

противостоять интерференции родного языка и в то же время ориентироваться на него, использовать свой язык в роли помощника, а не интерферирующего врага (Артёмов, 1969).

Методическая ценность и практическое значение сознательно-сопоставительного метода заключается в том, что он позволяет более эффективно организовать учебный процесс. Однако это возможно при условии, если сопоставление фактов двух языков используется в нужном месте и в должном объёме.

Русский и арабский языки относятся к разным системам. Сопоставление в методических целях предполагает, прежде всего, выявление черт их неполного совпадения или полного расхождения «При усвоении именно этих явлений проявляется интерферирующее влияние речевой системы родного языка, как более сильной, более развитой и прочно укоренившейся в сознании и речевой деятельности, на вновь формируемую коммуникативную систему иностранного» [Шатилов, 1985, С. 61]. При порождении речи на иностранном языке «актуализируются более устойчивые языковые знаки, более прочно связанные с понятием; такими знаками в самом начале обучения оказываются знаки родного языка» [Верещагин, 1969, С. 40]. Практика показывает, что алжирские учащиеся не только на начальном, но уже и на продвинутом этапе остаются в плену родного языка, т.е. изъясняются по-русски путём перевода. Это объясняется тем, что «процесс усвоения языка представляет собой формирование в мозгу человека внутренней языковой системы с опорой на сознательное использование изучаемых языковых средств постижения соответствующего способа выражения мыслей. Формирование новой языковой базы происходит поэтапно, как бы складываясь из отдельных микросистем и компонентов по

мере усвоения новых понятий, специфичных для изучаемого языка» [Вагнер, 1988, С. 70]. Вот почему сознательно-сопоставительный метод, на наш взгляд, имеет немалую значимость в преодолении интерференции. В некоторых лингводидактических публикациях интерференция рассматривается как отрицательный перенос в иноязычную речь норм употребления единиц другого языка (обычно родного). Однако подавляющее большинство психолингвистов, социолингвистов и лингводидактов расширяют понятие интерференции, понимая её как «отрицательное воздействие системы одного языка (обычно родного) на иноязычную речь, что проявляется в отклонении от норм интерферируемого языка» [Богачева, Успенский, 1989, С. 62]. Интерференция может быть «открытой» и «скрытой», всё зависит от характера двуязычия. В речевом сознании алжирского учащегося открытая интерференция выражается более абстрактно: в переносе иных способов выражения значений, другого порядка слов во фразеологизмах и афоризмах и различным характером их состава.

На занятиях с алжирскими учащимися, особенно на начальном этапе (для предупреждения открытой интерференции), преподаватель обычно отталкивается от явлений родного языка. Опыт показывает, что такой подход неизбежен, особенно в условиях неязыковой среды, т.к. внимание учащихся должно быть сосредоточено, прежде всего, на тех формах и конструкциях, которые они должны усвоить. Мы же считаем, что при сопоставлении лучше отталкиваться от явлений изучаемого языка, в данном случае русского, привлекая эквиваленты родного, обращая внимание учащихся на возможные интерферирующие ошибки.

Скрытая или косвенная интерференция вызывает ошибки, связанные с отсутствием в родном языке системных оппозиций или категорий изучаемого языка, а также принципиально иными способами выражения в нём категориальных или разрядных значений. Что касается фразеологии и афористики, то алжирские студенты не могут отличить, например, пословицу от поговорки, или фразеологизм, находящийся на грани перехода в пословицу или поговорку, т.к. в арабском языке они сгруппированы под названием "*المثل*", что означает : "*пример*".

Сознательно-сопоставительный метод позволяет следовать общедидактическому принципу «от более лёгкого к более трудному», т.е. от более сходного к менее различному. Как показала практика, явления русского языка воспринимаются, и, следовательно, усваиваются легче, если вначале рассматривать сходные черты, а потом различия. Особенно важным, на наш взгляд, является учёт влияния родного языка учащихся при обучении речевой деятельности. Это требует создания минимальных условий : 1) поэтапное системное представление учащимся необходимого языкового инвентаря различных уровней, соответственно скомбинированных в целях речевой коммуникации; 2) сообщение, необходимое для использования сведений, отвечающих требованиям определённой языковой аудитории; 3) обеспечение определённого уровня запечатлённости в памяти полученных языковых фактов; 5) формирование умений учащихся использовать в речи полученный языковой инвентарь в соответствии с данными ориентирами.

Подача фразеологизмов и афоризмов, их анализ и толкование с учётом родного языка учащихся повысит интерес к овладению материалом, т.к. через призму родного языка и

родной культуры они ещё лучше постигнут культуру носителей языка. Языковые средства, в частности, лексика, фразеологизмы и афоризмы, в известной мере связаны с национальной культурой, спецификой народа – носителя языка. Именно в зеркале сопоставления могут быть выявлены сходства и различия русской и арабской фразеологии и афористики, их возможные эквиваленты и аналогии двух языков. К тому же такое сопоставление обогатит фоновые и страноведческие знания учащихся, активизирует их познавательную деятельность. Кроме того, формирование прочных, стабильных навыков владения фразеологическим и афористическим материалом нового языка, в данном случае русского, в речевой деятельности возможно только в процессе систематической коммуникативно-речевой тренировки, постоянного развития индивидуально-речевого опыта на иностранном языке у каждого учащегося с начального этапа обучения.

Сопоставления, по верному высказыванию О.Д. Митрофановой и В.Г. Костомарова, следует вести «не только в лингвистическом плане, оно должно выйти за пределы языкознания – в теорию речевой деятельности, в теорию усвоения, в психологию общения, в социолингвистику <...> Очевидно, что следует вовлечь в обучение результаты сопоставления на уровне текстов, стилистики и семантики, что делается, к сожалению, до сих пор не достаточно. Именно такое сопоставление необходимо для развития коммуникативной, а не только языковой компетенции» [Костомаров, Митрофанова, 1985, С. 47].

Выявление сходств и различий в системах разных языков важно для создания основы эффективной межкультурной коммуникации.

ФРАЗЕОЛОГИЯ И АФОРИСТИКА В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АЛЖИРСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Фразеологизмы и афоризмы являются языковыми средствами, обогащающие речь. Одной из основных черт фразеологической и афористической работы в аудитории является её коммуникативная направленность, т.е. введение фразеологизмов и афоризмов в устную и письменную речь учащихся, т. к. это способствует развитию не только языковых, но и речевых умений.

Сравнение и сопоставление в области фразеологии и афористики при преподавании РКИ представляет существенный интерес. Ибо фразеология и афористика конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии данного народа, неповторимый способ его образа мышления (Л.И. Ройзензон, 1961).

Терминология в области лингвистики, посвящённой описанию лексики в иностранной аудитории, является относительно устойчивой. В исследовательской практике пользуются разнообразными терминами, которые в некоторых случаях дифференцируются – «"контрастивный" (выявление контрастов) и "конфронтативный" (сопоставление по всему фронту), "межъязыковые соотношения", "сопоставление"» [Марусенко, Хепо-ахо, 1991, С.92] и которые мы используем в качестве синонимов в нашем исследовании.

Язык в лингвистическом описании служит для наименования экстралингвистической реальности, отражаемой в сознании говорящих. Отметим вслед за В.Г. Гаком, необходимость исследования трёх "уровней", задействованных в функционировании языка : уровня действительности, уровня мышления "план содержания" и уровня языка "план выражения" [Гак, 1998, С.274]. Следовательно, культурно значимые явления действительности, отражающиеся в мышлении носителей данной культуры, фиксируются в языковых формах, а именно в структуре и семантике языковых единиц, в особенностях их синтагматики. Поэтому формирование устойчивых лексических навыков в иноязычной речи студентов-филологов на продвинутом этапе обучения предполагает достижение двуединой цели : автоматизация отобранного фразеологического и афористического материала и осознание системных свойств усваиваемых единиц. Напомним, что вторая задача необходима не только для практики русской речи, но и для объяснения лексических фактов в процессе предстоящей педагогической деятельности.

С учётом того, что фразеологизмы и афоризмы являются полем пересечения семантических, стилистических и грамматических линий, работа по обучению активизации фразеологизмов и афоризмов основывается на комплексном подходе к учащимся : как отдельные слова, объединяясь, употребляются вместе, постоянными группами в книжной и живой речи, т.е. их воспроизводимость. Объединяясь, эти слова выражают совсем не то, что каждое слово в отдельности (особенно фразеологизмы); как из отдельных слов создаются особые группы со своими понятиями; как объединившись, слова

закрепляются в этих группах и располагаются в определённом структурном порядке (постоянство состава и местоположение); как объединившись и выражая одно значение эти неделимые группы не допускают в свой круг никаких других слов, поэтому надо их запоминать (Емельянова, 2005).

На основании выявления межъязыковых соотношений мы можем установить потребность и меру осмысления учащимися представляемого фразеологического и афористического материала, способ его семантизации.

Значительное внимание в сопоставительном лингвострановедении, уделяется национально-культурной семантике русских фразеологизмов и языковых афоризмов. Сопоставление данных единиц следует проводить с целью выявления реалий, коннотаций и национально-культурного фона. При сопоставлении каждого объекта необходимо определить, в чём его национально-культурная специфика – по денотату, коннотату или фону.

Результаты сопоставительного описания фразеологии и афористики должны найти отражение и в отборе учебного материала, и в методике его подачи, и в системе учебных упражнений. Тем более, что лингвокультурологический потенциал фразеологизмов и афоризмов весьма богат и охватывает различные сферы деятельности народа – носителя языка. Поэтому с учётом семантического, структурно-грамматического, компонентного уровней русских и арабских фразеологизмов и афоризмов в нашем исследовании выделяются основные наиболее продуктивные источники: производственная деятельность людей, их нравы, традиции, обычаи и др., которые мы распределили по следующим группам.

В первую группу вошли фразеологизмы и афоризмы полностью идентичные, т.е. совпадающие не только семантически, но и образно (например, *завоевать пальму первенства* – *أحرز قصب السبق*; *Куй железо пока горячо* – *أطرق (الحديد ما دام ساخنا)*).

Как видим, наиболее экономным и эффективным способом семантизации является перевод по той простой причине, что полное понимание наступает обыкновенно только тогда, когда учащиеся находят соответствующий эквивалент на родном языке, особенно, на начальном этапе обучения.

Но, к сожалению, перевод не всегда является спасательным кругом, т.к. «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценно функционально-стилистическое соответствие ему» [Федоров, 1983, С.127]. Большое количество фразеологизмов и афоризмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент – или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа.

Ко второй группе, по степени трудности для алжирских учащихся, относятся фразеологизмы и афоризмы частично совпадающие, т.е. имеющие эквиваленты в плане содержания, но абсолютно коннотативные по своей образности (например, *одним миром мазаны* – *من طينة واحدة*; *Кашу маслом не испортишь* – *(الزيت في العجين لا يضيع)*).

В данном случае целесообразно прибегнуть к семантическому моделированию, являющемуся необходимым элементом сопоставительного анализа в теоретической фразеологии и афористики. Семантическое моделирование

должно опираться на компонентный анализ семантики фразеологизмов и афоризмов. Это не только поможет представить семантику фразеологических единиц и афоризмов более полно, выявить имплицитные моменты содержания, которые могут затруднять правильное употребление в речи, а также установить ошибки, учесть их при отборе фразеологизмов и афоризмов, системы упражнений и в фразеографической работе.

Самой трудной для алжирских учащихся является группа русских фразеологизмов и афоризмов сугубо национальных и культурно насыщенных, являющихся символами русской истории, культуры, быта, обрядов. В этой группе отражается неязыковая действительность (прежде всего, элементы материальной и духовной культуры русского народа). Например, *Турусы на колёсах* – *كلام قفش*; *Лоптем щи хлебать* – *شطف الحياة*.

При несовпадении объёмов значений в дополнение к переводу, в зависимости от степени различия, необходимо давать развёрнутое толкование фразеологизма или афоризма (вначале на языке учащихся) и, если толкование затруднено, ввести его в ситуацию общения.

К четвёртой группе, вслед за В.П. Фелициной и Ю.Е. Прохоровым, мы относим крылатые выражения, т.е. языковые афоризмы, берущие начало в художественной литературе и публицистике (*Рождённый ползать – летать не может* – *الوليد لا يستطيع أن يطير*; *Человек в футляре* – *الإنسان المنزوي*; *Срывать цветы удовольствия* – *قطف زهور المتعة*).

Лингвострановедческий анализ позволяет семантизировать даже те фразеологические и афористические единицы, которые

имеют в своём составе безэквивалентную, коннотативную и фоновую лексику. Реализация принципа лингвострановедческой направленности способствует формированию у учащихся страноведческой компетенции. При этом знакомство с фразеологическими единицами и афоризмами осуществляется в процессе работы по усвоению системы русского языка в целом. Данная работа требует особого осмысления и продуманной организации. Нельзя упускать из виду, что учёт потребностей и особенностей конкретного адресата является стержневым признаком при лингвострановедческой семантизации фразеологизмов и афоризмов. «Общедидактический критерий учёта адресата в лингводидактике преломляется как требование учёта родного языка школьников и студентов» [Верещагин, Костомаров, 1982, С.117]. Кроме того, опыт показывает, что работая с алжирскими студентами, очень важно на всех этапах обучения, в том числе и начальном, учитывать их культурно-страноведческий опыт. Поэтому языковой материал о русской действительности и образе жизни русских полезно дополнять материалом о действительности и образе жизни родной страны учащихся. Всё это создаёт естественную мотивацию общения и, следовательно, способствует развитию речевой деятельности.

* * * *

Основные положения главы сводятся к следующему :

1. Педагогика, лингвистика и психология являются базовыми науками для методики обучения русскому языку как иностранному. Методика преподавания иностранных языков, в

данном случае русскому, прошла длительный путь развития. Она никогда не станет стабильной наукой и будет подвержена волей-неволей качественным изменениям каждые 10 – 15 лет.

В преподавании РКИ сформировались собственные подходы и принципы. Ведущим является принцип активной коммуникации и лингвострановедческой направленности. Основная черта современной методики – это преимущественное внимание к решению проблем, связанных с усвоением языка каждым учащимся.

2. Ядром содержания методики преподавания русского языка как иностранного являются четыре взаимосвязанных раздела : 1) коммуникативная компетенция; 2) усвоение коммуникативной компетенцией; 3) технология обучения; 4) условия учебного процесса.

3. Так как одной из функций языка является кумулятивная (накопительная), овладение языком всегда сопряжено с процессом овладения культурным фондом народа носителя данного языка. В частности, полноценное овладение русским языком учащимися-алжирцами, будущими преподавателями, предполагает усвоение ими не только лексического, но и фразеологического и афористического материала русского языка.

4. Значительное внимание в области лингвострановедения уделяется национально-культурной семантике русской фразеологии и языковых афоризмов. Среди фразем, отражающих культурный фонд языка русского народа, следует выделить афоризмы и фразеологизмы, этимологически отразившие различные культурно-исторические факты и явления, основанные на : 1) на античной мифологии (*между Сциллой и Харибдой; ариадина нить; авгиевы конюшни*); 2) на фактах восточной

культуры (*китайские церемонии; калиф на час*); 3) на христианских притчах (*вавилонское столпотворение; камень преткновения; лежащего не бьют*); 4) на фактах культуры славян (*медвежий угол; не знать, не видеть ни аза в глаза; Назвался груздем – полезай в кузов*); 5) на образах русской литературы (*на деревню дедушке; тришкин кафтан; Рождённый ползать – летать не может!*); 6) на фактах русской истории (*казанская сирота; Мамай проиёл; коломенская верста; Москва не сразу строилась; Погиб как швед под Полтавой; Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*).

5. Культурно-ценностная информация может передаваться как всеми компонентами фразеологизма, так и одним из компонентов. Однако факты действительности приобретают культурно-ценностное значение только в процессе их осмысления учащимися определённого этнокультурного социума.

6. Сравнивая слова, фразеологические обороты и афоризмы, мы заключаем, что все они в процессе изучения языка запоминаются как нечто цельное, а в речевой практике извлекаются из памяти, т. е. они воспроизводятся, являются знаками, могут иметь мотивировку своего значения, могут иметь омонимы, синонимы и антонимы, они обладают функциональным сходством, обладают парадигмой. Воспроизводимость является общим знаменателем для языковых единиц.

Считаем, что именно устойчивость афоризмов является важным аргументом в пользу признания их элементами языка. Следовательно, они должны усваиваться в учебном процессе (в изучении русского языка иностранцами) на равных основаниях с фразеологизмами.

7. При отборе, организации и способов семантизации языкового материала необходимо опираться на положения коммуникативно-деятельностного подхода, предполагающего сознательное сопоставление фразеологической и афористической системы русского и арабского языков, учёт родного языка и родной культуры учащихся. В случае отсутствия равнозначного понятия фразеологизма или афоризма в родном языке учащихся, необходимо прибегнуть к развёрнутому толкованию русского значения фразеологизма или афоризма.

8. Поскольку фразеологизмы и афоризмы способны сыграть не только ознакомительно-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам, но и объективно могут познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями русской традиции, истории и культуры, поэтому способы их применения для приобщения иностранца к русской культуре могут изучаться не отдельно по отношению к каждой номинативной языковой единице, а комплексно, совокупно.

2. ФРАЗЕОЛОГИЯ И АФОРИСТИКА В ПРОГРАММНО-УЧЕБНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

2.1 ХАРАКТЕРИСТИКА ЭЛЕМЕНТОВ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ

Прежде чем приступить к анализу программ и учебных пособий, отражающих русскую фразеологию и афористику, напомним, что исключение русского языка из школьных программ в Алжире, привело к необходимости разработки и новых принципов обучения русскому языку в высшей школе. Исторически сложившаяся национальная система преподавания языков, безусловно, корректирует и общую методику обучения русскому языку как иностранному. Практические потребности учащихся требуют разработки новых программ и учебных пособий. Коммуникативность обучения предполагает организацию и распределение учебного материала по концентрикам, число которых зависит от конечных целей обучения. С понятием концентризма связано выделение этапов обучения. Всякое деление на этапы является, конечно, условным, но оно удобно, т.к. помогает конкретизировать и членить цели и задачи обучения.

Проблема этапов (начальный, средний, продвинутый) является одной из центральных в методике преподавания иностранных языков. Этапом называется «стадия в развитии процесса, вычленение которого связано с какими-либо качественными изменениями в нём» [Иевлева, 1985, С.43]. Каждый этап

характеризуется определённой завершённостью в знаниях, умениях и навыках, каждый этап имеет собственные цели. При этом каждый этап должен обладать свойством открытости по отношению к другим, составляя с ними звенья. Цели, содержание и приёмы каждого этапа подчинены целям всего обучения. Конечная цель – это реализация принципа коммуникативности, который пронизывает весь процесс обучения.

Этапы обычно соотносят с формами организации обучения, поэтому количество и продолжительность этапов зависит от общей продолжительности обучения, целей и условий.

Перед тем как охарактеризовать элементы продвинутого этапа обучения, следует остановиться на некоторых важных моментах начального этапа, т.к. опыт показывает, что все последующие этапы находятся в полной зависимости от начального. Обучение на начальном этапе «носит подготовительный характер по отношению к обучению на последующих этапах, что требует известной «открытости» содержания начального этапа, тесной связанности его с содержанием всего обучения, проявляющегося в учёте конечных целей и преемственности поэтапных минимумов языкового материала» [Костомаров, Митрофанова, 1984, С.36-37]. На последующих этапах проводится коррекция и совершенствование речевых навыков и умений.

В термин «начальный этап» методисты вкладывают разное содержание : одни отсчитывают его от первых встреч с изучаемым языком, например, в Алжирском университете, другие соотносят его с началом работы над языком в определённом учебном заведении, хотя язык мог изучаться и ранее. По А.А. Миролубову и З.Н. Иевлевой, начальным этапом обучения

является «относительно завершённый в коммуникативном плане период обучения, который выделяется по отношению к обучению в целом и характеризуется «стартовым уровнем» владения русским языком» [Миролюбов, Иевлева, 1976, С.20].

Продолжительность каждого этапа, несомненно, зависит от ряда факторов : общеобразовательной подготовки учащихся, условий обучения и от решения комплекса задач, выдвигаемых в качестве первоочередных. В этой связи замечания В. Г. Костомарова и О. Д. Митрофановой о начальном этапе, нам представляются весьма правомерными : «Принципиально неверно выделять начальный этап с помощью временных рамок, он определяется содержательно : достижением запрограммированного уровня владения языком в разных видах речевой деятельности» [Костомаров, Митрофанова, 1988, С.59].

В настоящее время разработаны международные стандарты уровней обучения языкам, в частности, Пороговый уровень, включающий четыре подуровня : начальный (уровень начальной ориентации в языке), средний (уровень выживания, т.е. ограниченного общения и понимания речи в стандартных ситуациях), продвинутый (уровень владения языком, который позволяет выполнять ограниченные профессиональные обязанности) и профессиональный (достаточно высокий уровень владения языком, приближающийся к уровню носителя языка). В последнее годы появился ещё один уровень в методической литературе – это уровень носителей языка, достижение которого обеспечивает коммуникативную способность учащихся к овладению языком в различных ситуациях повседневного общения.

В работе А.Н. Щукина (2003) проведён подробный анализ уровневых шкал и образовательных стандартов. К тому же автор охарактеризовал продолжительность каждого уровня в каждом профиле обучения. А.Н. Щукин вывел, что на подготовительном факультете достигается Пороговый уровень, или Первый сертификационный уровень (второй семестр подфака 300 – 350 час.). Этому уровню предшествует элементарный (уровень выживания) – на подфаке это вводный курс речевой адаптации (60 – 80 час.) и базовый (допороговый) уровень (400 час.) [Щукин, 2003, С.55].

Таким образом, общая продолжительность курса для достижения Порогового уровня 760 – 830 час. В Алжирском университете это приблизительно соответствует 2-ому году обучения.

Проанализировав методическую литературу, мы пришли к выводу, что продвинутый этап обучения не имеет определённой трактовки. Всё внимание методистов обращено к начальному этапу. Возможно это объясняется тем, что на продвинутом этапе обучения (далее ПЭО) студент может более или менее управлять изучаемым языком. Но тем не менее, попытаемся сформулировать наше понимание ПЭО.

Мы считаем, что главная задача на ПЭО – это включение сформированных умений и навыков в новые виды деятельности в новых сферах общения, коррекция и совершенствование сформированных навыков и умений.

Однако находясь в условиях неязыковой среды, обучение русскому языку на ПЭО приобретает несколько иной характер. Прежде чем приступить к наращиванию запаса учебного материала, к развитию и углублению умений и навыков его

использования, преподавателю приходится потратить немало усилий и времени для восстановления речевых навыков и умений. Нередко создаётся ощущение, что он просто *толочит воду в ступе*.

Нельзя забывать, что цель каждого этапа – это «построение целого из изученных ранее относительно изолированных друг от друга языковых фактов» [Вишнякова, 1982, С.15].

Если обучение русскому языку на НЭО носит комплексный характер, при котором в основе обучения лежит фонетический, лексический и грамматический материал в их взаимосвязи, то на ПЭО дидактико-методическая необходимость уже не определяет с такой жёсткостью последовательность изучения материала. На первое место по значимости в определении последовательности подачи материала выдвигаются коммуникативные факторы, в частности, степень важности данной единицы в форме и стиле речи, в видах речевой деятельности, соответствующих целям обучения. Грамматические единицы отбираются и организуются в соответствии с задачами текстового материала; одновременно учитывается требование системности в подаче грамматических явлений, изучаются более сложные по своему составу конструкции, углубляющие и расширяющие уже изученные единицы на НЭО.

На ПЭО большую роль играет обильное чтение, которое на НЭО было невозможно. Лексический запас учащихся значительно обогащается за счёт широкого введения фразеологизмов и афоризмов, а также использования переносного значения слов. Новые лексические единицы в большом количестве начинают поступать в основном из текста. Отметим, что работа над фразеологизмами и афоризмами является

плодотворной, особенно на занятиях по развитию речи и литературе, несмотря на то, что для устной и письменной речи отводится 7 часов, а для литературы 3 часа. Но тем не менее ставится вопрос о границах лексического минимума для ПЭО, который так необходим для будущих филологов-русистов.

Таким образом, на ПЭО важно выработать у учащихся не только грамматическую правильность речи, но параллельно следует сформировать культуру речи – «её выразительность, мастерство» [Изаренков, 1990, С.60]. С последним непосредственно связано и такое качество, как гибкость в выражении мысли, которая достигается с усвоением фразеологизмов и афоризмов. Адекватно отобранный фразеологический и афористический материал позволяет раскрыть не только коммуникативную, но и кумулятивную, экспрессивную функции изучаемого языка. Это требует выработки у учащихся автоматизированных речевых навыков.

Под степенью совершенства речевых навыков на ПЭО мы подразумеваем следующее :

- 1) речевые операции должны быть доведены до уровня автоматизма;
- 2) качество операции применительно к речевой реализации должно быть безошибочным;
- 3) время выполнения операции должно быть оптимальным;
- 4) качество и время выполнения операции должны оставаться неизменными в условиях действия (деятельности), составной частью которой оно является.

Однако становление речевых умений и навыков у разных учащихся проходит по-разному. Среди факторов, влияющих на успешность этого процесса, наиболее значимы психологические

особенности, обусловленные возрастом, свойствами характера, уровнем образования и лингвистическим опытом учащихся, т.е. знаний, умений и навыков в области одного или нескольких языков.

В алжирской аудитории, как правило, в одной и той же группе обучаются два психологических типа учащихся : коммуникативный и некоммуникативный. Если учащиеся коммуникативного типа легко усваивают язык в процессе речевой коммуникации и могут даже обходиться без теоретических объяснений, с большим интересом выполняют упражнения коммуникативного типа, то с учащимися некоммуникативного типа картина несколько иная. С самого начального этапа у них с большим трудом формируются речевые навыки, особенно в области говорения – каждое слово *на вес золота*, которое приходится *тянуть щипцами из их уст*. Учащимся этого типа не всегда удаётся преодолеть психологический барьер при общении. Они усваивают язык сознательным путём, им необходимо тщательно осмыслить все особенности нового языкового материала. Поэтому при формировании «сознательного» навыка, обязателен этап «актуального сознания» учебного материала. Термин «актуальное сознание» означает не только понимание и осмысление изучаемых языковых явлений, но и выполнение осознанных действий с ними, например, языковых упражнений (А.Н. Леонтьев, 1983).

Отработка речевых операций приводит к овладению языковой компетенции и плавный переход к речевой и коммуникативной компетенций.

По верному высказыванию Б.В. Беляева «..Речевая деятельность (в частности, устная речь, чтение, письмо) отнюдь не сводится к автоматизированным навыкам, а представляет собой некую творческую деятельность...» [Беляев, 1965, С.29]. При изучении таких явлений, как синтаксические связи слов в тексте, их сочетаемость, жанровые ограничения в употреблении языковых единиц, соотношение нормативного и ненормативного в функционировании языковых явлений, мы вслед за О.А. Лаптевой считаем, что не всегда следует прибегать к комментированию каждой особенности текста, каждого словосочетания, фразеологизма, афоризма, а предоставить учащемуся самому разобраться в пестроте языковых явлений, способствовать развитию у него языкового чутья, которое играет важную роль в формировании профессиональной компетенции. В этой связи уместно привести и замечание В.Г. Костомарова : «Для воспитания творчески мыслящей и творчески действующей личности (а именно в этом состоит задача современного общества) необходим такой тип обучения, при котором учащиеся непременно и систематически включаются учителем в процесс поиска убедительного решения новых для них проблем, проблемных задач, благодаря чему научаются самостоятельно добывать знания, применять ранее усвоенное и овладевают опытом, или способом творческой деятельности» [Костомаров, Митрофанова, 1985, С.48].

Если на НЭО речевые умения носят, в основном, репродуктивный характер, то на ПЭО мы должны стремиться к творческому характеру речевой деятельности. Так, В.В. Колесов считает, что «в устной речи возникают ошибки, оговорки, сознательная игра словами <...> ни в чём не проявляется столь

достоверно точно характер человека и все особенности его личности, как в устной речи» [Колесов, 1999, С.55].

Успех творческой деятельности на ПЭО непосредственно зависит от качества речевых умений, сформированных у учащихся, которые не являются простой надстройкой над навыками, а обладают психологической самостоятельностью, и которые гораздо теснее, чем навыки, связаны с другими сторонами психической жизни человека – мышлением, воображением, эмоциями. Иначе говоря, речевые умения теснее связаны с личностью человека.

Таким образом, на ПЭО реализация принципа коммуникативности предполагает, по меткому выражению А.А. Леонтьева, «органический сплав речевых навыков и речевых умений, творческий характер речевой (коммуникативной) деятельности, использование всех резервов личности» [Леонтьев, 1977, С.10-11].

Развитие профессиональной компетенции, творческой деятельности учащихся на ПЭО должно опираться на соответствующие программы, учебники и учебные пособия. В этой связи необходимо отметить, что в Алжирском университете до сих пор отсутствуют специальные программы по обучению русскому языку, а созданные в СССР и России программы и учебники для ПЭО не совсем адаптированы на алжирских учащихся. Поэтому наша задача – сформулировать на основе имеющихся материалов современные требования к содержанию обучения русскому языку, вообще, и к отбору фразеологического и афористического материала, в частности. Вот почему необходимо провести анализ программ, учебников и учебных пособий, предназначенных для иностранных студентов ПЭО.

2.3. АНАЛИЗ ПРОГРАММ, В КОТОРЫХ ОТРАЖЕНА РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И АФОРИСТИКА

Известно, что уровень учебного процесса, средства обучения и результатов учебной деятельности задаётся, главным образом, учебными программами, в которых формулируются цели, содержание и результаты действий обучающихся.

При коммуникативной направленности обучения лексико-грамматический материал в программах излагается в соответствии с функционально-смысловым подходом, т.е. содержание высказывания определяет порядок отбора и представление материала.

Изложение материала в программах докоммуникативного периода следует логике формальной структуры языка, т.е. структурно-семантическому подходу.

Первые программы по русскому языку для студентов иностранцев следует отнести к 50-м годам XX столетия, когда происходит становление методики преподавания РКИ. В этот период выходят программы по русскому языку для студентов-иностранцев (1950, 1952, 1954).

Особый интерес представляла *«Программа по русскому языку для студентов-иностранцев»*, составленная И.М. Пулькиной (Пулькина, 1956). Особенность программы состояла в том, что она включала «Методические указания», которые стали одной из первых попыток изложить концепцию преподавания РКИ тех лет. Однако грамматический материал в первых программах излагался линейно, с ориентацией на формальные категории языка.

В 60-е годы практическая направленность обучения русскому языку как иностранному определяет функционально-синтаксический подход к отбору, методической организации и подаче материала. Такой подход реализован в *«Программе по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся в нефилологических вузах»* (Блинцовская, 1964). Программа рассчитана на студентов-аспирантов, продолжающих изучение русского языка.

Грамматический материал в названной программе построен на синтаксической основе. Выражение определённой смысловой структуры рассматривается различными лексическими средствами.

Программа состоит из трёх частей (концентов):
повторительный – один-два месяца,
первый концентр – первый год обучения,
второй концентр – второй год обучения.

В повторительном концентре дан строго отобранный комплекс конструкций, активизация которых в устной речи студента важна в первые месяцы учёбы.

Группировка лексико-грамматического материала в первом концентре предусматривает работу по расширению лексики, обобщению материала по смысловым комплексам, сопоставлению и дифференциации сходных языковых явлений.

Во втором концентре содержится новый материал, перечислены некоторые конструкции, вошедшие в пассивный запас учащихся на первом году обучения и продолжается работа по обобщению знаний.

К первому и второму концентрам даётся лексическое приложение, которое содержит лексику, подобранную по

смысловым группам. Цель приложения – указать слова и словосочетания общелитературной и научной лексики, наиболее необходимые для свободного владения языком.

В 70-е годы выдвигается принцип активной коммуникативности, нашедший отражение в ряде программ (1971, 1972, 1976) и учебных комплексов по русскому языку («Русский язык для всех», 1970; «Старт – 1, 2, 3», 1978 и др.).

В эти годы большим интересом среди преподавателей многих стран пользуется *«Программа по русскому языку для учащихся зарубежных вузов естественно-технического профиля»* (1972). Она до сих пор является популярной среди преподавателей, аспирантов и студентов старших курсов, т.к. богатый лексический материал программы даёт возможность использования его для создания учебников и словарей.

Для нашего исследования мы выбрали *«Программу по русскому языку для двухмесячных курсов повышения квалификации зарубежных преподавателей»* (Дорофеева и др., 1978), т.к. в ней широко представлена фразеология.

Данная программа предназначена для зарубежных преподавателей русского языка. Она рассчитана на 160 – 200 часов.

Основная цель программы – определить учебный материал, который может быть использован на семинарах и курсах повышения квалификации преподавателей, проводимых за рубежом.

Программа представляет собой практический курс русского языка и состоит из следующих разделов : 1) разговорный курс; 2) основные трудности русского языка; 3) приложение.

Лексический материал, включённый в программу, состоит из двух частей. Первую часть составляют так называемые лексико-методические группы, т. е. группы слов, объединённые определёнными методическими задачами.

Вторая часть лексического материала представлена в разделе «Основные трудности русского языка» специальным подразделом «Лексика». Она включает тематические списки слов по 10-ти разговорным темам, на основе которых построена программа, и материалы для работы над многозначностью наиболее употребительных слов, над синонимическими, антонимическими, омонимическими группами и фразеологическими словосочетаниями, а также указание на те слова и номинативные словосочетания, правильное употребление которых без уяснения их лексического фона невозможно.

Учебный материал может быть использован зарубежными преподавателями при подготовке и проведении занятий с разными категориями иностранных учащихся.

Не менее интересна для нашего исследования *«Программа по русскому языку для краткосрочных курсов III»* (Аверьянова и др., 1978).

Программа предназначена для обучения русскому языку на краткосрочных курсах в течение 1 – 1,5 месяцев. Программа не ориентирована на определённый язык и может быть использована для работы с учащимися разных национальностей.

Основная цель программы – обеспечить общение, приближающееся к свободному, поэтому она предназначена для ПЭО. Её отличие от других программ в том, что здесь введены элементы стилистики разговорной речи, некоторые экспрессивные средства языка, устойчивые словосочетания.

Ведущим аспектом занятий является развитие речи, которое проводится с использованием страноведческих знаний. Основное внимание при этом уделяется выработке навыков спонтанной речи.

Программа состоит из двух частей, содержащих три темы, каждая, в свою очередь, делится на пять разделов.

В первом разделе названы темы страноведческого характера, дающие возможность обсуждения главной темы.

Второй раздел представляет собой как реальные, так и учебные ситуации, ориентированные на развитие навыков речевой деятельности.

В третьем разделе представлена тематическая лексика, обеспечивающая ведение беседы на данную тему.

В четвёртом разделе выделяются слова, словосочетания, фразеологизмы, представленные в синонимичных, антонимичных и омонимичных рядах, и дано именное и глагольное словообразование. В этом разделе даются, таким образом, слова, словосочетания, пословицы, поговорки, которые не только способствуют расширению и обогащению словарного запаса учащихся, но и развитию чувства языка, овладению стилистическими особенностями русской речи.

В пятом разделе представлен грамматический материал, отбор которого носит корректировочный характер.

В 80-е годы развивается личностно-деятельностный подход в обучении РКИ и страноведческой направленности. Это предполагает, что все методические решения преломляются через призму личности обучаемого.

Наиболее представительной программой этого периода, на наш взгляд, является *«Програма по русскому языку для*

студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР» (Галеева и др., 1984).

Данная программа рассчитана на 750 – 840 учебных часов, отведённых на русский язык в соответствии с сеткой часов, предусмотренной учебным планом для подготовительных факультетов вузов СССР.

Отбор материала для программы проведён с учётом целей и задач обучения, определяемых коммуникативными и познавательными потребностями учащихся подфаков.

Программа состоит из следующих разделов : 1) требования к уровню владения основными видами речевой деятельности, 2) языковой материал, представленный в виде фонетического, морфологического, словообразовательного минимумов, списка синтаксических структур, рекомендуемых для включения в пособия по русскому языку специальностей, а также приложения, содержащего список языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики, организованный по страноведческим темам.

Отличительной чертой данной программы является приложение, учитывающее познавательно-воспитательные цели обучения русскому языку как иностранному. В нём на уровне тематического содержания представлен страноведческий материал, функционирующий на занятиях по русскому языку в данной форме обучения. Поэтому в приложении довольно широко представлен список безэквивалентных и фоновых слов и устойчивых словосочетаний.

В программе представлен также рекомендуемый перечень неречевых действий в отобранных стандартных и стандартизированных ситуациях общения, с которым должен быть

соотнесён набор соответствующих национально-традиционных речевых действий.

В 90-е годы обосновывается современная концепция обучения языку, опирающаяся на положения коммуникативной лингвистики (Винокур, 1993; Формановская, 1998) и психологии обучения (Зимняя, 2001; Леонтьев, 1997, 2001).

Кроме того, этот период характеризуется интенсификацией работы в области описания уровней владения языком, что привело к созданию Шкалы уровней владения европейскими языками, в том числе и русским (Щукин, 2005). Российские методисты, опираясь на исследования, проводимые в рамках Совета Европы, разработали Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному и предложили описание шести уровней владения языком (элементарный, базовый, 1-4 – й сертификационный) применительно к обучению в вузе (*Государственный образовательный стандарт по РКИ*, 1999).

Переход на новые и более совершенные формы определения уровня владения языком повлёк за собой обновление и в области контроля. Таким образом, наряду с традиционными видами контроля (диктанты, изложение, сочинение и т.д.) появился тестовый контроль.

Новые достижения методической мысли воплотились в следующих программах : *Программа – справочник*, (Бархударов и др.,1998); *«Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень»* (Есина и др., 2001).

Что касается программы (2001), то она адресована преподавателям русского языка как иностранного, работающим на этапе предвузовской подготовки иностранных учащихся как в России, так и за рубежом. Программа не описывает фразеологический и афористический материал, но она является интересной, т.к. может быть использована при создании учебников, учебных комплексов и пособий, при организации контроля и оценки знаний, речевых навыков и умений с использованием различных форм их проверки, в частности, тестирования, а также при подготовке занятий по русскому языку в качестве справочного материала.

Отличительной чертой данной Программы является презентация материала в соответствии с разработанной Государственной образовательной системой стандартов по РКИ : *Элементарный уровень* (М – СПб., 1996), *Базовый уровень* (М – СПб., 1998), *Первый сертификационный уровень*, (М – СПб., 1998).

Предлагаемая Программа рассчитана на 620-680 учебных часов. Отбор материала проведён в соответствии с целями и задачами обучения РКИ, коммуникативными потребностями иностранных учащихся и сферами общения.

Программа предлагает взаимосвязанное обучение аспектам языка и видам речевой деятельности для формирования у иностранных учащихся коммуникативной компетентности. Она основана на принципах коммуникативно-ориентированной методики, прежде всего, тематико-ситуативном принципе организации учебного материала.

Программа включает в себя следующие части :

1. Описание интенций, ситуаций и тем с учётом сферы повседневного общения и социально-культурной сферы.

2. Описание требований к общему владению основными видами речевой деятельности.

3. Описание языкового материала, представленного в виде фонетического, морфологического, синтаксического минимумов в соответствии с Элементарным, Базовым и Первым сертификационным уровнями.

4. Описание содержания обучения с учётом учебно-профессиональной сферы общения.

5. Приложение 1 содержит лексический минимум, обязательный для активного усвоения на Элементарном, Базовом и Первом сертификационном уровнях сферы повседневного общения и социально-культурной сферы.

6. Приложение 2 содержит лексический минимум, который включает в себя общенаучную лексику, характерную для большинства профилей обучения будущих специалистов.

7. Приложение 3 содержит словарь лингвистических терминов для рецептивного усвоения.

Презентация материала носит поступательный характер, т.е. каждый последующий уровень не повторяет описание материала, который необходимо представить учащемуся для достижения следующего уровня владения языком.

Таким образом, при выборочном анализе 20 программ по русскому языку для студентов-иностранцев, стажёров, мы приходим к следующим выводам :

1. Программы коммуникативного периода характеризуются, как правило, лингвистической и методической направленностью. В них сформулированы цели обучения в методических терминах, а содержание обучения состоит в работе по аспектам языка и видам речевой деятельности. В данных программах

описывается над какими видами и жанрами текстов надлежит работать учащимся, что должны делать / уметь учащиеся по-русски, дана типология упражнений, методика преподавания (что и в какой последовательности следует делать в ходе занятий).

2. В программах заданы, в основном, грамматические и словообразовательные минимумы (20). Что же касается лексико-фразеологических списков, то они редко фиксируются (10). Нередко создаётся впечатление, что изучение русского языка останавливается лишь на овладении лексико-грамматическим материалом (7).

3. Лексико-фразеологические списки, в свою очередь, редко снабжены отсылками к статическим словникам (5) и не всегда проверены с точки зрения соответствия коммуникативным потребностям учащихся.

4. Большинство программ содержат требования к итоговым уровням (15), но не описывается методика тестирования к итоговым уровням по видам речевой деятельности (6).

5. Коммуникативный минимум, в основном, представлен на 1-2 страницах текста в виде простого перечисления учебных тем (15), он не формулируется специально (6), а представляет собой довольно скромное приложение (10). Как нам представляется, коммуникативный минимум должен быть ядром программы, вокруг которого и для которого создаются языковые минимумы и формулируются уровни владения речевыми умениями. Методисты коммуникативного направления исходят именно из этого принципа – сначала формулируют задачу, которую полезно и интересно решить учащимся, а затем помогают им найти необходимые языковые и речевые средства для решения этих задач. В большинстве программ процесс

обратный – от усвоения языковых и речевых умений к задачам общения.

2.3 АНАЛИЗ УЧЕБНИКОВ И УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ, В КОТОРЫХ ОТРАЖЕНА РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И АФОРИСТИКА

Знание преподавателем конечных целей обучения помогает отобрать материал для урока, наметить обсуждаемые темы, определить характер и количество устных и письменных упражнений.

Отбор фразеологического и афористического материала является весьма сложным процессом, т.к. частотность употребления фразеологизмов и афоризмов невелика у учащихся. С этой целью целесообразно проанализировать не только программы, но и методические пособия, предназначенные для иностранцев, в которых отражена фразеология и афористика, принципы организации данного материала и способы его семантизации.

На протяжении всей истории развития методики преподавания русского языка как иностранного менялось представление о методе обучения. Исторически меняющиеся методы накладывали свой отпечаток на учебный процесс и обслуживающий его учебник.

В начале XX столетия в основе обучения иностранным языкам лежал, так называемый грамматико-переводной метод. В общем, знание иностранного языка ограничивалось на умении письменно переводить тексты с изучаемого языка на родной. Знание словаря при данном методе, конечно, облегчало и

ускоряло перевод. Слова, выражения заучивались списком и с переводом на родной язык. Работа над лексикой состояла лишь в определении синтаксических конструкций и форм слов с целью их перевода.

После 1-ой реформы иностранных языков произошла перестройка целей и содержания обучения : с обучения языку на обучение речи. Это означало, что учащийся должен был уметь совершать учебно-речевые действия : прочитать текст, составить его план, сформулировать вопросы к прочитанному, ответить на них, описать рисунок и т.д. Изменился также подход в работе над лексикой. Если в языковом обучении *было желательно* знать иностранные слова и выражения и уметь их переводить, то в речевом обучении знание слов *стало обязательным*, причём понимать не только перевод, но и конструкции, куда эти слова можно подставлять.

Интересно отметить, что все пособия по русскому языку тех лет давали слушателям сведения, выходящие за привычные рамки содержания современных учебников. Так, популярный учебник «Русский язык в комвузах» в 4 книгах (Дудель П.А., 1927– 1929) помимо фонетического, лексического, грамматического материала, текстов для чтения содержал сведения о том, как составить деловую бумагу, конспект, вести протокол заседания, знакомил с элементами литературного творчества.

Учебники этого периода были ориентированы на языковую цель обучения, т.е. «дать аспектные знания по системе изучаемого языка, обеспечивающие умение строить и анализировать предложения на этом языке» [Арутюнов, Костина, 1992, С.48]. Поэтому в них содержится избыточный объём системного материала и обширная тренировочная работа над

словоформами, фразами, предложениями, и представление материала по линии лингвистического усложнения, например, настоящее время предшествует прошедшему и т.д. Итак, если учащийся умел проанализировать предложения иностранного языка по правилам учебной грамматики и проиллюстрировать своё знание системы данного языка примерами (переводом на родной язык), то языковая цель считалась достигнутой. Следует отметить, что среди алжирских преподавателей считается, что учащийся владеет языком, когда сформирована языковая компетенция, т.е. активный словарь, набор определённых синтаксических конструкций и т.п.

Отметим, что большинство учебников для начального этапа обучения не содержит фразеологизмов и афоризмов, т.к. на НЭО, по мнению многих методистов, они не являются столь актуальными, как, например, безэквивалентная, фоновая и терминологическая лексика. «Эти единицы не могут быть непосредственно переведены на родной язык обучающихся и требуют специальных методических приёмов семантизации» [Журавлёва, Зиновьева, 1985, С.70]. Однако практика показывает, что фразеологизмы и афоризмы способствуют лучшему усвоению языка на любом этапе обучения. К тому же нельзя забывать, что данные единицы целиком и полностью ориентированы на предметы, явления, действия и качества действительности. Следовательно, национально-культурную семантику следует искать не только у слов, но и у фразеологизмов и афоризмов.

Поэтому считаем необходимым проанализировать известный учебник начала века, представляющий, на наш взгляд, особую ценность.

«*Manuel pour l'étude de la langue russe*» (Boyer , Spéranski , 1905).

Данный учебник предназначен для франкоговорящих и имеет целью представить русский язык в полной своей красе. Авторы учебника считают, что иностранный язык может быть усвоен только в ходе практики, а не через грамматические правила, перевод. Они не являются сторонниками сопоставительного метода в обучении иностранным языкам, особенно на начальном этапе, и рекомендуют, по возможности, не опираться на родной язык учащихся.

В учебнике представлены отрывки из рассказов Л.Н. Толстого, которые обладают ярко выраженной национальной окраской. После каждого текста приведены грамматические комментарии. Здесь выделены и фразеологизмы, в том числе с национально-культурным компонентом семантики, в которых объясняются, комментируются грамматические особенности компонентов фразеологических единиц, иногда приводятся их синонимические ряды, а при необходимости даётся перевод на французский язык. Авторы считают, что главное в изучении иностранного языка заключается не в переводе, а в понимании и запоминании.

С точки зрения современной лингвострановедческой методики, показателен уже сам выбор текстов. Предпочтение явно отдано рассказам и сказкам, раскрывающим национально-культурную специфику русского языка, что позволяет авторам познакомить учащихся с жизнью и бытом русского крестьянства.

П. Буайе в своём предисловии специально упоминает о примечаниях, относящихся к обычаям и традициям русского

народа, в которых описаны одежда, головные уборы, обувь русских, обычаи, связанные с обрядами крещения, свадьбы, похорон [Boyer, Spéranski, 1905, С.7].

В приложении даётся ценная информация об употреблении того или иного слова, выражения как с точки зрения грамматической, так и с точки зрения стилистической.

К тому же учебник преследует общеобразовательную и воспитательную цели (некоторые рассказы напоминают нам басни). Авторы учебника учли, что положительно-воспитательный заряд текстов – это фактическое условие успеха при изучении данного языка.

Переосмысление роли разных методов в обучении неродному языку в значительной мере происходило под влиянием работ Л.В. Щербы, который в брошюре «Как надо изучать иностранные языки» (1929) выдвинул ряд принципиальных положений, касающихся изучения иностранных языков взрослыми. Л.В. Щерба подчеркнул, что изучение иностранного языка предполагает хорошее и сознательное владение родным языком, знание других иностранных языков, что позволяет опереться на уже приобретённый ранее опыт работы, чёткое определение целей обучения (свободное владение разговорным языком, умение читать литературу по специальности, полное владение всеми формами письменной речи и др.) (Щерба, 2002) цит. по [Щукин, 2005, С.42].

Можно утверждать, что в 20 – 40-е годы сформировались основы методики обучения русскому языку как иностранному. Заслугой методистов этого периода стали : теоретическое обоснование целей, содержания, методов обучения РКИ,

публикация учебников и учебных пособий, отражающих социальный заказ общества того времени.

В середине 50-х годов сформировалась потребность в перестройке обучения иностранному языку, которую называют 2-ой реформой, состоящей в обучении практическому владению языком. Обоснование получил сознательный путь овладения языком. Это положение легло в основу концепции сознательно-практического и сознательно-сопоставительного методов обучения, утверждающие следующее : овладение языком через осознание его системы, учёт родного языка учащихся, использование правил при объяснении нового материала, изучение лексики и грамматики на синтаксической основе, параллельное обучение разным видам речевой деятельности на основе текста и выполнение упражнений.

К числу значительных достижений методики 50-х годов следует отнести публикацию национально-ориентированных учебников русского языка, например, для болгар (Хераскова, 1956), для чехов (Фридман, 1955), для англичан (Потапова, 1945, несколько изданий), и публикацию первых стабильных одноязычных учебников (Пулькина, Захава-Некрасова, 1958; Светлаев, 1952; Бедняков, Мазур, 1959).

«*Le Russe*» (Потапова, 1945).

Данный учебник предназначен для франкоговорящих, желающих изучить русский язык.

Цель учебника – помочь учащемуся правильно выражаться по-русски в письменной или устной форме.

Учебник включает вводно-фонетический курс, состоящий из 10-ти уроков и основного курса, состоящего из 70-ти уроков и приложения.

В основном курсе урок построен таким образом, чтобы научить учащегося пользоваться словами, выражениями, грамматическими конструкциями для развития навыков речевой деятельности.

Тематика текстов отражает жизнь Советского Союза и советских людей, некоторые тексты являются отрывками из художественных произведений русских писателей.

Особенность учебника состоит в том, что некоторые уроки дополнены афоризмами (пословицами, поговорками, крылатыми выражениями), которые тесно связаны с лексико-грамматическим материалом.

Важно отметить, что в учебниках и учебных пособиях этого периода чувствовалось влияние переводно-грамматического метода. Они страдали недостаточной речевой направленностью, не всегда осознавалась роль и место страноведения, включались малозначительные в познавательном и воспитательном отношении материалы. Тем не менее, в этих учебниках и пособиях была сделана первая попытка к определению особенностей преподавания русского языка как иностранного и учёта особенностей родного языка учащихся.

В 60-е годы лингвистическая концепция преподавания русского языка исходила из принципа, что язык является средством общения и взаимопонимания людей, поэтому назрела необходимость изучения явлений языка в тесном взаимодействии друг с другом.

С учётом разграничения языка, речи, речевой деятельности производился отбор таких языковых явлений, которые в своей совокупности обеспечивают овладение речевым общением на

изучаемом языке. Тем самым подчёркивалась практическая направленность обучения языку.

В 60-е годы наибольшее распространение получил сознательно-практический метод, обоснованный Б.В. Беляевым (Беляев, 1965). Концепция метода ориентировала преподавателей на сознательное обучение языку путём сообщения знаний и формирование на их основе речевых навыков и умений. Языковые знания вводились в виде правил и инструкций с использованием моделей предложения и речевых образцов.

Данная концепция нашла отражение в учебнике русского языка для студентов подготовительных факультетов (Баш и др., 1965) и в серии учебников, ориентированных на родной язык учащихся : англоговорящих (Вагнер, Овсиенко, 1967), франкоговорящих (Ванеева и др., 1965), немецкоговорящих (Захава-Некрасова и др., 1964).

Можно утверждать, что в 60-е годы учебники были ориентированы на речевую цель обучения, т.е. «владение основными видами речевой деятельности» [Арутюнов, Костина, 1992, С.49]. Это предполагало, что учащиеся должны были владеть умениями в области чтения, аудирования, говорения, письма. Уровень владения измеряется числом реплик диалога или высказываний монолога, скоростью восприятия и понимания при чтении и аудировании и другими важными характеристиками.

Анализируя учебники и учебные пособия этого периода, мы приходим к выводу, что в них ставились и решались методические, а не реальные задачи. Овладение иностранным языком не сводится лишь к умению строить и понимать тексты. Поэтому, работая с речевыми учебниками, приходится дополнять

их коммуникативными заданиями, т.е. реальными задачами общения, соответствующими условиям учебного процесса, уровню подготовки и интересам учащихся.

«Пособие по развитию навыков устной речи для иностранных учащихся, изучающих русский язык» (Матвеева, Назариан, 1972).

Авторы данного пособия учли недостатки речевых учебников. Пособие является продолжением изданной в 1969 году серии книг. Оно предназначено для иностранных учащихся, имеющих определённую подготовку по русскому языку.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть – «Речевые ситуации» (речевые формулы) – включает речевые формы и коммуникативные упражнения к следующим ситуациям : привлечение внимания и обращение, приветствие и прощание, представление при знакомстве, благодарность, поздравление и пожелание, приглашение и предложение, желание, просьба, совет, запрещение и т.д.

Пособие интересно тем, что его авторы стремились помочь иностранным учащимся разобраться в сложной системе устойчивых речевых форм русского языка, среди которых немало фразеологизмов. Речевые формы отражают не только специфику языка, но и быт, экономику, этикет, сведения из истории страны, её географии и ряда других факторов.

Итак, разделы этой части пособия имеют единую структуру. Каждый раздел содержит перечень речевых форм и определяет круг их употребления в различных ситуациях, а также коммуникативные упражнения.

Вторая часть пособия является продолжением серии выпусков под общим названием «Пособие по развитию навыков

устной речи» и включает следующие темы : а) Библиотека, книга. Советская пресса. Почта, телеграф, телефон. Бытовое обслуживание; б) Путешествие. Древнерусская архитектура, Псков. Русское народное прикладное искусство. Русская музыка; в) Советская государственная система. Система народного образования в СССР. Система здравоохранения и социального обеспечения.

В каждый раздел второй части пособия входит необходимая по теме лексика – наиболее употребительные слова и устойчивые словосочетания по данной теме, вопросы для введения лексики и диалоги, упражнения, задания по юмористическим рисункам Х. Бидструпа, тексты, темы для бесед и сочинений.

Таким образом, в 60-е годы была решена проблема обеспечения учебного процесса учебной литературой, ориентированной на разные этапы обучения и контингента учащихся, и заложены основы теории учебника, получившей развитие в последующие годы.

70-е годы – это период интенсивного развития методики преподавания РКИ.

Сознательно-практический метод был усовершенствован за счёт коммуникативной и практической направленности обучения. В качестве теоретической базы преподавания языка стал рассматриваться коммуникативно-деятельностный (лично-деятельностный) подход к обучению, впервые сформулированный в публикациях И.А. Зимней (Зимняя, 1978, 1985) на основе речевой деятельности и психолингвистики (Леонтьев, 1970). Это предполагало обучение языку при максимальном учёте индивидуальных особенностей и интересов учащихся. Этот

подход реализовал основные требования к учебному процессу : коммуникативная направленность занятий с использованием упражнений, воссоздающих значимые для учащихся ситуации общения, параллельное усвоение грамматической формы и её функции в речи, ситуативность процесса обучения, рассматриваемого и как способ стимулирования речевой деятельности, и как условие развития речевых умений. Методическим содержанием подхода являлись способы организации учебной деятельности, связанные в первую очередь с широким использованием коллективных форм работы, с решением проблемных задач, с сотрудничеством между преподавателем и учащимся. В этой связи выдвигаются принцип активной коммуникативности, положение об устной основе обучения, овладении грамматическим материалом на основе моделей предложений, отражающих содержание высказывания. Эти идеи нашли практическую реализацию в ряде учебных комплексов по русскому языку : для начинающих («Русский язык для всех», 1970; изд 4-е, 1990), прошедший немалый путь в Алжирском университете, для подготовительных факультетов («Старт-1, 2, 3», 1978), для краткосрочных курсов («Темп», 1979), для зарубежной школы («Горизонт-1», 1977).

Необходимо подчеркнуть, что коммуникативная цель обучения реализуется в учебниках (и учебных курсах) двух типов : коммуникативно-поведенческих и коммуникативно-деятельностных (Арутюнов, Костина, 1998).

Для коммуникативно-поведенческого типа цель обучения состоит в формировании и развитии навыков вербального поведения в заданных ситуациях общения, поэтому учебники построены по той же модели, что и реальное общение : от

замысла к его реализации (говорящий, пишущий), от вербального сообщения к его замыслу (читающий, слушающий).

Для коммуникативно-деятельностного типа цель обучения состоит в обеспечении полноценного общения в ограниченных сферах коммуникации, поэтому учебники этого класса учат не только фактам языка и речи, но и тому, как пользоваться ими в целевой неучебной деятельности.

«14 уроков по развитию речи» (Битехтина, 1977).

Данное пособие рекомендовано для студентов-филологов 2-3 курса. Оно представляет собой вторую часть вышедшего ранее пособия *«26 уроков по развитию речи»*. Цель пособия – развитие навыков устной речи посредством выработки речевых реакций на определённые жизненные ситуации, а также выработка умений вести обмен мнениями, участвовать в обсуждении и дискуссии по той или иной теме. Основным способом введения и закрепления языкового материала в пособии являются учебно-речевые и коммуникативные упражнения, создание учебно-речевых ситуаций на уроке.

Жирным шрифтом в текстах выделены фразеологизмы и конструкции, над которыми следует работать в процессе изучения текста.

Данное пособие представляет собой интерес, поскольку на основе довольно интересных и познавательных текстов (художественных и публицистических) могут быть проведены обобщающие беседы, обсуждены некоторые актуальные вопросы, связанные с жизнью, культурой, традициями русского народа с использованием фразеологизмов и афоризмов.

Лексико-фразеологический и афористический материал может быть также активизирован благодаря рисункам, по

которым предлагается составить монологические высказывания, способствующие развитию творческой деятельности учащихся. Кроме того, в пособии имеются упражнения, связанные с семантизацией афоризмов (определить сферу употребления, сравнить русские афоризмы с афоризмами родного языка учащихся), что является весьма редким.

Интересным, на наш взгляд, является пособие «*Мы говорим по-русски (диалоги)*» (Скрипник и др., 1970).

Цель пособия – помочь формированию и закреплению навыков русской разговорной речи, поэтому в пособии подобраны естественные ситуации, диктующие необходимость приведённой формы общения.

67 диалогов, которые могут быть использованы на ПЭО, объединены в 18 разговорных тем («Знакомство», «Семья», «Мой рабочий день», «Квартира»...) соотнесены с конкретной ситуацией и представляют собой образцы разговорной речи с использованием нейтральной и разговорно-бытовой лексики и фразеологии.

После каждой группы диалогов приведены наиболее употребительные слова и словосочетания. Разговорные идиоматические выражения и некоторые свободные сочетания слов выделены под рубрикой «Запомните!». В состав пособия включены упражнения, предназначенные для закрепления лексики и разговорных конструкций.

Таким образом, работая над диалогами иностранцы получают разнообразную информацию о жизни русских, их культуре, истории и быте.

Отметим, что в пособиях этого типа широко используется словесное описание ситуации : «Представьте, что вам надо

узнать...». Подобная учебная коммуникация или «псевдокоммуникация» формирует навыки употребления слов и устойчивых выражений, приближенных к реальным жизненным ситуациям, что способствует эффективности обучения, повышения интереса учащихся к изучению языка.

Итак, «период 70-х и начала 80-х годов, – отмечает М.Н. Вятютнев, – ознаменовавшийся повышением внимания к человеческому фактору о языке, характеризовался резким возрастанием интереса к структуре коммуникативно-прагматическим аспектам использования языка, к структуре коммуникативного акта, к пересмотру и расширению состава функций коммуникативной единицы, к вопросу адекватности речевых произведений коммуникативно-деятельностным потребностям и намерением говорящего» [Вятютнев, 1988, С.73].

Однако между постулатами коммуникативного обучения и его реализацией в учебном процессе наблюдается значительный разрыв. Обучение иностранному языку не сводится к обучению учащихся строить слова, выражения и заполнять ими синтаксические конструкции, т.к. конечная цель обучения – превратить изучаемый язык в реальный инструмент общения. В этой связи Л.В. Щерба призывал строить обучение так, чтобы оно обеспечивало «ищущие себя выражения мысли, приказания, желания» [Щерба, 1947, С.93].

Анализ показал, что учебники и учебные пособия 70-х годов ориентированы на коммуникативно-поведенческий характер обучения, в которых главное место занимает устная контактная беседа в условиях прямого общения. Авторы этих учебников и пособий строят каталог речевых интенций, а затем приписывают каждой интенции набор средств выражения (слова,

фразеологизмы, афоризмы), распределяя по частотности употребления, каналам связи, стилевым и другим ограничениям.

80-е годы – это период углублённого рассмотрения концептуальных положений методики с позиции базисных для теории и практики обучения языкознанию, дидактике, психологии, культурологии.

Лингвострановедческий подход признавался неотъемлемой частью методической системы; ведущим принципом обучения считался коммуникативно-деятельностный; провозглашались взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности, подчинённость аспектной работы задачам обучения видам речевой деятельности, учёт родного языка учащихся и их индивидуальных и возрастных особенностей; направленность обучения на активизацию самостоятельных учебных действий (Методика, 1988).

Среди учебников этого периода большой популярностью пользовался, в том числе и в Алжирском университете, учебник русского языка для студентов-филологов в 4-х частях (Лобанова, Войнова и др., 1981-1984).

Полезным для нашего исследования считаем *«Пособие для внеаудиторной работы с иностранными учащимися»* (Зинченко, 1987).

Анализируемое пособие содержит материалы для проведения кружковых занятий по русскому языку в иностранной аудитории.

Пособие построено на общедидактическом принципе от простого к сложному. Сначала учащиеся расширяют свои знания о русском языке, потом им предоставляется возможность знакомства с русской многонациональной советской культурой –

с творчеством выдающихся русских и советских писателей, художников и композиторов.

Пособие привлекательно ещё тем, что по каждой теме представлен сценарий занятия и комментариев к нему, в котором указывается структура урока, приводятся тексты предлагаемых сочинений-миниатюр, а также пословиц, поговорок, загадок, необходимых для различных конкурсов. Самое главное, что сценарий включает работу по толкованию слов и устойчивых выражений, а также сообщение по теме, рассчитанные на проверку усвоения нового материала, страноведческой информации, на выработку речевых навыков.

Анализ показал, что учебники и пособия 80-х годов (*«Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов»* (Лобанова, Слесарева, 1980); *«Пособие по русскому языку для иностранных студентов-филологов»* (Ласкарева и др., 1984); *«Пособие по обучению языку дисциплин общественно-политического цикла для подготовительных вузов СССР»* (Верецагин и др., 1987) ориентированы на коммуникативно-деятельностный подход к обучению языку.

90-е годы – это этап развития методики, отражающий современное состояние русистики и те изменения, которые произошли (и происходят) как в самом языке, так и в методике его преподавания под влиянием политических и социально-экономических событий, последовавших за распадом Советского Союза.

По словам В.Г. Костомарова, русский язык вошёл в новый век в меняющемся историческом состоянии, а основанная на нём речь становится подчёркнуто индивидуализированной, богатой и выразительной (Костомаров, 1994).

Изменения наблюдаются и в развитии методической мысли, создании учебных пособий нового поколения, разработке интенсивных методов, внедрении в учебный процесс современных технологий.

Учебные пособия 90-х годов до наших дней ориентированы на коммуникативное обучение с учётом лингвокультуроведческого аспекта. В рамках этого направления стало интенсивно изучаться взаимодействие языка и культуры, выступающие на занятиях в неразрывном единстве, где решающая роль принадлежит культуре. Утверждение, что содержанием образования является культура, привело Е.И. Пассова к выводу о том, что термин «обучение иностранным языкам» следует заменить термином «иноязычное образование», а преподавателя языка именовать «преподавателем иноязычной культуры» [Пассов, 2000. С.24].

На наш взгляд, лингвострановедение остаётся ведущей учебной дисциплиной, положения которой используются на занятиях по практике языка при интерпретации фактов культуры в иноязычном тексте.

Распад Советского Союза привёл к полному пересмотру страноведческого аспекта в учебниках и пособиях. Нельзя забывать, что «страноведческая ценность текста определяется степенью его современности» [Верещагин, Костомаров, 1982, С.143]. В принципе учебник является пригодным, если он отражает актуальную культуру народа страны изучаемого языка, кроме того учебники призваны отражать типичные и прогрессивные черты образа жизни народа, а также актуальный историзм, т.е. отражение исторических сведений общеизвестных и актуальных для носителей современного русского языка.

Идеи коммуникативной лингвистики реализованы в ряде учебных комплексов коммуникативной направленности.

«Практический курс русского языка для иностранных учащихся. Продвинутый этап обучения. Ч. 1 и 2» (Лариохина, 1997).

Данный практический Курс адресован учащимся продвинутого этапа обучения. Он построен в основном на содержательном материале социально-культурной сферы общения с установкой на овладение общелитературной языковой базой.

В состав Курса входят 12 уроков, грамматические таблицы и лексические приложения.

Урок включает серию заданий для совершенствования коммуникативно-речевых умений, вводимую текстом прагматического содержания, комплекс лексико-грамматических упражнений с комментариями и упражнения-тесты.

Таким образом, "речевая" и "языковая" части урока пространственно разделены. Авторы объясняют это тем, что на продвинутом этапе совершенствование языковой компетенции, формирование умения выбора языковой формы, адекватной выражаемому смыслу, не может быть обеспечено иначе, как установкой на сознательное усвоение лексико-грамматического материала. Это цель не может быть достигнута лишь тренировкой в использовании речевых образцов – необходимы достаточно исчерпывающие словесные объяснения, которые, будучи включёнными в речевую часть урока, нарушили бы её цельность. Однако взаимосвязь между частями урока осуществляется, во-первых, путём подбора текстов, содержащих языковой материал урока, и, во-вторых, таким подбором содержательного материала для упражнений, который

соответствует общей тематике текста, хотя, конечно, часть лексики упражнений выходит за рамки темы текста.

Тематика текстов Курса отражает содержание общения в социально-культурной сфере, причём вопросы современной жизни России проходят в текстах "сквозь призму истории". Тексты информативно насыщены и носят проблемный характер.

Данный Курс представляет собой интерес, т.к. каждая страноведческая тема материализуется в определённом массиве языковых единиц, в том числе единиц с национально-культурным компонентом семантики – безэквивалентных, фоновых слов и коннотативных.

Известно, что наиболее традиционным и получившим широкое распространение приёмом семантизации безэквивалентных и фоновых слов и фразеологизмов является лингвострановедческий комментарий. Это воплотилось в пособии в рубриках «Это интересно» и «Из русской классики». Материалы этих рубрик связаны или с содержанием текста, или с изучаемыми лексико-грамматическими, фразеологическими единицами. Однако, как нам кажется, недостаточно выделено упражнений на выработку стойких навыков использования фразеологизмов и афоризмов, вообще, и с национально-культурным компонентом, в частности.

«Русский язык для иностранных студентов подготовительных факультетов» (Московин, Сильвина, 2004).

Рассматриваемый учебник предназначен для иностранных студентов, изучающих русский язык на подготовительных факультетах и отделениях российских вузов под руководством преподавателя. Книга может использоваться как основной

учебник и как дополнительное учебное пособие в алжирской аудитории на ПЭО.

Учебник содержит 40 уроков, 8 из которых являются контрольными, и рассчитан на 500 – 540 часов аудиторного времени, что соответствует 1-ому и 2-ому курсу Алжирского университета.

Учебный материал отобран в соответствии с рекомендациями программы обучения русскому языку иностранных студентов подготовительных факультетов и соответствует Государственному образовательному стандарту по русскому языку как иностранному I сертификационного уровня.

В учебнике представлены коммуникативные и языковые упражнения, позволяющие формировать у студентов, с одной стороны, коммуникативные умения и навыки в области устной речи, чтения и письма, с другой стороны, знания о системе русского языка. Усвоению языковых знаний способствует также система многоступенчатого повторения и обобщения изученного грамматического материала.

В первых двадцати уроках почти весь грамматический и лексический материал предназначен для активного усвоения, что обусловлено ведущей ролью устной речи на начальных стадиях обучения. В следующих двадцати уроках $\frac{1}{2}$ объёма грамматического материала должна быть активизирована в речи студентов, а остальной материал предназначен для пассивного усвоения, что связано с повышением роли изучающего и ознакомительного чтения во втором семестре. Для алжирских студентов это третий семестр, т.е. второй год обучения.

В анализируемый учебник включено 3000 слов, значительная часть которых это фразеологизмы, пословицы и

поговорки. Половина лексического материала, предложенного авторами (1500 слов) должна усваиваться активно.

Тексты первых двадцати уроков построены на нейтральном в стилистическом отношении языковом материале. В остальные уроки наряду с такими текстами включены оригинальные и адаптированные художественные произведения русских писателей, содержащие не только богатый фразеологический материал, но и сведения о правилах речевого поведения русских людей в наиболее типичных ситуациях общения, а также сведения по истории и культуре России.

«Говорим по-русски без переводчика : Интенсивный курс по развитию навыков устной речи» (Крючкова, Дунаева, 2006).

Настоящее пособие адресовано иностранным учащимся, владеющим русским языком в объёме базового уровня, желающим в короткие сроки повторить пройденный лексико-грамматический материал и подготовиться к погружению в языковую среду. Книга представляет собой интенсивный речевой курс, подкреплённый системой лексико-грамматических заданий, и призвана научить иностранцев понимать речь русского собеседника, адекватно реагировать на его реплики в типичных ситуациях общения, познакомить с реалиями русской жизни. В течение двух последних лет (2007 – 2008; 2008 – 2009) пособие успешно использовалось в Алжирском университете для адаптации студентов к реальным условиям учебного и бытового общения, фактически являясь промежуточным звеном между базовым и основными уровнями обучения.

Пособие состоит из 13 уроков, включающих основные разговорные темы, которые представлены в виде диалогов, максимально (насколько позволяют цели обучения) приближённых

к речи современных носителей языка. Вокруг диалогов группируются системы коммуникативных и лексико-грамматических заданий, которые подразумевают многократное обращение учащегося к тексту диалога.

Уроки имеют гибкое блочное построение и во многих из случаев вариативные формулировки позволяют учитывать все необходимые параметры : уровень языковой компетенции учащихся, сроки, цели и задачи обучения.

В первом блоке, кроме моделей типичного речевого поведения, этикетных форм, даются тематически подобранные пословицы и крылатые выражения.

Во втором, центральном блоке, в текстах диалогов эти пословицы и выражения семантизируются.

Третий блок включает единую систему коммуникативных и лексико-грамматических упражнений. Все они разные, но преследуют одну цель – позволить учащемуся неоднократно вернуться к тексту, "заставить" понять и усвоить текст, научить воспроизводить его отдельные элементы, а затем на этой основе строить собственные свободные диалоги. Например, в каждом уроке пособия приводятся задания, связанные с пословицами и крылатыми выражениями. (Урок 1, с.13).

VII. Подумайте, в каких ситуациях Вы могли бы употребить эти русские пословицы.

Лиха беда начало.

Волков бояться – в лес не ходить.

Составьте диалоги.

Есть ли в Вашем языке эквиваленты этих пословиц ?

Актуальность заданий не вызывает сомнения. Выполняя их, учащиеся смогут использовать пословицы и крылатые выражения в реальной языковой практике.

Таким образом, анализ учебников и методических пособий, предназначенных для иностранцев, позволяет нам сформулировать следующие положения, на основе которых целесообразно строить отбор, организацию и методику работы над фразеологией и афористикой (безэквивалентной и фоновой) на ПЭО среди алжирских студентов :

1) Современное обучение русскому языку не ограничивается выработке речевого приспособления к коммуникативной ситуации, а всё более ориентируется на развитие речи, предполагающей формирование творческой деятельности учащегося. При обучении фразеологии и афористике необходимо опираться на положения личностно-деятельностного подхода. Это значит, что все методические решения : организация учебного материала, приёмы семантизации лексики, упражнения должны преломляться через призму личности обучаемого – его потребности, мотивов, способностей, активности, интеллекта и других интеллектуально-психологических особенностей. Именно такой подход позволит учащемуся занять активную творческую позицию и, в конечном итоге, может гарантировать формирование навыков работы с лексико-фразеологическим и афористическим материалом, обеспечивающим не только увеличение словарного запаса, но и ведущим к процессу коммуникации в целом.

2) Личностно-деятельностный подход требует также определённых условий для овладения языком. Во-первых, наличие языковой среды и её сильное влияние на успешность обучения. При отсутствии языковой среды, как в Алжирском

университете, возникает педагогическая задача специальной её организации. Во-вторых, обучение должно быть организовано на основе совместной – игровой, продуктивной, познавательной деятельности учащегося и преподавателя. В-третьих, использование современных технологий обучения, которые, по мнению большинства исследователей, способствуют реализации личностно-деятельностного подхода к обучению иностранному языку.

3) Для эффективной подачи фразеологизмов и афоризмов необходимо руководствоваться определёнными методическими положениями :

а) доступность, целесообразность, коммуникативность в отборе фразеологизмов и афоризмов;

б) ситуативно-тематическое введение фразеологизмов и афоризмов и закрепление их в предложении, т.е. необходимо показать учащимся как они употребляются в живой речи или в тексте среди других языковых явлений или во взаимодействии с ними;

в) учёт стилевой соотнесённости фразеологизмов и афоризмов;

г) учёт лингвострановедческого аспекта;

д) учёт родного языка учащихся, а также их национального культурно-страноведческого опыта;

е) учёт целей, этапа обучения и уровня владения языком.

4) Наиболее ощутимую трудность в обучении фразеологии и афористики представляет собой не только объяснение их содержательной стороны, но и закрепления данных единиц в речи учащихся. Для преодоления этих трудностей преподаватель должен вооружиться различными способами семантизации, а

также тщательно продуманными упражнениями (См. гл. 3). Самым традиционным способом семантизации является перевод на родной язык учащихся. В дополнении к этому способу мы предлагаем следующее :

- а) использование семантизирующего контекста;
- б) подбор эквивалента, когда это возможно;
- в) использование наглядности (рисунки);
- г) лингвострановедческое комментирование данных единиц, являющееся наиболее интересным и эффективным способом семантизации на ПЭО.

* * * * *

Представленный во второй главе материал позволяет сделать следующие выводы :

1. Главная задача на ПЭО – это включение сформированных умений и навыков в новые виды деятельности в новых сферах общения, коррекция и совершенствование сформированных навыков и умений. Кроме того, на ПЭО важно выработать у учащихся не только грамматическую правильность речи, но параллельно следует формировать культуру речи – её выразительность, мастерство. С последним непосредственно связано и такое качество, как гибкость в выражении мысли, которая достигается путём введения фразеологии и афористики наряду с другими средствами языка. Адекватно отобранный фразеологический и афористический материал позволяет раскрыть не только коммуникативную, но и кумулятивную, экспрессивную функции изучаемого языка. Это требует выработки у учащихся автоматизированных речевых навыков и умений.

2. При анализе программ, учебников и пособий мы констатируем, что фразеология и афористика довольно бедно представлена как в программах и пособиях докоммуникативного периода, так и в программах и пособиях коммуникативного периода. Лексико-фразеологические списки в программах редко снабжены отсылками к статическим словарям и не всегда проверены с точки зрения соответствия коммуникативным потребностям учащихся.

В основном работа над фразеологизмами и афоризмами проводится при чтении текстов, главным образом, с целью расширения пассивного запаса учащихся, и требует понимания стилевых характеристик текста.

3. Учебники докоммуникативного периода были ориентированы на языковую цель обучения. Они страдали недостаточной речевой направленностью, не всегда осознавалась роль и место страноведения, включались малозначительные в познавательном и воспитательном отношении материалы. Тем не менее в этих учебниках и пособиях была сделана первая попытка к определению особенностей преподавания русского языка как иностранного и учёта особенностей родного языка учащихся. Учебники же коммуникативного периода (80-е годы) слишком насыщены сведениями о советской культуре. В них речевые ситуации в основном строятся на изучаемой культуре. Это не всегда подготавливает учащихся к общению в этих сферах, не обеспечивает языковую сторону передачи информации. Ведь коммуникация – это не только обмен некоторой информацией, основанный на наличии у коммуникантов общих знаний, но и предполагающий передачу участниками общения некоторых новых знаний друг другу.

Нам представляется, что лучше всего практиковать создание смешанных авторских коллективов. Зарубежный методист, хорошо знающий конкретные условия преподавания и свою аудиторию, обеспечивает выбор методических приёмов, дозировку учебного материала, опору на родной язык учащихся, а русский соавтор отвечает за правильность русской речи и выступает в качестве эксперта по русской культуре.

4. Наиболее эффективным подходом при презентации русской фразеологии и афористики в алжирской аудитории является личностно-деятельностный, т.к. данный подход позволяет учащемуся (а иногда вынуждает, если имеем дело с учащимися некоммуникативного типа) занять активную творческую позицию и, в конечном итоге, может гарантировать формирование навыков работы с лексико-фразеологическим и афористическим материалом, обеспечивающим не только увеличение словарного запаса, но и ведущим к процессу коммуникации в целом.

5. Наиболее традиционным, получившим широкое распространение, приёмом семантизации безэквивалентных и фоновых слов, фразеологизмов и афоризмов является лингвострановедческий комментарий.

3. МЕТОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ РАБОТЫ НАД РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЕЙ И АФОРИСТИКОЙ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ- ФИЛОЛОГОВ АЛЖИРСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

3.1. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И АФОРИЗМОВ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР В АЛЖИРСКОЙ АУДИТОРИИ

Описание и презентация фразеологии и афористики в учебных целях в контексте диалога культур тесно связаны с процессом отбора учебного материала, в котором выделяют два этапа : определение единиц учебного материала и составление языкового минимума.

Диалог культур определяется как «диалоговое взаимодействие контактирующих культур в процессе изучения иностранного языка, обеспечивающее адекватное взаимопонимание и духовное взаимообогащение представителей разных лингвокультурных общностей» [Русский язык..., 2004, С.175].

Проблема диалога культур в обучении иностранным языкам на сегодняшний день весьма актуальна. Выделяют следующие основные аспекты диалога культур :

1) билингвистический – включает разработку проблем интерференции (лингво- и социокультурной), кодового переключения языкового дефицита, конвергенции и дивергенции культур и др.;

2) прагматический – предполагает разработку лингво-прагматики в плане исследования межкультурной коммуникации:

специфика взаимодействия разнонациональных коммуникантов, особенности реализации интенций участников диалога культур и др.;

3) когнитивный аспект – включает исследование когнитивных особенностей, путей восприятия и понимания изучаемого языка и культуры различными национальными контингентами учащихся;

4) эстетический – раскрывает пути эстетического постижения изучаемого языка и культуры учащимися разных национальностей [Русский язык., 2004, С.175].

Данная классификация создаёт предпосылки для комплексного, разностороннего изучения коммуникативного взаимодействия разнонациональных коммуникантов с учётом особенностей различных компонентов межкультурной коммуникативной ситуации.

Предметом обучения в контексте диалога культур должны стать прежде всего такие составляющие национальной картины мира, как время, пространство, цвет, времена года, растительный и животный мир, одежда, еда и др.

Например, в русском языке медведь является символом русской культуры. Существует немало устойчивых сравнений, связанных с образом медведя : сильный, здоровый как медведь; сила как у медведя. Медведь в русском языковом сознании вызывает также ассоциации с неуклюжестью, отсюда сравнение : неуклюжий, неповоротливый как медведь. Существует множество фразеологизмов и афоризмов, в состав которых входит слово медведь и его производные : *медведь на ухо наступил; делить шкуру неубитого медведя; медвежий угол; Медведи – плохие*

соседи; Два медведя в одной берлоге не уживутся; Медведь корове не брат и др.

Образ медведя также распространён в русских сказках, баснях.

Для алжирской культуры особенно значим образ льва. Лев является к тому же священным животным. Последний лев в Алжире был убит в 1908 году.

Лев вызывает устойчивые ассоциации с мощью, властью и с неподступностью, например, говорят : *царь леса* – *مالك الغابة*; он *сильный как лев* – *قوي كالسبع*; *я видел храброго человека* – *رأيت أسدا*; *Сладкий (мягкий) язык сосёт даже львицу* (*Ласковый телёнок двух маток сосёт*) – *اللسان الحلو يرضع اللبوة* и др. Известный фразеологизм *львиная доля* – *حصّة الأسد*, т.е. самая большая и лучшая часть, восходит к арабской сказке.

Изображение льва можно увидеть на пачках кофе. Кроме того, скульптурное изображение льва украшает вход многих государственных учреждений. Образ льва мы находим также в фамилиях алжирцев, т.е. антропонимах, вызывающих также определённые ассоциации.

Успех акта коммуниции зависит от соответствующих культурно-исторических коннотаций в семантической структуре лексических единиц.

Как видно, фразеологизмы и афоризмы являются источниками лингвострановедческой информации, которая играет существенную роль в обучении русскому языку как иностранному.

Данная информация не должна вводиться лишь на одном занятии или в пределах только одного этапа обучения. Её следует включать в процесс с помощью приёма концентризма :

отдельные языковые единицы выступают в качестве учебных единиц и вводятся постепенно, причём с возвращением к ним на последующих этапах обучения. Каждому этапу обучения соответствует свой уровень завершённости информации.

Поэтапное распределение сведений диктуется не только познавательными, но и языковыми возможностями адресата. Поэтому обращение к страноведческим фактам весьма зависит от соответствующего фразеологического и афористического минимума.

Как было сказано, отбор фразеологического и афористического учебного материала и составление фразеологических минимумов далеко не лёгкое дело. Количество фразеологических как и лексических единиц – бесконечное множество, овладеть которым практически невозможно. Поэтому обучение фразеологии и афористике должно быть определённым образом ограниченным и управляемым. Оттого, какие фразеологизмы и афоризмы отобраны для усвоения, зависит вся система работы : выбор способа семантизации, типа упражнений, форм речевой тренировки и т.д.

Вообще, под языковым минимумом подразумевается объём языковых средств, являющийся максимальным с точки зрения всей системы языка, т.е. ещё не разрушающим её и позволяющим пользоваться языком как практическим средством общения (Костомаров, 1964).

Итак, перед нами встаёт 2 главных вопроса : какие фразеологические и афористические единицы следует выбрать и сколько таких единиц необходимо включить во фразеологический минимум.

В методике принято считать, что частотность и актуальность выражаемого понятия, например, для слова, является основным объективным способом определения его употребительности в языке. Применительно к фразеологизмам и афоризмам данный критерий, на наш взгляд, не является единственным и первостепенным. В зависимости от сферы речи и её тематического ограничения в список частотных фразеологизмов и афоризмов необходимо вносить поправки и тем самым проводить так называемое тематическое выравнивание частотности на основе ситуативно-тематической соотнесённости.

Говоря о количественном составе фразеологизмов и афоризмов, отметим, что скорость запоминания лексики, вообще, зависит от многих компонентов : известности (неизвестности) структуры элементов слова, от конкретности (абстрактности) понятия, эмоционального настроя и др.

В методической литературе указано, что для иностранца «3 тыс. специально отобранных слов позволяют понять 95% любого текста, а если к этим словам прибавить их производные, можно понять уже 97% любого текста» [Методика., 1990, С.74]. Важно отметить, что вопрос об отборе и представлении фразеологических единиц в лексическом минимуме и о подаче их в процессе обучения сложен и остаётся до конца не решённым.

При определении лексического минимума, необходимо учитывать конкретные цели и условия обучения, а также его продолжительность. Принято считать, что при среднем количестве 60 – 70 учебных часов лексический минимум определяется в 500 слов, при среднем количестве 120 – 150 учебных часов – лексический минимум может составить

примерно 1200 слов. Нам кажется, что фразеологический минимум на ПЭО должен включать 400 – 500 языковых единиц, тем более, что темы и ситуации, которые отрабатываются алжирскими учащимися допускают использования довольно большого количества фразеологизмов и афоризмов, представленных в учебно-научной литературе, в том числе и в словарях.

С вопросом о лексическом минимуме связана проблема пассивного и активного запаса слов. Обычно под активной понимают общеупотребительную лексику, необходимую учащимся в определённых рамках общения, а под пассивной – ту, которая проходит для учащегося лишь на уровне понимания, и активного владения этой лексикой от него не требуется. Однако проблема актива и пассива может быть, с одной стороны, обращена к потребностям учащегося, а с другой стороны, может соприкасаться с определением характера лексической единицы внутри самой лексической системы. Например, в языковой системе наряду с новой лексикой существует устаревшая (архаизмы, историзмы), которая может рассматриваться как пассивный инвентарь языковой системы, например, для студентов технических вузов : *боярский сын; статский советник; мировой судья; Новый Свет (Америка); блуждающие звёзды (планеты); турецкие бобы (фасоль); На Руси от голода ещё никто не умирал* и др. Что же касается филологов, то данная лексика входит в активный запас учащихся. Поэтому определение активной или пассивной лексики представляет собой в значительной мере учебно-организационную задачу, решение которой зависит от конкретных условий обучения.

Кроме того, универсальные критерии отбора включают в минимум базовую (межстилевую, нейтральную) лексику. Вопрос об экспрессивно-стилистической окраски является чрезвычайно важным, особенно, при обучении фразеологизмам и афоризмам, т.к. их употребление в той или иной степени ограничено рамками определённого стиля языка. Говоря о стилистической дифференциации фразеологизмов следует сказать о тех их «оценочно-эмоционально-экспрессивных особенностях, которые приобретаются ими вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения» [Ахманова, 1957, С.242]. Фразеологизмы не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определённое отношение говорящего к этому явлению (неодобрение, ирония, ласка и т.д.).

Фразеологизмы и афоризмы, подобно словам, делятся на межстилевые (*сдержанное слово; от всего сердца; тайное голосование; игра слов; по свежим следам; под открытым небом; убивать время и др.*), разговорно-бытовые (*навести лыжи; точить лясы; бить баклуши; разделаться под орех; набить карман; собачий холод; Сколько лет, сколько зим!; Первый блин комом; Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; Кто про что, а вишнёвые про баню и др.*), книжные группы (*стереть с лица земли; адмиральский час; житейское море; вечер жизни; в мгновение ока; сложить оружие; Нет дыма без огня; Рождённый ползать летать не может; Человек – это звучит гордо; Жизнь пройти – не поле перейти и др.*). Следует подчеркнуть, что в процессе развития речи постоянно происходит активный процесс перераспределения функционально-

стилистических и экспрессивных элементов, процесс "нейтрализации" книжной, разговорной и просторечной лексики, процесс перемещения стилистически нейтральных выражений в состав стилистически окрашенных.

Алжирский студент-филолог, обучаясь русскому языку, сталкивается со словами, фразеологизмами и афоризмами разной стилистической окраски, в частности, при чтении русской художественной литературы. Нельзя забывать, что художественная литература насыщена разговорно-бытовыми фразеологизмами и афоризмами, т.к. они имеют образный характер, помогающий писателю добиваться «яркости и сочности языка, воспроизводя излюбленные средства народного выражения» [Ефимов, 1957, С.280]. Поэтому при составлении фразеологического минимума мы не можем ограничиться лишь межстилевыми фразеологизмами, несмотря на то, что их количество постоянно растёт. Сюда следует внести и фразеологизмы, в состав которых входит малоупотребительная, просторечная и устаревшая лексика, т.е. фразеологизмы с культурным компонентом семантики.

Отметим, что различие двух языковых систем проявляется в том, что каждая отдельная семантическая структура слова функционирует в речи по строго определённым, присущим только данной языковой системе нормам и правилам, имеет свой контекст и сферу употребления. Например, арабские эквиваленты фразеологизмов часто не имеют соответствия с русскими в экспрессивно-стилистическом отношении. Как правило, они являются более нейтральными или книжными и в ряде случаев не передают неодобрительного оттенка некоторых русских фразеологизмов. Например, *подложить свинью* – *أعطاه مقلبا*.

Среди фразеологизмов и афоризмов, как и среди слов, наблюдается явление синонимии, полисемии, антонимии и омонимии. Данный факт даёт основание рассматривать фразеологизмы и афоризмы как систему. Следовательно, задача овладения фразеологическими единицами – это не только и не столько запоминание большого количества отдельных фразеологизмов, сколько усвоение устойчивых сочетаний в их системных связях с другими словами. «Фразеологические синонимы могут отличаться оттенками значения, стилистической окраской, сферой употребления, словесными связями» [Шанский, 1985, С.52]. Например, фразеологизмы-синонимы со значением «побить, поколотить кого-либо» : *пересчитать кости; дать выволочку; дать выстилку; намять бока; спустить шкуру; всыпать горячих; надавать по горбу; дать по шее* – различаются экспрессивно-стилистическими свойствами и сферой употребления; фразеологизм со значением «много» : *полон рот; куры не клюют; хоть пруд пруди; с три короба; хоть отбавляй* – различаются прежде всего своими словесными связями. Фразеологические синонимы не во всяком контексте могут быть взаимозаменяемы, т.к. в них наблюдается сложное переплетение семантических и стилистических элементов.

Фразеологизмы, в сравнении со словами, меньше обладают полисемией, что обусловлено лингвистическими и экстралингвистическими факторами. «Чаще всего полисемией обладают глагольные фразеологические единицы со структурой словосочетания, что объясняется динамическим характером семантических сдвигов в их смысловой структуре, широкими валентными связями в предложении» [Сарян, 2006, С.15]. Предикативно-коммуникативные фразеологизмы редко бывают

многозначными. Например, фразеологизм *держать ухо востро* имеет два значения : 1) *не доверять кому-либо, быть осмотрительным*; 2) *быть на чеку, настороже*.

Функционально-стилистическая роль фразеологических антонимов в русском языке весьма велика, что отмечено в работах таких учёных, как М.И. Сидоренко, Ю.А. Гвоздарёва, О.И. Авдеевой и др. Фразеологическими антонимами называют противоположные по значению фразеологизмы, соотносительные по основному семантическому признаку. Семантическая и структурно-грамматическая антонимия фразеологизмов образуется, в основном, в результате замены одного из компонентов антонимичным знаменательным или служебным словом : *входить в колею / выбиваться из колеи; положить начало / положить конец; лёгок на подъём / тяжёл на подъём* и др.

Фразеологизмы-антонимы по объёму своего лексического значения не всегда тождественны : один из них может иметь одно качество значений, второй – другое; один может быть однозначным фразеологизмом, другой многозначным. Например : 1) *идти (лезть, переть) в гору* и 2) *пойти под гору (под уклон)* имеют два значения : у первого – «приобретать вес, значение, делать карьеру» и «развиваться в благоприятном направлении, успешно (о чём-либо)», у второго «развиваться в неблагоприятном направлении, резко ухудшаться (о чём-либо)» и «близиться к концу жизни». Только по одному из значений они находятся в антонимичных отношениях.

Что касается фразеологизмов-омонимов, то их гораздо меньше, чем синонимов и антонимов. Примерами омонимов могут служить следующие фразеологизмы : *поднять на ноги* – 1)

вылечить; 2) довести до самостоятельности; 3) побуждать к энергичным действиям.

Следует подчеркнуть, что все факты языка, в том числе фразеологизмы и афоризмы, рассматриваются и отбираются с точки зрения их коммуникативной значимости, поэтому правильнее говорить не об обучении фразеологизмам и афоризмам как отдельно взятым единицам или их определённом набору (т.е. фразеологическому минимуму), а об обучении речевым единицам, где вводный фразеологизм или афоризм даётся в составе элементарных предложений на НЭО и в более развёрнутых предложениях на ПЭО.

Как было отмечено, фразеологизмы и афоризмы (как знаки вторичной номинации) обладают особым культурно-ценностным потенциалом. В них ярко выражены различные концепты. Напомним, что концепт, являясь одним из основных понятий лингвокультурологии, признаётся «сгустком культуры в сознании человека» [Степанов, 2001, С.43], состоящий из понятий эмотивно-оценочного блока, сжатой истории и этимологии. Концепт, по мнению Г.В. Токарева, объективен и исторически детерминирован [Токарев, 2003, С.12]. Совокупность основных, базовых концептов культуры формирует национальную картину мира.

Г.В. Токарев выделяет различные способы вербализации культурных концептов посредством таких культурных кодов, как антропоморфный, акциональный, биоморфный, фетишный, анимический [Токарев, 2003, С.97 – 133].

Антропоморфный культурный код очеловечивает, олицетворяет понимание действительности, отражённой в концептах, например : *колосс на глиняных ногах* (использован соматизм «ноги»); *душа в пятки ушла; глаза разбегаются; кот наплакал и*

др. Для акционального культурного кода характерна опора на различные виды деятельности, в частности, имеющие магический или религиозный характер, например : *звонить во все колокола; перемывать кости; Бог троицу любит* и др. Биоморфный культурный код наделяет объекты окружающей нас действительности чертами животных, птиц, насекомых, растений, например : *волк в овечьей шкуре; мокрая курица; на птичьих правах* и др. Для фетишного культурного кода характерна актуализация в сознании образов неодушевлённых предметов, например: *бесструнная балалайка; бочка Данаид; на рыбьем меху* и др. Анимический культурный код актуализирует образы природных явлений, стихий, например : *ветер в голове; звезда первой величины; как гром среди ясного неба* и др.

Как видно, фразеологическая система в целом отличается семантической ориентированностью на человека, его психическую деятельность, межличностные, социальные отношения, иными словами носит антропоцентрический характер. Выбор в качестве примера фразеосемантического поля «человек» обусловлен ещё тем, что данные фразеологизмы являются наиболее употребительными и часто используются в устной и письменной речи, они отличаются развитой системой значений, образов и средств выражений. Следует подчеркнуть, что обращаясь к человеку как носителю и творцу языка и культуры, «языковой личности», обладающей собственной «языковой картиной мира», лингвокультурология заявляет о своей ориентации «на человеческий, а также на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке. А это значит, что лингвокультурология – достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке» [Телия, 1996, С.222].

В составе фразеосемантического поля «человек» в сопоставляемых языках объединяются тематические группы фразеологизмов и афоризмов, обозначающие индивидуальные (внешние и внутренние) характеристики человека и его социально обусловленные качества, его деятельность, духовный мир, отношения в обществе. «Онтологическая сущность человека обуславливает выделение общечеловеческих параметров его описания, а различные основания оценок одних и тех же характеристик являются причиной формирования фразеологизмов, генетически восходящих к описанию различного опыта познания» [Сарян, 2006, С.20].

Описание человека как мыслящего субъекта и члена общества представлено во фразеологизмах и афоризмах следующих тематических групп : «качества и черты характера человека» : *острый язык; тёртый калач; заячья душа; Нечего на зеркало пенять, коль рожа крива; Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами* и др.; «духовный мир человека (ум, эмоции, воля, память)» : *семи пядей во лбу; без царя в голове; девичья память; глаза на мокром месте; Встречают по одежке, а провожают по уму; Мал золотник, да дорог; Хоть тяжёлая доля, да всё своя воля* и др.; «физическая и интеллектуальная деятельность» : *бить баклуши; плевать в потолок; работать не покладая рук; ждать у моря погоды; ваньку валять; Труд – кормит, а лень – портит; Сделал дело – гуляй смело; Кто больше знает, тому и книги в руки* и др.; «взаимоотношение людей в обществе и их поведенческая деятельность» : *водой не разольёшь; душа в душу; держать в ежовых рукавицах; Мягко стелит, да жёстко спит; Не сделай добра, не наживёшь врага; Чужая душа – загадка; Болен зуб у себя во рту; Один в поле не воин;*

Любил дед чужой обед; С миру по нитке – голому рубаха; Долг красен платежом и др.

В приведённых примерах описываются качества человека (физические и интеллектуальные), выработанные как идеологией, нормативными установками и традициями социума, так и качества, которые характеризуют отношения человека к общественно значимым сферам бытия, к другим членам общества.

Общественные нравы, суеверия, предрассудки, поверья, предания отражены в следующих группах : *Хороший товар сам себя хвалит* (по старинному обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино); *чёртова дюжина* (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать булок вместо двенадцати, причём тринадцатый шёл в счёт дохода торговцев); *ни пуха, ни пера* (по суеверию охотников, считавших, что отрицательная форма пожелания объясняется первоначальным намерением «обмануть» дичь, на которую они охотятся) и др.

К группе фразеологизмов, содержащих компоненты, отражающие особенности природно-географической среды относятся следующие : *как снег на голову; белые мухи; собачий холод; трескучий мороз; заблудиться в трёх соснах; дрожать как осиновый лист; как белка в колесе; медведь на ухо наступил; подложить свинью; Яблоко от яблони не далеко падает; Пьяному море по колено; Одна ласточка весны не делает* и др.

К фразеологизмам и афоризмам, отражающие профессиональную деятельность людей различных отраслей производства, а также деятельность представителей культуры

относятся следующие : *играть первую скрипку; спутать карты; положить на обе лопатки; ходить по струнке; тянуть лямку; плясать под дудку; дело табак; Сапожник и без сапог; Чужую крышу кроет, а своя течёт; И швец, и жнец, и на дуду игрец* и др.

Фразеологизмы и афоризмы, отражающие исторические события и различные стороны быта народа-носителя языка в разные периоды страны, а также библеизмы. Сюда, например, относятся : *звонить во все колокола; Мамаево побоище; держать порох сухим; погиб как швед под Полтавой; манна небесная* и др.

Кроме того, выделяются фразеологизмы, отражающие антропонимические и топонимические традиции народа : фамилии, имена, топонимы, например : *Иванов, Петров, Сидоров; показать Кузькину мать; драть как Сидорову козу; куда Макар телят не гонял; Не ждёт Мартын чужих полтин; Тётушка Мосевна до всего села милосерда, а дома не евши сидят; Сидорова правда да Шемякин суд; Жил Филя у простофили – сам простофилей стал; Вавило красное рыло. Иван болван. Андрей ротозей. Федул губы надул; Язык до Киева доведёт; Ехать в Тулу со своим самоваром; Москва строилась не в один день* и др.

Таким образом, отбор и классификация фразеологизмов и афоризмов по значению отражает лингвокультурологические особенности русского народа. Это позволяет охарактеризовать реалии, в котором он живёт.

Прежде чем включить данные фразеологизмы и афоризмы в систему упражнений, необходимо проанализировать их по

различным признакам, прогнозируя как трудности овладения ими, так и возможные пути преодоления этих трудностей.

Задачей нашего исследования является методическая классификация фразеологизмов и афоризмов, подлежащих активному усвоению, в целях последующего употребления их в речи учащихся на ПЭО.

Как уже отмечено, при сопоставлении лингвострановедческих объектов двух неблизкородственных языков, мы выделяем четыре большие группы фразеологических и афористических единиц.

К первой группе относятся совершенно идентичные фразеологизмы и афоризмы : *бок о бок* – جانب إلى جنب; *вертеть хвостом* – يُؤلّ بنزبه; *вылетать из головы* – طار من الرأس; *давать слово* – أعطى كلمة; *дойная корова* – بقرة حلوب; *душой и телом* – إلى آخر; *железный занавес* – ستار حديدي; *на край света* – إلى آخر; *находить общий язык* – وجد لغة مشتركة; *не верить своим ушам* – لا يصدق أذنيه; *невооружённый глаз* – عين مجردة; *острый язык* – لسان حاد; *открывать новую страницу* – فتح صفحة جديدة; *плечо к плечу* – كتف لكتف; *пустить пыль в глаза* – نر الغبار في; *А́гла́* – أو عاجلا; *пылать гневом* – تُشعل غضبا; *рано или поздно* – عاجلا أو عاجلا; *слова застряли в горле* – خنقت الكلمات في حلقه; *словом и делом* – رأى النور; *терять время* – ضاع الوقت; *увидеть свет* – رأى النور; *умереть со смеху* – مات من الضحك; *чёрный день* – يوم أسود и др.

Афоризмы : *Запретный плод сладок* – الثمرة المحرمة حلوة; *Нет дыма без огня* – لا دخان بلا نار; *Куй железо пока горячо* – أطرق; *Ученье – свет, неученье – тьма* – العلم نور و الجهل ظلام; *Ученье – свет, неученье – тьма* – العلم نور و الجهل ظلام; *Ученье – свет, неученье – тьма* – العلم نور و الجهل ظلام и др.

Примеры показывают, что в русском и арабском языках имеются фразеологизмы и афоризмы, близкие не только по

своей семантике и образности, но и по структуре. Их количество не так велико.

Пользование равнозначными соответствиями фразеологизмов в соотносимых языках оправдано самой психологической и социальной основой их появления и существования в языке, т.к. они легко переводятся с одного языка на другой «в тех случаях, – как отмечает В.А. Артёмов, – когда в различных языках имеются эквиваленты идиоматического значения, обусловленные эквивалентами общественных ситуаций (поступков), задач морализирующего высказывания, сходством использованных в этих целях образов и сходством планов отвлечения идиоматического понятия от подобных образов» [Артёмов, 1960, С.354].

Известно, что фразеологизмы и афоризмы, особенно с образной основой, с трудом поддаются дословному переводу, т.к. не имеют смысловых соответствий в системе содержаний, свойственных другому языку. Тем не менее такому переводу поддаются фразеологические обороты с так называемой «выводимой внутренней формой». Это, главным образом, касается фразеологических единств. Итак, фразеологические единства с образной основой и самой различной структурой могут переводиться, сохраняя внутреннюю форму : *вставлять палки в колёса* – *mettre les battôns dans les roues* – يضع العصي في الدواليب; *глаз за глаз, зуб за зуб* – *œil pour œil, dent pour dent* – العين بالعين و السن بالسن; *играть с огнём* – *jouer avec le feu* – لعب بين نارين; *между двух огней* – *entre deux feux* – بين نارين; *между молотом и наковальней* – *entre le marteau et l'enclume* – بين المطرقة و السندان; *называть вещи своими именами* – *nommer les choses par leurs noms* – سمي الأشياء بمسمياتها; *непреодолимая сила* –

force majeure – قاهرة قوة; убить время – tuer le temps – يقتل الوقت; читать между строк – lire entre les lignes – يقرأ ما بين السطور и др.

В эту группу входит в основном так называемый интернациональный слой фразеологии, встречающийся во многих европейских языках, возникновение которых объясняется многими лингвистами взаимосвязью и взаимовлиянием между различными народами и их языками (Баранова, 1970).

Освоение этой группы фразеологизмов и афоризмов не представляет особых трудностей среди алжирских студентов-филологов. Дословный перевод является достаточным с уточнением идиоматического значения русских единиц. В случае затруднения возможно толкование преподавателя.

Проанализировав данные единицы с точки зрения их функционально-стилистической характеристики, мы приходим к выводу, что полные фразеологические или афористические эквиваленты являются, как правило, или межстилевыми или книжными. Редко встречаются фразеологизмы или афоризмы, относящиеся к литературно-разговорному типу. Для стилистически сниженных фразеологизмов явление полной эквивалентности не характерно.

Ко второй группе по степени трудности для алжирских учащихся относятся фразеологические и афористические аналогии (полные и частичные). Данная группа характеризуется самой разнообразной палитрой соответствий / несоответствий структурно-грамматической организации. Их лексический состав и образность могут полностью совпадать или полностью расходиться, состав может характеризоваться совпадением одной лексемы или различием только одного компонента.

Главное, что объединяет все эти разноязычные единицы – это то, что они относятся к семантическим аналогам. К частичным фразеологическим и афористическим аналогам относятся следующие единицы : *одним миром мазаны* – *من طينة واحدة*; *крокодиловы слёзы* – *دموع التماسيح*; *Биться головой об стену* – *قوت اليوم*; *Всеми правдами и неправдами* – *من الألف إلى*; *от альфы до омеги* – *بحق و بغير حق*; *ни кола ни двора* – *لا عقار*; *не стоит выеденного яйца* – *نش الذباب*; *ни богу свечка ни чёрту кочерга* – *لا في العير و لا في النفير*; *купить кота в мешке* – *اشتري سمكا في الماء*; *родиться в сорочке (рубашке)* – *ولد في ليلة القدر* и др.

Афоризмы : *Молчание – знак согласия* – *السكوت أخو الرضا*; *Яблоко от яблоньки далеко не падает* – *هل تكد حية إلا حية*; *Что посеешь, то и пожнёшь* – *يحصد ما يزرع*; *Не рой яму другому, сам в неё попадёшь* – *من حفر حفرة وقع فيها*; *Сапожник и без сапог* – *أول الغزو أخرق*; *Первый блин комом* – *باب النجار مخلع* и др.

Таким образом, данные единицы и их эквиваленты на арабском языке коннотативно насыщены. Они отражают особенности психологии, образ мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни данного народа и потому находятся на грани с безэквивалентными фразеологизмами и афоризмами. Например : *родиться в сорочке (рубашке)* - *ولد في ليلة القدر*.

Приведённый фразеологизм и его эквивалент означают – быть везучим во всём. «От народного поверья у славянских и других индоевропейских народов: если младенец родится в плодном пузыре, «в сорочке», это значит, что у него будет счастливая жизнь» [Молотков, 1967, С.390]. Для мусульманских

же народов счастливый человек должен родиться в ночь предопределения, т.к. считают, что в эту ночь исполняются все желания. Эта ночь из последних и наиболее напряжённых дней рамадана и она является нечётной, по всей видимости, падает на седьмое число. В Коране указано, что это наиболее достойная ночь «Ночь предопределения лучше тысячи месяцев» [...معجم التراكيб, 1987, С.213].

Методическая работа с данной группой не может быть ограничена лишь дословным переводом компонентного состава. Сначала необходимо объяснить смысл объектов. Затем, опираясь на языковую догадку, учащиеся должны понять переносное значение фразеологизма. Для облегчения задачи можно путём сопоставления, использовать компоненты-образы в соответствующих арабских фразеологизмах и афоризмах. Например, объясняя афроризм *Сапожник и без сапог* целесообразно оживить в памяти учащихся слова-образы *плотник* и *дверь* эквивалентного афоризма в родной культуре.

При работе с этой группой русских фразеологизмов и афоризмов следует обратить внимание учащихся на то, что в семантико-коннотативном плане фразеология и афористика двух языков обнаруживает много схожего. Однако на уровне моделей наблюдается несовпадение компонентного наполнения и образного содержания. Поэтому при анализе фразеологического материала в аспекте его семантического моделирования необходимо установить типичные корреляции между инвариантами фразеологических единиц трёх типов : а) компонентный (прямые значения компонентов); б) ситуационный (смысл всего комплекса, положенного в основу фразеоло-

гизации); в) сигнификативно-ситуационный (фразеологическое значение комплекса) [Райхштейн, 1980, С.63].

Например : *бить баклуши* – *نش الباب* (разгонять мух) : 1) компонентный инвариант : бить баклуши / разгонять мух; 2) ситуационный инвариант : исходный смысл переменного словесного комплекса, характеризующий человека, который занимается несложным делом; 3) фразеологическое значение : кто-либо ничего не делает, бездельничает.

Третья группа фразеологизмов и афоризмов (т.к. безэквивалентная) представляет собой наибольшие трудности для алжирских учащихся. В них запечатлена внеязыковая действительность (прежде всего элементы материальной и духовной культуры русского народа) : *адмиральский час; во всю Ивановскую; казанская сирота; мамеево побоище; Вот тебе, бабушка, и Юрьев день; Язык до Киева доведёт* и др.

Лингвострановедческий анализ фразеологизмов и афоризмов с национально-культурным компонентом даёт возможность разделить их по нескольким основным подгруппам:

1) Фразеологизмы и афоризмы, связанные с русской историей : как *Мамай прошёл; мамеево побоище; во всю Ивановскую; казанская сирота; Вот тебе, бабушка, и Юрьев день; В Тулу со своим самоваром не ездят* и др.;

2) Фразеологизмы и афоризмы традиционно-бытового характера : *затрапезный вид; спусть рукава; тянуть канитель; хлеб да соль; и никаких гвоздей; щи лаптем хлебать; Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами* и др.;

3) Фразеологизмы и афоризмы, связанные с советской действительностью, часть которых сохранилась и употребляется

и в наши дни : *путёвка в жизнь; Копейка рубль бережёт; стоять на вахте; завинчивать гайки* и др.;

4) Фразеологизмы и афоризмы, связанные с российской действительностью : *встреча без галстуков; свободный микрофон; тянуть одеяло на себя; за бугор* и др.

Национальная специфика данной группы – символы русского быта, факты русской истории, русские обряды, исторические обстоятельства, способствовавшие возникновению фразеологизмов и афоризмов – делают их непереводаемыми на другие языки, в частности, на арабский. Поэтому для семантизации данной группы необходим лингвострановедческий комментиарий – выявление фразеологического и афористического фона, цель которого заключается не только в постижении идиоматичности и обобщённой мысли этих лингвострановедческих объектов, но и в изъяснении внеязыковых явлений.

Важно отметить, что в соответствии с лингвострановедческим подходом презентации языковых единиц, преподаватель-русист реализует в учебном процессе филологический способ ознакомления учащихся с новой для них действительностью. Отсюда «семантизация фонов номинативных языковых единиц представляет собой моделирование массового, т.е. языкового сознания <...> Филологическая природа фоновых семантизаций видна, конечно, и в том, что в них включаются многочисленные факты языка. Важно добиться, чтобы в изъяснение вошла сопряженная с заголовочным словом тематическая лексика; существенно обеспечить показ необходимой, обязательной (а может быть, и желательной, даже избыточной)

словосочетаемости, – при соблюдении этих условий обеспечивается филологическая мера семантизации фактов действительности, стоящих за языковыми единицами и хранимых ими» [Костомаров, 1982, С.123-124].

К четвёртой группе относятся крылатые выражения. Значение крылатых выражений всегда выводимо из значений входящих в них слов, поэтому по степени переосмысления они отстают от идиом : *А, вы друзья, как не садитесь, всё в музыканты не годитесь* (Крылов); *Любви все возрасты покорны* (Пушкин); *Отцы и дети* (Тургенев); *Ах, злые языки страшнее пистолета* (Грибоедов); *Человек в футляре* (Чехов); *Срывать цветы удовольствия* (Гоголь) и др.

Данные афоризмы широко вошли в речь русского народа, но они трудны для прямого восприятия иностранцами. Их этимологическая «затемнённость» также требует лингвострановедческого комментария, цель которого – раскрытие афористического фона.

Лингвострановедческий комментарий не только добавляет знания, наталкивает на новые мысли, но и формирует чувства, поднимает учащегося на новую ступень его отношения к национальной культуре русского народа.

Следует отметить, что в лингвистической литературе существует несколько видов классификаций фразеологизмов с учётом многообразия их признаков. Но лингвистическую классификацию нельзя отождествлять с методической, хотя последняя немыслима без первой. Существующие лингвистические классификации отражают их объективные особенности, понятные и доступные носителям данного языка в пределах этого же отдельно взятого языка. Однако особенности

лексической сочетаемости одного и того же языка представляют различные трудности для носителей разных языков. Поэтому методическая классификация активизируемых фразеологизмов и афоризмов должна создаваться на основе данных лингвистики об их типовых особенностях и анализа специфики овладения ими носителем другого языка.

Подобная классификация фразеологизмов и афоризмов, подлежащих активному усвоению, помогает преподавателю предвидеть положительное или отрицательное влияние родного языка на процесс овладения фразеологизмами русского языка. Поясним это на каждой группе.

При усвоении фразеологизмов и афоризмов 1-ой группы влияние родного языка является положительным.

При работе над фразеологизмами и афоризмами других групп необходимы специальные упражнения для предупреждения и снятия межъязыковой интерференции, которая проявляется особенно сильно при овладении фразеологизмов 2-ой группы в связи со степенью сходства или различия в их образной основе. Если частичное расхождение в образной основе оказывает тормозящее влияние на усвоение их лексико-грамматической стороны, то при работе над фразеологизмами, основанными на совершенно разных образах, существует опасность ошибочного переноса студентами образа, лежащего в основе фразеологизма родного языка.

Первым необходимым условием прочного усвоения фразеологизмов является правильное понимание заключённого в них образа, т.е. их внутренней формы.

Следует отметить, что понятие внутренней формы, введённое А.А. Потебнёй, получило затем своё развитие в

конце 20-х – 30-х годах прошлого века в работах филологов, занимавшихся поэтической речью. Г.О. Винокур писал : «Основная особенность поэтического языка как особой языковой функции как раз в том и заключается, что это "более широкое" или "более далёкое" содержание не имеет своей собственной раздельной звуковой формы, а пользуется вместо неё формой другого, буквально понимаемого содержания. Таким образом, формой здесь служит содержание. Одно содержание, выражающееся в звуковой форме, служит формой другого содержания, не имеющего особого звукового выражения. Вот почему такую форму часто называют внутренней формой» [Винокур, 1959, С.390].

Шапир в этой связи отмечает : «...внутренняя форма есть отношение трёх одновременно актуальных семиотических систем : денотативной (прямое значение), коннотативной (поэтическое значение) и метаязыковой (рефлексивное значение)» [там же].

Весьма удачным представляется расширенное определение внутренней формы фразеологизма, предложенное В.П. Телия : «Внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке <...> Звуковая оболочка выполняет знаковую функцию только при том условии, что она ассоциирована с обозначаемым фрагментом внеязыкового ряда. Именно эта ассоциация и является тем, что в языкознании – в различных его направлениях – называют значением. Определить содержание этой ассоциации – значит определить знаковую или семиологическую функцию значения» [Телия, 1996, С.84].

Внутренняя форма в одних фразеологизмах прозрачна и понятна всем носителям данного языка, а в других она затемнена.

Фразеологизмы, имеющие внутреннюю форму, представляют её в виде образа, который возникает как ассоциативная связь между значением слов свободного употребления и значением оборота в целом : *сесть в лужу; руки чешутся; на свежую голову* и др. Внутренняя форма выполняет роль посредника – образного видения фразеологического значения.

Внутренняя форма присуща лишь фразеологизмам, которые могут быть наложены на свободное словосочетание, на его лексический состав и на его фоне дают семантический и метафорический эффект : *вилять хвостом; заблудиться в трёх соснах; махнуть рукой; тёртый калач* и др. «Общее (целостное) значение таких фразеологизмов не выводится из значений компонентов, а мотивируется внутренним образом (внутренней формой), который подлежит расшифровке» [Жуков, 2006, С.14].

Работая над фразеологизмами этой группы, желательно ознакомить студентов со всеми вариантами их перевода на родной язык, чтобы облегчить осмысление их значения и сферы употребления.

Фразеологизмы и афоризмы 3-ей и 4-ой группы, отражающие специфические для народа-носителя языка стороны жизни, быта, культуры, представляют трудности для учащихся, но в тоже время они могут быть довольно легко усвоены ввиду отсутствия в них «сравняющих образов» [Косман, 1963, С.134].

Таким образом, тщательный отбор фразеологизмов и афоризмов для активного усвоения и систематизация их по основным отличительным признакам является необходимой предпосылкой успешности их методической организации в учебном процессе.

3. 2. ЗАКРЕПЛЕНИЕ И АКТИВИЗАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И АФОРИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С УЧЁТОМ АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ

Известно, что для активного владения языковыми единицами необходимо обеспечить учащихся многократным употреблением активизируемого материала в их собственных высказываниях.

Работа по обогащению речи воспитывает умение не только правильно, но и уместно с учётом контекста (сферы), употреблять языковые средства. В связи с этим у учащихся развиваются как языковые, так и речевые умения. Для формирования языковых умений проводится система действий, направленная на усвоение структурно-семантических свойств языковых единиц и речевых умений, т.е. на осмысление и применение в речевой практике сведений о функциональных свойствах указанных единиц.

Кроме того, организация процесса усвоения языка позволяет создать для учащихся условия, обеспечивающие возможность эффективного формирования познавательной речемыслительной деятельности на базе расширения и усложнения форм общения. Это выражается в целенаправленных упражнениях по усвоению устойчивых

оборотов, развитию познавательных способностей, построению высказываний, развитию механизмов речи; упражнениях, требующих самостоятельного выражения мыслей в форме устной и письменной речи. Поставленные и реализованные упражнения, таким образом, обеспечивают единство языковой и речевой деятельности и, тем самым, усвоению культуры языка.

В обучении русскому языку как иностранному особое место занимают приёмы, связанные с организацией тренировки учащихся в выполнении речевых операций и с организацией речевой практики, – приёмы использования упражнений.

Отметим, что построение системы упражнений «связывают с именем Г. Пальмера, который выделил пять стадий усвоения (*восприятие, узнавание, имитативное воспроизведение, полусвободное воспроизведение и свободное воспроизведение*)» [Бурнисса, 2005, С.172].

Упражнение определяется как «специально организованное выполнение отдельных или последовательных операций, или действий, или какой-либо деятельности в целях овладения ими, а также их совершенствования в учебных условиях» [Русский язык..., 2004, С.16].

В методической литературе существует несколько классификаций упражнений, однако, чаще всего, используют деление упражнений на коммуникативные (речевые) и некоммуникативные (языковые).

Коммуникативные упражнения направлены на обучение речевой деятельности. Выделяют : 1) условно-коммуникативные : аспектные (фонетические, грамматические и лексические) и комплексные – с заданными параметрами речевого творчества;

2) подлинно-коммуникативные – упражнения без заданных границ речевого творчества. При выполнении определённых коммуникативных заданий, основное внимание учащихся направлено на содержательный аспект речи. Условно-коммуникативные упражнения предназначены для формирования речевых навыков, а подлинно-коммуникативные – для формирования речевых умений.

Языковые упражнения направлены, с одной стороны, на формирование у учащихся метаязыковой компетенции, с другой стороны, на подготовку к речи. Выделяют :

1) аспектно-аналитические упражнения – рецептивные и репродуктивные, ориентированные на анализ языковых явлений, поэлементное воспроизведение, конструирование по правилу, трансформацию по правилу и т.д.;

2) языковые упражнения с некоторой речевой направленностью. При выполнении таких упражнений основное внимание учащихся направлено на действия с языковым материалом.

А. Бурнисса отмечает, что «уже в конце шестидесятых годов прошлого века методисты осознавали то, что языковые упражнения должны содержать объединяющее звено, т.е. такие задания, которые не только обеспечивали бы автоматизацию языкового материала, но и готовили бы студента к акту коммуникации, в котором от него требовалось бы творческое использование усвоенного материала» [Бурнисса, 2005, С.173].

Усвоение лексики (в том числе и фразеологизмов) обеспечивается длительной учебной работой, в которой выделяются два основных этапа : презентация (введение); закрепление и активизация.

Закрепление и активизация фразеологического материала в алжирской аудитории должна проходить, на наш взгляд, с помощью подготовительных, языковых и коммуникативных упражнений, которые предполагают умелое сочетание как устных, так и письменных форм работы.

Известно, что в теории и практике обучения иностранным языкам доказана необходимость обучения каждому виду речевой деятельности (чтению, говорению, письму) посредством упражнений, адекватных этим видам деятельности. Вместе с тем в психологии установлены также тесная взаимосвязь и взаимообусловленность формирования различных навыков, в том числе навыков устной и письменной речи (Беляев, 1965; Карпов, 1954; Жинкин, 1962).

Исследователи психологии речи (В.А. Артёмов, Б.В. Беляев, Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин и др.) установили основную психологическую общность устной и письменной речи, а именно участие в них *внутренней речи*, и указали на возможность и необходимость использования одного вида речевой деятельности как средство развития и совершенствования другого. Говоря о психологических закономерностях целостного владения иностранным языком, Б.В. Беляев писал : «Обучать надо одновременно всем речевым процессам, всем формам речи и способом её обнаружения, памятуя о том, что обучение чему-либо одному как способствует развитию всего остального, так и само от него зависит» [Беляев, 1965, С.117].

Положительное влияние письменных упражнений на улучшение языкового материала, вообще, и фразеологизмов, в частности, возможно потому, что при этом имеет место комплексное функционирование зрительного, слухового и

кинестетического анализаторов. «Благодаря опоре на разнообразные временные связи достигается более прочное и быстрое усвоение активизируемых языковых единиц» [Общая методика..., 1967, С.251].

А.А. Леонтьев отмечает, что в письменной речи, «выбирая языковые средства, мы не просто приспособляем их к задачам коммуникации, а *сознательно оцениваем* степень их пригодности, иногда отказываясь от высказывания, уже осуществлённого полностью или частично» [Леонтьев, 1969, С.31]. Поэтому большая возможность «подготовить» письменную речь во внутренней речи, а также возможность возвращения к написанному тексту в целях сознательного самоконтроля и самокоррекции делают письменные упражнения полезным средством активизации фразеологизмов и афоризмов.

Следует подчеркнуть, что ошибки учащихся в устной речи часто остаются неисправленными и могут пройти незаметными. В письменной работе они фиксируются, что позволяет преподавателю проверить, проанализировать и оценить речь обучаемого гораздо строже. В этом смысле письменная работа дисциплинирует, корректирует речь обучаемого, помогая выявить пробелы в его устной речи (Карпов, 1954; Жинкин, 1962).

Письменные упражнения при умелом использовании их преподавателем могут стать ценным материалом для последующей коллективной работы над определёнными сторонами фразеологизмов и афоризмов, т.к. рационально организованный анализ ошибок стимулирует и оживляет беседу преподавателя и обучаемого, вызывает у последнего

интерес к работе, замечаниям и объяснениям преподавателя. Всё это ведёт к процессу коммуникации.

Участие основных способов проработки материала (зрительного, слухового, двигательного) при сочетании устных и письменных форм работы над фразеологизмами и афоризмами, с одной стороны, позволяет опосредованно учитывать индивидуальные особенности усвоения материала.

Из психологии известно, что у одних людей преобладающую роль в восприятии и усвоении материала играют зрительные, а у других – слуховые, у третьих – двигательные ощущения, у последних «текст закрепляется <...> лучше всего посредством записи» и что при запоминании языкового материала у большинства людей преобладает словесно-двигательный тип памяти [Рубинштейн, 1946, С.316].

С другой стороны, сочетание устных и письменных форм работы должно быть направлено на формирование ассоциативных связей, т.к. это способствует лучшему запоминанию языковых единиц.

В этой связи отметим, что достижения в области лингвистики, психологии, нейрофизиологии позволяют заключить, что работу над лексикой целесообразнее осуществлять с учётом многочисленных связей слов. «Изучение лексики ассоциативным способом отвечает пути, свойственному нашей памяти. При этом формируются аналогичные, хотя и менее разнообразные и богатые, чем в родном языке, связи между лексическими единицами иностранного языка. Это естественный путь усвоения, присущий механизмам речи, который способствует раскрытию резервов памяти, увеличивает объём запоминаемой лексики и обеспечивает функционирование

механизмов речи в соответствии с системой изучаемого языка. Если же работу над лексикой свести лишь к формированию одного вида связи, эта работа превратится в заучивание и не даст необходимого эффекта» [Русский язык ..., 2004, С.138-139].

Формирование оптимальных для усвоения ассоциативных связей слов снижает интерференцию родного языка. Учащиеся запоминают слова в характерных для изучаемого языка словосочетаниях. Таким образом, происходит усвоение их национально-специфического и стилистического своеобразия.

Для того, чтобы действовать в речи, слово должно обрести связи с другими словами, и чем шире, разветвлённое, разнообразнее такая сеть связей, тем скорее актуализируются связи слова при рецепции текста. Формирование всё более расширяющейся сети связей и есть формирование лексического навыка, предполагающего грамматически и семантически правильное понимание и употребление слова. В отличие от грамматического очень трудно выделить чёткие этапы формирования лексического навыка. Но основная тенденция лексического навыкообразования – это максимальное варьирование ситуаций употребления слова, постепенное развитие умения его свободного комбинирования с другими лексическими единицами.

Формирование ассоциативных связей слов изучаемого языка должно осуществляться в учебном процессе во всех формах работы и включать :

1) работу с изолированными лексическими единицами, коррелирующими друг с другом на основе парадигматических ассоциаций;

2) рассмотрение парадигматически ассоциируемых лексических единиц в типичных синтагматических связях;

3) работу с парадигматически ассоциируемыми лексическими единицами в деривационных связях.

Изучение лексики с опорой на формирование различных связей слов повышает осознанность и уменьшает механичность в усвоении лексических единиц.

Лексика должна записываться студентами в словарные тетради. Фразеологизмы и афоризмы записываются не в последовательности появления в обучении и не в алфавитном порядке, а в результате группирования по темам, словообразовательным типам, синонимическим / антонимическим рядам и т.д. В таком случае фразеологизм встречается в тетради многократно, в разных группах, что способствует формированию и закреплению ассоциативных связей. Фразеологизм записывается в исходной форме, даётся перевод на родной язык с указанием на объём значения и совпадение (несовпадение) понятий в контактирующих языках. Эти записи можно использовать как опору при выполнении различных заданий, их целесообразно дополнять новыми выражениями, обнаруженными при самостоятельной работе, что пополняет пассивный запас учащихся.

Сказанное, создаёт научную основу для использования письменных упражнений как средство активизации фразеологизмов и афоризмов в речи.

В экспериментальном исследовании из всего многообразия видов упражнений мы стремились использовать только те из них, которые в наибольшей степени соответствовали бы целям и условиям обучения алжирских студентов на ПЭО.

Предложенные нами письменные упражнения возможно расположить по степени их трудности от подготовительных к речевым, и к коммуникативным.

Работа по активизации фразеологизмов должна быть направлена сначала на то, чтобы научить учащихся осознанно ощущать разницу между свободными словосочетаниями и устойчивыми.

Закрепить полученные знания о фразеологизмах можно при выполнении подготовительных упражнений.

Подготовительными упражнениями называют упражнения, подготавливающие к речевой деятельности, отрабатывающие отдельные действия и операции [Азимов и др., 1999, С.227]. Они делятся на : имитативные, подстановочные, трансформационные и репродуктивные.

К имитативным упражнениям относится большое число заданий на наблюдение, которое может быть, подкреплено переводом на родной язык. Например :

1. Прочитайте пары предложений со свободными и устойчивыми сочетаниями. Укажите устойчивые сочетания.

1. Он чуть было не проговорился, но вовремя *прикусил язык*. 2. Я хотел было завести разговор с моим спутником, но только раскрыл рот, меня подбросило, и я *прикусил язык*. 3. *Засучив рукава*, я доставал выскальзывающих из рук живых рыб, бросал их на дно лодки. 4. Ребята работали, *засучив рукава*. 5. Никиту как *ветром сдуло* с веранды. 6. Лёд синее ярче там, где *ветром сдуло* снег.

2. Какое словосочетаний является устойчивым и почему?

Золотые зубы – золотые руки – золотая осень; медвежья шкура – медвежья услуга – медвежье ухо; львиная доля – львиная грива – львиные следы; красный карандаш – красная строка – красная цена; приходить в голову – приходить вовремя – приходить поздно.

3. Прочитайте и переведите предложения на родной язык.

1. Он себя чувствует как рыба в воде. 2. Они живут как кошка с собакой. 3. От страха у него душа ушла в пятки. 4. Любишь кататься – люби и саночки носить. 5. Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. 6. Аппетит приходит во время еды.

4. Прочитайте фразеологизмы. К каким рисункам они относятся? Замените данные обороты близкими по смыслу выражениями.

1. Её посадили под замок. 2. У неё на сердце лежал камень. 3. Солдат стоял на часах. 4. С головой ушёл в книги. 5. Он сидел на шее у отца. 6. Он сел в калошу.



5. Прочитайте русские фразеологизмы и выберите правильное значение.

а) *Заблудиться в трёх соснах* :

- потеряться в лесу;
- не разобраться в самом простом, элементарном.

б) *Медведь на ухо наступил* :

- не иметь музыкального слуха;
- плохо слышать.

в) *Расхлёбывать кашу :*

- есть с большим аппетитом;
- распутывать какое-либо хлопотное или неприятное дело.

Такого рода упражнения способствуют развитию ассоциативных связей, установлению смысловых связей, тренируют операции сличения, идентификации и различение информации, операции выбора. Кроме того, они формируют и укрепляют профессиональные знания будущего преподавателя РКИ.

При выполнении подстановочных упражнений учащиеся должны дать другое лексическое наполнение предложенной конструкции, подставить другую лексическую единицу в воспринятую конструкцию и т.д. Например :

1. Объясните значение следующих выражений, используя справочный материал.

а) Пятое колесо в телеге; б) семь пятниц на неделе; в) быть на седьмом небе; г) работать спустя рукава; д) семи пядей во лбу; е) бить баклуши; ё) в четырёх стенах; ж) знать как свои пять пальцев; з) с пятого на десятое.

С п р а в о ч н ы й м а т е р и а л : быть безгранично счастливым; легко менять своё мнение; рассказывать непоследовательно; бездельничать; лишний, ненужный в каком-либо деле человек; работать небрежно; быть очень умным; хорошо знать что-либо; жить, сидеть в заперти.

2. Закончите данные пословицы, используя справочный материал.

а) Яблоко от яблони....; б) Семеро....; в) Чего себе не хочешь...; г) Любишь кататься....; д) Без труда...; е) Пуганая ворона... .

С п р а в о ч н ы й м а т е р и а л : ...того и другим не делай; ...люби и саночки носить; ...и куста боится; ...не вынешь и рыбки из пруда; ...того и другим не делай.

4. Закончите диалог, вставляя правильное по смыслу выражение.

1. (Дори и Наташа звонят из телефона автомата)

Дори : – Наташа, мне надо срочно позвонить, а у меня нет ни карточки, ни жетона.

Наташа : – У меня есть карточка. Смотри, вон там телефон-автомат. Надо только перейти улицу.

Дори : – Пойдём.

Наташа : – Так. Теперь сними трубку, вставь карточку сюда.

Дори : – У меня что-то не получается.

Наташа : – А ты не спеши. (...). Смотри внимательно, вставь карточку другой стороной. Теперь слышишь длинный гудок ? Набирай номер ...

Дори : – Спасибо тебе. (...). Теперь слышу гудки.

Наташа : – Только не (...), а то там осталось всего десять единиц.

Дори : – Хорошо. Алло, алло, Нина, это ты ?...

2.

Наташа : – Слушай, Дори, у тебя мобильник с собой ?

Дори : – Мобильник ? Это что ?

Наташа : – Мы так называем мобильный телефон. Ты что не знала ? Ты же живёшь в России полгода !

Дори : – Нет, не знала. Телефон у меня с собой. А что ?

Наташа : – Мне надо срочно позвонить. Это всего на одну минуту.

Дори : – На, бери. Для друга ничего не жалко. Не болтай долго.

Наташа : – Спасибо. Я быстро.

Дори : – А разве у тебя нет мобильного телефона ?

Наташа : – Пока нет.

Дори : – Почему ? Это очень удобно, по-моему.

Наташа : – Как тебе сказать ... Во-первых, он мне не очень нужен. Я редко звоню. А, во-вторых, мне пока не по карману.

Дори : – Не по карману ? Что это значит ?

Наташа : – Это значит, что для меня это дорого. А ещё у нас говорят (...).

Дори : – А-а, теперь ясно.

Справочный материал : *висеть на телефоне; ветер свистит в карманах; Век живи – век учись, дураком помрёшь; Поспешишь – людей насмешишь.*

При выполнении репродуктивных упражнений студенты продуцируют высказывание, используя введённый материал. Их можно считать переходными к речевым упражнениям.

1. *Ответьте на вопрос : как говорят о человеке*

1) который часто меняет свои решения (*семь пятниц на неделе*); 2) который бесследно исчез (*как сквозь землю провалился*); 3) кротком, безобидном, добром (*мухи не обидит*); 4) который пришёл некстати (*как снег на голову*).

К речевым упражнениям можно отнести, например, работу над загадками.

1. *Отгадайте загадки-шутки, восстановите устойчивые сочетания, дайте их толкование.*

а) Не цветы, а вянут; не ладони, а ими хлопают, если что-то непонятно; не бельё, а их развешивают чрезмерно доверчивые и любопытные (*Уши*).

б) Его вешают, приходя в уныние; его задирают зазнайки; его повсюду суют, вмешиваясь не в своё дело (*Нос*).

в) Он в голове у легкомысленного, несерьёзного человека; его советуют искать в поле, когда он бесследно исчез; на него бросают слова и деньги, кто их не ценит, после чего он свистит в карманах (*Ветер*).

2. *Вместо точек вставьте названия животных :*

1) Голоден как ...; 2) упрям как ...; 3) труслив как ...; 4) болтлив как... ; 5) грязный как ...; 6) изворотлив как ...; 7) хитер как

В практике преподавания диктант применяется обычно как средство развития и контроля орфографических ошибок. Однако некоторые виды диктантов способствуют также активизации языкового материала в речи. К числу таких диктантов можно отнести, например, "творческие", "свободные", "выборочные".

Творческие диктанты. Из текста диктуются фразеологизмы и афоризмы, подлежащие активизации. Студенты самостоятельно составляют свой текст. Время работы ограничено.

Свободный диктант. Насыщенный активизируемыми фразеологизмами и афоризмами текст читается полностью один раз. Студенты восстанавливают текст по памяти, стараясь употребить услышанные языковые единицы.

Выборочный диктант. Диктуется текст. Студенты записывают только услышанные фразеологизмы и афоризмы. Такую работу полезно сопровождать дополнительным заданием. Например, дайте краткое объяснение и подберите синонимы к услышанным фразеологизмам или афоризмам. Записанные фразеологизмы и афоризмы могут служить опорным материалом для предстоящего сочинения-миниатюры. Возможен и такой вид выборочного диктанта: диктуются пары предложений, в одном из них употребляются фразеологизмы, а в другом свободное сочетание слов из тех же компонентов. Студентам предлагается записать предложения только с устойчивыми сочетаниями.

Описанные виды диктанта требуют усиленной работы памяти, формированию ассоциативных связей, мышления, внимания, развитию сосредоточенности, что способствует

быстрому и точному узнаванию фразеологических единиц и более прочному их запоминанию.

Развитию ассоциативных механизмов у иностранных учащихся в контексте диалога культур способствует такой вид работы, как организация ассоциативной беседы в направлении русской или родной культуры. Особенностью ассоциативной беседы является то, что учащиеся должны реагировать на каждую последующую реплику диалога, опираясь на ключевые слова или выражения.

На занятиях по обобщающему повторению может быть предложена лингвострановедческая партитура текста.

Преподаватель читает текст. А учащиеся по ходу чтения текста на полях отмечают ассоциации, связанные как с русской, так и с родной культурой.

При работе, например, над страноведческим текстом можно использовать так называемый приём коллажирования. Этот приём позволяет сконцентрировать внимание учащихся на ключевом понятии, выделить его и раскрыть содержание сопутствующих ему понятий. Ключевое понятие помещается в центр, а вокруг него располагаются понятия-спутники в виде фразеологизмов или афоризмов, составляющие его фоновое окружение. Коллаж может иллюстрировать одновременно факты русской и родной культуры учащихся.

Такой вид работы способствует формированию лингвострановедческой компетенции.

Цель коммуникативных упражнений – это развитие речевых умений в естественной коммуникации. Среди таких упражнений выделяют две большие группы – ситуативные и игровые упражнения. «Ситуация, – по словам Пассова, – есть

динамичная система взаимоотношений двух (и более) субъектов, отражённая в их сознании, порождающая потребность к целенаправленной деятельности в решении речемыслительных задач и питающая эту деятельность» [Пассов, 1977, С.23].

Учащиеся должны уметь применять изученные пословицы и поговорки в речевых ситуациях. Овладевая афоризмами, учащиеся, как правило, с трудом выходят за пределы тематики, предлагаемой учебником. Чтобы преодолеть эти трудности целесообразно вводить данные единицы, исходя из интересующих студентов проблем : «Человек и семья», «Образование», «Культура в жизни человека» и др. Распределение материала подобным образом стимулирует их продуктивно-рецептивные потенциалы. Упражнения, предлагаемые для закрепления и активизации, также должны носить коммуникативно-проблемный характер, например :

1. Прочитайте русскую пословицу : *Кашу маслом не испортишь*. Догадайтесь о переносном значении пословицы. В какой ситуации можно её употребить?

2. Подумайте, в каких ситуациях вы могли бы употребить выражения : *какими судьбами; поживём – увидим; вернёмся к нашим баранам; Сколько лет, сколько зим!* И поговорку : *В тесноте, да не в обиде*. Составьте диалоги. Есть ли в вашем языке эквиваленты этих выражений и поговорок ?

3. С помощью известной пословицы объясните, почему надо хорошо учиться.

Особенная роль в активизации познавательных интересов иностранных учащихся принадлежит дидактической игре, ролевым играм, игровым этюдам.

Данные виды работы служат наиболее эффективным видом псевдокоммуникативных упражнений. Они делают процесс обучения более интересным. Смена ситуаций побуждает мотивацию, способствует творческому применению знаний, раскрытию всех качеств личности. Например, можно предложить одним студентам (особенно сильным) заранее познакомиться с выражениями. Затем во время урока предлагается разыграть ситуацию, в которой учащийся должен употребить незнакомый фразеологизм или афоризм в беседе с собеседником и семантизировать его в ходе диалога. А собеседник должен подобрать эквивалент на родном языке. (Один учащийся играет роль русского студента, а другой иностранного, приехавшего в Россию учиться) :

- Ты давно изучаешь русский язык ?

- Нет, я только начал(а).

- Ты говоришь по-русски ?

- Немного.

- А читаешь ?

- Да, читаю по-русски и немного понимаю русскую речь, но сам(а) говорить боюсь.

- Смелее! *Волков бояться – в лес не ходить.*

- Что это значит?

- Это значит, что не надо бояться трудностей.

- Повтори ещё раз, но медленно. Я хочу запомнить.

- *Волков бояться – в лес не ходить.*

- А, понял(а). У нас говорят так : *Кто боится хорька, тот не выращивает цыплят.*

- Очень интересно. Жаль, что я не понимаю арабского языка.

Закреплять изученные выражения позволяет, например, игра «*подскажи словечко*»:

Зачем вечер так рано скрылись ?

Был первый Оленькин вопрос.

Все чувства в Ленском помутились,

И молча он повесил ... (нос).

Для повторения преподаватель может применить зрительно-ассоциативный приём, когда студентам в качестве стимула предлагается картинка-подсказка, которая ассоциируется с изученным ранее материалом.

К упражнениям и заданиям, направленным на формирование профессионально-коммуникативных умений преподавателя РКИ, а также на развитие языковой догадки, которая облегчает и ускоряет понимание читаемого или слушаемого, мы предлагаем следующие :

1. *Подберите из правого столбика подходящие по смыслу фразеологизмы.*

Рукой подать

Бить баклуши

В один миг

Яблоку негде упасть

В двух шагах

Гонять лодыря

В поте лица	Во весь дух
Куры не клюют	В мгновение ока
Как селёдки в бочке	Не покладая рук

2. Прочитайте русский фразеологизм и найдите в нём безэквивалентное слово.

Тёртый калач

Познакомьтесь с толкованием безэквивалентного слова *калач*: пшеничный хлеб в форме замка с дужкой. *Тёртый калач* выпекается из крутого калачного теста, которое долго трут и мнут. Догадайтесь о значении фразеологизма из данного предложения :

Этот переводчик *тёртый калач*. Он переводит на ходу, не заглядывая в словарь.

3. Проведите сопоставительный анализ русских и арабских фразеологизмов, подчёркивая их сходства и различия в семантическом, лексико-грамматическом планах, на уровне образности и ситуации употребления.

- а) Одним миром мазаны – من طينة واحدة;
- б) Волк в овечьей шкуре – تحت جلد الظأن قلب الذئب;
- в) Первый блин комом – أول الغزوة أخرق

4. Прочитайте фразеологизм и познакомьтесь с его происхождением.

Тришкин кафтан.

Выражение заимствовано из басни И.А. Крылова «Тришкин кафтан» (1818г.), где рассказывается о том, как Тришка для починки подранных локтей кафтана обрезал рукава, а для того чтобы надставить рукава, ему пришлось обрезать полы. Несмотря на то, что кафтан был испорчен, Тришка был доволен своей работой.

Как вы думаете в какой ситуации употребляется данное выражение :

- а) когда положение человека безвыходно и непоправимо, т.е. с устранением одних проблем неминуемо возникают другие;
- б) когда положение человека безвыходно, но он пытается выйти из него всеми имеющимися средствами.

5. Прочитайте русский афоризм и осуществите с помощью словаря его дословный перевод на арабский язык.

Сапожник и без сапог

- а) найдите в русском афоризме *Сапожник и без сапог* главные образы;
- б) вспомните арабский афоризм, где главные слова-образы *плотник и дверь*. Проведите сопоставительный анализ русского и арабского афоризмов;
- в) придумайте диалог, в котором можно употребить данный афоризм.

6. Прочитайте русское крылатое выражение и переведите его на арабский язык

Никто не забыт, ничто не забыто.

а) прочитайте об истории афоризма :

В Санкт-Петербурге (Ленинград) на Пискарьевском кладбище создан мемориал в память всех, кто погиб во время 900-дневной блокады Ленинграда в годы Великой Отечественной войны (1941 – 1945 гг.). На центральной стене этого мемориала высечены стихи известной советской поэтессы, пережившей Ленинградскую блокаду, Ольги Берггольц, которые заканчиваются словами : *Никто не забыт, ничто не забыто*. Слова Ольги Берггольц стали девизом для всего советского народа, который помнил и свято чтит подвиг людей, отдавших свои жизни за свободу и независимость Родины.

Под девизом *«Никто не забыт, ничто не забыто»* постоянно ведётся поиск неизвестных героев, павших на фронтах войны.

б) как вы думаете, в какой ситуации употребляется крылатое выражение ?;

в) как вы считаете, можно ли употреблять это крылатое выражение в речи на материале алжирской действительности в арабском языке ?;

г) придумайте свой пример использования этого выражения на русском языке.

7. *Выпишите в 4 колонки фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения.*

Волков бояться – в лес не ходить; бесструнная балалайка; кто в лес, кто по дрова; ни рыба, ни мясо; Пьяному море по колено; Рождённый ползать – летать не может; бабушка на двое

сказала; Своя рубашка ближе к телу; Срывать цветы удовольствия; Обещанного три года ждут.

Активизировать фразеологический и афористический материал возможно при условии, когда в нём будет заинтересован каждый учащийся.

Практика показывает, что продуктивно лишь индивидуализированное обучение языку, обеспечивающее инициативность учащегося в тренировках. Чтобы речевые умения развивались в широком контексте накопленных знаний (при распределении, например, ролей в коммуникативных упражнениях) следует учитывать склонность, характер, жизненный опыт учащихся. Для этого необходимо заранее приготовить задания разного уровня с учётом того, чтобы работа была под силу каждому студенту.

На большом практическом материале мы показали основные приёмы введения новых фразеологизмов и афоризмов и их семантизацию и представили некоторые виды работы по закреплению фразеологического материала и введению его в речь.

3.3. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕДЛОЖЕННОЙ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ И АФОРИСТИКЕ В АЛЖИРСКОЙ АУДИТОРИИ

Известно, что все исследования, направленные на совершенствование методики преподавания русского языка, включают в себя эксперимент. В них формулируются и в

опытном обучении проверяются те или иные предложения-гипотезы, делаются выводы, которые далее кладутся в основу практических рекомендаций.

По верному определению Р.С. Немова, эксперимент – это «особый вид исследования, направленного на проверку научных гипотез – предположений вероятностного характера, требующих доказательства. Без гипотез нет эксперимента, как нет его и без доказательства, отвечающего требованиям логики научного мышления. Эксперимент предполагает такую организацию исследования, которая обеспечивает валидность и надёжность получаемых выводов» [Немов, 1988, С.46].

Заслуживает внимания и следующее определение : «Экспериментальный метод – это форма подхода разума, имеющая свою логику и свои технические требования. Он не терпит спешки, но взамен медлительности и даже некоторой громоздкости дарует радость уверенности, частичной, может быть, но зато окончательной» [Фресс, Пиаже, 1966] цит. по [Немов, 1988, С.45].

Таким образом, эксперимент является наиболее трудным из всех видов научных исследований, без которого невозможно обойтись в методике. На пути осуществления настоящего эксперимента немало проблем, с которыми пришлось столкнуться. Однако, в тщательно продуманном и корректно проведённом экспериментальном исследовании получили наиболее полезные, научно доказательные результаты.

Изучение научно-методической литературы, наши целенаправленные педагогические наблюдения над эффективностью различных способов работы над фразеологизмами и афоризмами, проводившиеся с 2007 года, а также данные

специально организованных констатирующего и обучающего экспериментов в 2008 – 2009 учебном году на отделении русского языка филологического факультета Алжирского университета, позволяют нам высказать следующие замечания по поставленному вопросу.

Констатирующий эксперимент, который проводился в течение 8 недель и охватил 31 студента 2-ого и 3-го курсов (конец 2-го семестра), ставил целью выяснить следующее :

- 1) какими фразеологизмами и афоризмами русского языка алжирские студенты пользуются в устной и письменной речи;
- 2) насколько правильно их сфера употребления;
- 3) как студенты воспринимают различные фразеологизмы и афоризмы из текстов, изученных на занятиях;
- 4) какова зависимость активного усвоения данных единиц от характера его организации и презентации.

Констатирующий эксперимент в методических исследованиях может либо иметь самостоятельное значение, либо выступать в качестве констатирующей части преобразующего исследования – предэкспериментального среза [Русский язык..., 2004, С.204].

В ходе срезов используют какой-либо один из диагностических методов : наблюдение, тестирование, самонаблюдение или опрос. Диагностические методы являются базой для последующих преобразующих исследований и часто включаются в их состав [Русский язык..., 2004, С.207].

В ходе констатирующего разведывательного эксперимента был сделан ряд срезов с целью установления уровня владения фразеологизмами и афоризмами.

В декабре 2007 года был проведён предэкспериментальный срез по обучению речевой деятельности, в котором участвовали обе группы (2-ой и 3-ий курсы) русского отделения. Он включал выполнение двух видов работы : письменной работы и двух устных заданий.

Эксперимент по устной практике представлял собой беседу преподавателя с каждым испытуемым в отдельности на основе пройденного текста. Испытуемые должны были пересказать текст, а затем, используя, изученный материал (фразеологизмы и афоризмы), дать портретную характеристику какого-либо человека.

По письму был предложен текст с пропусками (5). Испытуемые должны были выбрать из справочного материала и вставить подходящий по смыслу фразеологизм или афоризм.

Последующая обработка результатов среза выявила следующее :

- 1) отсутствие подлинной коммуникации;
- 2) бедность содержания;
- 3) замедленность реакции, а также неумение спонтанно без подготовки дать ответ;
- 4) учащиеся стремятся в основном обходиться в своей устной и письменной речи без фразеологизмов и афоризмов;
- 5) неправильная сфера употребления языковых единиц;
- 6) неправильность грамматического оформления.

Таблица 1 (предэкспериментальный срез)

Предмет Кол-во студентов	ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС					
	Развитие устной речи			Развитие письменной речи		
	Кол-во употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. ответов в %	Кол-во употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. ответов в %
35	115	35	21,73	175	44	25,14

Срез по практическому курсу, подтвердил тот факт, что учащиеся не обладали развитым пониманием иностранной речи на слух и плохо владели устной речью.

При подготовке обучающего эксперимента определяют две группы испытуемых : экспериментальную (ЭГ) и контрольную (КГ). В процесс обучения в экспериментальной группе вводится новый фактор, а в контрольной он не вводится или вводится какой-нибудь другой фактор. Затем оцениваются и сравниваются в экспериментальной и контрольной группах предполагаемые следствия. Если в экспериментальной группе они существенно отличаются от контрольной, то делается вывод о том, что причина найдена точно.

При обучающем эксперименте необходимо :

1) уравнивать все условия учебной работы в экспериментальной и контрольной группах (кроме экспериментального фактора);

2) определить при помощи тестирования начальный уровень исследуемых знаний, умений и навыков учащихся в обеих учебных группах; найти для них соответствующие средние показатели;

3) провести учебную работу в экспериментальной группе с введением экспериментального фактора, а в контрольной группе – без него или с введением какого-нибудь другого фактора;

4) определить уровень исследуемых знаний, умений и навыков учащихся в обеих учебных группах после окончания эксперимента;

5) в обоих случаях вычесть из среднего показателя окончательных знаний средний показатель начальных знаний [Русский язык, 2004, С.211].

Итак, после экспериментального среза были определены экспериментальная и контрольная группы.

Гипотеза исследования исходит из следующих предположений :

Алжирские студенты-филологи приобретут прочные навыки и умения использования фразеологизмов в речи, если :

а) обучение будет основываться на положения коммуникативно-деятельностной методики;

б) при семантизации русских фразеологизмов и афоризмов с культурным компонентом семантики будут учтены данные сопоставительного анализа русского и арабского языков;

в) обучение безэквивалентной фразеологии и афористики будет опираться на комментарий в дополнении с наглядностью.

Неварьируемыми условиями эксперимента были :

1) общее количество недельных часов, отводимых на практический курс;

2) структура занятий в аудитории;

3) учебный материал;

4) преподаватель;

5) домашнее задание.

Варьируемые условия – презентация языкового материала (т.е. в контрольной группе использовалось калькирование и толкование как средство семантизации безэквивалентных фразеологизмов и афоризмов; в экспериментальной группе использовалась разработанная нами методика подачи языкового материала), система упражнений, количество студентов.

Для выбора правильной методики обучения необходимо принять во внимание ряд факторов : одним из которых является исходный уровень знаний и подготовка по русскому языку, а также условия обучения.

Что касается уровня подготовки по русскому языку, то он был примерно одинаковым в обеих группах (контрольной и экспериментальной).

Обучение русскому языку в Алжирском университете характеризуется следующими условиями обучения :

- 1) все учащиеся имеют среднее образование (бакалавр);
- 2) обучение очное;
- 3) обучение утреннее и дневное (по времени суток);
- 4) обучение зимне-осеннее (по времени года);
- 5) в случае неуспеваемости или несерьёзности отношения к занятиям в течение курса производится отсев;
- 6) учебный год состоит из двух семестров, по 15 недель каждый;
- 7) в конце каждого семестра учащиеся сдают экзамены;
- 8) в неделю учащиеся на ПЭО получают 18 часов русского языка, кроме того, студенты изучают общие предметы: английский язык, историю Алжира, арабскую лингвистику, мусульманскую цивилизацию.

К сложностям, существующим на русском отделении, следует отнести довольно короткий срок обучения, продолжительный срок перерыва, отсутствие языковой среды. Поэтому отбор методов и приёмов должен быть эффективным и направлен на : а) интенсификацию процесса обучения; б) активизацию познавательной деятельности учащихся.

Как было сказано, одним из психологических факторов, учитываемых при обучении, являются возрастные особенности учащихся. Как известно, у взрослых наблюдается :

а) некоторое снижение (если не полное) имитационных способностей, очень существенных для обучения языку (особенно произношению);

б) ухудшение абсорбционных качеств памяти, её способности к произвольному запоминанию лексического материала в отличие от детей. При выполнении упражнений студент отдаёт себе отчёт в том, зачем он выполняет то или иное задание, вне зависимости от его формулировки, т.е. подсознательно он всегда понимает, что нужно запомнить следующий материал. Следует также учитывать, что «развитие произвольной памяти как неотъемлемой принадлежности сознательной психологической культуры не складывается стихийно, вне специально поставленных задач и системы обучения» [Ляудс, 1976, С.137];

в) опора на письмо, на печатный текст.

С другой стороны, взрослые лучше, чем дети, могут :

а) владеть общим методом и умениями самостоятельной работы;

б) им свойствен сознательный подход к самому процессу обучения;

в) взрослый учащийся отличается повышенной работоспособностью, умением подчинить свои усилия поставленной цели;

г) усилием воли взрослые могут длительное время поддерживать произвольное внимание на должном уровне;

д) умственное развитие взрослых обеспечивает освоение иноязычных понятий любой сложности, различение тончайших оттенков той или иной лексической или грамматической единицы.

Итак, психологическое состояние алжирских учащихся на ПЭО может быть охарактеризовано следующим образом :

а) большинство учащихся страдает отсутствием внутренней мотивации;

б) у учащихся часто наблюдается усталость ещё до начала занятий;

в) учебное настроение учащихся различно, в зависимости от характера тех событий, которые имели место в жизни каждого студента до поступления на отделение русского языка.

Учитывая эти факторы, преподаватель-методист должен стремиться к созданию благоприятной для занятий атмосферы, для чего, в первую очередь, необходимо найти средства для оживления уроков, привлечения внимания учащихся к учебному предмету, а также к созданию ярких впечатлений, положительных эмоций, ощущения доступности языкового материала и т.д. В этом отношении работа с фразеологизмами и афоризмами является весьма эффективной для поднятия заинтересованности учащихся к изучаемому языку. Кроме того, долговременной положительной мотивации на занятиях, активизации познавательных интересов иностранных учащихся

способствует трансформация формы изучаемого материала – использование необычного материала, зрительной и слуховой наглядности, игры.

В основу организации языкового материала по практическому курсу был положен текстовый принцип. На 2-ом курсе были повторены такие разговорно-бытовые темы как : «Мой рабочий день», «Транспорт», «Покупки» и т.д. На 3-ем курсе были предложены темы общественного характера : «Семья и общество», «Образование», «Культура» и т.д.

Все вышеперечисленные виды работы предполагали употребление в них фразеологизмов и афоризмов, подлежащих усвоению. Целью большинства упражнений являлось : запоминание данных единиц, закрепление лексических и грамматических навыков учащихся, правильное понимание заключённого в них образа, более глубокое осознание их стилистической окраски, а также сферы употребления.

Экспериментальное обучение показало, что в упражнения, способствующие запоминанию форм фразеологических и афористических единиц, целесообразно, прежде всего, включать те из них, для которых характерны лексические и грамматические расхождения в сравнении с эквивалентами на родном языке учащихся, чтобы предупредить межъязыковую интерференцию.

Напомним, что подобные упражнения играют существенную роль при формировании профессиональной компетенции учащихся.

Опыт работы и экспериментальное обучение показали, что названные виды письменных упражнений приносят положительные результаты при условии :

- 1) если им предшествует тщательная устная отработка фразеологизмов и афоризмов;
- 2) соблюдается продуманная система и последовательность в работе;
- 3) соблюдается чёткая координация в планировании и организации обучения отдельным аспектам языка;
- 4) обеспечивается повторяемость активизируемых фразеологизмов и афоризмов как в системе домашних, так и аудиторных заданий;
- 5) активизация фразеологизмов и афоризмов с помощью устных и письменных упражнений целенаправленно управляется преподавателем;
- 6) письменные работы, постепенно усложняясь по целевому заданию, приобретают коммуникативный характер.

В разработке методики обогащения активного словаря обучаемых посредством письменных упражнений некоторые исследователи ограничиваются лишь подготовительными упражнениями. Подобные упражнения, несомненно, способствуют усвоению материала, но не обеспечивают полного овладения им.

В нашем экспериментальном исследовании различные устные формы работы условно-речевого и речевого характера, выполнявшиеся самостоятельно учащимися, постепенно подготавливали их к использованию фразеологизмов и афоризмов в собственных высказываниях: в творческих видах диктанта, в сочинениях-миниатюрах, в написании учебных бытовых тем. Последние выполнялись внеаудиторно или на занятиях по развитию письменной речи и анализировались в основном на аудиторных занятиях, поскольку они больше, чем

другие виды работы, требуют постоянного управления со стороны преподавателя.

Работа над каждой разговорной темой осуществлялась поэтапно :

1. Предречевой этап – тренировочные языковые упражнения :
 - а) упражнения на имитацию;
 - б) упражнения на подстановку;
 - в) упражнения на трансформацию;
 - г) переводные упражнения.
2. Условно-речевой этап – тренировочные условно-коммуникативные упражнения :
 - а) вопросно-ответные упражнения;
 - б) учебное описание;
 - в) условная беседа;
 - г) учебно-речевая ситуация
3. Речевой этап – реально-коммуникативные упражнения :
 - а) комментирование;
 - б) дискуссия;
 - в) беседа;
 - г) творческие диктанты;
 - д) письменное сочинение по теме;
 - е) сочинение-миниатюра.

Наиболее удачными оказались сочинения, близкие по своей тематике к повседневной жизни и особенностям возраста студентов. Большой интерес вызывали у учащихся темы, связанные с конкретными личными воспоминаниями. Студенты писали сочинения на основе определённых пословиц и поговорок. Необходимой основой для успешного выполнения творческих заданий является наличие у учащегося богатого и

разнообразного жизненного опыта, под которым мы подразумеваем не только то, что обучаемый увидел и пережил, но и то, что прочитал или услышал от других.

Напомним, что такого рода упражнения играют важную роль в общей профессиональной подготовке преподавателя-русиста.

В конце курса обучения были проведены контрольные срезы по практическому курсу.

В контрольной группе срез был выполнен на материале занятий : «Ваш досуг».

Задание по говорению состояло в описании своего досуга с использованием фразеологизмов и афоризмов.

По письму студентам контрольной группы было предложено сначала прослушать отрывок из текста, а затем придумать ему продолжение, используя фразеологизмы из текста.

Испытуемые в большинстве своём не смогли правильно оформить предложения с фразеологизмами как устно, так и письменно. В основном они пытались избежать использование данных языковых единиц в речи.

Таким образом, результат постэкспериментального среза в контрольной группе подтвердил предположение о том, что подобная презентация фразеологизмов и афоризмов не способствует совершенствованию речи обучаемых и поэтому малоэффективно.

В экспериментальной группе срез был выполнен на материале по теме : «Образование». Учащимся был предложен пересказ текста по ключевым словам, которые надо было заменить на фразеологизмы. Во втором задании надо было описать какую-нибудь лекцию и лектора с использованием фразеологизмов и афоризмов.

В речи студентов экспериментальной группы оказалось значительно больше правильно употреблённых фразеологизмов, чем у студентов контрольной группы.

Это свидетельствует о том, что у обучаемых лучше сформирован лексический навык. Результаты приведены в таблице 2:

Таблица 2 (послеэкспериментальный срез)

Предмет Кол-во Студентов	ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС					
	Развитие устной речи			Развитие письменной речи		
	Кол-во употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. ответов в %	Кол-во употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. ответов в %
ЭК (15)	90	60	66,66	75	50	66,66
КГ (20)	70	20	28,57	75	40	46,66

Как видно из таблицы, качество речи учащихся изменилось в лучшую сторону в экспериментальной группе.

Качественный анализ показал, что при одинаковых затратах учебного времени лучшее владение экспериментальным языковым материалом как в говорении при выполнении речевых упражнений, так и в письме наблюдается в экспериментальной группе. В речи студентов появились не только идиоматические обороты, выражения, но и использо-

вались речевые клише, обращения, междометия. Речь многих из них была достаточно эмоциональна.

Сравнительно высокие результаты в данной группе свидетельствуют об эффективности разработанного нами комплекса упражнений.

Третий срез был выполнен в июне 2009 года на материале как связанном с тематикой учебных текстов, так и не связанном с ней.

По развитию устной речи учащимся контрольной и экспериментальной групп было предложено поделиться с воображаемым собеседником своими впечатлениями с использованием фразеологических и афористических единиц об увиденном или прочитанном, дать некоторые советы, рекомендации, выразить свои пожелания и т.д. Для обдумывания этого задания испытуемые располагали лишь тем временем, которое требовалось для формулировки ситуации преподавателем.

По развитию письменной речи срез был выполнен на материале незнакомого текста, в котором предлагалась расшифровка, толкование различных моментов в тексте и раскрытие значений фразеологизмов и афоризмов :

- а) что имеется ввиду в данном отрывке под выражением;
- б) прокомментируйте употребление идиомы;
- в) что означает данная пословица ?

Задание на теоретическое осмысление языкового материала в тексте. Например :

- а) проиллюстрируйте примерами употребление выражения и объясните, в каких ситуациях они обычно употребляются;
- в) подберите правильный синоним к данному выражению.

Результаты среза представлены в следующей таблице 3 :

Таблица 3 (послеэкспериментальный срез)

Предмет Кол-во Студентов	ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС					
	Развитие устной речи			Развитие письменной речи		
	Кол-во употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. ответов в %	Кол-во употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. употр. фр-ов и аф-ов	Кол-во прав. ответов в %
ЭК (15)	90	75	83,33	100	70	70
КГ (20)	50	15	30	90	30	33, 33

Таким образом, в контрольной группе, где семантизация фразеологизмов и афоризмов осуществлялась путём калькирования и толкования, заметного обогащения речи студентов языковыми единицами, подлежащим усвоению, не произошло.

В целом, как показал эксперимент, калькирование как средство семантизации малоэффективно. Учащиеся, пытаясь понять кальку, определить её значение, мысленно искали, в первую очередь, во фразеологическом составе арабского языка соответствия, построенные по одинаковым структурным схемам и имеющие, по крайней мере, сходный лексический состав.

Кроме того, в ответах ощущалось отрицательное интерферирующее влияние родного языка обучаемых. Это проявляется прежде всего в том, что студенты часто стремятся

понять значение кальки на основании арабских фразеологизмов.

В экспериментальной же группе, где презентация данных единиц проводилась по разработанной нами системе обучения и комплексу упражнений, речь студентов обогатилась в среднем на 10 – 11 языковых единиц. В речи хорошо успевающих студентов обнаружилось около 20 языковых единиц. Студенты употребляют фразеологизмы и афоризмы в разных «собственных ситуациях». Следует отметить, что некоторая перенасыщенность речи отдельных студентов экспериментальной группы активизируемыми фразеологизмами на определённом этапе может быть оправдана, во-первых, сознательным стремлением использовать усвоенные ими языковые единицы в каждой удобной ситуации. Во-вторых, сказалась также установка на употребление данных единиц во всех видах речевой деятельности, которой руководствовались студенты в течение всего экспериментального обучения.

Итак, опыт обучения русским фразеологизмам и афоризмам алжирских студентов-русистов в 2008 – 2009 учебном году можно считать положительным. Результативность обогащения словаря учащихся по языковой практике достигается продуманной целенаправленностью всей работы, в которой большое значение имеет рациональное сочетание устных форм работы с письменными и поэтапное их включение. Применение последних обогащает педагогический процесс и положительно сказывается на совершенствовании речи учащихся.

* * * *

Представленный в третьей главе материал позволяет сделать следующие выводы :

1. При определении лексического минимума, необходимо учитывать конкретные цели и условия обучения, а также его продолжительность. Принято считать, что при среднем количестве 60-70 учебных часов лексический минимум определяется в 500 слов, при среднем количестве 120 – 150 учебных часов – лексический минимум может составить примерно 1200 слов. Вопрос об отборе и представлении фразеологических единиц в лексическом минимуме и о подаче их в процессе обучения сложен и остаётся до конца не решённым. Нам кажется, что фразеологический минимум на ПЭО должен включать 400 – 500 языковых единиц, тем более, что темы и ситуации, которые отрабатываются алжирскими учащимися допускают использования довольно большого количества фразеологизмов и афоризмов, представленных в учебно-научной литературе, в том числе и в словарях.

2. Фразеологическая система в целом отличается семантической ориентированностью на человека, его психическую деятельность, межличностные, социальные отношения, иными словами носит антропоцентрический характер. Выбор в качестве примера фразеосемантического поля «человек» обусловлен ещё тем, что данные фразеологизмы являются наиболее употребительными и часто используются в устной и

письменной речи, они отличаются развитой системой значений, образов и средств выражений.

3. Отбор и классификация фразеологизмов и афоризмов по их значению отражает лингвокультурологические особенности русского народа. Это позволяет охарактеризовать реалии, в котором он живёт.

4. Тщательный отбор фразеологизмов и афоризмов для активного усвоения и систематизация их по основным отличительным признакам являются необходимой предпосылкой успешности их методической организации в учебном процессе. Методическая типология даёт преподавателю ключ к определению их места в системе упражнений.

5. Презентация фразеологизмов и афоризмов в обучении русскому языку, как нам представляется, должна быть закреплена при помощи подготовительных, языковых и коммуникативных упражнений, а также упражнений, направленных на формирование профессионально-коммуникативных умений преподавателя РКИ.

6. С целью опробации разработанной системы было проведено опытное обучение, которое подтвердило её эффективность. Результаты опытно-экспериментального обучения оказались положительными.

7. Результативность обогащения словаря учащихся по языковой практике достигается продуманной целенаправленностью всей работы, в которой большое значение имеет рациональное сочетание устных форм работы с письменными и поэтапное их включение. Применение последних обогащает педагогический процесс и положительно сказывается на совершенствовании речи учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационное исследование посвящено теоретическому обоснованию обучения русским фразеологизмам и афоризмам с культурным компонентом семантики в алжирской аудитории с учётом сопоставления лингвострановедческих объектов двух неродственных языков, а также разработке способов и приёмов обучения русской фразеологии алжирских студентов-филологов в практическом курсе русского языка. Изучение современного состояния вопроса в научной и учебно-методической литературе выявило недостаточную разработанность исследуемой проблемы.

Так как одной из функций языка является кумулятивная (накопительная), овладение языком всегда сопряжено с процессом овладения культурным фондом народа носителя данного языка. В частности, полноценное овладение русским языком учащимися-алжирцами, будущими преподавателями, предполагает усвоение ими не только лексического, но и фразеологического и афористического материала русского языка.

Опыт показывает, что особые трудности возникают в связи с обучением фразеологическим единицам и афоризмам с культурным компонентом семантики на продвинутом этапе обучения.

Русская фразеология и афористика – важный и сложный раздел языка, требующий особого осмысления и продуманной организации. Фразеологизмы и афоризмы, известно, отражают национальную специфику языка. В них отражены представления,

связанные с трудовой деятельностью, с бытом и культурой людей.

Фразеологизмы и афоризмы способны сыграть не только ознакомительно-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам, но и объективно могут познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями о русской истории и культуре, о русских традициях, поэтому способы их применения для приобщения иностранца к русской культуре могут изучаться не отдельно по отношению к каждой номинативной единице, а комплексно, совокупно.

Исследование показало необходимость внесения дополнений в имеющиеся программы и учебные пособия.

Основные выводы и результаты проведённого исследования состоят в следующем :

Владение русским языком проходит через правильное (уместное) употребление лексико-фразеологического и афористического материала в соответствии с коммуникативной задачей и условиями естественного общения. Проблема обучения фразеологизмам и афоризмам исследована в диссертации применительно к продвинутому этапу обучения алжирских студентов-филологов. Конечные цели обучения определены для этого случая как коммуникативная и профессионально-педагогическая.

Профессиональная подготовка алжирского русиста – будущего преподавателя русского языка состоит, по крайней мере, из трёх компонентов :

а) коммуникативной компетенции, включающей лингвострановедческую и страноведческую на уровне, близком (или равном) уровню коммуникативной компетенции носителя языка;

б) теоретико-лингвистической компетенции филологически образованного русиста;

в) основ методической компетенции, т.е. владения методическими умениями обучения русскому языку как иностранному.

Уровень коммуникативной компетенции в соответствии с приведённым выше его пониманием предъявляет к практическому владению иностранными учащимися русским языком высокие требования прежде всего в отношении языковой, в том числе и стилистической, правильности пользования всеми видами речевой деятельности (т.е. речевыми умениями) и всеми её аспектами (т.е. речевыми навыками).

Наиболее эффективным подходом при презентации русской фразеологии и афористики в алжирской аудитории является личностно-деятельностный, предполагающий сознательное сопоставление фразеологической и афористической системы русского и арабского языков, учёт родного языка и родной культуры учащихся. В случае отсутствия равнозначного понятия фразеологизма или афоризма в родном языке учащихся, необходимо прибегнуть к развёрнутому толкованию русского значения фразеологизма или афоризма.

При обучении алжирских студентов-филологов выделяются и частные методические принципы – принципы минимизации учебного материала, его стилистической дифференциации, концентрического расположения, а также принцип учёта будущей специальности студентов лежат в основе отбора и организации учебного материала в практических курсах русского языка как иностранного. Принципы взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, устного опережения, беспереводности

характеризуют приёмы и методы обучения в условиях неязыковой среды.

Слова, фразеологические обороты и афоризмы в процессе изучения языка запоминаются как нечто цельное, а в речевой практике извлекаются из памяти, т. е. они воспроизводятся являются знаками, могут иметь мотивировку своего значения, могут иметь омонимы, синонимы и антонимы, они обладают функциональным сходством, обладают парадигмой. Воспроизводимость является общим знаменателем для языковых единиц. Именно устойчивость афоризмов, нам кажется, важным аргументом в пользу признания их элементами языка. Следовательно, они должны усваиваться в учебном процессе (в изучении русского языка иностранцами) на равных основаниях с фразеологизмами.

Анализ программ, учебников и пособий показал, что фразеология и афористика довольно бедно представлена как в программах и пособиях докоммуникативного периода, так и в программах и пособиях коммуникативного периода. Лексико-фразеологические списки в программах редко снабжены отсылками к статическим словарям и не всегда проверены с точки зрения соответствия коммуникативным потребностям учащихся.

В основном работа над фразеологизмами и афоризмами проводится при чтении текстов, главным образом, с целью расширения пассивного запаса учащихся, и требует понимания стилевых характеристик текста.

Наиболее традиционным, получившим широкое распространение, приёмом семантизации безэквивалентных и фоновых слов, фразеологизмов и афоризмов является

лингвострановедческий комментарий, цель которого не только постижение идиоматичности и обобщённой мысли этих лингвострановедческих объектов, но и изъяснение внеязыковых явлений.

Тщательный отбор фразеологизмов и афоризмов для активного усвоения и систематизация их по основным отличительным признакам являются необходимой предпосылкой успешности их методической организации в учебном процессе. Методическая типология даёт преподавателю ключ к определению их места в системе упражнений.

Активизация фразеологизмов и афоризмов возможна при помощи комплексной системы подготовительных, языковых и коммуникативных упражнений. Система упражнений дополнена специальными заданиями на формирование профессиональных умений учащегося.

Проверка эффективности разработанной методики была проведена посредством педагогических срезов и опытно-экспериментального обучения. Результаты опытно-экспериментального обучения оказались положительными.

Таким образом, обучение алжирских учащихся в рамках предложенной системы повышает уровень мотивации, обеспечивает выработку навыков и умений во всех видах речевой деятельности, способствует осмыслению учащимися фразеологических и афористических единиц, повышает их готовность к восприятию текста, наконец, обогащает знания о стране изучаемого языка и расширяет культурологический ассоциативный ряд студента.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Авдеева О.И. Фраземы русского языка как средство ознакомления билингвов с культурным фондом русского языка (на примере внутренней синтагматики фразем) // Актуальные проблемы двуязычия и их речевая реализация в полиэтнической среде. Материалы Всероссийской научно-практической конференции 20-22 апреля 2005. – Майкоп, 2005.
2. Адрианов Б. На великой Русской равнине. Книга для чтения с комментарием на французском языке. –М.: Рус. яз., 1981.
3. Александрович И.Ф. Занимательная грамматика. 2-е изд. доп., –М., 1983.
4. Алексеенко М.А. , Белоусова Т.П., Литвинникова О.И. Человек в русской диалектной фразеологии : Словарь // РР. №1. 2006.
5. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. –М.: Academia, 2002.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. –М., 1974.
7. Арапова Н.С. Мурашки // РР. № 4. 1995.
8. Артёмов В.А. Восприятие и понимание идиом, «Учёные записки МГПИИЯ», т.18. –М., 1960.
9. Артёмов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М., 1969.

10. Арутюнов А.Р. Коммуникативный учебный курс РКИ для заданного контингента учащихся: Методическое пособие. – М., 1989.
11. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. –М., 1990.
12. Арутюнов А.Р., Костина И.С. Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков (Конспекты лекций). –М., 1992.
13. Архангельский В.Л. Устойчивые фраземы в современном русском языке : основы теории устойчивых фразем и проблемы общей фразеологии. –Ростов-на-Дону, 1964.
14. Ахманова О.С. Русский язык в современной школе. Очерки по общей и русской лексикологии. –М., 1957.
15. Ащукин А.С., Ащукина М.Г. Крылатые слова. –М., 1960.
16. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. –М. –Л., 1964.
17. Бабкин А.М. Русская фразеология. Её развитие и источники. –Л.: Наука, 1970.
18. Баранова Л.Ф. Структурно-семантические отношения английской и русской фразеологии. Автореферат канд. дис. –Л., 1970.
19. Бахмутова А.В. Проблемы лингвокультурологии : особенности адаптации программы и организации занятий по культурологии в иностранной аудитории 1-го курса // Мир русского слова. №3. 2004.
20. Белова О.В. Притворный во слезах крокодил // РР. №3. 1993.
21. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. –М., 1965.

22. Богачёва Е.М., Успенский М.Б. Приём межъязыковых сопоставлений на занятиях по неродному языку // РЯЗР. №5. 1989.
23. Богородицкий Б.Л., Гулякова И.С., Мокиенко В.М. Дело табак // РР. №4. 1995.
24. Бурнисса А. Лингводидактические основы обучения виду русского глагола арабских студентов-филологов на начальном этапе обучения. Дис. ...канд. пед. наук. –М., 2005.
25. Быстрова Е.А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе. –М., 1985.
26. Вагнер В.Н. Национально-ориентированная методика в действии // РЯЗР. №1. 1988.
27. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. –М., 2001.
28. Вакуров В.Н. О носе в русских поговорках // РР. №3. 1990.
29. Вакуров В.Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике // РР. №6. 1994.
30. Ван Сэнь. От поколения к поколению. О фразеологизмах в языке // РР. №3. 2007.
31. Васильев В.Л. Почему врёт сивый мерин ? // РР. №4. 2001.
32. Васильева Г.М. «Ты один мне поддержка и опора...» (Размышления об актуальных задачах лингвокультуры) // Методика русского языка как иностранного. –СПб., 2004.
33. Верещагин Е.М. Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков. –М., 1969.
34. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Страноведческий аспект преподавания русского языка иностранцам // РЯЗР. №1. 1971.
35. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Три типа лингвострановедческого комментария // РЯНШ. № 1. 1972.

36. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Семантизация культурного компонента в учебных лингвострановедческих словарях // В кн.: проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. –М., 1978.
37. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. –М., 1980.
38. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объёме и функциях лингвострановедения. –Воронеж, 1980.
39. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка // В кн.: Русский язык в современном мире. –М., 1981.
40. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О лингвострановедческом аспекте учебника / Содержание и структура учебника русского языка как иностранного. –М., 1981.
41. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности в преподавании русского языка как иностранного // В кн.: Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы: Доклады советской делегации на V конгрессе МАПРЯЛ. –М., 1982.
42. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение / Под ред. Е.М. Верещагина. –М., 1982.
43. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. –М., 1973; 3-е изд. перераб. и доп. – М., 1982; 4-изд. перераб. и доп. – М., 1990.

44. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения : Концепция речеповеденческих актов. –М., 1999.
45. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения : Концепция логоэпистемы. Дом бытия языка. –М., 2000.
46. Виноградов В.В. Из истории русских слов и выражений. – М., №2, 1940.
47. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. –М., 1977.
48. Виноградов В.В. Русский язык. –М., 1972.
49. Винокур О.Г. Избранные работы по русскому языку. –М. : Учпедгиз, 1959.
50. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. –М., 1993.
51. Вишнякова Т.А. Основные методы преподавания русского языка студентам-нефилологам. –М., 1982.
52. Вишнякова О.В. Фразеологические паронимы // РЯШ. №3. 1985.
53. Воробьёв В.В. Лингвокультурология (Теория и методы). – М., 1997.
54. Воротников Ю.Л. Красив ли чёрт ? // РР. №2. 1990.
55. Вохмина Л.Л. Единицы обучения при коммуникативном подходе // РЯЗР. №6. 1988.
56. Выготский Л.С. Мышление и речь : Собр. соч. : в 6-ти т. – М., 1982. Т.2.
57. Ву Нгок Винь. Типы лингвострановедческой интерференции в процессе овладения русским языком вьетнамскими студентами // РЯЗР. №3. 1992.

58. Вуйович И. Динамика лексического фона ключевых слов русского языка и лингвострановедческое преподавание в венгерской средней школе : Автореф. дис. ...канд. фил. наук. –М.: 1979.
59. Вульфийус И.М. К вопросу классификации идиом // РЯСШ. №6. 1929.
60. Вятютнев М.Н. Традиции и новации в методике преподавания русского языка как иностранного // РЯЗР. №5. 1985.
61. Вятютнев М.Н. Методические аспекты современного учебника русского языка как иностранного // РЯЗР. №3. 1988.
62. Вятютнев М.Н. Методологические основы современного учебника русского языка как иностранного // РЯЗР. №3. 1988.
63. Гак В.К. К проблеме семантической синтагматики // Язык преобразования. –М.: «Языки русской культуры», 1998.
64. Гак В.К. Русский язык в сопоставлении с французским. –М., 1988.
65. Гвоздарёв Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. –Ростов : РГУ, 1973.
66. Гез Н.И. Взаимоотношения между устной и письменной формами коммуникации // Иностранные языки в школе. №2. 1966.
67. Горбаневский М. Иван да Марья. Рассказы о русских именах, отчествах, фамилиях, прозвищах, псевдонимах. – М : Рус. яз., 1987.
68. Грановская Л.М. Библийские фразеологизмы. Опыт словаря // РР. №1-5. 1998.

69. Григорьев А.В. К вопросу об источниках библейских фразеологизмов // ФН. №1. 2007.
70. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация : Проблемы обучения : Учебное пособие. –М., 2000.
71. Гюльмагомедов А.Г. К вопросу о теории фразеосочетаний (На материале русского языка) // Вопросы филологии. №3. 2004.
72. Деннингхауз Ф. Эволюция, смена эпох и непрерывность в истории обучения иностранным языкам // РЯЗР. №5. 1989.
73. Добродомов И.Г. Кто такая кузькина мать ? // РР. №1. 1990.
74. Добродомов И.Г. Ещё раз о кузькиной матери // РР. №2. 1991.
75. Дядечко Л.П. Положить душу свою за други своя // РР. №4. 2001.
76. Емельянова Т.К. Особенности работы по обогащению речи младших школьников фразеологизмами, пословицами, поговорками // Актуальные проблемы двуязычия и их речевая реализация в полиэтнической среде. Материалы Всероссийской научно-практической конференции 20-22 апреля 2005. – Майкоп, 2005.
77. Еремина О. А. Родной язык студента и учебник русского языка как иностранного // РЯЗР. №5. 1990.
78. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. –М.: МГУ, 1957.
79. Ефимов А.И. О фразеологических контекстах слова путь «Учёные записки МГПИ им. В.И. Ленина», т.56, вып.2. –М., 1948.
80. Жинкин Н.И. Речь // В кн. : Психология / Под ред. А.А. Смирнова и др. –М.: Учпедгиз, 1962.

81. Жуков В.П. О соотношении фразеологизмов с переносным значением слов «Учёные записки Новгородского пединститута», т.6, вып.2, 1962.
82. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. –М., 2006.
83. Журавлёва Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению: на материале художественных текстов. –М., 1984.
84. Журавлёва Л.С., Зиновьева М.Д. Страноведческая и лингвострановедческая аспектизация обучения русскому языку на начальном этапе // РЯЗР. № 4. 1985.
85. Замкова В. Фразеологизмы как часть словарного состава русского языка // РЯНШ. №5. 1959.
86. Зимняя И.А. Основные проблемы обучения иностранному языку. Тезисы докладов XVII Международного семинара преподавания русского языка из стран Азии, Африки, Ближнего и Среднего Востока и Латинской Америки. – М., 1977.
87. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорения на иностранном языке. –М., 1978; 2-е изд. 1985.
88. Зимняя И.А. Личностно-деятельностный подход к обучению русскому языку как иностранному // РЯЗР. №5. 1985.
89. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. –М., 1989.
90. Зимняя И.А. Лингвopsихологическая речевая деятельность. – М. –Воронеж. 2001.
91. Зиновьева М.Д. Национальная культура и психологическое содержание речевой деятельности иностранных учащихся // В кн.: Научные традиции новые направления в преподавании русского языка и литературы. –М., 1987.

92. Земский А.М., Крючков С.Е., Светлаев М.В. Русский язык : Ч.1. Лексикология, фонетика и морфология / Под ред. акад. В.В. Виноградова. 8-е изд. –М.: Просвещение, 1971.
93. Золотова Г.А. О лексическом и грамматическом свойствах устойчивых словосочетаний в русском литературном языке // РЯШ. № 6. 1950.
94. Золотова Г.А. Соотношение лексики, морфологии и синтаксиса в системе русского языка и его преподавания. –М., 1980.
95. Иевлева З.Н. Начальный этап обучения русскому языку как иностранному // РЯЗР. №4. 1985.
96. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи. М., 1986.
97. Изаренков Д.И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов нефилологов // РЯЗР. №7. 1990.
98. История преподавания русского языка в очерках и извлечениях / под ред. А.Н. Щукина. –М.: Филоматис, 2005.
99. Карпов И.В. Психологические основы методики развития речи учащихся // В сб. : Развитие речи учащихся в процессе обучения в средней школе. –М.: АПНРСФР, 1954.
100. Ключева В.Н. Прилагательные, обозначающие цвет во фразеологических единицах «Учёные записки 1-го МГПИИЯ», т.Х. –М., 1956.
101. Колесникова А.Ф. Сочетание аспектного и комплексного подходов в преподавании русского языка при коммуникативной направленности обучения // РЯЗР. №4. 1984.
102. Колесов В.В. «Жизнь происходит от слова ...». – СПб., 1999.

- 103.** Королёва Н.А. Роль внутренней формы в формировании семантики эмотивных фразем. Когнитивно-культурологический аспект // Мир русского слова. №1-2. 2005.
- 104.** Косман Л.С. Принципы отбора фразеологического словаря минимума для языкового вуза. «Учёные записки МГПИИЯ», т.28, Ч.I. –М., 1963.
- 105.** Костомаров В.Г. Принципы отбора лексического минимума // В кн. : Материалы четвёртого международного методического семинара преподавателей русского языка стран социализма. –М., 1964.
- 106.** Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. –М., 1994; –СПб., 1999.
- 107.** Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. –М.: Гардарики, 2005.
- 108.** Костомаров В.Г., Верещагин Е.М. Отбор и семантизация фразеологизмов в учебном лингвострановедческом словаре // В кн.: Словари и лингвострановедение. –М., 1982.
- 109.** Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Навстречу VI конгрессу МАПРЯЛ // РЯЗР. № 5. 1985.
- 110.** Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 3-е изд. –М., 1984; 4-е изд. –М., 1988.
- 111.** Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Е., Чернявская Т.Н. Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения: Доклад на VIII конгрессе МАПРЯЛ. ФРГ: Регенсбург, 1994. – М., 1994.

112. Кочетков В.В., Шапошников В.Н. Заметки о современных клише и ходячих выражениях // РР. №6. 1998.
113. Кривенко Б.В. Фразеологическая газетная речь // РР. №3. 1993.
114. Лаптева О.А. Идеи коммуникативной лингвистики в коммуникативной методике // РЯЗР. №2. 1990.
115. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. –Л.: ЛГУ, 1956.
116. Ласорса-Съедина К. Афоризмы в преподавании русского языка // РЯЗР. №1. 1992.
117. Лебедева Л.А. Синтагматика устойчивых сравнений // Теоретическая и прикладная семантика. Парадигматика и синтагматика языковых единиц. Сборник научных статей. – Краснодар, 1997.
118. Левашов Е.А. «Иванов, Петров, Сидоров» // РР. №3. 1994.
119. Лексические минимумы современного русского языка / Под ред. В.В. Морковина. –М., 1985.
120. Леонидова М., Мокиенко В.М. Русская фразеология в сопоставлении с болгарской // Болгарская русистика. №6. 1986.
121. Леонтьев А.А. Иерархия речевых умений как объект тестирования // В сб.: Психология и методика обучения второму языку. –М. : МГУ, 1969.
122. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. –М., 1969.
123. Леонтьев А.А. Психологические основы обучения русскому языку как иностранному // В кн.: Методика. –М., 1977.

124. Леонтьев А.А. Понятие аспекта и комплексности в свете современной методики преподавания русского языка как иностранного // РЯЗР. №5. 1985.
125. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики : для вузов. – М.: 1997.
126. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность в общей и педагогической психологии. Избранные психологические труды. –М., –Воронеж, 2001.
127. Леонтьев А.Н. Психологические вопросы сознательности учения // Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения. – М., 1983. Т.1.
128. Ли Гочень. Активизация речевой деятельности китайских студентов-русистов на продвинутом этапе обучения // РЯЗР. №5. 1989.
129. Лисичкина И. Знакомые незнакомцы (Трансформация фразеологизмов в современных газетных заголовках) // Журналистика и культура русской речи. №2. 2004.
130. Листрова-Правда Ю.Т. Комплексный подход к организации учебного лингвострановедческого материала // РЯЗР. №4. 1984.
131. Лихтенберг Ю. Устойчивые сравнения в диалоге культур (на материале русского, болгарского, немецкого и итальянского языков) // РЯЗР. №5-6. 1994.
132. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров // Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб., 2000.
133. Лысакова И.П. Роль культуроведческой информации при обучении русскому языку за пределами России: опыт теоретического осмысления // Актуальные проблемы формирования культуроведческой компетенции студентов в

процессе преподавания дисциплины гуманитарного цикла. – СПб., 1996.

134. Лысакова И.П. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Теоретические и прикладные аспекты новых направлений в методике обучения РКИ // Мир русского слова. №3. 2004.
135. Лю Ган. Вопросительные предложения фразеологизированной структуры в современном русском языке и трудности их употребления китайскими студентами // РЯЗР. №1. 1987.
136. Ляудис В.Я. Память в процессе развития. – М.: 1976.
137. Мамонтов А.С. Язык и культура : сопоставительный аспект изучения. –М., 2000.
138. Марусенко Т.А., Хепо-ахо А. Обучение русской фразеологии иностранцев (Опыт учёта типологии фразообразований в разноструктурных языках) // РР. №5. 1991.
139. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Танцевать от печки // РЯЗР. №4. 1987.
140. Методика преподавания русского языка иностранцам / Под ред. С.Г. Бархударова. –М., 1967.
141. Методика : Лексика в обучении русского языка / Под ред. А.А. Леонтьева, Т.А.Королёвой. –М., 1982.
142. Методика преподавания русского языка как иностранного: Курс лекции / Под ред. А.А. Леонтьева. –М., 1988.
143. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов / Под ред. А.Н.Щукина. –М., 1990.

144. Метса А.А., Алликметс К.П. Коммуникативно-ориентированные учебники вчера, сегодня, завтра // РЯЗР. №4. 1989.
145. Миролубов А.А., Иевлева З.Н. Начальный этап в обучении неродному языку и пути его выделения // В кн.: Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. –М., 1976.
146. Мокиенко В.М. Образы русской речи. –М., 1986.
147. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. –М., 1989.
148. Мокиенко В.М. На каких бобах нас оставляют // РР. №4. 1990.
149. Мокиенко В.М. Зачем стреляют в старых воробьёв // РР. №5. 1991.
150. Мокиенко В.М. В одной лодке // РР. №1. 1997.
151. Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Ещё не вечер // РР. №1. 1994.
152. Молчановский В.В. Преподаватель русского языка как иностранного. Опыт системно-функционального анализа. – М., 1998.
153. Московин Л.В. Методологические аспекты лингводидактики и методики обучения языку. –СПб., 2002.
154. Мотина Е.И. Язык и специальность : лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. –М., 1983.
155. Невойт В.И. Борщевые щи // РР. №4. 1990.
156. Немов Р.С. Основные трудности и требования, предъявляемые к научному эксперименту в методике преподавания русского языка как иностранного // РЯЗР. №2. 1988.

157. Никитина А.В. Русская традиционная культура : учебное пособие для иностранцев. –СПб. : СПбУ, 2002.
158. Николаева Е.К., Николаев Е.И. «Долгий ящик» А.А. Бестужева-Марлинского // РР. №6. 1999.
159. Обдулаев А.Р. Фразеология : внутренняя форма единиц. – Ургенч., 1996.
160. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // В кн.: «Лексикографический сборник», вып.2. –М.: АН СССР, 1957.
161. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе / Под рук. А. А. Миролюбова и др. –М.: Просвещение, 1967.
162. Онипенко Н.К., Никитина Е.Н. Грамматика крылатых выражений // РС. №4. 2006.
163. Оссовецкий И.А. Об изучении языка русского фольклора // Вопросы языкознания. №3. 1952.
164. Павловская Л.Г. Русская фразеология как фрагмент языковой картины мира при обучении латышских учащихся. Дис. ...канд. фил. наук. –М.: ИРЯП, 1977.
165. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики иноязычному общению. –М.: Рус. яз., 1977.
166. Пассов Е.И. Программа – концепция коммуникативного иноязычного образования. –М., 2000.
167. Половникова В.И. Лексический аспект в преподавании РКИ на продвинутом этапе. –М., 1988.
168. Помыкалова Т.Е. Фразеологизмы качественной характеристики человека по его внешности // РЯШ. №3. 2005.
169. Потебня А.А. Из записок по теории словесности. – Харьков, 1905.

170. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедческое описание русской афористики в учебных целях. Дис. ...канд. фил. наук. –М.: ИРЯП, 1977.
171. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение (Спорные размышления по спорным вопросам) // РЯЗР. №3. 1990.
172. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. –М., 1995.
173. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. –М., 1996.
174. Радченко Е.В. Динамичность и диалектичность предметных и процессуальных фразеологизмов // ФН. №1. 2000.
175. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. –М., 1980.
176. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // РЯНШ. №5. 1962.
177. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводная практика. –М., 1974.
178. Рогаль М. Лингводидактическая интерпретация сопоставительного описания словацкой и русской лексики. –Нитра, 1983.
179. Розенталь Д.Н. Культура речи. –М., 1960.
180. Рожкова Г.И. Очерки практической грамматики русского языка. –М., 1978.

181. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам / Спецкурс для иностранных студентов-филологов/ Изд. 2-е, доп. –М., 1983.
182. Ройзензон Л.И. Фразеология как лингвистическое явление, «Труды Самаркандского университета», № 113, 1961.
183. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. Заметки по теории фразеологии, «Труды Узбекского университета», серия 95, – Самарканд, 1959.
184. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. –М. : Учпедгиз, 1946.
185. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку / Под ред. Лысаковой. –М.: ВЛАДОС, 2004.
186. Савенкова Л.Б. Мал золотник да дорог // РР. №3. 1998.
187. Савенкова Л.Б. Мы в зеркале пословиц. –Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
188. Сарян М.А. Сопоставительный семантико-лингвокультуро-логический анализ фразеологических единиц русского и английского языков. Автореф. дис. ...канд. фил. наук. –Майкоп: АГУ, 2006.
189. Сидоренко М.И. К вопросу о границах лексического состава фразеологических единиц // В кн.: проблемы фразеологии. –М. – Л., 1964.
190. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. –М., 1980.
191. Степанов Ю.С. Словарь русской культуры. –М., 1997.
192. Степанов Ю.С. Константы : Словарь русской культуры. Опыт исследования. –М.: Акад. проект, 2001.

- 193.** Стернин И.А. Коммуникативное поведение как предмет изучения и обучения // Русистика и современность : Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. – СПб., 2002.
- 194.** Судаков Г.В. Назвался груздем – полезай в кузов // РР. №2. 1990.
- 195.** Судаков Г.В. Николай Угодник как народный герой в русской фразеологии // РР. №4. 2006.
- 196.** Суздальцева В.Н. Образ власти в пословицах и поговорках русского народа (когнитивно-семантический аспект) // Журналистика и культура русской речи. №3. 2005.
- 197.** Тамм Э.И. Лингвострановедческая работа над лексикой в национально-ориентированном преподавании русского языка иностранцам (на материале преподавания русского языка финским студентам, изучающим русский язык): Автореф. дис...канд. фил. наук. –М., 1981.
- 198.** Телия В.М. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. –М., 1996.
- 199.** Тер-Минасова С.Г. Сопоставительная лингвистика и проблемы преподавания иностранных языков. –М., 1994.
- 200.** Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. –М., 2000.
- 201.** Тихонов А.Н. К вопросу о видовой парности глаголов в составе фразеологических единиц, «Труды Самаркандского университета», вып. 106, 1961.
- 202.** Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии (На материале репрезентаций

- концепта «Труд» в русском языке). – Волгоград : Перемена, 2003.
- 203.** Токарев Г.В. Функционально-семантический статус культурно-языковых символов // «Русская словесность». №2. 2006.
- 204.** Томахин Г.Д., Фомин Б.Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. VI Международный конгресс МАПРЯЛ : Доклады советской делегации. – М., 1986.
- 205.** Топорков А.Л. Накудыкину гору // РР. №3. 1990.
- 206.** Топорков А.Л. Будьте здоровы // РР. №5. 1990.
- 207.** Тунси Мохсен. Лингвострановедческий анализ соматических фразеологизмов // РЯЗР. №2. 1984.
- 208.** Фарисенкова Л.В. Уровни коммуникативной компетенции в теории и на практике. – М.: Гуманитарий Академии Гуманитарных исследований, 2000.
- 209.** Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
- 210.** Федуленкова Т.Н. Фразеология и типология : к типологической релевантности фразеологии // ФН. №1. 2005.
- 211.** Флорова О.Е. Пословица и её отношение к действительности // Сер.9. Фил. №4. 2005.
- 212.** Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистические и методические аспекты. 2-е изд. – М., 1998.
- 213.** Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание // В кн.: Избр. труды. – М., 1956.

214. Хан Синдэ. Лингвострановедческий подход к презентации русской фразеологии и афористики в китайской аудитории // РЯЗР. №5. 1988.
215. Харлицкий М.С. О некоторых изменениях семантики фразеологизмов в языке современной газеты // РЯЗР. №6. 1988.
216. Харраш Н.И. Коннотативно окрашенная лексика в лингвострановедческом комментарии // Филологический вестник. №3. –Майкоп, 2001.
217. Харраш Н.И. Лексико-тематический минимум. – Майкоп, 2005.
218. Харченкова Л.И. Диалог культур в обучении русскому языку как иностранному. –СПб., 1994.
219. Хуан Шуань. Сопоставление русских и китайских соматических речений // РЯЗР. №1. 1990.
220. Чан Динь Тоан, Мамонтов А.С. Русская афористика во вьетнамской аудитории : проблемы начального этапа обучения // РЯЗР. №5. 1989.
221. Чернышева И.И. Семантические процессы в фразеологии и фразеологическая деривация // В сб.: «Законы семантического развития в русском языке». –М., 1961.
222. Чернявская Т.Н. Художественная культура СССР. Лингвострановедческий словарь. –М., 1984.
223. Чернявская Т.Н. Реализация лингвострановедческого аспекта при создании учебника русского языка // РЯЗР. №3. 1989.
224. Шаклеин В.М. О содержании линвокультурологического образования для иностранцев, изучающих русский язык // Мир русского слова. № 1-2. 2005.

225. Шанский Н.М. Основные свойства и приёмы стилистического использования фразеологических оборотов в русском языке // РЯШ. №3. 1957.
226. Шанский Н.М. В мире слов. –М., 1971.
227. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд., испр. и доп. –М.: Высшая школа, 1985.
228. Шатилов С.Ф. Проблема единства аспектов в организации языкового материала и его тренировке // РЯЗР. №4. 1984.
229. Шатилов С.Ф. Некоторые вопросы сопоставления иностранного и родного языков в методических целях // РЯЗР. №5. 1985.
230. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. –М., 1941.
231. Шахсуварова Э.М. Принципы и задачи описания фразеологии русского языка в аспекте педагогической лингвистики // РЯЗР. №3. 1989.
232. Шведова Н.Ю. О некоторых типах фразеологизированных конструкций в строе русской разговорной речи // ВЯ. №2. 1958.
233. Швелидзе Н.Б. Фразеологизмы современного русского языка со значением поведения лица, их прототипы, виды образности // РС. №1. 2006.
234. Шихова Т.М. Купить кота в мешке // РР. №6. 1990.
235. Шмелёв Д.Н. Экспрессивно-ироническое выражение отрицания в современном русском языке // ВЯ. №6. 1958.
236. Шувалова С.А. «Своё» и «Чужое» в русских пословицах и поговорках // РР. №5. 1998.
237. Шунейко А.А. Сорок бочек арестантов // РР. №5. 1991.

238. Шунейко А.А. Пройти огонь, воду и медные трубы // РР. №5. 1995.
239. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. –М. – Л., 1947; 3-е изд., испр. и доп. – М: 2002.
240. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. –Л., 1974.
241. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. –М., 2003.
242. Bally Ch. Précis de stylistique. –Genève, 1905.
243. Cordonnier J –L. Traduction et culture. –Didier, 1995.

ПОСОБИЯ И УЧЕБНИКИ

244. Аксёнова М.П. Русский язык по-новому. Ч. 1, 2, 3. – СПб., 2000.
245. Александрова А.С., Белякова Н.Н., Володина Г.И. Материалы по развитию устной речи. –М.: МГУ, 1968.
246. Алексеев В. Будьте как дома. Книга для чтения с комментарием. –М.: Рус. яз., 1988.
247. Анпилогова Б.Г., Сосенко Э.Ю., Федяевская Н.К. Пособие по развитию устной речи. –М.: МГУ, 1975.
248. Баш Е.Г., Владимирский Е.Ю., Дорофеева Т.М. и др. Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. Вып. 1.2.3. –М., 1965.
249. Бедняков А.С., Мазур Ю.Н. Учебник русского языка: В 2ч. –М., 1959.

250. Беспаленко В.В. Учебник русского языка для иностранцев (программированный). –Киев, 1969.
251. Битехтина Г.А., Еремина Т.Н. 26 разговорных уроков. Ч. I, II –М.: МГУ, 1972.
252. Вагнер В.И., Овсиенко Ю.Г. Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке. –М., 1967.
253. Ванеева В.Н., Вишнякова Т.А. Учебник русского языка для лиц, говорящих на французском языке. –М., 1965.
254. Верещагин Л.М. Пособие по обучению языку дисциплин общественно-политического цикла для подготовительных факультетов вузов СССР. –М.: Рус. яз., 1987.
255. Говорим по-русски без переводчика : Интенсивный курс по развитию навыков устной речи / Под ред. Л.С. Крючкова, Л.А. Дунаева. 4-е изд., испр. –М. : Флинта : Наука, 2006.
256. Горизонт-1: Учебник русского языка для зарубежных школ /М.Н. Вятютнев, Э.Ю. Сосенко, Н.А. Протапова. –М., 1977.
257. Дудель П.А. Русский язык в комвузах: В 4т. –М., 1927-1929.Т 1-4.
258. Жили-были. –СПб.: Златоуст, 2000.
259. Зарубина Н.Д., Ожегова Н.С. «СССР: страна и люди». – М., 1977.
260. Захава-Некрасова Е.Б., Рассудова О.П. и др. Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. –М., 1964.

261. Зинченко Т.Н., Постникова И.И., Сиротина Г.П. Пособие для внеаудиторной работы с иностранными учащимися. –М.: Рус. яз., 1987.
262. Злобина Е.А., Темчина И.Т. Пособие по развитию навыков русской разговорной речи (Интенсивный курс для иностранцев, пассивно владеющих русским языком). –М.: Наука, 1975.
263. Компьютерный курс русского языка «Месяц в Москве». –М., 1990.
264. Ласкарева В.М., Матвеева В.М., Саевич С.Т. Пособие по русскому языку для иностранных студентов-филологов (первый и второй годы обучения). –М.: Рус. яз., 1984.
265. Лобанова Н.А., Слесарева И.П., Войнова Е.И. и др. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов I,II,III,IV,V годы обучения. –М., 1981-1984.
266. Месяц в России. –СПб.: Златоуст, 1997.
267. Мисири Г.С. Говорим по-русски: Аудиовизуальный курс для лиц, говорящих на английском языке. –М., 1977.
268. Парахина М.Ф. О программированных учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев // Русский язык для студентов-иностранцев. Вып.8. –М., 1969.
269. Перспектива. –СПб.: Златоуст, 1998.
270. Поговорим? –СПб.: Златоуст, 2000.
271. Пономарёва Г.М., Щербачёв Б.А. Говорите по-русски (для говорящих на французском языке). –М.: Рус. яз., 1976.
272. Пособие по развитию навыков устной речи для иностранцев, изучающих русский язык / Под ред. В.М. Матвеевой, Р.Э. Назариана. –Л.: ЛГУ, 1972.

273. Потапова Н.Ф. Russian: Учебник русского языка для народов, говорящих по-английски. –М., 1945.
274. Практический курс русского языка: Учебное пособие для студентов-иностранцев, обучающихся на естественных факультетах университетов / Под ред. Г.И. Володиной. –М., 1970.
275. Практический курс русского языка: учебник для начинающих / Л.С. Журавлёва, М.М. Нахабина и др. –М., 1993.
276. Практический курс русского языка для иностранных учащихся: Продвинутый этап / Н.М. Лариохина. –М., 1997. Ч.1, 2.
277. Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б. Учебник русского языка для студентов-иностранцев / Под ред. П.С.Кузнецова. – М., 1958.
278. Русский язык для всех: Учебный комплекс / Е.М. Степанова, З.Н. Иевлева, Л.В. Трушина // Под ред. В.Г. Костомарова. –М., 1970.
279. Русский язык для всех: Учебник / Под ред. В.Г. Костомарова. 4-е изд. –М., 1978; 12-е изд. –М.: Рус. яз., 1981.
280. Русский язык для всех : Книга для чтения (хрестоматия) / Под ред. В.Г. Костомарова. –М., 1984.
281. Русский язык по-новому. –СПб.: Златоуст, 1999.
282. Русский – это просто. –СПб.: Златоуст, 2000.
283. Русский язык. Учебное пособие для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах университетов. –СПб., 2001.

284. Русский язык. Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов / Под ред. Московкина Л.В., Сильвиной Л.В. –СПб., 2004.
285. Светлаев М.В. Учебник русского языка. М., 1952.
286. Скрипник Л.З., Барановская А.Н., Дзюбанова Н.М. Мы говорим по-русски. – Харьков: Вища школа, 1970.
287. Старт 1, 2, 3 / М.М. Галеева, Л.С. Журавлёва, М.М. Нахабина и др.: Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. –М., 1978.
288. Темп. Интенсивный курс русского языка / Под ред. О.П. Рассудовой, Л.В. Степановой. –М., 1979.
289. Хавроница С.А. Говорите по-русски: учебное пособие для франкоговорящих. –М., 1977.
290. Boyer P., Speranski N. Manuel pour l'étude de la langue russe : Textes accentues ; commentaires grammatical ; remarques diverses ou appendice ; Lexique. –Paris, 1905.

ПРОГРАММЫ

291. Пулькина И.М. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев и методические указания. –М., 1956.
292. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР / Сост. Е.Г. Баш, М.Н. Лебедева и др. –М.: Рус. яз., 1963.
293. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся в нефилологических вузах / Сост. Е.А. Блинцовская и др. –М.: Высшая школа, 1964.

294. Программа-проект «Практический курс русского языка для филологических факультетах вузов СССР». –М. : Рус. яз., 1971.
295. Программа-проект по русскому языку для учащихся зарубежных вузов естественно-технического профиля. –М. : Рус. яз., 1972.
296. Программа по русскому языку для иностранцев, обучающихся на филологических факультетах вузов СССР, 2-е изд. –М. : Рус. яз., 1976.
297. Программа по русскому языку для студентов-гуманитарных нефилологических факультетов (проект) / Под ред. Е.М. Степановой. –М. : Рус. яз., 1976.
298. Программа по русскому языку для иностранцев, обучающихся в нефилологических вузах СССР. –М. : Рус. яз., 1977.
299. Программа по русскому языку для иностранных стажеров нефилологических специальностей вузов Советского Союза. –М. : Рус. яз., 1977.
300. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. –М. : Рус. яз., 1977.
301. Программа по русскому языку для кружков и курсов (элементарный курс) / Под ред. Е.М.Степановой. 2-е изд., испр. –М. : Рус. яз., 1977.
302. Программа по русскому языку для краткосрочных курсов (I-II-III). –М. : Рус. яз., 1978.
303. Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. –М. : Рус. яз., 1984.

- 304.** Программа по русскому языку для 1,5–2 месячных курсов повышения квалификации зарубежных преподавателей. –М. : Рус. яз., 1985.
- 305.** Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на нефилологических факультетах вузов СССР. –М. : Рус. яз., 1985.
- 306.** Программа по русскому языку для иностранных стажеров нефилологических специальностей высших учебных заведений Советского Союза. –М. : Рус. яз., 1988.
- 307.** Программа по русскому языку для иностранных аспирантов, обучающихся в вузах СССР естественно-научного и технического профиля. –М. : Рус. яз., 1988.
- 308.** Программа-справочник «Русский язык как на ладони». – М.: РУДН, 1995.
- 309.** Программа курса русского языка для иностранных студентов. Первый уровень. –СПб.: СПбГТУ, 1998.
- 310.** Программа-справочник по русскому языку (научный стиль речи) для иностранных магистрантов-лингвистов, обучающихся на филологическом факультете МГУ/ Е.Л. Бархударова и др. –М., 1998.
- 311.** Программа-справочник по русскому языку для иностранцев на английском языке. Часть I-II. –М.: РУДН, 1999.
- 312.** Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. 1, 2, 3, 4 сертификационные уровни. –М. – СПб., 1999-2000.

- 313.** Программа по русскому языку для иностранных граждан 1-ый сертификационный уровень. Общее владение. –М. – СПб., 2000.
- 314.** Программа по русскому языку как иностранному. 1-ый сертификационный уровень. Общее владение. Н.П. Андрияшина и др. –М.– СПб.: Златоуст, 2000.
- 315.** Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. –М.: РУДН, 2001.

СЛОВАРИ

- 316.** Азимов Э.Г. Щукин А.Н. Словарь методических терминов. (Теория и практика преподавания языков). –СПб., 1999.
- 317.** Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. 5-е изд., перераб. и доп. –М., 1976.
- 318.** Баско Н.В. Фразеологизмы в русской речи : словарь-справочник. 2-е изд. –М.: Флинта : Наука, 2007.
- 319.** Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. –М., 1967; 3-е изд., стереоп. –М., 1978.
- 320.** Даль В.И. Пословицы русского народа. В 3 т. –М., 1998.
- 321.** Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках. – М.: Рус. яз., 1977.
- 322.** Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 2-е изд. стер. –М.: Советская энциклопедия, 1967.

323. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. Пособие для учащихся. –М.: Просвещение, 1980.
324. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. – М.: Рус.яз., 1986.
325. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 23-е изд. –М.: Рус. яз., 1990.
326. Прохоров Ю.Е., Фелицына В.П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингводидактический словарь. –М., 1979.
327. Шарбатов Г.Ш. Русско-арабский учебный словарь. –М.: «Советская энциклопедия», 1964.
328. Розенталь Д.Н., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. –М.: Просвещение, 1976.
329. Фавзи А.М., Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. –М.: Рус. яз., 1989.
330. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. –М.: Рус. яз., 1990.
331. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филлипов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. –М: Рус. яз., 1987.
332. Gheorguiev Z. Dictionnaire des termes linguistiques russes. L'harmattan, 1999.
333. معجم التراكييب و العبارات الاصطلاحية العربية القديم منها و المولد , تأليف أحمد أبوسعد , الطبعة الأولى, دار الملايين , 1987.
334. الأمثال في القرآن الكريم, محمود بن الشريف, القاهرة دار المعارف.

335. الحكم و الأمثال , حنا الفاخوري , الطبعة الثانية , القاهرة , دار المعارف ,
1967.
336. بلاغة الأمثال و فصاحة الحكمة , محمد سامي منير , القاهرة , دار الغريب ,
1998.
337. مجمع الأمثال , أبو الفضل أحمد النيسابوري , تقديم نعيم حسين زرزور ,
بيروت دار المكتبة العالمية , 1988.
338. أمثال لافونتين من الأدب الفرنسي , الأدب نقولا أبو هنا , تحقيق حسن
عامي , بيروت دار المواسم , 1995.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ ДЛЯ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

антроп. – антропоним	разг. – разговорное
высок. – высокое	сказ. – сказуемое
груб.-прост. – грубо-просторечный	см. – смотреть
ед. ч. – единственное число	сов. – советизм
ж. – женский род.	ср. – средний род
заим. – заимствованное	топ. – топоним
знач. – значение	трад. – традиционный
инф. – инфинитив	употр. – употребляется
ирон. – ироническое	устар. – устарелый
книжн. – книжное	фам. – фамильярный
конн. – коннотативный	фольк. – фольклорный
мн. ч. – множественное число	фон. – фоновый
м. – мужской род	шутл. – шутливый
неодобр. – неодобрительное	
нов. – новое	
одобр. – одобрительное	
обст. – обстоятельство	
опр. – определение	
пов. – повелительное наклонение	
погов. – поговорка	
посл. – пословица	
през. – презрительное	
пренебр. – пренебрежительное	
прост. – просторечное	

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

А

- **АВÓСЬ.** – لعلى و عسى.

Каким бы то ни было образом, само собой (будет так, как надо)

- **АДА́МОВО ЯБЛОКО.** / заим. /. – تفاحة آدم.

Кадык.

Адамово яблоко – является неточной фразеологической калькой немецкого фразеологизма «Adamsapfel (Adams – Адама, Apfel – яблоко)» и означает «кадык». По библейской легенде о «запретном плоде» (яблоке), который будто бы застрял у Адама в горле.

- **АДМИРА́ЛЬСКИЙ ЧАС.** Устар. / ист., конн. /. – الظهر.

Полдень, время завтрака или раннего обеда.

Первоначально : время обеденного перерыва в работе, о котором население Петербурга ежедневно узнавало по выстрелу пушки с Адмиралтейства (позже с Петропавловской крепости), введённому с 6 февраля 1865 года [Молотков, 1978, С.515].

- **А́ЗБУЧНАЯ ИСТИНА.** / ист., фон. /. – البديهية الأولية.

Сведения, знания, которые очень просты и к тому же всем хорошо известны с раннего детства.

В традиционном русском быту обучение детей грамоте начиналось с показа первых букв и заучивания их названий : А – аз, Б – буки, В – веи и т. д. Такой способ обучения сохранился даже до XX в. По названию первых букв русский алфавит называется азбукой; азбукой (впоследствии букварём) называлась и самая первая учебная книга. [Костомаров, 1982, С.114].

- **А́ЛЬФА И О́МЕГА** чего. Книжн. / ист. /. – ألف و ياء.

1. Начало и конец.

2. Сущность, основа, самое главное.

- **АППЕТИТ ПРИХО́ДИТ ВО ВРЕ́МЯ ЕДЫ.** Погов. – نق تشته.

Потребность в чём-либо, интерес к чему-либо, возрастают по мере того, как испытываешь, узнаёшь что-либо. Говорится тогда, когда кто-либо войдя во вкус, увлечётся тем, что начал делать.

Б

- **БАБУШКА НАДВОЁЕ СКАЗАЛА <ЛИБО ДÓЖДИК, ЛИБО СНЕГ, ЛИБО НИЧЕГÓ НЕТ>** (мн. ч. не употр.). Погов. –

في عالم الغيب. العلم عند علام الغيوب.

Неизвестно будет ли предполагаемое, желаемое. С и н о н и м :
Вилами по воде написано.



- **БАЗАРНАЯ БАБА.** Груб.-прост. / конн. /. – **مشاكس.**

Крикливый, грубый, вздорный человек; скандалист.

Баба – это замужняя крестьянка, простая женщина не из образованных слоёв населения; жена (прост. устар.). Вообще так говорят о женщине, девушке иногда с пренебрежением или шутливым оттенком.

- **БЕДА НЕ ПРИХОДИТ ОДНА.** Погов. – **المصائب لا تأتي فرادى.**

Если случилась какая-либо беда, то вслед за ней жди другую.

С и н о н и м : *Пришла беда отворяй ворота.*

- **БЕДНОМУ КУЗЕНЬКЕ БЕДНАЯ И ПЁСЕНКА.** Погов. Устар. /антроп. /. –

طالعه عاثر.

О горькой участи несчастливого, неудачливого человека.

Кузенька – имя собственное от Кузьма (греческого происхождения).

- **БЕЗ БЛИНА НЕ МАСЛЕНА, БЕЗ ПИРОГА НЕ ИМЕНИННИК.**

Погов. / трад. /. –

في كل مناسبة تطبخ أطباق خاصة بها لا يمكن الإستغناء عنها.

По каждому случаю готовятся особые блюда, без которых нельзя обойтись.

Масленица – это старинный славянский праздник проводов зимы, от которого сохранился обычай печь блины и устраивать увеселения. Именинник у православных и католиков – это личный праздник кого-нибудь, в которой церковь отмечает память одноименного святого.

У русских издавна по разнообразным поводам на столе появлялось одно и то же блюдо – блины. Их пекли и на свадьбу, и на поминки. На маслину они вообще оказывались главным блюдом. В пору восточнославянского язычества, как свидетельствуют исследования современных этнографов, блины выступали как символ связи с потусторонним миром. Поэтому на похоронах и на поминках они посвящались умершему. Кто пёк блины, тот «пёкся» о душе покойника. Проводы масленицы осмыслялись как похороны зимы, на смену которой приходила весна. Видимо, не случайно символ связи жизни и смерти – блин был круглым. Его форма должна была, вероятно, наводить на мысль о вечности бытия, несмотря на смену его форм. Кроме того, его форма как круг воспринималась вечное солнце – источник жизни на земле. Поэтому печение блинов могло во времена язычества расцениваться и как отражение культа солнца. Наряду с блинами в течение всей масленой недели ели различную пищу животного происхождения, оставляя овощи на последующий пост [Савенкова, 2006, С.96-97]. (См. : *Не красна изба углами, а красна пирогами и Первый блин комом*).



- **БЕЗ РУЛЯ И БЕЗ ВЕРТИЛ.** Крыл. выр.– **خطب خطب العشواء.**

Стихийная неорганизованность (в работе, образе жизни), без определённых целей в жизни. Выражение взято из поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» (1834).

Вертило (устар.) – парус. Этот образ мог быть навеян поэту древней мифологией. Вавилоно-ассирийская богиня Аллата, царица царства тьмы, разъезжала по всему царству на лодке без паруса и руля [Шанский, 1987, С.15].

- **БЕЗ СУЧКА, БЕЗ ЗАДОРИНКИ.** Разг. / фон./ – **سمن على غسل.**

Легко и гладко, без каких-либо помех, осложнений; очень хорошо (идти, получаться, выходить, протекать и т.п.).

Сучок – сук(-а) (м.) – в бревне, в доске : остаток от срезанного бокового отростка ствола. Задоринка – шероховатость, зацепина на поверхности гладко выструганной поверхности. Выражение восходит к профессиональной речи столяров. С и н о н и м : *как по маслу*.



- **БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫНЕШЬ И РЫБКИ ИЗ ПРУДА.** Посл. –

الزبد لا يطلع إلا بالمخض.

Без труда никакого дела не сделаешь.

- **БЕЗ ЦАРЯ В ГОЛОВЕ.** Сказ. Разг. Неодобр. / конн. / – **ضيق العقل.**

Очень глуп.

Царь – это титул монарха в Московской Руси, в России до революции. Русское слово царь восходит исторически к имени Гая Юлия Цезаря, который в 45 году до нашей эры был провозглашён пожизненным диктатором. Царь в соединении с другими существительными характеризует

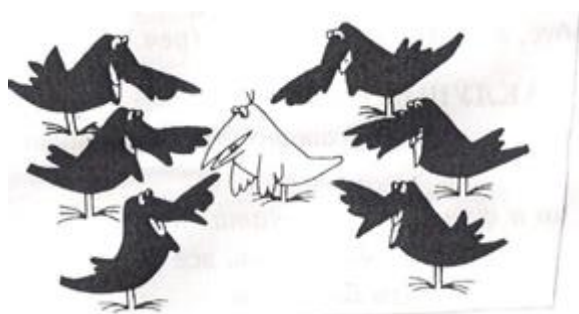
его как нечто выдающееся, первенствующее среди других подобных, например, *с царём в голове* – очень умный.

- **БЕЛАЯ ВОРОНА** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ. Разг. Неодобр. /конн. / . –

فرس أبلق.

Человек, резко отличающийся от окружающих, не такой как все.

Ворона (ж.) – всеядная птица, серая с чёрным или чёрная, родственная ворону. (См. : *Первые детки соколятки, а последние воронятки*).



- **БЕЛЫЕ МУХИ** (ед. ч. не употр.). / конн. / . – كرية ثلج.

Белые мухи – это первый осенний снегопад, когда подавленные в тёплом воздухе снежинки слипаются в гроздьи и летят, гонимые ветром, на фоне чёрной земли ещё не опавшей зелени. Создаётся впечатление, что летит в одном направлении огромный рой белых мух. Когда зима вступает в свои права и земля сплошь покрыта снегом, эта иллюзия исчезает, зимой так не говорят. И лишь в апреле, когда на фоне зазеленевших деревьев вновь запорхают запоздалые снежинки, то говорят : «Вот и опять белые мухи полетели». Но чаще о них говорят осенью до снегопада. Если не успели убрать урожай, то уже с гневным укором говорят : «Дотянули до белых мух !» [Молотков, 1967, С.409].

- **БЕРЕГИ ПЛАТЬЕ СНОВУ, А ЧЕСТЬ С МОЛОДУ.** Посл. –

حافظ على ثوبك ما دام جديدا و على كرامتك من صغر سنك.

Придерживайся моральным устоям с раннего возраста.

- **БЕРЕЖЁНОГО <И> БОГ БЕРЕЖЁТ.** Посл. –

من حافظ على نفسه وقاه الله السوء.

Избегает опасности тот, кто сам бережётся, кто осмотрителен.

- **БЕССТРУННАЯ БАЛАЛАЙКА** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ.

Неодобр. / trad. /. – ثرثار

Очень болтливый человек, пустомеля.

Балалайка – это русский народный музыкальный инструмент с треугольной декой; 3 струны. Звук извлекают бряцанием, проводя пальцами по струнам, или щипком. Появилась балалайка в начале XVIII века случайно. Тогда в России самым популярным инструментом была трёхструнная домра с полукруглым корпусом, с нежным, певучим звуком. Однажды никому не известный мастер сделал корпус треугольным. Вместо домры получилось что-то новое, изменилось и звучание, изменился и способ игры: на балалайке по струнам стали ударять пальцами. Говорят, что название «балалайка» произошло от глагола «балакать», т. е. болтать. Выдающимися виртуозами на балалайке были: В.В. Андреев, Б.С. Трояновский, Н.П. Осипов и др.

- **БИТЫЙ ЧАС** (мн. ч. не употр.). Обст. / ист. /. – أكثر من ساعة.

Очень долго.

Объясняется как иносказательное выражение, ранее значившее «целый час» и возникшее как «намёк на час, который «пробил» после начала его» [Шанский, 1985, С.118].

- **БИТЬ БАКЛУШИ.** Разг. Неодобр. / ист., фон. /. – نش الذباب.

Праздно проводить время, бездельничать.

Баклушей называлась деревянная чурка, из которой вырезали ложки, посуду и другие деревянные изделия. Колоть (бить) баклушу считалось лёгким делом, которое обычно поручалось старикам или детям.

- **БИТЬ В НАБАТ.** / ист. /. – قرع ناقوس الخطر.

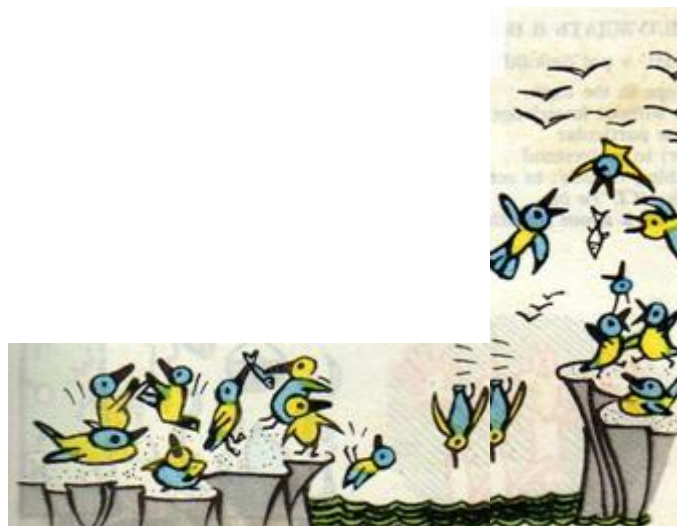
Настойчиво обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, вызывающую тревогу, опасение.

В древней Руси оповещения о тревоге (в связи с военной опасностью) били в большой медный колокол, который назывался набатом. [Кохтев, Розенталь, 1986, С. 19]. С и н о н и м : *бить тревогу*.

- **БИТЬ / ЗАБИТЬ (КИПЁТЬ / ЗАКИПЁТЬ) КЛЮЧОМ.** –

على قدم و ساق.

Бурно протекать, проявляться.



- **БИТЬ ЧЕЛО́М.** Устар. / ист., фон. /. – **يلتمس.**

1. Почтительно кланяться, приветствуя кого-либо.
2. Выражать чувство глубокого уважения, почтения, благодарности за что-либо.
3. Почтительно просить о чём-либо.

Из буквального словосочетания *бить челом*, т.е. низко кланяться, доставая челом (лбом) до земли, до пола. По установившемуся в Древней Руси обычаю *бить челом* при вручении жалобы или прошения.

- **БЛА́ГИМ МА́ТОМ.** Устар. Обст. Разг. / конн./. – **بصوت عال.**

Сильным голосом (благой – сильный, мат (устар.) – голос) [Жуков, 1980, С.13].

- **БЛИЖНЯЯ КОПЕ́ЕЧКА ДОРО́ЖЕ ДА́ЛЬНОГО РУБЛЯ.** Погов. /конн. /. –

غتك خير من سمين غيرك.

Лучше сохранить то, что есть даже незначительное, чем мечтать о лучшем, но ещё неприобретённом.

Рубль – основная денежная единица в России, Советском Союзе и в Российской Федерации, равная 100 копейкам, а также денежный знак и монета этой стоимости. Копейка – мелкая монета, сотая доля рубля.

С и н о н и м: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе.*

- **БЛИЗОК ЛОКОТЬ ДА НЕ УКУСИШЬ.** Погов. –

العين بصيرة و اليد قصيرة.

Казалось бы и легко осуществить что-либо, да нет возможности достичь желаемого. С и н о н и м: *Видит око да неймаёт зуб.*

- **БОГ ЛЮБИТ ТРОИЦУ.** Погов. / ист./ – **لا بد أن يحدث مرة ثالثة.**

Предложение сделать что-либо в третий раз (чаще при угощении). Говорится в оправдание третьего по счёту действия.

От суеверных представлений древних о священности нечётных числительных. «Миром управляет трое – Юпитер, Нептун и Плутон. У Дианы было три лица. Цербера представляли трехголовым. При жертвоприношениях ходили три раза кругом жертвенника и прочее» [Жуков, 1967, С.47]. С и н о н и м: *Без троицы дом не строится.*

- **БОДЛИВОЙ КОРÓВЕ БОГ РОГ НЕ ДАЁТ.** Погов. –

البقرة النطاحة لا تخلق بالقرن.

Тот, кто хочет чего-либо, стремится к чему-либо, мог бы злоупотребить своим пожеланием, так не получает возможности осуществить желаемое.

- **БОК А БОК.** Обст. – **جانباً إلى جنب.**

1. Совсем рядом, близко один возле другого (идти, ехать, находиться и т.п.).

2. Вместе (жить, работать, бороться и т.п.).

- **БОЛЬНОЕ МЕСТО** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ.–

وتر حساس.

1. То, что более всего волнует, беспокоит и т.п., что является причиной страданий, волнений, забот и т.п.

2. Наиболее уязвимая, слабая сторона кого-либо, чей-либо недостаток, порок и т.п.



- **БОЛЬНОЙ ВОПРОС** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ. –

مسألة ملحة و لكن صعبة الحل.

Назревшая, но трудная для разрешения проблема.



- **БОЛЬШАЯ ШИШКА.** – صاحب العقد و الحل.

Человек, занимающий высокое или служебное положение, обладающий властью или большим влиянием. С и н о н и м : *важная птица; крупного калибра.*

- **БОЛЬШЕ ВЕРЬ ДЕЛАМ, ЧЕМ СЛОВАМ.** Посл. –

يحكم على الرجال بأعمالهم.

О человеке судят по делам.

- **БОЛЬШОМУ КОРАБЛЮ – БОЛЬШОЕ ПЛАВАНИЕ.** Крыл. вып. –

الشخصية البارزة ينتظرها نشاط بارز.

Выдающийся человек должен предпринимать важные дела.

Крылатое выражение Н.В. Гоголя.

- **БОРЩЕВЫЕ ЩИ.** / трад. /. – مزعوم, مشؤوم.

Что-либо пресловутое, т.е. широко известное своими сомнительными, отрицательными качествами.

Борщевые щи – жидкое кушанье, которое по-прежнему остаётся характерным блюдом русской кухни. Для приготовления щей используется свежая капуста, а также другие овощи и зелень. Поэтому появились такие названия как : свежие щи из свежей капусты, серые щи – щи, сваренные из верхних зелёных листьев шпината, щавеля или молодой крапивы. К такого рода наименованиям относится словосочетание борщевые щи, потому что слово борщ исконно являлось обозначением растения борщевика, которое было издавна известно славянам и активно использовалось ими для различных нужд, в частности как лечебное средство [Нейвот, 1990, С.123].

С и н о н и м : *масло масляное.*

- **БРАТЬ / ВЗЯТЬ БЫКА ЗА РОГА.** Разг. / заим./–

قطع العرق و سيح دمه .

Начинать действовать энергично, решительно и сразу с самого начала.



- **БРАТЬ / ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ.** – ملك زمام نفسه .

1. Перебарывая порывы своих чувств, настроений и т.п., добиваться полного самообладания.

2. Стать более собранным, деятельным.



- **БРАТЬСЯ / ВЗЯТЬСЯ ЗА УМ.** Разг. – ثاب إلى رشده .

Становиться серьёзнее, начинать вести себя разумно, правильно.



- **БРОСАТЬ / БРОСИТЬ СЛОВА́ НА ВЕ́ТЕР.** Разг. –

ألقى الكلام على عواهنه.

Произносить, говорить и т. п. впустую.



- **БРОСАТЬ / БРОСИТЬ ТЕНЬ** на кого, на что. – لوث سمعته.

1. На что. Омрачать что-либо.

2. На кого, на что. Чернить, порочить кого-либо или что-либо.



- **БРОСАТЬСЯ / БРОСИТЬСЯ В ГЛАЗА́ кому.** – استرعى النظر.

Привлекать к себе чьё-либо внимание.

- **БУДЕТ И НА НА́ШЕЙ (МОЕЙ, ТВОЕЙ) УЛИЦЕ ПРА́ЗДНИК.**

Погов. – ستحقق آمالنا.

Добьёмся и мы своего, осуществляются наши надежды, желания, придёт и к нам удача, восторжествует справедливость.

- **БУДЬ(-ТЕ) ЗДОРÓВ(-А, -Ы).** / трад./ – **يرحمك الله .**

Будьте здоровы – так говорят тому, кто чихнёт.

На Руси чиханье считалось доброй приметой («на здоровье главе»). Это представление широко бытовало у русских, украинцев, белорусов, поляков и в XIX – XX вв. Русские считали, что если «трудно» больной чихнёт, то он останется в живых.

Народная традиция разработала довольно сложный символический язык, который позволял толковать различные ощущения человеческого тела. Неслучайным образом осмысляется и чиханье. Как икота и зеванье, оно возникает у человека непроизвольно, что даёт основание для двух толкований : во-первых, считается, что во время чиханья из тела выходит болезнь или демоническое существо (сама болезнь в народной традиции могла представляться демоническим персонажем), во-вторых, что чиханье вызывается действием неких сил, внешних по отношению к человеку, – дьявольских или божественных. Как это часто бывает в народной традиции, всё это многообразие не разложено по «полочкам», а существует в непрерывном взаимодействии [Топорков, 1990, С.136-137].



- **БУМА́ГА ВСЁ ТЕРПИ́Т.** Погов. – **كان حبرا على ورق.**

Написать можно всё, что угодно (о лживости).

- **БУРЯ В СТАКА́НЕ ВОДЫ.** / заим./ – **زوبعة في فنجان.**

Спор, шум, волнение и т. п. из-за пустяков, по ничтожному поводу.

Выражение принадлежит французскому писателю и мыслителю Монтескье (1689 – 1755), который по словам Бальзака, выразился так о

политической неурядице в карликовой республике [Кохтев, Розенталь, 1986, С.29].

- **БЫТЬ НА КОРОТКОЙ НОГЕ** с кем. / ист./. –

بينهما مودة رامية القواعد.

Быть в дружеских отношениях.

В старое время вельможа, князь, барин и т.п., если ему кто-нибудь бил челом, не допускал его близко, посетитель должен был бить челом (жаловаться на кого-либо, просить о чём-либо) на пороге помещения. Но если важная особа подпускает просителя к себе на расстояние короткой ноги (нога – здесь «шаг»), то уже можно думать о начале дружеских отношениях.



- **БЫТЬ (НАХОДИТЬСЯ; ДЕРЖАТЬ) ПОД БАШМАКОМ** чьим, кого, у кого. –

طواه تحت جناحيه, خضع ل

В полной зависимости, беспрекословном подчинении (быть, находиться; держать и т.п.).



В

- **В ГЛАЗА́.** Обст. – **في وجهه.**

Открыто, в присутствии кого-либо или обращаясь к кому-либо (говорить о нём что-либо, смеяться над ним и т. п.).

- **В ГОСТЯХ ХОРОШО́, А ДО́МА ЛУЧШЕ.** Погов. –

ما أحلى الضيافة و لكن المرء لا يرتاح إلا في داره.

Ничто не может заменить домашний уют.

- **В ДВУХ ШАГА́Х** от кого, от чего. Обст. – **على قيد خطوتين**

Очень близко. *С и н о н и м* : *не за горами; под боком (у кого), под самым носом; рукой подать.*

- **В ЕВРО́ПУ ПРОРУБИТЬ ОКНО́.** Крыл. выр. –

فتح نافذة على أوروبا.

В Европу прорубить окно – выражение, давшее затем фразеологизм *окно в Европу*, возникло под пером А.С. Пушкина как своеобразное оформление афоризма Альгаротти – *Pétersbourg est la fenêtre par laquelle la Russie regarde continuellement l'Europe* «Петербург – это окно, через которое Россия постоянно глядит в Европу». А.С. Пушкин преобразовал и индивидуализировал афоризм Альгаротти, включив его в речь Петра Великого и придав ему яркое народное и профессионально-конкретное словесное обличье [Шанский, 1985, С.118].

- **В ЕЖО́ВЫХ РУКАВИЦАХ.** Обст. Разг. – **قبضة من حديد.**

В большой строгости у кого-либо (быть, держать, находиться).

- **В ЗДОРО́ВОМ ТЕ́ЛЕ – ЗДОРО́ВЫЙ ДУХ.** / заим./ –

عقل سليم في جسم سليم.

Говорится о необходимости заниматься спортом.

Выражение взято из 10-ой сатиры древнеримского поэта Ювенала (60 – 127 гг.) : *Orandum est, ut sit mens incorpore sano.* – «Надо молиться, чтобы в здоровом теле присутствовал здоровый дух [Шанский и др., 1987, С.191].

- **В МГНОВЕ́НИЕ О́КА.** Обст. – **برمشة عين.**

Моментально, в миг, очень быстро. *С и н о н и м* : *в два счёта; в один миг.*

- **В ОДНО́Й ЛО́ДКЕ.** Обст. / сов./. – **في نفس الورطة.**

В одинаковом (часто опасном или крайне затруднительном) положении, ситуации; в равных условиях существования.

Во время перестройки это выражение было запущено М.С. Горбачёвым в русские средства массовой информации как символ сопричастности каждого советского человека за всё происходящее в мире. В современных европейских языках выражение является американизмом "in the same boat" [Мокиенко, 1997, С.98-104].

- **В ПО́ТЕ ЛИЦА́.** Обст. Разг. / ист./. – **بعرق الجبين.**

Работать, трудиться, добывать хлеб. С большим усердием, не жалея сил.

Выражение возникло из библейского мифа : изгоняя Адама (имя первого человека на Земле) Бог сказал ему : «В поте лица твоего будешь есть хлеб». С и н о н и м : *работать, трудиться не покладая рук.*

- **В ПУХ И ПРАХ.** Обст. –

1. Совершенно окончательно, полностью, совсем (разбить, разгромить, разругать, проиграться, разориться и т. п.). **دحره دحرا, هزم أحدا شر هزيمة.**

2. Разодетый, наряженный. **في رياش فخر**

- **В СЕМЬЁ́ НЕ БЕЗ УРО́ДА.** Погов. –

كل عائلة لها بلوعتها.

В коллективе всегда есть кто-либо, отличающийся от других каким-либо (чаще дурными) качествами.

- **В СТЕ́ЛКУ ПЬЯ́Н.** Прост. – **سكران طينة.**

Очень сильно (напиваться, быть пьяным).

Стелька (ж.) – подстилка из тонкой кожи, материи на внутренней части подошвы обуви. С и н о н и м : *до положения риз.*

- **В ТЕСНОТЁ́, ДА НЕ В ОБИДЕ́.** Погов. –

أهلا وسهلا حتى في الضيق, كل حارة و لها غجر .

Хорошо находиться в кругу людей, чем оставаться одному.

- **В ТИХОМ О́МУТЕ ЧЁ́РТИ ВО́ДЯТСЯ.** Погов. –

كل مطأطء الرأس يبلي بقطع الفأس (جورة هادئة تقطنها الشياطين) .

Тихий, скрытный человек способен на поступки, которых от него, казалось бы, нельзя было ожидать.

Омут – это водоворот на реке, образуемый встречным течением.

- **В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ НЕ ЁЗДЯТ.** Посл. / трад./.–

إذا ذهبت إلى مكان ما لا تأخذ معك ما يشتهر به.

С собой не берут того, чего много, чем славится то место, куда едут.

Самовар – это металлический прибор для кипячения воды с топкой внутри, наполняемой углями.

Тула – топоним (слово, обозначающее географическое название); крупный промышленный город в 160 км южнее Москвы, старейший центр металлургии. До революции славился производством оружия и металлических изделий домашнего обихода, в частности, самоваров.

Русские считают себя чуть ли не самыми большими любителями чая в мире. Чаепитие давно стало национальным обычаем. Чая пили много, особенно зимой, с мороза. Для чая нужен был кипяток. Задумались мастера: как сделать, чтобы вода быстро закипала и долго не остывала? С давних времён в России был популярным и другой напиток – сбитень (его готовили из мёда и различных пряностей). Зимой продавцы носили сбитень по базару в горячих чайниках. Под дном чайника имелось специальное место – куда клали горячие угли, чтобы сбитень был всегда горячий. Мастера из старинного города Тулы приспособили сбитенник для чаепития – сделали всем известный сегодня самовар. Изготовление самоваров было делом сложным. Долгое время их изготавливали вручную. Большие заводы возникли только в конце XVIII – начале XIX века. Самовары были и круглыми как шар, и цилиндрическими, и конусообразными, и квадратными, и в виде бочонка, лежащего на боку. Самовары в Туле делали из серебра, меди, железа и даже из фарфора. Ручки, ножки, кран самовара делались часто в виде рыб, дельфинов, львов, петухов. На самоваре делали иногда такие надписи : «Самовар кипит, уходить не велит», «Где есть чай, там и под елью рай».



- **В ЧУЖО́Й МОНАСТЫРЬ СО СВОИМ УСТА́ВОМ НЕ ХО́ДЯТ.**

Посл. / ист./. – إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم

В чужом месте подчиняются заведённым там правилам, порядкам, обычаям и т.п.

В дореволюционной России многочисленные монастыри имели свои уставы «ведать и судить своих людей сами и во всём, опричь душегубства и разбоя с поличным» [Жуков, 1967, С.73].

- **В ЧУЖО́М ГЛАЗУ СУЧО́К ВИДИМ, А В СВОЁМ (И) БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕМ** Посл. / ист./. –

من نظر في عيب نفسه اشتغل عن عيب غيره.

У других видим даже мелкие недостатки, а у себя не замечаем больших.

Пословица происходит из евангельского текста : «Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазек не чувствуешь ? ...Лицемер ! вынь прежде бревно из твоего глаза, тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» [Жуков, 1967, С.74].

- **В ЧУЖО́М ПИРУ ПОХМЕ́ЛЬЕ.** Погов. / конн./. –

حمل مصائب الغير على ظهره.

Неприятности из-за других, из-за чужой вины.

Похмелье – «продолжение пира, складчина после него», для него гости должны были давать хозяину деньги, и для нового «свежего» человека это было избыточно и несправедливо» [Шанский, 1987, С.24].

- **ВАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ** (мн. ч. не употр.). Книжн. Неодобр. / ист./. –

فوضى عارمة.

Полная неразбериха, беспорядок.

От библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до неба (столпа творение), предпринятом людьми, чтобы добраться до Бога, но окончившемся неудачей, т.к. разгневанный Бог «смешал» языки людей и строители перестали понимать друг друга. [Молотков, 1978, С.457].

- **ВА́ЖНАЯ ПТИЦА** (чаще употр. в ед. ч.). Чаще в знач. сказ.–

صاحب العقد و الحل.

Человек, занимающий высокое служебное или общественное положение, обладающий весом, властью, большим влиянием. С и н о н и м : *большая шишка; крупного калибра.*

- **ВАЛИТЬ / СВАЛИТЬ С БОЛЬНОЙ ГОЛОВЫ НА ЗДОРОВУЮ.** Разг. –

ضريني و يكي و سبقتي و اشتكى.

Перекладывать вину с виноватого на невинного.

- **ВАРИТЬСЯ В СОБСТВЕННОМ СОКУ.** –

عاش لا يعرف شيئا من الدنيا.

Не выходить за пределы своей, ограниченной каким-либо узкими интересами жизни; работать без общения с другими.



- **ВЕК ЖИВИ – ВЕК УЧИТЬСЯ (А ДУРАКОМ ПОМРЁШЬ).** Погов. –

شابت لحانا و العقل ما جانا.

Как не учиться, а всё равно невозможно всё узнать.

- **ВЕРТЁТЬ (ВИЛЯТЬ, КРУТИТЬ) ХВОСТОМ.** Прост. Неодобр. –

لألا بذنبه.

1. Хитрить, лукавить. С и н о н и м : *водить за нос (кого); втирать очки (кому); пускать пыль в глаза (кому).*

2. Уклоняться от решения, прямого ответа и т. п.

3. Перед кем. Лестью, угодничеством добиваться чьего-либо расположения. С и н о н и м : *лизать пятки (кому); ходить на задних лапах (перед кем); ходить на цыпочках (перед кем).*

- **ВЕРТЁТЬСЯ (КРУЖИТЬСЯ) КАК БЕЛКА В КОЛЕСЕ.** –

عمل كالنحلة.

Пребывать в постоянных заботах и проблемах; быть очень занятым.

Выражение из басни И.А. Крылова «Белка».



- **ВЕЧНЫЙ СТУДЕНТ.** – الطالب الأبدى.

Тот, кто посвящает свою жизнь учёбе.

- **ВЕШАТЬ ЛАПШУ НА УШИ** кому. / конн./. – ضلل.

Обманывать, сознательно вводить кого-либо в заблуждение.

Лапша – изделие из пшеничной муки в виде тонких высушенных полосок теста, а также суп с ними.



- **ВЕШАТЬ / ПОВЕСИТЬ НОС <НА КВИНТУ>.** Разг. / конн. /. –

Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться.

Квinta – это самая высокая по тону струна скрипки.

Нос – в русском языке довольно активно употребляется в фразеологизмах и афоризмах. Широкий спектр их значений связан с тем, что слово нос в их составе имеет разный смысл. Нос здесь – это орган обоняния человека, и часть морды животного и клюв птицы и хоботок комара, и бирка для зарубок, и подношение, взятка, и передняя часть корабля [Вакуров, 1990, С.140]. (См. : *водить за нос; заруби себе на носу; комар носа не подточит*).



- **ВЗВѢШИВАТЬ / ВЗВѢСИТЬ СЛОВА́.** – **قدر نتائج كلامه.**

Предварительно обдумать, оценить.



- **ВЗЯЛСЯ ЗА ГУЖ, НЕ ГОВОРИ, ЧТО НЕ ДЮЖ.** Посл. / конн./ –

من قال أبى و جدى يرينا فعله. لا يمكنك التراجع إذا أنت بدأت

Если принялся за какое-либо дело не отказывайся, ссылаясь на трудности, на свою слабость.

Пословица восходит к старинной практике земляных работ, когда рабочий, возивший землю на тачке для облегчения своего труда, привязывал гуж (кожаная петля в хомуте) к рукам тачки и перекидывал его через плечи. За такую тяжёлую работу люди брались в крайних случаях, а взявшись за неё, не должны были жаловаться на нездоровье, слабость [Шанский, 1987, С.26]. С и н о н и м : *Назвался груздем – полезай в кузов.*

• **ВИДИТ ОКО, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.** – العين بصيرة و اليد قصيرة.

Казалось бы и легко осуществить что-либо, да нет возможности достичь желаемого. С и н о н и м : *Близок локоть да не укусишь.*

• **ВИДНО КАК НА ЛАДОНИ.** – لا يخفى عن العين.

1. Очень ясно, отчётливо (видеть, быть видимым).
2. Предельно открытый, ясный, доступный для понимания (как на ладошке).

• **ВИДНО ПТИЦУ ПО ПОЛЁТУ.** Погов. – خذ الكتاب من عنوانه.

По манере поведения, по поступкам, делам сразу видно, что за человек.

• **ВИЛАМИ НА ВОДЕ НАПИСАНО.** / фольк./.–

في عالم الغيب. العلم عند علام الغيوب.

Неизвестно будет ли предполагаемое, желаемое.

По-древнерусски русалки назывались вилами. Культ вил известен у славян с XIII века. Вилы имели облик высоких, стройных красавиц и обладали противоречивым характером. С одной стороны, они могли покровительствовать людям, заботиться об их здоровье, помогать в хозяйстве, приносить счастье, увеличивать урожай, одаривать золотом и серебром. С другой стороны, они бывали порой коварны и завистливы, вредили людям, отнимая воду, иссушая поля, губя урожай, вредя скоту. Общаться с вилами можно было только с помощью магических приёмов. Видимо, можно было попытаться разгадать знаки, которые чертили вилы на поверхности воды, где они и обитали.

Коварные вилы вполне могли обмануть человека, пообещав одно, а сделав совсем другое. А потому и не стоило им верить : знаки, которые вилы писали по воде, могли быть ложными. Вот и возникла пословица,

изначально отражавшая в своей образной основе историю общения с русалками-вилами [Савенкова, 2006, С.55]. С и н о н и м : *Бабушка на двоє сказала.*



- **ВИСÉТЬ / ПОВИСНУТЬ НА ВОЛОСКÉ.** – كان على وشك الهلاك.

Оказываться в опасности, под угрозой гибели.



- **ВИСÉТЬ / ПОВИСНУТЬ НА ТЕЛЕФÓНЕ.** Разг. – تحدث بالهاتف بلا انقطاع.

Подолгу говорить по телефону.



- **ВИТАТЬ В ОБЛАКАХ.** Разг. Неодобр. – غرق في الخيلات.

Пребывать в мечтательном состоянии, предаваясь бесплодным фантазиям, не замечая окружающего.



- **ВИТЬ ВЕРЁВКИ** из кого. Разг. – قسا على أحد.

Заставлять кого-либо поступать по своему желанию, подчинять всецело своей воле.

- **ВКЛАДЫВАТЬ / ВЛОЖИТЬ ДУШУ** в кого.– بذل روحه.

Внушать, вызвать какие-либо чувства, мысли и т. п. (См. : душа на распашку).

- **ВО ВСЁ ЛОПАТКИ.** Обст. Разг. – سار بسرعة فائقة.

Быстро бежать, ехать, мчаться.

Выражение первоначально обозначало бег лошади, когда она скачет «во все передние ноги» [Шанский, 1971, С.181]. С и н о н и м : во весь дух; во всю прыть; мчаться стремглав; очертя голову (во 2-ом знач.); сломя голову; что есть духу.

- **ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ.** Обст. Разг. / ист./ –

1. Очень громко (кричать, храпеть и т. п.). بصوت عال

2. Очень быстро, со всей силой и т.п. (делать что-либо). **بسرعة**

В Москве есть колокольня Ивана Великого в Кремле, где в старину оглашались царские указы, а по праздникам звонили во все тридцать колоколов.

- **ВОДИТЬ ЗА НОС** кого. Разг. Неодобр. / ист., конн./. – **احتال على أحد.**

Обманывать, вводить в заблуждение.

Выражение восходит к распространённому в прошлом в Европе обычаю вождения медведей, быков, лошадей, ослов на верёвках с кольцом, продетым через нос. Таким же образом водили своих пленников древние ассирийцы [Шанский, 1987, С.29]. С и н о н и м : *вилять хвостом (в 1-ом знач.); втирать очки; пускать пыль в глаза.*



- **ВОДОЙ НЕ РАЗОЛЬЁШЬ** кого. Разг. / конн./. –

لا يزايل سواده بياض . بينهما صداقة حميمة.

Очень дружны, в тесной дружбе; неразлучны, всегда вместе.

Выражение возникло от обычая в русских сёлах разливать водой дерущихся быков. Отсюда по ассоциации : эти друзья прочно держатся вместе, их даже *водой не разольёшь*. [Кохтев, Розенталь, 1986, С.47].



- **ВОЙТИ В ИСТОРИЮ.** – **دخل التاريخ.**

Стать известным, сохраниться в памяти людей как знаменательное событие, выдающееся явление.



- **ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ.** Пренебр. / ист./. –

تحت جلد الضأن قلب الذئب .

Человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетеля; лицемер.

Образ, который лежит в основе данного фразеологизма, заимствован. Он возник на основе евангельского отрывка : «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные» [Шанский, 1986, С.98].

- **ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ – В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ.** Посл. –

من خاف ابن عرس لا يربي كتاكيت.

Если страшиться предстоящих трудностей, опасностей, то нечего и браться за дело.

- **ВОЛОСЫ ВСТАЮТ ДЫБОМ** у кого. Разг. – . وقف شعر رأسه .

Торчком, поднявшись вверх (от удивления, страха и т.п.).

- **ВОЛЬНОМУ ВОЛЯ – СПАСЁННОМУ РАЙ.** / ист./. –

لكل عقل في رأسه و يعرف خلاصه.

Говорится тому, кто поступает по-своему, не слушая советов, чьих-либо доводов.

Первоначально : о праве вольных людей (не рабов) пользоваться полной свободой [Жуков, 1967, С.86].

- **ВОЛЬНЫЙ КАЗАК** (мн. ч. не употр.). / ист./.-. إنسان حر.

Свободный, независимый человек.

Первоначально : вольный человек в Московском государстве XV – XVII вв., бежавший на окраины страны, чтобы избавиться от крепостной зависимости.

Слово «Казак» (по-украински «козак») для украинцев значило «свободный человек». Союзом таких «свободных людей» и была Запорожская Сечь – территория за днепровскими порогами. Казаки появились здесь ещё в начале XVI века. Они занимались рыболовством, охотой, скотоводством, но постоянные набеги крымских ханов и польско-литовских феодалов заставляли казаков с оружием защищать свою свободу. Казак – любимый герой украинского народа. Его образ встречается не только в песнях и стихах. Казаков рисовали на стенах хат, на картинах, вышивали на полотенцах. Как правило, их изображали в очень широких синих штанах, с трубкой в зубах. Голова у казака обрита, оставлен только длинный чуб. О казаках было написано много дум и песен. Славят они храбрость, воинскую честь и миролюбивый характер украинского казака.

- **ВÓРОН ВÓРОНУ ГЛАЗ НЕ ВЫКЛЮЕТ.** Посл. /фольк./. –

الكلب لا يعض أذن أخيه.

Люди, связанные какими-либо общими интересами (обычно корыстными), не предают друг друга, действуют заодно.

Ворон – большая всеядная птица с блестящим чёрным оперением. Ворон в русском фольклоре птица, связанная либо с мудростью, либо с тёмными силами зла и со смертью.

- **ВОТ ГДЕ СОБА́КА ЗАРЫ́ТА.** Разг.– هذا هو بيت القصيد.

Вот в чём суть дела заключается.

- **ВОТ ТЕБЕ́, БА́БУШКА, И ЮРЬЕВ ДЕНЬ.** Погов. / ист./.–

جر أذيال الخيبة.

Не осуществились чьи-либо надежды, ожидания. Выражение удивления, огорчения, разочарования по поводу чего-либо несостоящегося.

Начало XVII в. обычно связывают с отменой права перехода крестьян от одного хозяина к другому, что было и без того ограничено и могло происходить только за неделю до Юрьева дня (26 ноября по старому стилю) и неделю после. Этот запрет означал полное закрепощение крестьян.

По другому предположению, в осенний Юрьев день, после окончания сельско-хозяйственных работ, хозяева, рассчитываясь с наёмными работниками, обычно обсчитывали их [Шанский, 1987, С.32].

- **ВСЕМИ ПРАВДАМИ И НЕПРАВДАМИ.** Обст. –

بحق و بغير حق.

Всеми средствами.

- **ВСТАВЛЯТЬ / ВСТАВИТЬ ПАЛКИ В КОЛЁСА** кому. Разг. Неодобр. –

يضع العصى في الدواليب .

Намеренно мешать в каком-либо деле, в осуществлении чего-либо.

С и н о н и м : становиться на пути (кого); становиться поперёк пути (кому).



- **ВСТАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ.** Разг. Неодобр. – لم ينم جيدا.

Быть в мрачном, дурном настроении, в раздражённом состоянии.



- **ВСТРЕЧА БЕЗ ГАЛСТУКОВ.** / нов./ – لقاء غير رسمي.

Неофициальная встреча, без протокола.

- **ВСЯ СЕМЬЯ ВМЕСТЕ, ТАК И ДУША НА МЕСТЕ.** Погов. / фон. /.

—

لا يشعر المرء نفسه بخير إلا مع أسرته.

Человек чувствует себя хорошо, когда он окружён своими родными.

На протяжении столетий семья меняла свою сущность. У русских в старину семья представлялась как кровнородственное объединение патриархального типа. Однако главенство мужчины в семье порою оспаривалось со стороны женской половины. Психология же русских людей XXI века существенно отличается от сознания их предков. Семья перестала осознаваться как необходимое средство воспроизводства человеческого рода. Статистика отмечает, что в городских семьях всё чаще супружеские пары ограничиваются одним ребёнком. Это связано с двумя причинами : социально-экономической и этико-биологической [Савенкова, 2006, С. 74].

- **ВСЯК ЕРЕМЕЙ ПРО СЕБЯ РАЗУМЕЙ.** Погов. Устар. / антроп./.—

كل إنسان و عقله.

Всякий человек думает, рассуждает по-своему.

Еремей – имя собственное, в основе которого лежит просторечная народная форма Ерёма. Эту форму часто приобретало в русском языке церковное мужское личное имя Иеремия.

- **ВСЯКОЙ ТВАРИ ПО ПАРЕ.** Разг. шутл. . / ист./.—

المجتمع بغته و سمينه.

Так говорят о смешанном, пёстром составе какой-нибудь людской группы, толпы общества.

От библейского сказания о Ноевом ковчеге, в который Ной взял с собой по одному самцу и одной самке от всех животных для сохранения жизни на земле после потопа. [Шанский, 1985, С.15].



- **ВСЯКОМУ ОВОЦУ СВОЁ ВРЕМЯ.** Погов. – كل وقت و له أذان.

Каждому делу есть своё время.

- **ВТИРАТЬ ОЧКИ** кому. Разг. Неодобр. – دخل عليه بصناعة لطافة.

Вводить кого-либо в заблуждение.

Возникло для обозначения мошенничества, шурлества с очками во время картежной игры [Шанский, 1971, С.171]. С и н о н и м : *вертеть хвостом (в 1-ом знач.); водить за нос; пускать пыль в глаза.*

- **ВХОДИТЬ / ВОЙТИ В КОЛЕЮ.** Разг. – عادت المياه في مجاريها.

1. Возвращаться к привычному образу жизни; приходить в обычное состояние.

2. Принимать обычное течение.

Колея (ж.) – канавка, углубление от колёс на дороге.



- **ВХОДИТЬ / ВОЙТИ В РОЛЬ.** – تعود على دوره.

1. Кого. Осваиваться с положением, обязанностями кого-либо.

2. Естественно, правдиво играть, изображать кого-либо; перевоплощаться в кого-либо.



- **ВЫБРА́СЫВАТЬ / ВЫБРОСИТЬ (ВЫКИДЫВАТЬ / ВЫКИНУТЬ)**
ИЗ ГОЛОВЫ / ИЗ ПА́МЯТИ кого, что. Разг. —

رمى من رأسه.

Стараться забыть; оставлять мысль о ком-либо или о чём-либо.

- **ВЫДАТЬ С ГОЛОВО́Й** кого. / ист./. —

1. Делать явным, обнаруживать причастность, касательство кого-либо к чему-либо. **أزاح الستار عن واقعة**

2. Нечаянно, без умыслу выговорить в неуказанное время неподлежащему человеку условленную тайну. **أفشى سرا**

Этот обычай был известен на Руси ещё в XII в., когда с князя за вину бралась волость, а прочих людей отдавали головой, причём последнее выражало понятие о личности. Отданный головою за долг поступал к заимодавцу с женою и детьми в полное рабство на работу, которую и отбывал до тех пор, пока не покрывал весь долг. Во время местничества оскорбитель был бит батогами и потом обязан был просить униженно прощения у обиженного и жалобщика : кланяться в землю и лежать ничком до тех пор, пока оскорблённый не утешится и не поднимет со словами : «Повинную голову и меч не сечёт». Словом, в старину это означало предание суду за преступление с лишением гражданской свободы, а также временное рабство за долги. [Шанский, 1985, С.12].



- **ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТ** (мн. ч. не употр.). –

لا يساوي قلامة ظفر.

Пустяк, ничего нестоящее дело.

- **ВЫЛЕТÁТЬ / ВЫЛЕТЕТЬ ИЗ ГОЛОВЫ** что, у кого. –

طار من الرأس.

Совершенно, совсем забываться.

- **ВЫНОСИТЬ / ВЫНЕСТИ СОР ИЗ ИЗБЫ.** Разг. /трад., конн./. –

نشر غسيله الوسخ.

1. Разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми.

2. Разглашать где-либо или кому-либо то, что касается узкого круга лиц и чего не должны знать другие.

Изба – это русский деревянный крестьянский дом. В центре и на юге России избы отличались от северных. Они не поднимались высоко над землёй. Строили их не только из дерева, но и из кирпича и глины. Крыша была из соломы. Пол земляной. В какой бы деревне не строилась русская изба, она всегда искусно украшалась. Многие избы традиционно отделаны деревянной резьбой и железными украшениями на дыминках, водосточных трубах, воротах.



По представлениям древних русских, сор (мусор), вынесенный из избы, развеется ветром, и это навлечёт на дом неприятности. Поэтому собранный мусор не выносили, а сжигали в печи [Кохтев, Розенталь, 1986, С.26].



- **ВЫСÁСЫВАТЬ / ВЫСОСАТЬ ИЗ ПÁЛЫЦА** что. Разг. Неодобр. –
أتى بها من الهواء.

Говорить, утверждать что-либо без каких-либо оснований, не опираясь на факты : выдумывать, придумывать что-либо.

- **ВЫТЯГИВАТЬСЯ / ВЫТЯНУТЬСЯ В СТРУНКУ.** – إنتصب واقفا.
Становиться на вытяжку.



- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ В СВЕТ.** – خرج إلى النور.

Издаваться, печататься. О книге, брошюре, сочинении и т. п.

- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ ИЗ СЕБЯ.** – خرج عن ضوره.

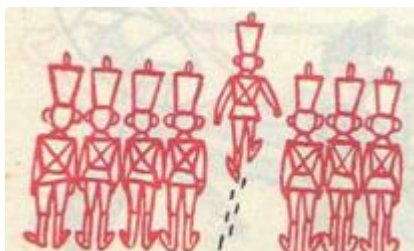
Приходить в состояние нервного возбуждения, озлобления, досады; терять самообладание, хладнокровие. С и н о н и м : лезть на стену; не находить себе места; рвать и метать.



- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ ИЗ СТРОЯ.** –

1. Терять боеспособность или работоспособность. **عدم القدرة**

2. Портиться, ломаться, переставать действовать. **إنكسر**



- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ.** Разг. Неодобр. –

خرج خروج الشعرة من العجين.

Избегать заслуженного наказания; оставаться незапятнанным, неskomпрометиrowанным, безнаказанным.



Г

- **ГАДАТЬ НА КОФЕЙНОЙ ГУЩЕ <НА БОБАХ>.** Разг. Неодобр. –

قرأ البخت.

Строить беспочвенные, ни на чём не основанные предположения, догадки.

- **ГДЕ ТОНКО ТАМ И РВЁТСЯ.** Погов. –

المصائب تحصل في أماكن الضعف.

Когда в чём-либо не везёт.

- **ГЛА́ДИТЬ / ПОГЛА́ДИТЬ ПО ГОЛÓВКЕ** кого. Разг. –

طيب خاطره.

1. Хвалить, потворствовать, потакать кому-либо.

2. С отрицание (**НЕ ГЛА́ДИТЬ ПО ГОЛÓВКЕ**) – не оставлять без наказания, привлечения к ответственности.



- **ГЛА́ДИТЬ ПРО́ТИВ ШЕ́РСТИ** кого. – لن يطب خاطره.

Говорить или делать что-либо не так, как кому-либо хотелось бы, наперекор кому-либо.



- **ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ.** Прост. / ист./ –

العين بالعين و السن بالسن.

Не уступая один другому в перебранке, ссоре, пререканиях и т. п.

Глаз был одним из оценивающих органов человека, по мнению русских людей, обладал таинственной магической силой, но часто был и источником зла. В основе этого фразеологизма лежит религиозный миф «Из библейского выражения «око за око, зуб за зуб», формулы закона возмездия: «Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал

повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» [Молотков, 1978, С.176].

- **ГЛАЗА РАЗБЕГÁЮТСЯ / РАЗБЕЖÁЛИСЬ** у кого. Разг. –

زغلت عيناها.

Кто-либо не может сосредоточиться, остановиться на чём-либо одном от разнообразия впечатлений.



- **ГЛАЗА <ЗУБЫ> РАЗГОРÉЛИСЬ** у кого на что. Разг. –

هفت نفسه إلى.

Кому-либо непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо.



- **ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ** (мн. ч не употр.). Книж. / ист./.

—

صيحة في واد.

Напрасный призыв к чему-либо.

Глас (стар.) – голос. Вопиющий – кричащий. Выражение идёт от библейского рассказа о том, как один из древнееврейских пророков взывал к израильтянам из пустыни, чтобы они приготовили путь Богу, сделали так, чтобы горы понизились, доли наполнились, кривизна и неровности

выпрямились. Но призыв пророка остался «гласом вопиющего в пустыне»: израильтяне не вняли призыву. [Молотков, 1978, С.108].

- **ГОВОРИТЬ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ.** –

لو قلت ثمرة لقال جمرة.

Не понимать друг друга; понимать суть разговора по-разному.

- **ГОГ И МАГОГ (ГОГА И МАГОГА)** (мн. ч. не употр.). Книж. / ист./. –

ياجوج و ما جوج.

1. Человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью.

2. Человек влиятельный, сильный, всемогущий.

По библейской легенде Гог – свирепый царь, а Магог – его царство и народ, отличавшиеся дикостью и жестокостью. В древнерусских сказаниях об Александре Македонском и в народных сказках о Гоге и Магоге говорится как о двух царях «нечестивых народов», или как о самих народах» [Молотков, 1978, С.110].

- **ГОЛ КАК СОКОЛ.** Сказ. Разг. / конн./. – ما له صادر ولا وارد.

Страшно беден. Ничего не имеет.

В этом выражении сокол – не птица, а гладкое дубовое бревно, стенобитное орудие, которым в древности ломали стены вражеских крепостей. Сокол действительно был гол, на его гладкой поверхности не было ничего лишнего.

- **ГОЛОВА ИДЁТ < ХОДИТ > КРУГОМ** чья, у кого. Разг. –

دار رأسه.

1. Кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т.п.).

2. Кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п. С и н о н и м : голова кружится (чья, у кого).

- **ГОЛОД НЕ ТЁТКА, ПИРОЖКА НЕ ПОДСУНЕТ** Погов. /трад./. –

الجوع كافر.

Бедняк или нуждающийся в чём-либо человек изобретателен.

(См. : Не красна изба углами, а красна пирогами).

- **ГОЛОДНЫЙ КАК ВОЛК.** – صرخ بظنه من الجوع.

Чувствующий голод, несытый.



- **ГОЛЬ НА ВЫДУМКУ ХИТРА́.** Погов. – **الحاجة أم الاختراع.**

Когда человек нуждается в чём-либо, он становится изобретательным.

- **ГОРА́ РОДИЛА́ МЫШЬ.** Погов. – **صام سنة و فطر على بصلة.**

Огромные усилия дали ничтожные результаты.

- **ГОРБА́ТОГО МОГИЛА ИСПРА́ВИТ.** Посл. –

من شب على شيء شاب عليه.

Убеждения или недостатки, пороки кого-либо не исправишь.

- **ГРА́МОТЕ УЧИТЬСЯ ВСЕГДА́ ПРИГОДИТЬСЯ.** Посл. –

خير علم ما حضرك.

Грамотный человек не пропадёт.

- **ГРОМ НЕ ГРЯНЕТ – МУЖИК НЕ ПЕРЕКРЕ́СТИТСЯ.** Погов.
/конн./. –

لا يفكر المرء في الله إلا في وقت الضيق.

Беспечный человек не сделает необходимого заранее, чем его вынудит к этому обстоятельства.

Мужик имеет несколько значений : 1) крестьянин по противопоставлению с горожанином (устар.); 2) мужчина (прост.); 3) муж (прост.); 4) невоспитанный, необразованный человек в буржуазно-дворянском жаргоне (устар.).

Поговорка связана с религиозным представлением о недостаточной религиозности русского человека, который чаще вспоминает о Боге тогда, когда оказывается в опасности.

- **ГУСЬ ЛА́ПЧАТЫЙ.** Чаще в знач. сказ. Прост. Неодобр. – **مكار.**

Хитрый, ловкий человек; плут, пройдоха.

Д

- **ДАВА́ТЬ / ДАТЬ СЛÓВО** кому. – أعطى كلمة.

1. Клятвенно уверять кого-либо в чём-либо, обещать что-либо.
2. Разрешать выступить с речью на собрании, заседании, митинге и т. п.

- **ДАЛЕКО́ КУЛИКУ ДО ПЕТРÓВА ДНЯ.** Погов. / ист., фон./.–

دونه بكثير.

Многого кому-либо недостаёт до совершенства (говорится о том, кто не выдерживает сравнения с кем-либо; с чем-либо).

Кулик – небольшая болотная птица с длинными ногами. Петров день (29 июня ст. ст.) – начало охотничьего сезона на Руси. С 9 марта до 29 июня – время запрета охоты на дичь. «Вот это-то время и выражает собою то «далеко, которое изживает кулик в полной беспечности и безопасности» [Жуков, 1967, С.73].

- **ДАРЁ́НОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМО́ТРЯТ.** Посл. –

الهدية في قيمتها.

Не выражают недовольства подаренной вещью.

- **ДАЮТ – БЕРИ, БЬЮТ – БЕГИ.** Посл. – انتهز الفرصة.

Не следует отвечать отказом на протянутую руку. Пользуйся случаем.

- **ДВА МЕДВÉДЯ В ОДНО́Й БЕРЛО́ГЕ НЕ УЖИВУТСЯ.** Посл. /конн./.–

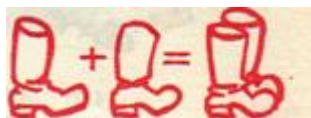
متنافسان لا يتعيشان معا.

Соперники вместе не уживаются (о тех, кто претендует в равной мере на первенство, руководство и т.п.).

Медведь (м.) – крупное хищное млекопитающее животное с длинной шерстью и толстыми ногами (Белый медведь, Бурый медведь). Берлога – зимнее логовище медведя. (См. : *медведь на ухо наступил*).

- **ДВА САПОГÁ ПÁРА.** Сказ. Разг. Неодобр. – هما كفرسي رهان.

Похожи друг на друга, обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п. С и н о н и м : *одним миром мазаны; одного поля ягода.*



- **ДЕЛА ТАБАК.** Разг. / конн./. — **انقطع السلوى في البطن.**

Чьё-либо положение, состояние, чьи-либо дела и т.п. очень плохи; кому-либо или чему-либо приходится плохо, скверно.

Выражение идёт от обычая бурлаков при входе в воду подвязывать к шее кисет с табаком, чтоб не намок. Когда становилось так глубоко, что вода подступала к шее, кричали : табак! (См. : *Тяни ляжку пока не выроют ямку*).

- **ДЕЛАТЬ / СДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА.** Разг. Неодобр. —

عمل من الحبة قبة.

Сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо незначительному большое значение. С и н о н и м : *сгущать краски*.



- **ДЕЛАТЬ ПОГÓДУ** в чём, где. — **فصل في الأمر كما يهوى.**

Определять ход, течение чего-либо; оказывать или иметь решающее влияние на что-либо.

- **ДЕЛИТЬ ШКУРУ НЕУБИТОГО МЕДВЕДЯ.** Разг. Ирон. / конн./. —

باع جلد الدب قبل أن يصطاده.

Распределять прибыль от ещё не осуществлённого дела, предприятия. (См. : *медведь на ухо наступил*).



- **ДЕЛО МАСТЕРА БОИТСЯ.** Погов. – أعط القوس باريها.

В умелых руках дело спорится.

- **ДЕЛУ – ВРЕМЯ, ПОТЭХЕ. – ЧАС.** Посл. – الجد جد و اللهو لهو.

Эта пословица первоначально употреблялась в значении : делу и веселью свой срок, своя пора; всему своё время.

Из приписки царя Алексея Михайловича к сборнику правил соколиной охоты под названием «Книга, глаголемая урядник» : «Прилог книжный или свой : сия притча душевне и телесне; правды же суда и милостивыя любве и ратного строя не забывайте : делу время и потехе час» [Жуков, 1967, С.124].

- **ДЕМЬЯНОВА УХА.** Крыл. выр. – فرض شيئا على أحد.

Что-либо назойливо предлагаемое, навязываемое кому-либо в неумеренном количестве.

Уха (ж.) – суп из свежей рыбы. От названия басни И.А. Крылова «Демьянова уха».

- **ДЕНЕГ КУРЫ НЕ КЛЮЮТ.** Разг. – بالقنطار.

Излишнее, избыточное количество денег.



- **ДЕРЖАТЬ КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ.** Разг. –

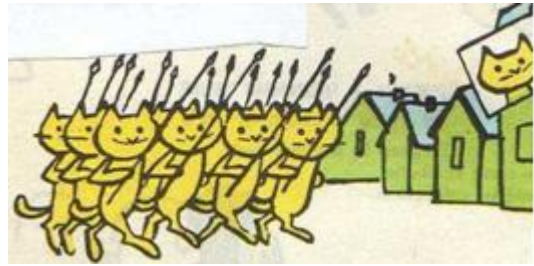
التهبت نار البغضاء في قلبه .

Таить злобу против кого-либо; быть готовым отомстить, сделать пакость, гадость кому-либо.

Пазуха – пространство между грудью и прилегающей одеждой.

• **ДЕРЖАТЬ НОС ПО ВЕТРУ.** Разг. Неодобр. – **ركب الموجة .**

Применяться к обстоятельствам, беспринципно меняя свои убеждения, своё поведение.



• **ДЕРЖАТЬ ПОРОХ СУХИМ.** Книжн. / ист., заим./ –

كان في أهية الاستعداد.

Быть в боевой готовности.

Выражение приписывается известному деятелю английской буржуазной революции XVII в. Оливеру Кромвелю, который якобы сказал, обращаясь к своим войскам, когда они должны были форсировать реку: «уповайте на бога, но порох держите сухим» [Жуков, 1967, С.105].

• **ДЕРЖАТЬ СЕБЯ В РУКАХ.** – **ملك نفسه.**

Сдерживать порывы своих чувств, подчиняя их своей воле; сохранять самообладание.



• **ДЕРЖАТЬ УХО ВОСТРО** с кем. Разг. – **صر أذنه.**

1. С кем. Не доверяться кому-либо, быть очень осмотрительным, осторожным.

2. Быть настороже, начеку. С и н о н и м : *ушки на макушке.*



- **ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ.** Прост. – **أمسك لسانه.**

Молчать, не болтать, не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях.



- **ДЕРЖИ КАРМАН ШИРЕ.** Погов. – **هذا عشم إبليس في الجنة.**

Не надейся, не рассчитывай на что-либо. Говорится в ответ на просьбу (надежду).

- **ДНЁМ С ОГНЁМ НЕ СЫШЕШЬ.** Разг. – **مثل لبن العصفور.**

Очень трудно, с большим трудом (можно найти, отыскать и т.п.). О ком-либо или о чём-либо редком, выдающемся.

- **ДО ПОЛОЖЕНИЯ РИЗ.** / ист./ – **سكران طينة.**

До крайней степени опьянения.

В книге Бытия рассказывается о том, что Ной, возделав землю и насадив виноградник, выпил вина, «и опьянел, лежал обнажённый в шатре своём», сбросил ризы (т.е. одежды), в переносном смысле – «до бесчувствия, до потери сознания». Это сочетание приобрело ещё одно значение : «до

потери сил, до изнеможения» [Грановская, 1998, С.64]. С и н о н и м : в стельку.

- **ДОВОДИТЬ / ДОВЕСТИ ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ** кого. –

أثار ثائره.

Приводить в состояние иступления, потери самообладания.



- **ДОЙНАЯ КОРОВА.** Прост. – بقرة حلب.

Источник материальных благ, которым можно постоянно и беззастенчиво пользоваться в личных интересах.

- **ДОЛГ КРАСЕН ПЛАТЕЖОМ.** Погов. – كما تدين تدان.

На добро или зло отвечают тем же.

- **ДОРОГО ЯИЧКО К ВЕЛИКОМУ (СВЕТЛОМУ) ДНЮ.** /трад./.

Погов. –

كل ما يأتي في وقته ثمين.

Ценно, приятно то, что сделано, получено во время, в нужный момент.

Пасха у христиан – это весенний праздник в память евангельского рассказа о так называемом воскресении Христа. Пасха является одним из самых ярких общенародных праздников у русских вместе с масленицей. Пасха – великдень, обязательным атрибутом которого были крашеные яйца. Сваренные яйца вкрутую красят или расписывают. Расписывать яйца – обычай древний. У славян яйцо, как и дерево, было символом пробуждения земли. Поздравляя друг друга с воскресением Христа, родные и просто знакомые обменивались ими (христовались), яйца клали на могилы умерших родственников. Нельзя было в Светлое Христово Воскресенье не иметь в доме яиц.

Поговорка восходит к обычаю в среде чиновников (XVI в.), где на пасху вместе с красным яйцом брали и деньги (хотя официально взятки были запрещены) [Жуков, 1967, С.137].

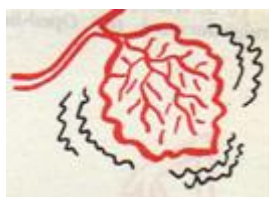


- **ДРОЖАТЬ / ЗАДРОЖАТЬ КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ.** Обст. Разг. /конн./. –

ارتعدت فرائصه.

Очень сильно (дрожит, трясётся, обычно от волнения, страха и т.п.).

Осина – листопадное дерево из семьи ивовых. Оно растёт в умеренном и холодном поясах Европы и Азии. В России – в лесной зоне как примесь в лесах, в лесостепи Европейской части и Западной Сибири, входит в состав осиновых и берёзовых колков. Осина не долговечна, т.к. древесина её очень неустойчива против сердцевинной гнили.



- **ДРУГА ИЩИ, А НАЙДЁШЬ – БЕРЕГИ.** Посл. –

حافظ على الصديق و لو في الحريق.

Необходимо не только поддерживать дружеские отношения, но и беречь их.

- **ДРУЖБА ДРУЖБОЙ, А СЛУЖБА СЛУЖБОЙ.** Посл. –

الصداقة شيء و العمل شيء آخر.

Дружеские отношения не должны влиять на служебные.

- **ДРУЗЬЯ ПОЗНАЮТСЯ В БЕДЁ.** Посл. –

يعرف الصديق في وقت الضيق.

Настоящий друг познаётся в трудные моменты жизни.

- **ДУША́ В ДУШУ.** Обст. Разг. – **كروحين في جسد واحد.**

В полном согласии, дружно (жить, прожить и т.п.). (См. : *душа на распашку*).



- **ДУША́ НА РАСПА́ШКУ** у кого. Сказ. и опр. Разг. Одобр. / trad./ – **قلب أبيض.**

Чистосердечный, прямодушный, откровенный. О человеке.

Душа обозначает «ямочку», расположенную между ключицами на шее. Душой это углубление было названо в своё время потому, что – по народным представлениям – именно здесь помещалась душа. В старину был такой обычай хранить деньги на груди, «за душой». У него *душа на распашку* обозначало человека с растёгнутым воротом рубашки и, следовательно, не боящегося показать, что у него за пазухой. [Шанский, 1985, С.128].



- **ДУША́ УХО́ДИТ / УШЛА́ В ПЯТКИ** у кого. Разг. –

سقط قلبه حتى ركبتيه.

Кто-либо испытывает сильный страх.



- **ДУШОЙ И ТЁЛОМ.** Обст. – **قلبا و قالبا.**

Целиком, всем существом; вполне, совершенно, во всех отношениях.

- **ДЫМ <СТОИТ> КОРОМЫСЛОМ.** Прост. / ист./. – **هرج و مرج.**

1. Поднимать шум, гам, беспорядок, суматоха.

2. Стоит непрерывное веселье с пляской и песнями (нередко с потасовкой и руганью).

В основе русского фразеологизма лежат факты из прошлой русской жизни. В старину на Руси в курных избах (т.е. отапливаемые печью без трубы) дым из устья печи выходил наружу через «волоковое» окно...В зависимости от погоды дым выходил «столбом» – прямо вверх, либо «волоком» – прижимаясь к низу, либо «коромыслом» – выбиваясь клубом... Фразеологизм «дым коромыслом [столбом]» возник, вероятно, из слияния выражений «дым коромыслом» и «дым столбом» с выражением «пыль столбом». Пыль столбом могла подниматься при драке, свалке и т. п. – отсюда и «дым коромыслом [столбом]» стало употребляться в значении всякого беспорядка, суматохи и т. п.» [Молотков, 1978, С.153-154].

- **ДЫРЯВАЯ ГОЛОВА́** у кого. – **ذاكرة ضعيفة.**

1. Человек с очень плохой памятью, рассеянный, забывчивый.

2. У кого. Кто-либо имеет плохую память, забывчив, рассеян.



Е

- **ЕСТЬ ЕЩЁ ПОРОХ В ПОРОХОВНИЦАХ** у кого. Крыл. выр.—

لا زالت لديه القوة.

Кто-либо полон сил, энергии для того, чтобы сделать что-либо, способен совершить что-либо.

Пороховница (ж.) – в старину сумка, сосуд для хранения пороха. Выражение из повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» (1842).



- **ЁХАТЬ / ЁЗДИТЬ ЗАЙЦЕМ.** Обст. – ركب مجانا.

Ехать бесплатно в транспорте.



- **ЕШЬ ПИРО́Г С ГРИБА́МИ, А ЯЗЫК ДЕРЖИ ЗА ЗУБА́МИ.**

Посл. / трад./.– التزم جانب الصمت.

Не говори ничего лишнего, помалкивай. (См. : *Без блина не маслена, без пирога не именинник*).

- **ЕЩЁ НЕ ВЕ́ЧЕР.** Крыл. вып. /сов./– ما دام في زهرة الحياة.

Пока ещё не наступила старость, не всё потеряно, не следует падать духом.

Это выражение было употреблено В. Высоцким в 1968 г. в своей песне «Корсар», где оно звучит характеристическим рефреном :

За нами гонится эскарда по пятам...

А в тюрьме течь, и не избегньт встречи

Но нам сказал спокойно капитан :

«Ещё не вечер, ещё не вечер».

Ещё более выросла его популярность, когда в 1974 году вышел на экран советский художественный фильм «Ещё не вечер», в котором использовалась песня с таким же названием [Мокиенко, 1994, С.105-107].

- **ЁЛКИ-ПА́ЛКИ.** Прост. – عجا.

Выражение досады, восхищения, недоумения и т.п.

Ж

- **ЖДАТЬ У МО́РЯ ПОГО́ДЫ.** Разг. / фон./– انتظر الفرج من السماء.

Рассчитывать, надеяться на что-либо, не предпринимая ничего, оставаясь пассивным.

Выражение связано с рыбной ловлей, которая была сопряжена с различного рода неудобствами и опасностями. Удача рыбаков зависела от погоды, которую невозможно было предугадать. Часто шторм заставлял их в море, и оставалось только уповать на Бога, судьбу, везение и т.п. [Савенкова, 2006, С.100].



- **ЖИВЁМ, (ДА) ХЛЕБ ЖУЁМ.** Погов. – **الكفاف و العفاف.**

Живём понемногу, не жалуясь.

- **ЖИЗНЬ ПРОЙТИ – НЕ ПО́ЛЕ ПЕРЕЙТИ.** Крыл. выр. –

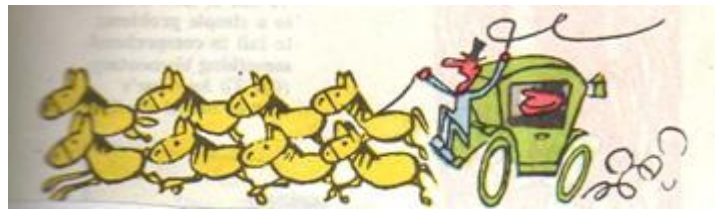
ليس من السهل خوض الحياة.

Не всегда легко преодолеть трудности в жизни.

Выражение В.В. Маяковского.

- **ЖИТЬ НА ШИРО́КУЮ НО́ГУ.** Обст. Разг. – **عاش في ترف.**

Богато, роскошно, не стесняясь в средствах.



- **ЖЕЛЁЗНЫЙ ЗА́НАВЕС.** / сов./. – **ستار حديدي.**

Преграды, мешающие сношению стран между собой.

3

- **ЗА БУГРО́М.** Обст. Разг. / нов./. – **في الخارج.**

За границей, за рубежом, на Западе.

- **ЗА ДВУМЯ ЗА́ЙЦАМИ ПОГО́НИШЬСЯ – НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.** Посл. – **صاحب بالين كذاب.**

Если возьмёшься сразу за несколько дел, не добьёшься результатов ни в одном.



- **ЗА ДЛИННЫМ РУБЛЁМ.** Прост. / конн./. – **ركض وراء الأرباح.**

За большим, но лёгким заработком (гнаться, ехать, охотиться и т.п.).

- **ЗА ОДНОГО БИТОГО (УЧЁНОГО) ДВУХ НЕБИТЫХ (НЕУЧЁНЫХ) ДАЮТ (ДА И ТО НЕ БЕРУТ).** Погов. –

الإنسان ذو خبرة يساوي إثنين لا خبرة لهما.

Один бывалый человек стоит двух неопытных.

- **ЗА СЕМЬ ВЕРСТ КИСЕЛЯ ХЛЕБАТЬ.** Прост. Ирон. / ист., конн./. –

قطع مسافة طويلة بدون جدوى.

Далеко и попусту идти, ехать, тащиться и т.п.

Верста (-ы) – русская мера длины, равная 1,06 км.

Кисель – студенистое жидкое кушанье. Кисели делают из всех видов ягод, варенья, из фруктовых соков, сиропов, а также из молока, хлебного кваса и вина. Для приготовления киселя необходима картофельная мука (крахмал). Чем больше крахмала, тем гуще кисель. Густой кисель подают с молоком или сливками на третье блюдо. Жидкие кисели используют как соус к пудингам, запеканкам, к манным, рисовым, картофельным и другим котлетам.

- **ЗА ТРИДЕВЯТЬ ЗЕМЁЛЬ.** Обст. / фольк./. – **في آخر الدنيا.**

Очень далеко (быть, жить, находиться; бежать, уходить, мчаться, ехать, лететь, являться и т.п.).

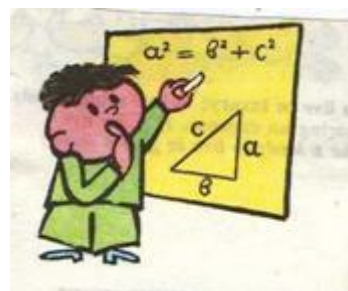
Выражение вошло в литературную речь из сказок. Исчезнувшее в самостоятельном употреблении имя числительное тридевять «27» указывает на существовавшую девятиричную систему счисления, (так, в одной грамоте XVI в. встречается тридевять кречетов, «27» кречетов) [Шанский, 1985, С.118]. С и н о н и м : *на край света (куда); на краю света (где); у чѣрта на куличиках.*

- **ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ.** Разг. Неодобр. / конн./. –

ضل في مسألة بسيطة.

Не суметь разобраться в чём-нибудь простом, несложном, не суметь найти выход из самого простого затруднения.

Выражение впервые потребил Василий Березайский, автор сборника юмористических рассказов «Анекдоты древних пошехонцев», опубликованного в 1798 г. В одном из рассказов речь идёт о жителях местности Пошехонье (в Ярославской области), которые отправились в путь, дошли до трёх сосен и заблудились [Кохтев, Розенталь, 1986, С.89]. (См. : *Не все сосны карабельные*).



- **ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА.** Книж. / ист./. – **وقع في ضلال.**

Человек, сбившийся с правильного жизненного пути.

Выражение восходит к евангельской притче о том, как человек, пасший своих овец, недосчитался одной, как он, оставив стадо, пошёл искать заблудившуюся овцу, и как, найдя её, принёс на своих плечах. Так Бог, заключает притча, приходит на помощь к заблуждающим грешникам, чтобы спасти их, даже оставляя на время праведников.

- **ЗАВА́РИВАТЬ / ЗАВАРИТЬ КА́ШУ.** Разг. / трад./. – **طبخ طبخة.**

Затевать сложное, хлопотное или неприятное дело.



Слово «каша» имело ранее значение «званный обед» праздник по поводу именин или свадьбы, а потом – «беспорядок, суматоха, путаница» [Кохтев, Розенталь, 1986, С.90]. Фразеологизм происходит от пословицы : *Сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай.* (См. : *Кашу маслом не испортишь*).

- **ЗАВОЕВА́ТЬ ПА́ЛЬМУ ПÉРВЕНСТВА** (мн. ч. не употр.). Книж. /ист./. –

أحرز قصب السبق.

Полное превосходство, явное преимущество в чём-либо.

От существовавшего в древней Греции обычая награждать победителя в состязаниях пальмовой ветвью или веником [Молотков, 1978, С.308].

- **ЗАДАВА́ТЬ / ЗАДА́ТЬ БА́НЮ.** Прост. / конн./. – **أشبعه دما و قدحا.**

1. Сильно ругать, бранить кого-либо.
2. Жестоко побить, поколотить и т.п. кого-либо.

С и н о н и м : *давать душу (кому); дать жару (ком)у; давать жизни (кому).*



- **ЗАДАВА́ТЬ / ЗАДА́ТЬ ТОН.** Одобр. / фон./. – **ضرب المثل.**

Служить образцом для других; оказывать влияние на ход событий.

Выражение взято из профессиональной речи музыкантов, играющие на струнных инструментах : один из музыкантов даёт звук «ля» первой октавы для настройки другим музыкантам [Кохтев, Розенталь, 1986, С.92].

- **ЗАДЕВА́ТЬ / ЗАДЕ́ТЬ ЗА ЖИВО́Е.** / ист./. – **مس وترا حساسا.**

Глубоко волноваться, захватывать; действовать на самолюбие, гордость и т.п.

Задеть за живое – имеется ввиду задеть за живое мясо. Когда в древности клеймили домашний скот, животное вздрагивало от боли, если накаленное тавро, прижигая кожу, задевало за живое мясо [Шанский, 1985, С.14].



- **ЗАДИРА́ТЬ / ЗАДРА́ТЬ НОС** перед кем. Прост. Неодобр. – **تعجرف.**

Зазнаваться, важничать, чваниться.

- **ЗАЖЕ́ЧЬ КРА́СНЫЙ ЦВЕТ** кому. / конн./. – **وضع الحواجز, أمتع.**

Красный цвет – цвет опасности. Красный сигнал светофора. Отсюда зажечь красный свет (кому-либо) – запретить чью-либо деятельность, поставить преграду [Костомаров, 1982, С.145-146]. (См. : *красная девица* и *пустить красного петуха*).

- **ЗАКОЛДОВА́ННЫЙ КРУГ.** – **الحلقة المفرغة, الدور الفاسد.**

1. Безвыходное положение; такое стечение обстоятельств, из которого трудно найти выход.

2. Логическая ошибка, несуразность, заключающаяся в том, что какое-либо положение доказывается при посредстве другого, которое само должно быть доказано при посредстве первого.

Вероятно, выражение связано с представлением о блуждании в лесу, когда заблудившиеся возвращались после длительной ходьбы на то же место. Подобное блуждание по кругу приписывалось действию нечистой

силы (дьяволу) отсюда круг был заколдованный [Кохтев, Розенталь, 1986, С.92].



- **ЗАКРУЧИВАТЬ (ЗАВИНЧИВАТЬ) / ЗАКРУТИТЬ (ЗАВИНТИТЬ) ГАЙКИ.** Прост. /сов./. –

أحكم السيطرة على.

Повышать требование к кому-либо, усиливать строгости, притеснения.

Гайка (ж.) – это деталь различной формы для скрепления чего-нибудь путём навинчивания, обычно многогранная металлическая плашка со сквозным отверстием и винтовой нарезкой в нём.

- **ЗАКРЫВАТЬ / ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА** на что. – **غض الطرف عن .**

Намеренно не обращать никакого внимания на что-либо, не замечать чего-либо.



- **ЗАМЕТАТЬ / ЗАМЕСТИ СЛЕДЫ** чего. – **طمس آثاره.**

Уничтожать, устранять то, что может служить уликой в чём-либо.





- **ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА.** Прост. – **تلمج.**

Перекусить; слегка утолить голод.



- **ЗАПРЁТНЫЙ ПЛОД СЛАДОК.** Книжн. / ист./. –

الثمرة المحرمة حلوة.

Человек всегда стремится к тому, к чему ему недоступно.

Выражение из библейского мифа о древе познания добра и зла, плоды которого бог запретил есть Адаму и Еве» [Молотков, 1978, С.324].

- **ЗАРУБИ (-ТЕ) СЕБЁ НА НОСУ.** Чаще в повел. форме. Прост. /конн./. –

ضعها حلقة في أذنك.

Запомнить крепко-накрепко, навсегда.

В этом фразеологизме слово нос (от глагола носить) называют особую палочку, бирку, на которой делали зарубки, насечки, чтобы вести учёт работы, долгов, налогов, отпущенного товара и т.п. Таким образом, нос это

буквально, что носят с собой. Счёт с помощью бирок – деревянных палочек с зарубками – известен с давних пор.

В Англии, например, существовал способ записи налогов на бирках до конца XVII века. В русских и европейских трактирах нередко такие зарубки делались топором прямо на деревянной стене, а должники «для контроля» повторяли их на стене своей избы. Память о таком способе учитывать долги сохранилась в обороте *зарубить* что-нибудь на стене (на стенку), т.е. «накрепко запомнить». [Вакуров, 1990, С.133].



- **ЗАТКНУТЬ ЗА ПОЯС** кого. Разг. Одобр. /трад./ –

تفوق عليه.

Превзойти в чём-либо.

По старорусскому обычаю пояс был обязательной частью как мужской, так и женской одежды. За пояс затыкали полы рубахи, чтобы не мешали в работе; ящики затыкали за пояс рукавицы, плотники – топор и т. п. Таким образом, затыкали что-либо за пояс только рабочие, мастеровые люди. [Александрович, 1964, С.48].



- **ЗАТРАПЁЗНЫЙ ВИД** у кого. Неодобр. /ист./ – مظهره مهمل.

Так говорят о человеке в измятом, потрёпанном и грязном платье говорят.

Пётр I в своё время передал основанную им ткацкую фабрику одному купцу – Ивану Затрапезникову. Фабрика изготовляла грубую и дешёвую ткань. [Александрович, 1964, С.48].

• **ЗАЯЧЬЯ ДУША.** – أجبن من نعامة.

1. Трусливый, робкий человек.
2. У кого-либо. Кто-либо труслив, робок.

• **ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА** (мн. ч. не употр.). /фон./. –

إشارة "الضوء الأخضر".

1. Свободный путь, обычно для движения железнодорожного транспорта. Из профессионального арго железнодорожников.

2. Устар. Наказание шпицрутенами солдат в дореволюционной России.



• **ЗЛОБА ДНЯ.** /ист./.– موضوع الساعة.

Интерес данного дня и вообще данного времени, волнующий общество.

Выражение возникло из евангелия (см. Довлеет дневи злоба его) [Шанский, 1985, С.12].

• **ЗНАНИЕ – СИЛА.** Книж. /заим./. – العلم - قوة.

Выражение английского философа-материалиста Фрэнсина Бэкона (1561 – 1626) в «Нравственных и политических очерках». Это также название ежемесячного научно-популярного журнала рабочей молодёжи, выходящего в Москве с 1926 года [Шанский, 1985, С.12].

• **ЗНАТЬ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ.** Разг. –

عرف شيئاً حق المعرفة.

Очень хорошо, досконально, основательно.

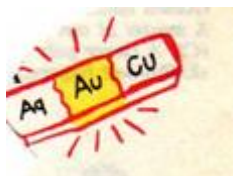


- **ЗОЛОТАЯ СЕРЕДИНА** (мн. ч. не употр.). Книж. /заим./. –

خير الأمور أوسطها.

Промежуточная позиция, лишённая крайностей.

Перевод лат. Aurea mediocritas – изречение древнеримского поэта Горация.



- **ЗОЛОТЫЕ РУКИ** у кого. (ед. ч. не употр.). Одобр. –

تساوي يداه وزنهما ذهباً.

1. Мастер своего дела; человек, очень искусный в своём деле.
2. У кого-либо. Кто-либо умеет сделать, смастерить всё, за что не возьмётся.
3. Умение искусно делать, мастерить и т.п.



- **зубы на полку класть / положить.** – طوى بطنه.

Испытывая нужду, ограничивать себя в самом необходимом; голодать.



И

- **и волки сыты, и овцы целы.** Погов. –

لا يضرب الذئب و لا يجوع الغنم.

И для одних, и для других удобно, выгодно.

- **и швец и жнец и на дуде (дуду) игрец.** Сказ. Разг. Шутл.

—

ماهر في كل أعماله, يولد البغلة.

Искусен во всяком деле.

Жнец – тот, кто жнёт в поле хлеб. Швец (стар.) – то же, что портной.

Игрёц (устар.) – то же, что игрок. С и н о н и м : *мастер на все руки*.

- **иванóв, петрóв, сидорóв.** /антроп., нов./ –

1. Такой-то, такой-то и такой.

2. Общеизвестный человек.

Фамилия Иванов производная от имени Иван, имя обобщенное, называющее именно русского человека, хотя происхождение его и не русское, а древнееврейское, где оно имело форму Иоханан. Через религию имя Иоханан попало во многие другие языки мира, в том числе и арабский Юханна. Имя пришло на Русь в связи с введением христианства. Когда при крещении крестили ребёнка, священник давал ему имя в соответствии с церковным календарём, а Иван бывали именинниками 62 дня в году, намного чаще всех остальных. Дети, по христианским понятиям, считались даром Господа, а имя, превратившееся в русском произношении в «Иван», означало в древнееврейском языке «Бог смиростивился» или «Благодать Господня». Священник, крестивший младенца и, возможно, знавший перевод этого имени, охотно называл многих таким именем.

Имя Иванов некогда начало употребляться в переносно-обобщающем значении «некий типизированный человек из русского народа». Фамилия Петров производная от Пётр (греческого происхождения и означает камень). Фамилия Сидоров также относится к массовый фамилии [Горбаневский, 1987, С.23-24].

- **ИГРА́ НЕ СТО́ИТ СВЕЧ.** –

عَم لا يساوي غنم. مسألة لا تستحق عناية

Затрачиваемые на что-либо усилия, средства никак не оправдываются.

- **ИГРА́ТЬ В БИРЮ́ЛЬКИ.** Разг. Неодобр. /фон./. –

اشتغل بسفاسف الأمور.

Заниматься пустяками, т.е. доставать специальным крючком одну деревянную фигурку (бирюльку) за другой, не задевая остальных [Жуков, 1980, С.13].

- **ИГРА́ТЬ ПÉРВУЮ СКРИ́ПКУ** в чём. Чаще одобр. /фон./. –

لعب الدور الرئيسي.

Быть главным в каком-либо деле.

От выражения «играть в оркестре первую скрипку» (первая скрипка – название скрипки или группы скрипок в струнном или симфоническом оркестре, которая исполняет первую, ведущую партию)» [Молотков, 1978, С.180].



• ИГРАТЬ С ОГНЁМ. – لعب بالنار.

Поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях.



• ИДТИ / ПОЙТИ В ГОРУ. Разг. –

1. Приобретать вес, значение; делать карьеру. بلغ مقاما بارزا
2. Развиваться в благоприятном направлении, успешно. О чём-либо.

سار العمل أو الأمر بنجاح.

• ИЗ НЕСКОЛЬКИХ ЗОЛ МЕНЬШЕЕ ВЫБИРАТЬ / ВЫБРАТЬ. –

اختار أخف الضررين.

Выбирать такую ситуацию, которая причинит меньше всего проблем, хлопот.

- **ИЗ ОГНЯ ДА В ПОЛЫМЯ.** Обст. Разг. –

هرب من الموت و وقع في حضر موت .

Из одной беды да в бóльшую, худшую. С и н о н и м : *из кулька в рогожку попасть.*

- **ИЗ ПЁСНИ СЛОВА НЕ ВЫКИНЕШЬ.** Погов. –

من غير الممكن غض الطرف عن الحقائق.

Ничего не поделаешь, приходится сказать всю (обычно неприятную) правду.

- **ИЗЛИВА́ТЬ / ИЗЛИТЬ ДУШУ.** Книж. /ист./. –

فتح مغاليق قلبه.

Изливать душу – буквально означает : «исповедоваться, рассказать о самом сокровенном».

В первой книге царств говорится, что бездетная Анна молилась в Силаме о ниспослании ей сына, которого она обещала посвятить Богу. «И как Анна говорила в сердце своём, а уста её только двигались, и не было слышно голоса её, то Илий счёл её пьяною. И сказал ей Илий : доколе ты будешь пьяною ? вытрезвись от вина твоего. И отвечала Анна, и сказала : нет, господин мой; я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом» [Грановская, 1998, С.75].

- **ИСКА́ТЬ ИГО́ЛКУ В СТО́ГЕ СÉНА.** –

بحث على إبرة في كومة من القش.

Искать что-либо, которое не возможно найти.

- **ИСПИТЬ ЧА́ШУ <ДО ДНА>.** Высок. – **تجرع الكأس حتى الثمالة.**

Переносить до конца или в полной мере испытания, трудности, лишения; переносить много невзгод, страдать.

- **ИСПОКО́Н ВЕКÓВ (ВÉКА).** Обст. Книжн. – **من قديم الأزل.**

Издавна, с незапамятных времён.

- **ИЩИ ВЕТРА В ПО́ЛЕ (ТЕПЕ́РЬ НЕ ОТЫЩЕШЬ).** Погов. –

اختفى كما يختفي الدخان في الهواء.

Кто-либо или что-либо пропало, исчезло и т. п.

К

- **КАЗАНСКАЯ СИРОТА́** (чаще употр. в ед. ч.). Разг. Неодобр. /ист./. –
يتمسكن.

Человек, который прикидывается обиженным, чтобы разжалобить кого-либо.

Первоначально : о татарских мирзах (князьях), старавшихся после покорения Казанского царства русскими (во времена Ивана Грозного), получить от русских царей всевозможные поблажки, жалуясь на свою горькую участь [Молотков, 1978, С.426].

- **КАИНОВА ПЕЧАТЬ**. Книж. / ист./. – وصمة جريمة.

Отпечаток, след, внешние признаки преступности.

От библейского мифа об убийстве Каином, сыном Адама и Евы, своего брата Авеля (это было первое убийство на земле), в наказание за что Бог отметил его особым знаком. Имя «Каин» стало нарицательным именем тяжёлого преступника [Молотков, 1978, С.319].

- **КАК (БУДТО, СЛÓВНО, ТÓЧНО) АРШИН ПРОГЛОТИЛ (-А, -И).**
Разг. шутл. /ист./. –

لم يكن مرتاحا في وضعه.

Неестественно прямо сидит или стоит.

Аршин – старинная русская мера длины, равная 0,71 м.

- **КАК АУКНЕТСЯ, ТАК И ОТКЛИКНЕТСЯ.** Погов. –

من يزرع الشوك لا يحصد به الغنبا.

Как отнесёшься к кому-либо, так и отнесутся к тебе.

- **КАК (БУДТО, СЛÓВНО, ТÓЧНО) БАРА́Н НА НÓВЫЕ ВОРО́ТА.**
Обст. Разг. –

كأن نزل عليه سهم الله.

Недоуменно, тупо, не понимая, не соображая ничего; растерянно, глуповато (установился, смотрит и т. п.).



- **КАК В АПТЕ́КЕ.** Обст. Разг. – **بدقة.**

Совершенно точно.

- **КАК (БУДТО, СЛÓВНО, ТÓЧНО) В ВО́ДУ ОПУЩЕННЫЙ (-АЯ, -БЕ).** Обст. Разг. – **مغموم, حزين.**

Подавленный чем-либо, угнетённый, удручённый (быть, сидеть, ходить, стоять и т.п.).

- **КАК (СКО́ЛЬКО) ВО́ЛКА НИ КОРМИ, ОН ВСЁ В ЛЕС СМО́ТРИТ (ГЛЯДИТ).** Посл. – **الطبع يغلب التطبع.**

Сущность человека, его привычки, истинные чувства и т.п., как бы не старались их изменить, рано или поздно себя обнаружат.

- **КАК ГОРА́ С ПЛЕЧ СВАЛИЛАСЬ** у кого. Разг. –

كأن حملا ثقيلا رفع من عاتقه.

Рассеялись тревоги, сомнения; наступило полное облегчение после избавления от забот, обязанностей, от чего-либо обременительного.

С и н о н и м : *вздохнул свободно; отлегло (у него) от сердца.*

- **КАК ГРИБЫ ПО́СЛЕ ДОЖДЯ.** Обст. Разг. – **كالنار في الهشيم.**

Очень быстро, стремительно.

- **КАК ДВЕ КА́ПЛИ ВОДЫ.** Обст. Разг. – **أشبهه من الماء بالماء.**

Совершенно, очень сильно похож.

- **КАК ЗА КА́МЕННОЙ СТЕНО́Й.** Обст. Разг. – **كان تحت حمايته.**

Под надёжной защитой, под покровительством кого-либо, спокойно (жить, быть, чувствовать себя и т.п.).

- **КАК ЗЕ́НИЦУ О́КА.** Обст. Разг. – **كما يحافظ على عينيه.**

Бдительно, заботливо, тщательно (беречь, хранить и т.п.).

Зеница (устар.) – зрачок. Око (устар.) – глаз.

- **КАК КОШКА С СОБАКОЙ.** Обст. Разг. – **بينهما داء الضرائر.**

В постоянной ссоре, вражде жить.



- **КАК ПИТЬ ДАТЬ.** Обст. Разг. – **بكل تأكيد.**

Обязательно, наверняка.

- **КАК ПО МАСЛУ.** Обст. – **سمن على غسل.**

Без помех, без затруднений и осложнений (идти, протекать и т.п.).

С и н о н и м : *без сучка, без задоринки.*

- **КАК РЫБА В ВОДЕ.** Обст. Разг. – **كالسماك في الماء.**

Свободно, непринуждённо, хорошо (чувствовать себя где-либо).

- **КАК С ГУСЯ ВОДА** кому, с кого. Обст. Разг. –

1. Кому. Нипочем, безразлично; не производит никакого впечатления.

لا حياة لمن تنادي.

2. С кого. Легко, быстро, бесследно исчезает, забывается и т.п. кем-либо. **كما لو كان تبخر في الهواء**

Гусь (м.) – это дикая и домашняя водоплавающая птица с длинной шеей. Фразеологизм возник путём сокращения выражения из народного заклинания *Лейся беда, как с гуся вода*. [Шанский, 1985, С.56].

- **КАК СЕЛЬДЕЙ (И) В БОЧКЕ.** Обст. Разг. / конн./. –

ازدحم ازدحام سمك.

Очень много; так, что не пройдёшь, не протиснешься. О большом скоплении людей, обычно в каком-либо помещении.

Сельдь – небольшая морская рыба, широко употребляется русскими в пищу обычно в засоленном виде. В России их около 20 видов.

С и н о н и м : *битком набито* (-т, -та, -ты).

- **КАК СИВЫЙ МЕРИН (ВРЁТ).** Обст. Прост. / фон. /. – **كذاب.**

Врать.

Сивый мерин – изначально относится к холощеному жеребцу, причём эпитет сивый понимается как «седой, поседевший», или же переносно как старый. Выражение возникло, по-видимому, из отношения к старой лошади как к глупому животному. Русские крестьяне якобы избегали прокладывать первую борозду на сивом мерине, поскольку он «врал», прокладывал её криво, неверно [Васильев, 2001, С.114].

- **КАЛАЧОМ НЕ ЗАМАНИШЬ** кого, куда. / trad./. – **لا شيء يغريه.**

Никакими лакомствами, никакими обещаниями не заманишь.

Русские до XVII в. ели ржаной хлеб (как бедные, так и богатые). Из пшеничной муки лишь на праздники пекли калачи и считали их большим лакомством. (См. : *тёртый калач*).

- **КАМЕНЬ НА СЕРДЦЕ.** – **قلبه ثقیل.**

Кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство.

- **КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ.** Книжн. – **حجر عثرة.**

Затруднение, на которое постоянно наталкивается.

Первоначально: согласно библии, камень, положенный Богом в Сионе, о который «претыкаются» неверующие или те, которые не покоряются строгим законам. [Молотков, 1978, С.192].

- **КАНДРАШКА ХВАТИЛ.** Прост. –

باغت فجأة.

Внезапно разбит.

По предположению историка С.М.Соловьева выражение связывается с именем предводителя Булавинского восстания на Дону в 1707 г., с Бахмутским атаманом Конданием Афанасьевичем Булавиным («Кондрашкой»), который внезапно налётом истребил весь царский отряд с воеводой князем Долгоруким.

- **КАНИТЁЛЬ ТЯНУТЬ.** Разг. Неодобр. / ист./. – **مارس المماطلات.**

Медлить, мешкать.

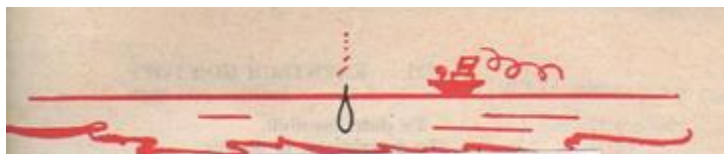
В старину медные, золотые и серебряные нити для вышивки изготавливали в ручную : раскаляли металл и осторожно вытягивали клещами тонкую проволоку, которая называлась канитель. Работа была очень медленной, поэтому стали говорить : *канитель тянуть*. [Александрович, 1964, С.49]. С и н о н и м : *тянуть резинку; тянуть кота за хвост*.

• **КА́ПЛЯ В МО́РЕ** (мн. ч. не употр.). Сказ. Разг. –

1. Ничтожно мало по сравнению с тем, что необходимо, что должно быть. **نزر قليل**

С и н о н и м : *кот наплакал; по пальцам можно пересчитать; раз – два (да) и обчёлся; с гулькин нос*.

2. Крайне незначительное обстоятельство, пустяк по сравнению с чем-либо. **نقطة في محيطه**



• **КАТА́ТЬСЯ КАК СЫР В МА́СЛЕ**. Разг. – **عاش في سعة الحياة**

Жить в довольстве, в достатке.



• **КАТИТЬ БО́ЧКУ**. Разг. – **اتهمه ظلما و عدوانا**

Обвинять кого-либо в чём-либо, выражать недовольство, претензии чьими-либо действиями, часто без достаточных оснований.

- **КАШУ МАСЛОМ НЕ ИСПОРТИШЬ.** Погов. /трад./.—

الزيت في العجين لا يضيع.

Говорится о необходимости быть мягким в обращении с другими.

Каша – типично русское кушанье из сваренной крупы. Различают гречневую, манную, геркулесовую, пшеничную каши. Варят каши на воде и на молоке, жидкие и густые, добавляют в каши сливочное масло, творог, печень, яйца, изюм, орехи. Каша очень питательна, поэтому русские обычно потребляют её на завтрак. Когда-то каша была праздничным и ритуальным блюдом. Кашей кормили молодых на свадьбе. На похоронах ели кашу из зёрен пшеницы, овса или риса, сваренную на меду – кутью. О хилом, слабом человеке обычно говорят : *Мало каши ел(-а)*, а в переносном смысле означает недостаточно опытен. (См. : *Мало каши ел(-а, -и)*).

- **КИСЕЙНАЯ БАРЫШНЯ.** Книжн. Пренебр. – **إنسان منعم.**

Изнеженный человек.

Выражение заимствовано из повести Н.Г. Помяловского «Мещанское счастье» (1860), где показана жеманная девушка, барышня с мещанским кругозором, не приспособленная к жизни...Такая беленькая, такая нежная, такая беспомощная, такая кроткая. Ведь в этом есть своя поэзия, т.е. в такой кисейной барышне, которая не знает даже, как вода кипит.

- **КОГДА РАК СВИСНЕТ.** Разг. – **حتى يرد الضب.**

Неизвестно когда; в неопределённо будущем времени; никогда.



- **КОЗЁЛ ОТПУЩЕНИЯ.** Чаще ирон. /ист./.— **كبش الفداء.**

Человек, на которого сваливают все грехи и проступки других; виновник.

Выражение, возникшее от существовавшего у древних евреев обряда : в день грехоотпущения первосвященник возлагал обе руки на голову живого козла в знак возложения на него всех грехов еврейского народа, после чего козёл изгонялся в пустыню» [Молотков, 1978, С.201].

- **КОЛОКОЛА ЛЬЮТ.** Устар. /конн./. – **نميمة.**

Выражение, означающее, что данный слух неверен, является сплетней, ложью.

Объясняют существовавшим в старину суеверным обычаем распространять всякие небылицы во время отливки нового колокола, чтобы он громче звучал. [Шанский, 1985, С.14].

- **КОЛОСС НА ГЛИНЯНЫХ НОГАХ.** / ист. /. –

شيء ما ضخمة ولكن ضعيف.

Что-либо величественное, но по своему существу слабое.

Колосс (м.) – статуя, колонна громадных размеров.

Из библейского рассказа о царе вавилонском Навуходоносоре, видевшем во сне громадного металлического истукана (статуя) на глиняных ногах – символ своего царства, которому суждено разрушиться. [Молотков, 1978, С.202].

- **КОМАР НОСА (НОСУ) НЕ ПОДТОЧИТ.** Разг. Одобр. –

لا تشوبه شائبة

Ни к чему не придерёшься.

Комар (м.) – мелкое двукрылое, больно кусающееся насекомое с тонким тельцем. Слово *подточить* в этом выражении имеет устаревшее значение «подсунуть». Таким образом, первоначально выражение *комар носа не подточит* имело ввиду настолько плотно пригнанные друг к другу части изделия, что не подсунешь даже такой тонкий предмет, как хоботок комара. [Вакуров, 1990, С.132].

- **КОНЕЦ – ВСЕМУ ДЭЛУ ВЕНЕЦ.** Погов. – **تاج الأمر آخره.**

Всему есть исход.

- **<И> КОНЦЫ В ВОДУ.** Разг./ист./. –

1. Замести следы. **طمس آثار أمر منكر**

2. На этом (чаще неприятное) кончено дело. **و السلام**

С и н о н и м : *и дело с концом.*

Полагают, что это выражение возникло во время Ивана Грозного, который жестоко расправлялся с заговорщиками. Многих из них после страшных пыток, бросали в реку, чтобы скрыть следы преступления. [Александрович, 1964, С.49].

- **КОНЧИЛ ДЕЛО – ГУЛЯЙ СМЕЛО.** Посл. –

ساعة لربك و ساعة لقلبك.

Следует закончить начатое дело перед тем, как думать об отдыхе.

- **КОНЬ (И) О ЧЕТЫРЁХ НОГАХ, ДА (И ТОТ) СПОТЫКАЕТСЯ.**

(Посл.) – **لكل جواد كبوّة.**

Каждый может ошибиться, оказаться в затруднительном положении.

- **КОСА – ДЕВИЧЬЯ КРАСА.** Погов./трад./ –

الضفيرة هي جمال الفتيات.

Коса с давних времён является символом красоты и свободной девичьей жизни.

Обычно в день свадьбы волосы невесты заплетены в одну косу и украшены яркими лентами. На голове венок из цветов. Когда за невестой являлся жених со своими друзьями, подруги и свахи снимали с головы невесты ленты и цветы, расплетали косу, заплетали волосы в две косы и убирали их под чепец.

- **КОСАЯ САЖЕНЬ В ПЛЕЧАХ** (мн. ч. не употр.). Разг./ист./. –

جبار البنية.

Очень широкоплечий, могучего сложения. О мужчине.

До введения метрической системы мер в старину на Руси кроме обыкновенной сажени, равной трём аршинам, в быту существовали ещё маховая сажень, равная двум с половиной аршинам (по длине расстояния разведенных в сторону рук, от конца среднего пальца одной руки до конца среднего пальца другой) и *косая сажень*, равная расстоянию от конца

большого пальца правой ноги до конца среднего пальца поднятой вверх левой руки.

• **КОТ НАПЛАКАЛ.** Разг. Шутл. – نزر قليل.

Очень мало. О незначительном количестве кого-либо или чего-либо.

С и н о н и м : капля в море (в 1-ом знач.); по пальцам можно пересчитать; раз – два (да) и обчёлся; с гулькин нос.



• **КОШКЕ ИГРУШКИ, А МЫШКЕ СЛЁЗКИ.** Погов. –

مصائب قوم عند قوم فوائد.

То, что для сильного развлечение, игра, слабому причиняет страдание.

• **КОШКИ СКРЕБУТ НА СЕРДЦЕ** чьей, кого, у кого. Разг. –

لعب الفأر في عبه.

Кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство.



• **КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ** чего. Высок. / ист. /. – حجر الزاوية .

Основа, сущность чего-либо, главная идея.

Первоначально : камень, лежащий в основании постройки.
[Молотков, 1978, С.192].



- **КРА́СНАЯ ДЭ́ВИЦА.** / фольк./ – **شاب خجول.**

Слишком робкий застенчивый молодой человек.

Прилагательное **красный** первоначально означало «красивый». Слово образовано с помощью суффикса **-н-** от существительного **краса** «красота». Символическое значение – цвет революции. В этом смысле прилагательное **красный** синонимично словам **коммунизм**, **пролетариат**, **большевитский**, **советский**. Символическое значение прилагательного отразилось на переименовании названия **Красной площади** – **революционная, советская**. (См : *зажечь красный свет и пустить красного петуха*).

- **КРА́ТКОСТЬ – СЕСТРА́ ТАЛАНТА.** Крыл. выр. – **قصر الكلام منفعه.**

Поменьше говорить (или писать) во избежание каких-либо неприятностей или недопониманий.

Крылатое выражение А.П. Чехова.

- **КРОВЬ С МОЛОКО́М** (мн. ч. не употр.). Разг. / фольк./ –

تكاد العافية تثب من وجهه .

Румяный, свежий.

Из сказки об Иванушке, который после всех подвигов купался в кипящем молоке. «Три раза в котле окунулся. Был хорош, а ещё красивее стал – **кровь с молоком**» [Александрович, 1964, С.49].



- **КРОКОДИЛОВЫ СЛЁЗЫ (ЛИТЬ, ПРОЛИВАТЬ)** (мн. ч. не употр.).

Пренебр. – **دموع التماسيح.**

Лицемерно жаловаться, притворно, неискренне сожалеть.

В основе выражения лежит поверье, что крокодил плачет, поедая свою жертву. Среди языковедов утвердилось мнение, что образцом для всех известных ныне «крокодиловых слёз» послужило греческое изречение *krokodeilu bakria*, означающее притворное выражение сочувствия. Оно встречается в сборниках начиная с XV века. Позднее легенда о плачущем крокодиле включалась в состав средневековых сочинений о «естестве животных», где помимо реальных свойств зверей, птиц и пресмыкающихся описывались их фантастические черты, повадки. [Белова, 1993, С105].



- **КРУПНОГО КАЛИБРА.** Опр. / нов., заим./ – **صاحب العقد و الحل.**

Большого масштаба, высокого уровня. О влиятельном, всесильном человеке, занимающем высокое положение. **С и н о н и м :** *большая шишка; важная птица.*

- **КРЫША ЁДЕТ (ПОЁХАЛА).** Прост. – **غريب الأطوار.**

Теряется способность здраво мыслить, правильно понимать и разумно действовать.



- **КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА́.** Обст. Разг. – **كل في واد.**

Нестройно, вразброд. О неслаженных, несогласованных действиях, обычно о пении, игре на музыкальных инструментах.



- **КТО ПРО ЧТО, А ВШИВЫЕ ПРО БА́НЮ.** Погов. –

الجوعان يحلم بسوق العيش.

Говорится тогда, когда кто-либо в разговоре постоянно возвращается к тому, что его беспокоит, волнует.

Вшивый – имеющий много вшей. Вошь – мелкое бескрылое кровососущее насекомое, паразит на теле животных и людей. С и н о н и м : *Что у кого болит, тот о том и говорит.* (См. : *приставать / пристать как банный лист*).

- **КТО СЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР, ПОЖНЁ́Т БУ́РЮ.** Посл.–

من يزرع ريحا يحصد عاصفة.

Кто распространяет зло, тот получает его ещё в большей степени.

- **КУДА́ ГЛАЗА́ ГЛЯДЯ́Т.** Обст. Разг. – **على غير هدى.**

1. Не выбирая пути, без определённого направления, куда попало (идти, брести, ехать и т.п.).

2. Куда захочется, куда угодно (идти, ехать, отправляться и т.п.).



- **КУЙ ЖЕЛЁЗО ПОКА́ ГОРЯЧО́.** Погов. –

أطرق الحديد ما دام ساخنا .

Торопись делать что-либо, пока есть возможности, благоприятные условия и т.п.; пользуйся моментом.

- **КУКУШКА ХВА́ЛИТ ПЕТУХА́ ЗА ТО, ЧТО ХВА́ЛИТ ОН КУКУШКУ.** Погов. – **طبل لي و سآزمر لك.**

Отношения людей построены на взаимообмене.

Кукушка (ж.) – лесная перелётная птица обычно не выющая гнёзд и кладущая яйца в чужие гнёзда. Из басни Крылова.

Л

- **ЛАКОМЫЙ КУСО́ЧЕК.** – **لقمة سائغة.**

Что-нибудь очень заманчивое, соблазнительное.

- **ЛАПТЕМ ЩИ ХЛЕБА́ТЬ.** Прост. / трад. /. – **شظف الحياة.**

Жить в нищете, в невежестве.

Ещё один яркий пример выражений, который является носителем традиций русского народа. Ведь щи – это типично русский суп, а лапти – это плетёная обувь, которую носили в старину. Лапти (от лапоть) были самой распространённой обувью в деревне. Лапти носили молодые и старые, мужчины и женщины, крестьяне, ремесленники, рабочие, носили почти круглый год. Их плели летом, впрок на весь год. Пару лаптей носили менее недели. Лапти плели из лыка – внутренней

части коры деревьев разных пород – липы, вяза, берёзы. Надевали лапти поверх онучей – куска материи, обёрнутого вокруг ноги и привязанного к ноге верёвками. Лапти в России носили много веков. Старики говорят, что ни одна обувь не может заменить лаптей, когда собираешься в лес за грибами да за ягодами или косить сено. Лапти легки, быстро высыхают, продуваются ветром. (См. : *борщевые щи и Щи да каша – пища наша*).



- **ЛА́СКОВОЕ ТЕ́ЛЯ (ТЕЛЁНОК) ДВУХ МА́ТОК (ДВЕ МА́ТКИ)**
اللسان الحلو يرضع اللبوة. – Посл.

Тот, кто всем угождает, пользуется помощью, покровительством, беспечностью всех.

Телёнок (м.) – детёныш коровы, а также лани, оленя и некоторых других животных.

- **ЛЕБЕДИНАЯ ПЁСНЯ** чья, кого (мн. ч. не употр.). –

آخر عمل أو تحفة لشخص ما.

Последнее, обычно наиболее значительное, произведение кого-либо.

Лебедь (м.) – большая водоплавающая птица с длинной изогнутой шеей. Выражение идёт от народного поверья, что лебедь поёт один раз в жизни – перед самой смертью.

- **ЛЕЖА́ЧЕГО НЕ БЬЮТ. – لا بد أن نرحم الإنسان في وقت الضيق.**

Пострадавшего, попавшего в беду щадят, не причиняют ещё новых неприятностей.

- **ЛЕЗТЬ В БУТЫЛКУ.** Прост. – **جاشت مراحله.**

Раздражаться, сердиться, возмущаться, обычно без каких-либо оснований для этого, по пустякам.

- **ЛЕЗТЬ НА РОЖО́Н.** Прост. / конн. / – **بحث عن المتاعب.**

1. Предпринимать что-либо рискованное, заведомо обречённое на неудачу, чреватое неприятностями.

2. Действовать сгоряча, не считаясь ни с чем, не думая о последствиях для себя.

Рожон – слово сейчас известно в русских говорах : рожном погоняют крупных домашних животных (волков, быков). Выражение восходит к приёму русской медвежьей охоты : будили спящего медведя в берлоге, охотник упирал тупой конец рожна в землю, а острый выставлял перед собой, разъярённый медведь лез на рожон и погибал.

- **ЛЕС РУБЯТ – ЩЁПКИ ЛЕТЯТ.** Погов. – لا حلاوة بلا نار.

В большом деле не бывает без ошибок, недостатков, жертв.

- **ЛЁГОК НА ПОМИНЕ.** Разг. Сказ. и опр. – ها هو آت بالذات.

Появляется как раз в тот момент, когда о нём говорят или думают.

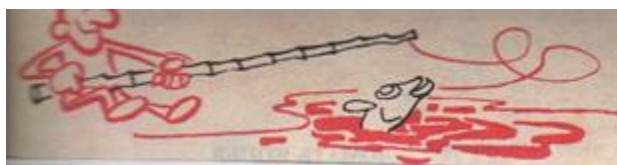
- **ЛИХА БЕДА НАЧАЛА.** Погов. – الصعوبة في ابتداء شيء.

Начинать любое дело трудно, продолжать будет легче.

- **ЛОВИТЬ РЫБУ В МУТНОЙ ВОДЕ.** –

اصطاد السمك في الماء العكر.

Извлекать выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки.



- **ЛОДЫРЯ ГОНЯТЬ.** Разг. – نش الذباب.

Праздно проводить время, бездельничать.

Лодырь (м.) – лентяй, бездельник. С и н о н и м : *бить баклуши*.

- **ЛОЖКА ДЁГТЯ В БОЧКЕ МЁДА.** Погов. –

ملعقة قطران في برميل عسل

Незначительная, но неприятная мелочь портит всё хорошее дело.

- **ЛОМА́ТЬ (ПОЛОМА́ТЬ) ГО́ЛОВУ** над чем. – قدح زناد فكره.

Усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное.

- **ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКЕ́, ЧЕМ ЖУРА́ВЛЬ В НЕ́БЕ.** Посл. –

عصفور في اليد و لا عشرة على الشجرة.

Лучше сохранить то, что есть даже незначительное, чем мечтать о лучшем, но ещё неприобретённом.

Синица(ж.) – небольшая пёстрая птица из отряда воробьиных.

Журавль (м.) – большая болотная птица с длинными ногами и длинной шеей. С и н о н и м : *Ближняя копеечка лучше дальнего рубля.*

- **ЛЬВИНАЯ ДОЛЯ.** /заим./ – حصة الأسد.

Большая часть чего-либо.

Львиная доля является калькой английского оборота lion's share.

Само выражение, по всей видимости, восходит к арабской сказке о льве, волке и лисе, которые вместе охотились на дикого осла, антилопу и зайца; лев предложил, чтобы волк поделил охоту; волк сказал: «Осёл тебе, антилопа мне, а заяц лисе.»; лев рассердился и напал на волка; прикончив его, он сказал лисе: «Дели ты», лиса сказала: «Осёл для твоего обеда, антилопа для твоего ужина, а зайцем ты заморишь себе червячка ночью; лев вскоре сказал: «Молодец, кто тебя обучил такому справедливому делёжу?», лиса ответила: «Голова волка, которую ты держишь.» [معجم التراكيб...، 1987, С.214].

- **ЛЮБИШЬ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ И СА́НОЧКИ НОСИТЬ.** Посл. /конн./. –

إذا تحب التزلج فاحمل المزلجة.

Неизбежно приходится расплачиваться за то, что было сделано с удовольствием.

Саночки от сани (мн. ч.) – зимняя повозка на двух полозьях.

- **ЛЮБО́ВЬ ЗЛА – ПОЛЮБИШЬ И КОЗЛÁ.** Погов. – الحب أعمى.

Сердцу не прикажешь кого любить.

- **ЛЯСЫ / БАЛЯСЫ ТОЧИТЬ.** Разг. /конн./. – لت و عجن.

Балагурить, пустословить для потехи.

Выражение происходит от слова балясины (так назывались фигурные столбики для лестничных перил, которые вытачивались на токарных станках). Занятие это считалось нетрудным и весёлым, мастера шутили, балагурили, пели. [Молотков, 1978, С.479]. С и н о н и м : *чесать язык*.

М

- **МАЛ ЗОЛОТНИК, ДА ДÓРОГ.** Посл. /ист./. –

هو صغير لكنه ثمين.

Говорят о том, кто мал ростом или молод, но имеет много достоинств, положительных качеств.

Золотник – старая русская мера драгоценных металлов, которая использовалась в России до введения метрической системы мер. Золотник (4,266г.) соотносится с другим традиционными мерами веса – с пудом (16, 38 кг) и фунтом (409,5г.) : в фунте было 96 золотников [Костомаров, 1982, С.93-94].

- **МА́ЛО КА́ШИ ЕЛ (-А, -И) / СЪЕЛ (-А, -И).** Разг. Иногда неодобр. /трад./. –

حليب أمه على فمه, قليل الخبرة.

Недостаточно опытен, осведомлён; ещё молод. С и н о н и м : *молоко на губах не обсохло (у кого); молодо-зелено.* (См : *Кашу маслом не испортишь и заварить кашу*).

- **МАМА́ЕВО ПОБО́ИЩЕ.** /ист./. – واقعة ماماي.

Неожиданное появление множества неприятных посетителей, гостей.

Это выражение связано с именем татарского хана Мамай, совершившего в XIV веке опустошительное нашествие на Русь и побеждённого русскими под руководством Дмитрия Донского в Куликовской битве 8 сентября 1380 года [Лихтенберг, 1994, С.89].

- **МА́ННА НЕБÉСНАЯ** (мн. ч. не употр.). Книжн. – المن والسلوى.

1. Крайне необходимое.

2. Ирон. Маловероятная помощь, поддержка со стороны; что-то сомнительное.

По библейскому мифу – пища, которую Бог посылал иудейскому народу каждое утро с неба, когда они шли пустыней в страну обетованную. [Молотков, 1978, С.237].

- **МЕДВЁДЬ НА УХО НАСТУПИЛ** кому. Разг. / конн./. –

ليس له أذن موسقية.

Кто-либо совсем лишён музыкального слуха.

Медведь является символом русской культуры. Медведь как национальный маркер культуры отразился в русской геральдике (гербы Ярославля и Новгорода), в живописи («Утро в сосновом бору» Шишкина), в фольклоре (сказки «Мужик и медведь», «Мужик, медведь и лиса» и др.), в литературе (сказка Л. Толстого «Три медведя», Басня И.А. Крылова «Квартет» и др.). Этот зооним – национальный символ репродуцируется в различных социокультурных сферах (эмблема Олимпиады-80), в изделиях народно-художественных промыслов (каргопольская и богородская игрушка). Образ медведя функционирует как прагмоним в рекламе, в сфере торговли и бытовых услуг : названия конфет «Мишка косолапый», «Мишка на Севере» и др.

Медведь русские издавна называют мишкой. Поэтому кукла, изображающая медведя тоже называется мишкой. Мишка – очень популярная детская игрушка, обычно мягкая, которая у многих хранится как талисман счастливого детства.



- **МЕДВЕЖЬЯ УСЛУГА.** / конн./.- **خدمة تؤدي إلى الضرر.**

Неумелая услуга, приносящая неприятность. (См. : *медведь на ухо наступил*).



- **МЕЖДУ ДВУХ ОГНЁЙ.** Чаше в знач. сказ. Ирон. – **بين نارين.**

В таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон (быть, находиться, оказаться и т.п.).

От унижительного обычая в Золотой орде проводить русских князей между двумя зажжёнными кострами (по дороге в ханскую ставку с целью очищения и освящения). [Шанский, 1987, С.78]. С и н о н и м : *между молотом и наковальней*.



- **МЕЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНЕЙ.** Чаше в знач. сказ. Ирон. Книжн. /заим./.-

بين المطرقة و السندان.

В таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон (быть, находиться, оказаться и т.п.).

От названия романа Фридриха Шпильгагена (1829 – 1911) «Между молотом и наковальней» (1868). С и н о н и м : *между двух огней*.



- **МЕЛИ, ЕМЕЛЯ, ТВОЯ НЕДЕЛЯ.** Погов. /трад./. –

من كثر كلامه كثر سقطه.

Не болтай попусту. Говорится насмешливо тому, кто болтает всякий вздор, кому не верят или не придают значения.

Мели от молоть – а) превращать зёрна в муку, в порошок; б) говорить всякий вздор.

Емеля – имя собственное, прозвище. Учёные доказали, что в древности люди воспринимали имена материально как неотъемлемую часть человека. Можно сказать, что у людей были не просто имена, а имена-прозвища. Они были разными. Одни запечатлевали какие-то черты характера, другие внешность человека, третьи указывали на его место в семье, иные (как в данном случае) были связаны с профессией, ремеслом человека.

Поговорка идёт от издревле установившегося в многосемейных крестьянских хозяйствах обычая работать по очереди. Домашняя работа распределялась между членами семьи понедельно : кто скот пасёт, кто мелет зерно [Жуков, 1967, С.220].

- **МЕЛКАЯ СОШКА.** Разг. Чаще неодобр. / ист./. – **موظف صغير.**

Человек, занимающий невысокое общественное или служебное дело. Первоначально : человек, принадлежащий к мелкой сохе, – так называлась в старину мелкая община, объединившая в своём составе бедных, малоимущих людей. С и н о н и м : *последняя спица в колеснице; птица низкого полёта; шишка на ровном месте.*

- **МЕРИТЬ НА СВОЙ АРШИН** кого, что. Разг. Неодобр./ ист./. –

نظر بمنظاره الخاص.

Судить о ком-либо или о чём-либо только по своим представлениям, согласно только своим требованиям. (См. : как *аршин* проглотил).



- **МЁРТВЫЕ ДУШИ.** Крыл. выр. – **الأرواح الميتة.**

Бесчувственный, чёрствый человек.

От названия поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души» (1841г.).

- **МИЛОСЁРДНЫЙ САМАРЯНИН.** Книж. / ист./. – **إنسان طيب القلب.**

Добрый, отзывчивый, пример христианского милосердия.

В Евангелии от Луки говорится о некоем самарянине, который, увидев на дороге израненного разбойниками человека, не прошёл мимо него (как это сделали священник и левит), а «перевязал ему раны, возливая масло и вино; и посадив его на своего осла, привёз его в гостиницу и позаботился о нём». Самарянин – человек, который почитался иудеями недостойным общаться с ними, очевидно, небогатый, но сотворивший добро. Само слово самаряне означает «стражи», и названы они так потому, что в должности стражей поставлены были в земле или действительно были стражами Моисеева закона. [Грановская, 1998, С.71-72].

- **МИЛОСТИ ПРОШУ К НАШЕМУ ШАЛАШУ** Погов. / конн./. –

أهلا و سهلا , دعوة طيبة.

Шутливое приглашение войти и присоединиться к кампании, сесть за стол.

Милости прошу к нашему шалашу – восходит к пригласительной форме мелких торговцев на ярмарке, зазывавших покупателей каждый к своему шалашу – палатке или ларьку с товарами «Торговое значение слова шалаш в XVI – XVII в.в. было очень актуальным» [Шанский, 1985, С.121].

- **МИЛЫЙ ПОЛ.** Крыл. выр. – **الجنس اللطيف.**

Женщины.

Выражение А.С. Пушкина.

- **МНОГО (ВСЁ) БУДЕШЬ ЗНАТЬ, СКОРО СОСТАРИШЬСЯ.** Посл. – **من يدقق يتعب.**

Отказ объяснить, сообщить что-либо. Говорится в ответ на проявленное кем-либо излишнее любопытство.

- **МНОГО ВОДЫ УТЕКЛО.** Погов. – **مر وقت طويل.**

Прошло времени, произошло перемен.



- **МОЗГИ НАБЕКРЕНЬ** у кого. Чаще неодобр. Прост. /фон./ –

غريب الأطوار.

Кто-либо с причудами, со странностями.

На Руси долгое время головной убор, надетый набекрень, т.е. набок, вызывал насмешки : это было отклонение от правил ношения головных уборов. Поэтому человек, носивший шапку набекрень, казался не вполне здравомыслящим. С и н о н и м : *не все дома*.

- **МОЛОДЁЦ ПРОТИВ (СРЕДИ, НА) ОВЁЦ, А ПРОТИВ (СРЕДИ, НА) МОЛОДЦА <и> САМ ОВЦА.** Посл. –

شمت بالضعيف.

Говорится о том, кто смел, самоуверен только среди тех, кто слабее, ниже его в каком-либо отношении.

- **МОЛЧА́НИЕ – ЗНАК СОГЛА́СИЯ.** Погов. –

السكوت أخو الرضا.

Говорится тогда, когда на вопрос не отвечают, чем дают возможность предполагать утвердительный ответ.

- **<И> МОСКВА́ НЕ СРАЗУ (НЕ ВДРУГ) СТРО́ИЛАСЬ.** Погов. /топ./. –

الأمر مرهونة بأوقاتها, موسكو لم تبني في يوم واحد.

Сразу ничего не делается; на всё нужно время.

Москва – столица Российской Федерации. Город расположен на берегах реки Москвы, при впадении в неё Яузы. Москва впервые упоминается в летописи под 1147 год. В 1156 году при впадении реки Неглинки в реку Москву было построено укрепление, впоследствии Кремль. С начала XIII в. Москва – центр княжества, с начала XIV в. – великого княжества, со второй половины XV в. – столица русского централизованного государства, которое тогда называли Великой Русью. В 1621 году была освобождена народным ополчением от польских интервентов. После перенесения в 1712 году столицы России в Петербург Москва остаётся 2-й столицей страны, в ней коронуются императоры. Во время Отечественной войны в 1812 году Москва с 2 (14) сентября по 11 (23) октября находилась в руках наполеоновских войск, была сильно разрушена, а потом вновь построена. С 70-х годов XIX в. в Москве развивалось рабочее движение, в 80-х годах возникли первые марксистские кружки. Московский пролетариат сыграл важную роль в революции 1905-1907 гг. В 1918 году Советское правительство переехало из Петрограда в Москву, которая стала столицей РСФСР, а с 1922 года – столицей СССР. В конце 1941 года немецко-фашистские войска вышли на ближние подступы к Москве, но в ходе начавшегося 6 декабря 1941 контрнаступления советских войск захватчики были отброшены далеко на запад (Московская битва 1941-1942). В 1991 году после распада СССР Москва остаётся столицей Российской Федерации.

- **МОСКВА́ ОТ КОПЕ́ЕЧНОЙ СВЕ́ЧКИ (СВЕЧИ) СГОРЕ́ЛА (ЗАГОРЕ́ЛАСЬ).** Погов. /ист., топ./. – شرارة تحرق الحارة.

И ничтожные причины могут вызвать крупные события.

Москва горела не раз. Так, 28 июня 1493 года вспыхнул пожар от свечки в церкви Николы на Песках, а 30 мая 1737 года пожар начался в доме Милославского [Жуков, 1967, С.228].

- **МОТАТЬ СЕБЕ НА УС** что. Разг. – وضع في رأسه.

Принимать к сведению, брать на заметку, хорошенько запоминать что-либо.



- **МОЯ ХАТА (ИЗБА) С КРАЮ <НИЧЕГО> НЕ ЗНАЮ.** Погов. /конн./. –

لا ناقتي لي في هذا و لا جملي.

Говорит тот, кто подчёркивает свою непричастность к чему-либо.

Хата – это крестьянский дом в украинской и южнорусской деревне. Внешним видом старая украинская хата отличалась от русской избы, а её планировка внутри была почти такой же. Хата состояла из двух помещений : жилой части и сеней. В богатых домах была ещё и кладовая. Как и южнорусская изба, украинская хата имела земляной пол, большую печь рядом с дверью, лавки вдоль стен. Между печью и стеной был настил досок, где спали. Около печки висела колыбель. На стене или в углу при входе была полка для посуды.

На селе хаты с краю строили приезжие новосёлы, которые не знали всех дел села; кроме того, живя на краю села, человек не сразу узнаёт о происшедшем в центре. С и н о н и м : *Моё дело сторона.*

- **МУРАШКИ БЕГАЮТ / ЗАБЕГАЛИ (ПОШЛИ) ПО СПИНЕ (ПО КОЖЕ, ПО ТЭЛУ)** у кого. Разг. –

اقشعر جلده.

Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п.

Мурашки – (ед. ч. мурашка) пупыришки, появляющиеся на коже от холода, озноба. Исходное значение слова мурашки «мелкие муравьи», а «покалывание, щипание по телу» развилось как перевод латинского медицинского термина *formicatio* «мурашки, нервный зуд» [Арапова, 1995, С.108]. С и н о н и м : *мороз по коже дерёт*.



- **МУХИ НЕ ОБИДИТ (НЕ ОБИДЕЛ, -ЛА, -ЛИ).** Разг. Одобр. –

إبن حلال.

Слишком кроткий, безобидный, смирный. С и н о н и м : *воды не замутит*.



- **МЧАТЬСЯ СТРЕМГЛА́В.** – كالصاروخ.

Быстро нестись, бежать со всех ног и т.п. С и н о н и м : : *во весь дух; во все лопатки; во всю прыть; сломя голову; что есть духу; очертя голову (во 2-ом знач.).*

- **МЯГКО СТÉЛЕТ, ДА ЖЁСТКО СПАТЬ.** Погов. –

فم يسبح و يد تدبج.

Кто-либо приятен в обращении, но скрывает своё настоящее отношение. С и н о н и м : *На языке мёд, а в сердце лёд*.

Н

- **НА БЕ́ДНОГО МАКА́РА ВСЕ ШИШКИ ВА́ЛЯТСЯ.** Погов. –

هو دائما للشط و اللط.

На безответственного, несчастного человека – одна за другой сваливаются неприятности.

Макар – имя собственное греческого происхождения.

- **НА БЕЗРЫБЬЕ И РАК РЫБА.** Погов. – **ملك من لم يعرف الملك.**

За неимением кого-либо, чего-либо лучшего, годится и то (тот), что (кто) есть.

Рак (м.) – покрытое панцирем пресноводное или морское животное с клешнями и брюшком, называемый обычно шейкой.

- **НА ЗЕ́РКАЛО НЕ́ЧЕГО ПЕНЯТЬ, КО́ЛИ РО́ЖА КРИВА́.** –

لا تلق أخطاءك أمام أبواب الآخرين.

Не следует перекладывать свои недостатки на других.

Рож (ж.) (прост.) то же, что и лицо.

- **НА ВЕС ЗО́ЛОТА.** Разг. Неодобр. – **سوى وزنه ذهباً.**

1. Очень дорого ценить, стоять и т.п.

2. Значимый, чрезвычайно ценный.



- **НА ВКУС, НА ЦВЕТ ТОВА́РИЩА НЕТ.** Погов. –

لكل شخص ذوقه خاص به.

У каждого свой вкус.

- **НА ВОРЕ́ ША́ПКА ГОРИТ.** Погов. – **اللس على رأسه ريشة.**

Так говорят о человеке, который невольно выдаст себя нечаянным словом или движением.

Происходит это выражение от старинного анекдота. На базаре искали однажды вора, не смогли найти и обратились к знахарю. Знахарь вдруг

крикнул в толпу : «Поглядите, на воре шапка горит !». Какой-то человек невольно схватился за голову. Он и оказался вором. [Александрович, 1964, С.49].

- **НА КРАЮ СВÉТА (ЗЕМЛИ).** Обст. Разг. – **إلى آخر الدنيا.**

Куда-нибудь очень далеко, куда угодно (идти, бежать и т.п.).

С и н о н и м : *за тридевять земель; у чёрта на куличиках.*

- **НА КУДЫКИНУ ГÓРУ.** Прост./фолькл./ –

ذاهب على غير هدى, هذا لا يعنيك.

На кудыкину гору – А тебе не всё равно ? Говорится в ответ на назоливый вопрос : Куда идёшь ?

Некоторые русские люди до сих пор считают, что задавать вопросы о том, куда он идёт или едет неприлично. Это суеверие возникло на народной почве и прежде было широко распространено не только у русских, но и также у украинцев и сербов. Запрет спрашивать «куда едешь ?» или «куда идёшь ?» зародился, по-видимому, в среде охотников и рыболовов, для которых вообще характерны многочисленные суеверия. У охотников было также правило, что если кто спросит на дороге у них, куда он идёт, то удачи не будет, и лучше в таком случае вернуться домой и отправиться снова потом в другую сторону. Такая формула на кудыкину гору должна была перенести дурные последствия вопроса на самого «кудыку», т.е. на того, кто произнёс куды [Топорков, 1990, С.142].

- **НА НЕТ И СУДА́ НЕТ.** Погов. – **لا وجود إلا بالموجود.**

Говорится тогда, когда выражают недовольство или мирятся с отсутствием чего-либо.

- **НА НОСУ.** Обст. Разг. – **على الأبواب.**

Близко. Скоро.

- **НА СВОЙ СТРАХ И РИСК.** Обст. / нов./ –

آخذا كل المسؤولية على عاتقه.

Рассчитывая только на себя, принимая только на себя свою ответственность за действия, поступки.

- **НА СЕДЬМÓМ НЕ́БЕ.** Сказ. и обст. – **طار من الفرحة.**

Безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым (быть, чувствовать себя).

От религиозного представления о том, будто бы существует семь небес, из которых седьмое выше всех.



- **НА СОН ГРЯДУЩИЙ.** Обст. – **قبل النوم.**

Перед сном.

Из церковного выражения на сон грядущий, которое относится к тем, кто читает молитву перед отходом ко сну.

- **НА ТЕБЁ, БО́ЖЕ, ЧТО НАМ НЕ ГО́ЖЕ.** Погов. –

خذ ما لا حاجة لي به.

Говорится тогда, когда охотно освобождаются от ненужного под видом благодеяния.

Поговорка возникла в результате каламбурно-ритмической переработки выражения *На тебе, убоже, что нам не гоже*, в котором убоже представляет собой форму звательного падежа от убог «нищий, бедняк» [Шанский, 1985, С.108].

- **НА ЦЫПОЧКАХ ХОДИТЬ** перед кем. – **تسكسك على أقدامه.**

Заискивать перед кем-нибудь. С и н о н и м : *ходить на задних лапах (перед кем)*.

- **НА ЧУЖО́Й КАРАВА́Й РОТ (РТА) НЕ РАЗЕВА́Й <А ПОРА́НЬШЕ ВСТАВА́Й ДА СВОЙ ЗАТЕВА́Й>.** Посл. / трад. / . –

لا تطمع في مكسب الغير.

Не зарься на чужое добро, не посягай на чужую невесту.

Каравай – это большой круглый хлеб. В русском свадебном обряде фигурирует (помимо блинов) ещё один «круг» – каравай. Считается, что во время свадьбы «умирает» девушка, прощаясь с девичьей жизнью, завершая первый жизненный круг. Каравай дарили молодым с пожеланиям достатка, богатства, плодородия. Каравай украшают различными фруктами из теста : жениха и невесты и несколько пар животных. Вокруг них размещались солнце, луна и звёзды. Эти украшения были символами плодородия и сохранились со времени язычества. [Савенкова, 2006, С.76]. (См. : *Без блина не маслена, без пирога не именинник*).

- **НАВОСТРИТЬ ЛЫЖИ.** Разг. – **أطلق ساقيه للريح** .

Удрать, убежать куда-либо или откуда-либо.

- **НАДУТЬ ГУБЫ.** Разг. – **مط بوزه** .

Сердиться, обижаться, делая недовольное лицо; выражать неудовольствие, досаду и т.п.



- **НАЗВА́ЛСЯ ГРУЗДЕМ – ПОЛЕЗА́Й В КУЗОВ.** Посл. / фон. /.

من قال أبي و جدي يرينا فعله. لا يمكنك التراجع إذا أنت بدأت

Если принялся за какое-либо дело не отказывайся, ссылаясь на трудности, на свою слабость.

В старину предметы быта, предназначенные для хранения в них одежды и продуктов, драгоценностей назывались одним общим словом – посуда.

Вначале кузовом (от «зоб» – еда, корм) называли только плетёные корзины для корма. В Древней Руси бортники так называли плетёные ульи, устанавливаемые на деревьях. Мастерили и кузова – ловушки для птиц. Затем

слово перенесли на плетёные ручные вместилища для разных хозяйственных нужд. Кузов в значении «плетёная корзина для переноски чего-либо, для сбора ягод и грибов» вначале упоминается только в новгородских и белозерских источниках, затем распространяется по всей России. [Судаков, 1990, С.116].

Груздь – съедобный гриб с широкой белой мохнатой, немного слизистой шляпкой. Русские большие любители собирать грибы. Их сушат, солят, маринуют. Они используются для приготовления закусок и супов. Употребляют их отдельно в жареном или тушёном виде, или готовят пироги со свежими грибами. Часто картофель едят с грибами. С и н о н и м :
Взялся за гуж, не говори, что не дюж.



- **НАЗЫВА́ТЬ / НАЗВА́ТЬ ВЕ́ЩИ СВОИМИ ИМЕНА́МИ.** –

سمي الأشياء بمسمياتها.

Прямо говорить что-либо.

- **НАХОДИ́ТЬ / НАЙТИ О́БЩИЙ ЯЗЫК** с кем, с чем. –

وجد لغة مشتركة.

Добиваться, достигать полного взаимопонимания.

- **НАШЛА́ КОСА́ НА КА́МЕНЬ.** Погов. – تحككت العقرب بالأفعى.

Один другому ни в чём не хочет уступать.

Коса – ручное сельско-хозяйственное орудие для скашивания травы, хлебов при их уборке; длинное, слегка изогнутое лезвие, насаженное на рукоятку.



- **НЕ БО́ГИ ГОРШКИ ОБЖИГА́ЮТ.** Погов. –

يضع سره في أضعف خلقه.

И обыкновенный человек справляется с трудным делом. Говорится, чтобы ободрить принимающего за какое-либо новое для него дело.

- **НЁ́ БЫЛО ПЕЧА́ЛИ – ДА ЧЁ́РТИ НАКАЧА́ЛИ.** Погов. –

يا لها من مفاجأة محزنة.

Не бывает всё время гладко, хорошо, без забот.

- **НЕ В БРОВЬ, А В ГЛАЗ (ПОПАДА́ТЬ / ПОПА́СТЬ).** Разг. –

في الصميم.

Удачно, остро, очень точно сказать что-либо.

- **НЕ В СВОЁЙ ТАРЕ́ЛКЕ.** Разг. – ليس في طبيعته.

1. Не в обычном для себя состоянии, когда чувствуешь себя не так, как всегда.

2. Стеснённо, неудобно, неловко (чувствовать себя).



- **НЕ В СВОИ СА́НИ НЕ САДИСЬ.** Посл. /конн./. –

أعمى و بيرجس في النحل.

Не пытайся равняться с тем, кто принадлежит к более высокому обществу.



- **НЕ ВЕРИТЬ СВОИМ УША́М.** Разг. – لا يصدق أذنيه.

Страшно удивляться, поражаться и т. п. чему-либо услышанному.

- **НЕ ВИДЕТЬ ДА́ЛЬШЕ СВОЕГО НО́СА.** Разг. Неодобр. –

لا يرى أبعد من أرنبه أنفه.

Быть ограниченным, не замечать общего за частным.



- **НЕ ВСЕ ДО́МА.** Прост. – مختل العقل

Кто-либо с причудью, с причудами. С и н о н и м : мозги набекрень.

- **НЕ ВСЕ СО́СНЫ В ЛЕСУ КАРАБИ́ЛЬНЫЕ.** Погов. / конн./. –

الفضائل تختلف عند الأشخاص.

В коллективе не все обладают одинаковыми достоинствами.

Сосна – хвойное дерево, широко распространённое в России (12 видов), с длинными иглами и округлыми шишками. Особенно распространена

сосна обыкновенная (высотой до 40 см), дающая строевую и подделочную древесину, смолу. На песчаных почвах образует леса (бобры). У некоторых видов (кедровая сосна, пиния) семена съедобны. Из молодых игл готовят концентраты витамина С. Из разводимых в России наиболее ценны : пиния, сосна Веймутова, чёрная австрийская и др.

Карабиль – холмистая возвышенность в южной части междуречья Аму-Дарья – Мургаб. Высотой до 980 м.

- **НЕ ВСЁ ТО ЗОЛОТО, ЧТО БЛЕСТИТ.** Погов. –

ليس كل ما يبرق بالضرورة ذهباً.

Не всё, что ярко, что бросается в глаза, представляет настоящую ценность.

- **НЕ ВЫХОДИТ ИЗ ГОЛОВЫ** кто, что. Разг. – لا يفارق ذهنه.

Постоянно присутствует в сознании, в мыслях; не забывается.

- **НЕ ГОВОРИ ГОП, ПОКА НЕ ПЕРЕПРЫГНЕШЬ.** Посл. –

لا تمدح يومك إلا بعد ما يفوت.

Не считай что-либо сделанным, пока не доведёшь до конца.

- **НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЁЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЁЙ.** Посл. / конн. /.

–

الصداقة أعز من المال.

Дружба дороже денег. (См. : *Ближняя копейка дороже дальнего рубля*).

- **НЕ КО ДВОРУ.** – لا يناسب, لا يليق.

Неподходящий, не соответствующий каким-либо требованиям.

От приметы : не всякая купленная лошадь годится в хозяйстве, идёт впрок. Та, которая не ко двору, хиреет, болеет – что означает, что она якобы не пришлась по нраву домовому [Молотков, 1978, С.129].

- **НЕ КРАСНА́ ИЗБА́ УГЛА́МИ, А КРАСНА́ ПИРОГÁМИ.** Посл. /трад./.

السر في حسن الضيافة و لا في متاع البيت.

Дом привлекает не внешним видом, убранством, а хлебосольством, гостеприимством хозяев.

Пословица отражает русский обычай встречать гостей пирогами, которые считаются обязательным атрибутом праздного стола. Русские – большие мастера печь пироги, булки, ватрушки, блины, оладьи.

Для пирога сначала ставят тесто, затем готовят начинку (из мяса, рыбы, капусты, грибов, яблок – в зависимости от времени года и настроения хозяйки). Тесто раскатывается, кладётся на смазанную маслом сковороду, затем раскладывается начинка, на начинку – снова раскатанное тесто. Всё смазывается сметаной или желтком и ставится в духовку на 40-50 минут. В дом, где хозяйка мастерица печь пироги, гости идут с большим удовольствием. (См.: *Без блина не маслена, без пирога не именинник и выносить сор из избы*).

- **НЕ МЁСТО КРА́СИТ ЧЕЛОВЕ́КА, А ЧЕЛОВЕ́К МЁСТО.** Посл. –
السّر في السّكان لا في المكان.

Человек является ответственным за окружающую среду, в которой он находится.

- **НЕ МЫТЬЁМ, ТАК КА́ТАНЬЕМ.** Обст. Разг. – بطريقة أو أخرى.

Не одним, так другим способом, любыми средствами (добиваться чего-либо или досаждать кому-либо, донимать кого-либо).

- **НЕ НА ЖИЗНЬ, А НА́ СМЕРТЬ.** – حتى الرّمق الأخير.

1. Обст. Жестоко, беспощадно, до решительного исхода.
2. Обст. Жестокий, беспощадный, до решительного исхода.
3. Опр. Непримируемая, суровая, беспощадная битва, сражение, борьба и т.п.

- **НЕ НАХОДИТЬ СЕБЕ́ МЁСТА** от чего. Разг. –

هو على مثل الجمر من القلق.

Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги.

С и н о н и м : *выходить из себя; рвать и метать*.

- **НЕ ОТКЛА́ДЫВАЙ НА ЗА́ВТРА ТО, ЧТО МО́ЖЕШЬ СДЕ́ЛАТЬ СЕГО́ДНЯ.** Посл. – لا تأخر عمل اليوم إلى الغد

Следует делать всё вовремя и если возможно заранее.

- **НЕ ПО А́ДРЕСУ.** – ليس في محله .

Не туда, куда следует; не к кому следует; не о том, о ком или о чём следует.



- **НЕ ПЛЮЙ В КОЛОДЕЦ – ПРИГОДИТСЯ ВОДЫ НАПИТЬСЯ.**

Посл. – لا تبصق في البئر فقد تشرب منه.

Не сделай неприятностей, не вреди кому-либо, так как этим можешь лишиться себя в будущей помощи, поддержки.

- **НЕ ПОЙМАН – НЕ ВОР.** Погов. – حراص بلا بينة سلطان.

Без свидетельства нет доказательства.

- **НЕ РОЙ ЯМУ ДРУГОМУ – САМ В НЕЁ ПОПАДЁШЬ.** Посл. –

من حفر حفرة وقع فيها.

Неприятность может случиться с тем, кто желает или делает её другим.

- **НЕ СДЕЛАЙ ДОБРА, НЕ НАЖИВЁШЬ ВРАГА.** Посл. –

من ابتغاء الخير اتقاء الشر.

Не сделай что-либо хорошее кому-либо, не будет хлопот. Хорошие поступки не всегда оцениваются.

- **НЕ СОЛОНО ХЛЕБАВШИ.** Обст. Разг. / фон. /. – بخفي حنين.

Обманувшись в своих ожиданиях, не добившись желаемого.

Так говорят про плохой приём, оказанный кому-нибудь, про чью-либо неудачу.

На Руси когда-то соль была очень дорогой. Везти её приходилось издалека, дороги были плохие, да и налог на соль был высоким. В старину пищу солили уже сидя за столом. Часто хозяин солил гостям еду своей рукой. Гость познатнее сыпал больше (иногда и лишнее – вот откуда

пересолил). А гостю незнатному, сидевшему где-нибудь в дальнем конце стола, соли совсем не доставалось. [Александрович, 1964, С.49]. С и н о н и м : *с пустыми руками.*

- **НЕ ТАК СТРАШЕН ЧЁРТ, КАК ЕГО МАЛЮЮТ.** Погов. –

ليس الخبر كالمعاينة.

Не так страшно в действительности, как представляют, как кажется.

Слово чёрт и производные от него относятся к так называемой бранной лексике русского языка. Глагол «чертыхаться» имеет значение «ругаться». Вообще в русской речи «чёрт» оказывается вместилищем самых разнообразных качеств. Слово чёрт проявляет способность выступать в качестве эталонов предельно высокой степени проявления различных положительно или отрицательно оцениваемых признаков, например, *он чертовски умён; она чертовски красива; злой как чёрт* и т.д. [Воротников, 1990, С.80-85].

- **НЕ УДАРИТЬ В ГРЯЗЬ ЛИЦОМ.** Разг. Одобр. – **أتم شينا بنجاح.**

Не оплошать, не осрамиться, выполнив что-либо наилучшим образом; показать себя с лучшей стороны в чём-либо.



- **НЕ ФУНТ ИЗЮМУ.** Сказ. Разг. Одобр. / ист. /. – **أمر جلل.**

Не пустяк, не шутка, серьёзное дело.

Фунт – старая русская мера, равная 409,5 г. Изюм – сушёные ягоды винограда.



- **НЕВООРУЖЁННЫМ ГЛАЗОМ.** Обст. – بعين مجردة.

Без помощи оптических приборов.

- **НЕЗВÁНЫЙ ГОСТЬ ХУЖЕ ТАТАРИНА** Погов. / ист./ –

متطفل غير مرحب به.

Так говорят о ком-либо, явившемся без зова, без приглашения.

Татары – название различных племён, образовавших государство Золотой Орды, существовавшее в XIII – XV вв. Позднее это народ тюрской языковой группы татарской республики и название некоторых народностей тюркской языковой группы, живущие в Поволжье, В Крыму, в Сибири.

Поговорка отражает времена монголо-татарского ига, когда приближение баскака или другого представителя хана не предвещало ничего хорошего русским людям, ибо могло означать только разорение, угнетение, а возможно, и смерть.

- **НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ.** Книжн. /ист./ – حمل صليبه.

Нести свой труд, скорбь с терпением, разделяя это с другими людьми, помогая им.

Христиане носят крест на груди – символ служения Богу и людям.

Известно, что преступники, осуждённые на распятие, должны были сами нести к месту казни кресты, на которых их распинали. Христос, измученный пытками, был не в силах нести тяжёлый крест, и тогда один из солдат приказал случайному прохожему – крестьянину Симону, возвращавшемуся с поля домой, нести крест Иисуса [Грановская, 1998, С.70].

С и н о н и м : нести свой чемодан.

- **НЕСТИ СВОЙ ЧЕМОДÁN.** / нов. , заим./ – حمل عبءه.

Каждый отвечает за свои проблемы, хлопоты; своих проблем хватает.

С и н о н и м : *нести свой крест.*

- **НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ.** Погов. – لا دخان بلا نار.

Нет следствия без причины.

- **НЕТ ХУДА БЕЗ ДОБРА́.** Посл. – رب ضارة نافعة.

Говорится тогда, когда удача, что-либо полезное, хорошее являются следствием беды или чего-либо неблагоприятного.

- **НИ БО́ГУ СВЕ́ЧКА, НИ ЧЁ́РТУ КОЧЕРГÁ.** Сказ. Неодобр. Разг. – لا في العير و لا في النفير.

Ни чем не выделяющийся, средний, посредственный человек.

Кочерга (ж.) – толстый железный прут с загнутым концом для перемешивания топлива в печи. С и н о н и м : *ни рыба ни мясо; ни то ни сё.*

- **НИ ЗГИ НЕ ВИДНО.** Разг. – لا يكاد المرء يرى ما بين يديه.

Совсем ничего не видно. С и н о н и м : *тьма кромешная; хоть глаз выколи.*

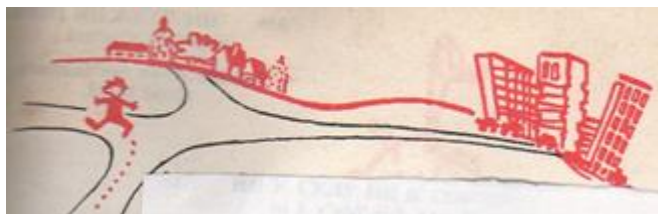
- **НИ ГРОШÁ.** Разг. /ист./. – لا يملك شروى فقير.

Совсем нет денег.

Грош (м.) – старинная медная монета в две копейки, позднее полкопейки.

- **НИ К СЕЛУ, НИ К ГО́РОДУ.** Обст. Разг. – من غير مناسبة.

Совершенно некстати, не к месту, невпопад. С и н о н и м : *ни с того, ни с сего.*



- **НИ КОЛА́ НИ ДВОРА́** у кого нет, не было. Разг. / конн. /. –

ما له دار و لا عمار.

1. Совсем ничего (нет, не имеется и т.п. у кого-либо). Обычно о крайней бедности кого-либо.

2. Никакого жилья (нет, не имеется где-либо).

Кол (-а) (устар.) – небольшой участок земли.



- **НИ ПУХА, НИ ПЕРА́.** Разг. / трад. /. – حظ سعيد.

Ни пуха ни пера – пожелание удачи.

Пух (-а) – мягкие и нежные волосы под перьями птиц, шерстью животных. Первоначально : пожелание удачи охотнику, отправляющемуся на охоту, высказанное в отрицательной форме, чтобы не «сглазить», если пожелать прямо удачи. [Молотков, 1978, С.372].



- **НИ ФИГÁ.** Прост. – لا شيء.

Совершенно, совсем ничего (нет, не имеется, не будет и т.п.).

Фига (ж.) (разг.) – то же, что кукиш, т.е. кулак с большим пальцем, просунутым между указательным и средним в знак презрения, издёвки.

- **<И> НИКАКИХ ГВОЗДЁЙ !.** – دون أي كلمة.

И больше ничего, и всё, как бы там не было.

Выражение является переосмыслением и сокращением военной команды *Смирно, и никаких движений !*, вошедшим в обиход в конце XIX века. [Шанский, 1985, С.108].

- **НИКТО́ НЕ ЗАБЫТ, НИЧТО́ НЕ ЗАБЫТО.** Крыл. выр. –

لم ننس أحدا ولم ننس شيئا.

Никто не забыт, ничто не забыто – девиз советских людей, символизирующий народную память о героях революции и войны (60-х гг. XX в.). На Пискарьёвском кладбище в братских могилах похоронено 470 тысяч ленинградцев. Имена большинства из них неизвестны. На гранитной стене можно прочесть слова Ольги Берггольц :

Их имён благородных мы здесь
Перечислить не сможем :
Так их много под вечной охраной гранита.
Но знай, внимающий этим камням,
Никто не забыт и ничто не забыто.

О

- **ОБЕТО́ВАННАЯ ЗЕМЛЯ.** Книж. высок. / ист. /. – الأرض الموعودة.

1. Место, куда кто-либо страстно мечтает, стремится попасть.
2. Предмет страстных желаний, устремлений, надежд и т.п.
3. Место, где царит довольство, изобилие, счастье.

Выражение из библии, означавшее «обещанная земля» (Палестина), т.е. земля, которую Бог обещал евреям, выводя их из египетского плена, – земля «хорошая и просторная, где течёт молоко и мёд» [Молотков, 1978, С.174].

- **ОБЕ́ЩАННОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ.** Погов. –

هو غير صادق الوعد.

Говорится при несдержанном слове, необязательности кого-либо.

- **ОВЧИ́НКА ВЫДЕЛКИ НЕ СТО́ИТ.** Разг. – لا يساوي همه.

Дело не стоит хлопот.

Овчинка – выделанная овечья шкура. Выделка – обработка.

- **ОДИ́Н В ПО́ЛЕ НЕ ВО́ИН.** Посл. –

جندي واحد في الميدان لا يساوي شيئاً.

В одиночку всё трудно делать; со многими один не может справиться.

- **ОДИН КАК ПЕРСТ.** Разг. — **مقطوع من الشجرة.**

Совсем один кто-либо, без семьи.

Перст (устар.) – палец руки.



- **ОДНИМ ВЫСТРЕЛОМ ДВУХ ЗАЙЦЕВ УБИТЬ.** –

ضرب عصفرين بحجر واحد.

Одновременно выполнить два дела; добиться осуществления двух целей.

- **ОДНИМ МИРОМ МАЗАНЫ.** Сказ. Неодобр. – **من طينة واحدة.**

Похожи друг на друга, обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п. С и н о н и м : *два сапога пара; одного поля ягода.*

- **ОДНОЙ РУКОЙ ПИСАТЬ, А ДРУГОЙ ЗАЧЁРКИВАТЬ.** Погов. – **يشج مرة و يأسو أخرى.**

Делать что-либо положительное и параллельно же сводить на нет свои действия.

- **ОПУСКАТЬ / ОПУСТИТЬ РУКИ.** Разг. – **صدت نفسه.**

Утрачивать способность или желание действовать, делать что-либо.

- **ОСТАВАТЬСЯ (ОСТАВЛЯТЬ) / ОСТАТЬСЯ (ОСТАВИТЬ) С НОСОМ.** Разг. –

جازت عليه الحيلة, تركه بلا شيء.

Оставлять, оставаться и т.п. без того, на что рассчитывал, надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого.

Первоначально : слово нос в этом фразеологизме означало «калым», т.е. выкуп, вносимый женихом родителям невесты. Когда жениху отказывали он *оставался с носом*. После исчезновения слово нос «калым» фразеологизм *остаться с носом* был связан со словом нос как обозначением части человеческого тела [Шанский, 1985, С.80]. С и н о н и м : *оставлять (оставаться) на бобах; оставлять(оставаться) ни с чем*.

- **ОСТАВА́ТЬСЯ / ОСТА́ТЬСЯ У РАЗБИТОГО КОРЫТА.** Обст. Разг. –

خسر الجلد و السقط.

Ни с чем, потеряв всё приобретённое.

Корыто (ср.) – продолговатый сосуд из выдолбленного широкого бревна, из оцинкованного железа для стирки белья и для других домашних надобностей. Широко употреблялось в старину в русском быту.

Из «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина (1835г.).



- **ОСТАВЛЯЕТ ЖЕЛА́ТЬ ЛУЧШЕГО.** –

و المراد أن يكون ذلك أحسن مما عليه الآن.

Недостаточно хорош, неудовлетворительный, не соответствует определённым требованиям.

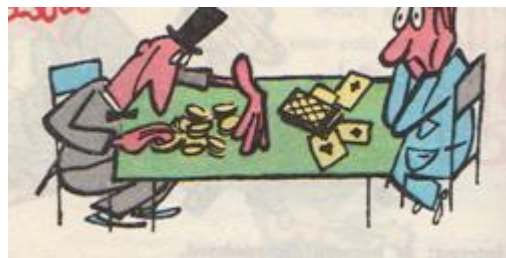
- **ОСТАВЛЯ́ТЬ (ОСТАВА́ТЬСЯ) / ОСТА́ВИТЬ (ОСТА́ТЬСЯ) НА БОБА́Х** кого. Разг. –

جازت عليه الحيلة, تركه بلا شيء.

Оставлять, оставаться и т.п. без того, на что рассчитывал, надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого.

Боб (-ы) (м.) – растение с овальными семенами, заключёнными в стручки. Первоначально : выражение имело конкретное значение «у кого-либо не осталось никакой другой пищи, кроме бобов» [Мокиенко, 1990,

С.120]. С и н о н и м : *оставлять (оставаться) ни с чем; оставлять (оставаться) с носом.*



- **ОСТРЫЙ ЯЗЫК.** Сказ. и опр. Разг. Одобр. – **لسان حاد .**

Кто-либо остроумен, язвителен в разговоре.

- **ОТ АЗА ДО ИЖИЦЫ.** Обст. Книжн. – **من الألف إلى الياء .**

От самого начала до самого конца.

Ижица (ж.) – название последней буквы церковнославянской и старой русской азбуки, обозначавшей звук «и». С и н о н и м : *от а до я.* (См. : *азбучная истина*).

- **ОТ ГОРШКА́ ДВА ВЕРШКА́.** Сказ. Разг. Ирон. / ист. /. –

قد عقلة الإصبع.

Кто-либо невысокий, очень низкий, низенького роста. О человеке.

От горшка два (три) вершка – вершок старинная мера длины, равная 4,4 см. Горшок – это глиняный сосуд для варки пищи. В старину русские варили пищу в горшках и хранили в нём молоко. Позднее горшки стали использоваться и для комнатных растений.

- **ОТ ДОСКИ ДО ДОСКИ.** Обст. Разг. / ист. /. – **من الألف إلى الياء .**

От начала до конца.

В старину переплёт книги делали не из картона, а из досок, обтянутых кожей. С и н о н и м : *от корки до корки; от крышки до крышки.*

- **ОТДАВА́ТЬ / ОТДА́ТЬ БО́ГУ ДУШУ.** – **لفظ أنفاسه الأخيرة .**

Умереть. С и н о н и м : *заснуть вечным сном; протянуть ноги; сыграть в ящик.*

- **ОТКЛА́ДЫВАТЬ / ОТЛОЖИТЬ В ДО́ЛГИЙ ЯЩИК** что. / ист. /. –

وضع على الرف.

Тянуть, задерживать, медлить.

Говорят, что у царя Алексея Михайловича в селе Коломенском у дворца был прибит длинный ящик, куда люди опускали свои челобитные (прошения). Прошения, проходя через руки бояр, очень часто задерживались, волочились. Рассматриваемый фразеологизм в действительности является калькой немецкого оборота *in die lange Truhe legen*, который известен в немецком языке с конца XV века и был в ходу до XVII века. Как раз в начале XVII века он вошёл в русский язык, сохранив своё значение. Внутренняя форма немецкого фразеологизма основана на значении слова *die Truhe* – "сундук, ларь". Такие ящики – рундуки в средневековом германском судопроизводстве использовались для хранения актов и дел, которые не решались сразу, а откладывались на неопределённое время [Мокиенко, 1986, С.40].

- **ОТКРЫВА́ТЬ / ОТКРЫ́ТЬ АМЕ́РИКУ.** Ирон. – **تحصيل حاصل.**

Говорить, объявлять о том, что всем и давно известно. С и н о н и м :
изобретать велосипед.

- **ОТКРЫВА́ТЬ / ОТКРЫ́ТЬ НО́ВУЮ СТРАНИЦУ** во что, в чём.
Книжн. –

فتح صفحة جديدة.

Делать открытия, совершать нечто выдающееся, знаменательное в какой-либо области жизни, науки и т. п.

- **ОТКУДА СЫР-БОР ЗАГОРЕ́ЛСЯ** из-за кого, из-за чего. –

ماذا يحدث.

По какой причине, почему началось что-либо, происходит что-либо.

Бор (-а) – хвойный лес. Выражение происходит от пословицы загорелся сыр-бор из-за сосенки, т.е. малая сосенка стала причиной большой беды, где слово сыр является старой формой краткого прилагательного вместо современной полной (сырой). Из-за чего сыр-бор загорелся ? – спрашивают тогда, когда поднялся шум из-за пустяка.

- **ОТРЕ́ЗАННЫЙ ЛО́МОТЬ.** – **مقطوع من الأسرة.**

Человек отделившийся от семьи.

Первоначально : выданная замуж дочь, не требующая уже родительского попечения.

- **ОТСТАВНО́Й КОЗЫ БАРАБА́НЩИК** (мн. ч. не употр.). Шутл.-ирон. —

لا أهمية له.

Человек, не заслуживающий никакого внимания.

Выражение идёт от широко распространённой в старину ярморочной забавы водить напоказ ручного медведя, которого сопровождали пляшущий мальчик, наряженный козой, и барабанщик, который бил в барабан, как бы аккомпанируя этой пляске. Это и был «козы барабанщик». [Молотков, 1978, С.33].

- **ОЧЕРТЯ ГО́ЛОВУ.** Обст. Разг. —

1. Безрассудно, не думая о последствиях. С и н о н и м : с бухты барахты. كالتائش

2. Опрометью, стремительно, напролом бежать, мчаться, скакать.

ركب جناحي النعامة.

С и н о н и м : во весь дух; во все лопатки; во всю прыть; мчаться стремглав; сломя голову; со всех ног; что есть духу.

Выражение происходит от суеверного обычая очерчивать себя кругом для спасения от нечистой силы. Очертя — старая форма краткого действительного причастия вместо современной формы деепричастия совершенного вида (очертив).

П

- **ПА́ЛЕЦ О ПА́ЛЕЦ НЕ УДА́РИТЬ.** Разг. — لم يحرك ساكنا.

Совершенно, совсем ничего не сделать, обычно для достижения какой-либо цели.



- **ПА́ЛКА О ДВУХ КОНЦА́Х** (мн. ч. не употр.). Сказ.—

سلاح ذو حدين.

То, что допускает и хороший и плохой исход, что может повлечь за собой и положительные и отрицательные последствия.

Из пословично-поговорочного выражения : *Счастье – палка о двух концах*. О двух концах – старая конструкция «о плюс местный падеж вместо современной конструкции с плюс творительный падеж».



- **ПАЛЬЧИКИ ОБЛИЖЕШЬ (-ЕТЕ).** Сказ. Разг. –

تأكل أصابعك وراءه.

1. Очень вкусен, аппетитен, доставляет огромное удовольствие. О пище, питье и т.п.

2. Очень красив, интересен, хорош, приводит в восхищение. О ком-либо или о чём-либо.



- **ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА.** Сказ. – أول ثمرة .

1. Самые ранние, самые первые признаки появления, наступления чего-либо.

2. Самый первый в ряду последовавших за ним.

Ласточка (ж.) – маленькая, быстро летающая птица из отряда воробьиных с длинными острыми крыльями.



• **ПЕРВЫЕ ДЁТКИ – СОКОЛЯТКИ, ПОСЛЕДНИЕ – ВОРОНЯТКИ. /**

طفلك الأول يفرحك و الأخير يتعبك. / фольк. /.

Первые дети кажутся родителям красавцами из красавцев, умниками из умников. Последние, напротив, раздражают тем, что долго становятся самостоятельными, взрослыми, нуждаются в опеке

Сокол (-а) – хищная птица, летающая быстрым парящим полётом. В старину его использовали при охоте на мелких животных и птиц. В русских сказках и лирических песнях наблюдается ряд образов животного мира, несущих определённые символические значения. В числе их ясный сокол. Это добрый молодец, вызывающий уважение, восторженное отношение, любование силу множества положительных качеств – удалства, смелости, ловкости, ума, красоты и т.п. Соколятки – дети сокола явно должны были унаследовать от него перечисленные черты.

Слово ворона в применении к человеку ассоциируется с нерасторопностью, неловкостью и ротозейством. В пословицах частенько сокол противопоставляется именно вороне. [Савенкова, 2006, С.76-77]. (См : *Ворон ворону глаз не выклюет*).

• **ПЕРВЫЙ БЛИН КОМОМ. Погов. /трад./ – أول الغزو أخرق .**

Начало какого-либо дела бывает неудачным.

Блины – популярное русское блюдо, поэтому это слово часто упоминается в фразеологизмах и афоризмах. Блины – это тонкие лепёшки теста, жаренные на сковороде. Для приготовления блинов в тёплом молоке

(или воде) растворяют сахар, соль, дрожжи, яйцо и растоплённое сливочное масло, затем всыпают муку, размешивают, чтобы не было комков, ставят на 3-4 часа в тёплое место и несколько раз помешивают. Блины пекут на смазанной маслом, хорошо разогретой сковородке. Как правило, первый блин у хозяйки получается неудачным. К блинам подают горячее растоплённое масло, сметану, селёдку, сёмгу, икру, зелёный лук со сметаной, солёные грибы со сметаной. (См. : *Без блина не маслена, без пирога не именинник*).

- **ПЕРЕКА́ТИ-ПО́ЛЕ** мн. ч. не употр. Неодобр. –

يبقى مدة قصيرة في مكان.

Тот, кто долго не живёт на одном месте, не имеет постоянного пристанища.

От названия степного растения перекати-поле, которое после созревания отрывается от корня и переносится ветром на большие расстояния.

- **ПЕРЕЛИВА́ТЬ ИЗ ПУСТО́ГО В ПОРО́ЖНЕЕ.** Разг. –

اشتغل بالفاضي و المليان.

1. Заниматься бесполезным делом; бесцельно тратить время.

С и н о н и м : *толочь воду в ступе*.

2. Проводить время в разговорах, пустой болтовне.



- **ПЕРЕМЫ́ВАТЬ / ПЕРЕМЫ́ТЬ КО́СТОЧКИ** чьи, кого, кому. Разг. / трад. /. –

ينتقد انتقادا لاذعا.

1. Сплетничать. Злословить.
2. Осуждать чьи-либо недостатки.

Первоначально : выражение имело прямой смысл перемывать или мыть кости умерших – и было связано с обрядом так называемого «второго захоронения», существовавшего в далёком прошлом у некоторых народов. По суеверным представлениям некоторых славянских народов всякий нераскаявшийся грешник, если над ним тяготеет заклятие, после смерти выходит из могилы обычно в виде упыря, вампира, и губит людей, высасывая у них кровь. Так продолжается якобы до тех пор, пока с умершего не будет снято это заклятие, пока кости не будут промыты чистой водой. Сам обряд постепенно стал связываться с разбором различных сторон характера ушедшего. Отсюда и идёт переосмысление выражения [Молотков, 1978, С.316].



• **ПЕТЬ / ЗАПЁТЬ ЛАЗАРЯ.** Разг. – . تمسكن

1. Неодобр. Прикидываться несчастным с целью разжалобить кого-либо.
2. у кого. **ЗАПЁТЬ ЛАЗАРЯ.** Получит по заслугам. Будет помнить (как выражение угрозы). ندب حظه.

От евангельского рассказа о нищем лазаре, который лежал в струпьях у ворот богача и ждал подаяния.

• **ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ.** Обст. – . كتفا لكتف

1. В непосредственной близости, рядом, один возле другого (идти, ехать, сидеть и т.п.).
2. Вместе (жить, работать, бороться и т.п.).

• **ПО ОБРАЗУ И ПОДОБИЮ** чьему, кого **СОЗДАВАТЬ (СОЗДАТЬ, СОЗДАН).** Обст. / ист. /. –

على صورة شيء و مثاله.

По образцу, по примеру кого-либо; очень сходно с кем-либо, с чем-либо.

Из библейского мифа о сотворении человека. В Книге Бытия говорится : «И сказал Бог : сотворим человека по образу Нашего, по подобию Нашему; и да владычествует он над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его» [Грановская, 1998, С. 76].

- **ПО ПЛАТЬЮ (ОДЕЖКЕ) ВСТРЕЧАЮТ, ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ.** Посл. – لا تؤخذوا بالظاهر.

Внешний вид человека часто является обманчивым.

- **ПО СЕНЬКЕ <И> ШАПКА.** Погов. / конн., антроп. /. –

لكل ثوب لابس.

Каждый получает то, что он заслуживает, достоин.

Сенька (уменьш. от Сеня) – имя собственное. Шапка (шапка-ушанка) – головной убор, который является одним из элементов русской одежды. Такая шапка пользуется успехом и у женщин. Её шьют из меха ондатры, кролика, енота, лисы.

- **ПО УШИ** в кого. –

1. Сильно влюбиться, втрескаться, врезаться. تعشق

2. Всецело, полностью предаваться чему-нибудь. غرقاً لأذنيه.



3. В долгах влезть. مديون للشوشة

- **ПО ЩУЧЬЕМУ ВЕЛЕНИЮ.** /фольк./. – عصا موسى.

Чудесным образом.

Русский фразеологизм восходит к русским народным сказкам «Невестки отворили ворота, а дурак, сидя в саних, говорил: – по шучьему веленью и по моему прошенью ну-тка, сани, ступайте в лес! После сих слов сани тотчас поехали со двора (Афанасьев, Сказки)» [Молотков, 1978, С.59].

- **ПОВТОРЁНЬЕ – МАТЬ УЧЁНЬЯ.** Погов. – **في الإعادة إفادة.**

Повторяя что-либо, мы лучше познаём и запоминаем.

- **ПОГИБ КАК ШВЕД ПОД ПОЛТАВОЙ.** Обст. Разг. Чаще шутил.
/ист., топ./ –

أصبح في خبر كان.

Совсем, окончательно пропал.

Полтава – город, расположенный в левобережной лесостепной части Украины. Впервые упоминается в летописи под 1174 год. 27 июня 1709 г. под Полтавой произошло решающее сражение между русскими и шведскими войсками, которое закончилось блестящей победой русских под командованием Петра I. **С и н о н и м** : *поминай как звали.*

- **ПОД ЛЕЖАЧИЙ КАМЕНЬ <И> ВОДА НЕ ТЕЧЁТ.** Посл. –

من لزم الرقاد عدم المراد.

Если ничего не предпринимать, дело не сдвинется с места.

- **ПОДКЛАДЫВАТЬ / ПОДЛОЖИТЬ СВИНЬЮ** кому. Разг. Неодобр.–

أعطاه مقلبا.

Подстраивать втихомолку какую-либо неприятность, гадость и т.п.

Свинья (устар.) – боевой строй у славян в виде треугольника, острой колонны. [Жуков, 1980, С. 286]. **С и н о н и м** : *подводить под монастырь; подставлять ножку кому; давать подножку кому.*

- **ПОДЛИВАТЬ / ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ.** –

صب الزيت في النار.

1. Обострять отношения, усугублять какие-либо чувства, настроения и т.п.

2. Разжигать, повышать интерес, внимание к кому-либо или к чему-либо.



- **ПОДНИМА́ТЬ / ПОДНЯ́ТЬ ПЛАНКУ.** Сказ. /нов./. – **شدد الطلبات**

Повышать уровень, требования.

- **ПОДНОГО́ТНЮ УЗНА́ТЬ.** /ист., фон./. – **عرف خفايا أمر.**

Узнать всё до мелочи, подробно.

В старину были распространены жестокие пытки, которым подвергали людей в застенках тюрем. Одной из пыток было забивание под ногти железных гвоздей. Редко кто выдерживал эту пытку и почти всегда рассказывал все тайны. [Александрович, 1964, С. 50].

- **ПОЖИВЁМ – УВИДИМ.** Погов. – **من يعيش يرى.**

Говорится тогда, когда не хотят высказаться о том, что в данный момент не ясно, что станет ясным лишь со временем.

- **ПОКАЗÁТЬ ГДЕ РА́КИ ЗИМУЮТ** кому. Разг. – **سأريك نجوم الظهر.**

Проручить, жестоко наказать кого-либо; всыпать кому-либо. Обычно как выражение угрозы.

В старину раков суеверные люди считали таинственными животными. Узнать рачью зимовку считалось делом очень трудным. Выражение *Я ему покажу, где раки зимуют* употреблялось как угроза : покажу то, чего никто не знает. [Александрович, 1964, С. 48]. С и н о н и м : *показать кузькину мать; прописать ижицу.*





- **ПОКАЗАТЬ КУЗЬКИНУ МАТЬ** кому. Прост. – **سأريك نجوم الظهر.**

Проручить, жестоко наказать кого-либо; всыпать кому-либо. Обычно как выражение угрозы

Считают, что выражение произошло от очень простой житейской истории «Где-то в начале XIX столетия во волостное управление пришла некая вдова и попросила найти управу на её непутевого сына, непочтительного к старшим, ленивого и т.д. Ей сказали, чтобы она привела сына «Поговорим, высечем. Сразу в ум войдёт». По пути за сыном вдове стало жаль его, и она под каким-то предлогом привела чужого парня. Когда того стали упрекать в плохом отношении к ней, он сказал : «Что вы ? Это же не моя мать. Это Кузькина мать !» Сына вдовы звали Кузьмой. На это Кузькина мать воскликнула : «Ну вот ! Видите, какой бессовестный : при народе и в таком месте от родной матери отказывается !» Тогда старший из волостных в сердцах сказал : «Вот я покажу тебе Кузькину мать! Секите его» Парня высекли. Чтобы избежать дополнительные порки, он вынужден был признать Кузькину мать за свою» [Добродомов, 1991, С.134].

С и н о н и м : *показать где раки зимуют; прописать ижицу.*

- **ПОКУПАТЬ / КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ.** Разг. шутл.–

اشتري سمكا في ماء.

Приобретать что-либо, не видя, не зная заранее ничего о качестве приобретаемого.

Выражение восходит к легенде, отражающей народную мечту о неиссякающем благополучии, о приобретении «неразменного рубля» путём продажи чёрного кота. Для этого, говорят, что нужно в Страстную субботу изловить чёрного кота, увязать его в тонкую бечевку-шпагат так, чтобы было как можно больше чёрных узлов, и идти с таким котом в Пасхальную церковь. Такого смельчака по пути непременно встретит покупатель и даст за кота рубль. Вручивши покупателю кота, продавец должен из всей силы бежать обратно домой, ни в коем случае не

оглядываясь назад... Покупатель начинает освобождать его от бечевки, и если успеет развязать все узлы, догоняет продавца и душил и калечит его и отнимает обратно свой рубль. Если же не успеет развязать всех узлов, смельчак делается обладателем неразменного рубля, за который можно покупать, а он снова будет возвращаться к хозяину [Шихова, 1990, С.98].



- **ПОМИНА́Й КАК ЗВА́ЛИ** (употр. только в повел. форме). Разг. —

1. Погиб, пропал, перестал существовать. أصبح في خبر كان
2. Удрал, сбежал, скрылся. توارى عن الأنظار

С и н о н и м : *и был таков; и след простыл; погиб как швед под Полтавой; только и видели.*

- **ПОПАДА́ТЬ / ПОПА́СТЬ В ПЕРЕПЛЁТ.** Разг. / фон. /. —

وقع في ورطة.

Безвыходность ситуации, в которое попадает человек.

Переплёт как стационарная рыболовная снасть на речке представляет собой плетёную из прутьев перегородку, перекрывающую речку полностью. Перекрывая речку, переплёт представляет собой не только и не просто заграждение, а посредине делается своеобразный запутанный лабиринт с одним единственным входом для рыбы. Рыба всегда обязательно ищет проход и через специально оставленную щель попадает в настоящий переплёт — в хитросплетение лабиринта, из которого практически невозможно выбраться [Обдулаев, 1996, С.53].



- **ПОПАДАТЬ / ПОПАСТЬ ВПРОСАК.** Разг. / фон. /. – **وقع في شرك.**

Попасть в беду, в неловкое положение.

Попасть в просак – значило «искалечиться», «лишиться руки». Первоначально писали «попадать в просак» (предлог *в* и существительное *просак* – станок для скручивания верёвок). Работавшие на этом станке часто попадали в него одеждой, быстро втягивались и тем самым оказывались в неудобном положении [Кохтев, Розенталь, 1986, С.189].

- **ПОСЛЕ ДОЖДИКА В ЧЕТВЕРГ.** Обст. Разг. Шутл. /ист./. –

بكرة في المشمش.

Неизвестно когда.

Выражение идёт от формулы недоверия к Перуну (древнеславянский языческий бог грома и молнии, днём которого был четверг). Поскольку молитвы о дожде, обращённые Перуну, не достигали цели, то о том, чего не будет, стали говорить : это случится после дождика в четверг [Шанский, 1985, С.120].





- ПОСЛЕ ДРАКИ КУЛАКАМИ НЕ МАШУТ. Посл. –

سبق السيف العذل.

После чего-либо совершившегося, когда уже ничем нельзя помочь, бесполезно действовать, негодовать.

- ПОСЛЕДНИЙ КРИК МОДЫ. – أحدث بدعة للموضة.

Пользуется всеобщим успехом, вниманием и т.п.



- ПОСЛЕДНЯЯ СПИЦА В КОЛЕСНИЦЕ (чаще употр. в ед. ч.).

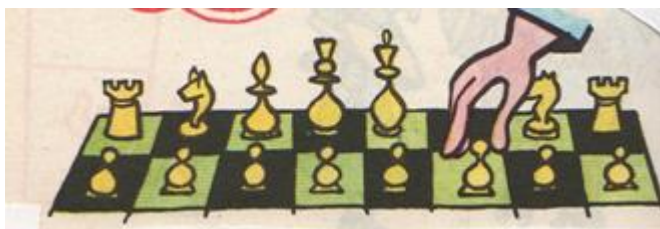
Разг. –

آخر برmq في العجلة.

1. Человек, играющий самую ничтожную, незначительную роль в жизни, в обществе, в каком-либо деле.

2. То, что имеет ничтожное значение.

С и н о н и м : мелкая сошка; птица невысокого полёта; шишка на ровном месте.



- **ПОСПЕШИШЬ – ЛЮДЁЙ НАСМЕШИШЬ.** Посл. –

في التائي السلامة و في العجلة الندامة.

В поспешности совершаются ошибки.

- **ПОЧИВАТЬ/ ПОЧИТЬ НА ЛАВРАХ.** Неодобр.–

نام على أكاليل النصر.

Удовлетворившись достигнутым, совершённым, успокаиваться на этом.

Почивать (устар.) – спать. Лавр (-а) – 1) южно вечнозелёное растение, душистые листья которого употребляются как пряность; 2) лавра (мн.) ветви этого дерева, венок из них как символ победы, славы, награды.



- **ПРАВДА В (НА) ОГНЁ НЕ ГОРИТ И В ВОДЕ НЕ ТОНЕТ.**

الحق لا يخفى. – . / ист. / . Посл.

Правду не скроешь. Говорится тогда, когда, видя несправедливость, верят, что правое дело восторжествует.

Пословица отражает поверье, существовавшее у язычников, а затем закрепившееся и в средневековом христианстве, будто огонь и вода способны распознавать ложь. В Европе в средние века подозреваемому в преступлении и не сознававшемуся в нём давали в руки кусок раскалённого железа либо заставляли подержать руку в огне, а то просто пройти через горящий костёр. Если при этом не возникало ожогов, человек считался оправданным. Испытания водой были разнообразны. Одно из них, например, заключалось в том, что пришедших на суд истца и ответчика заставляли вброд переходить глубинную реку. Того, кто тонул и признавали

неправым. Другое, напротив, имело провотиположный результат : если связанный человек, брошенный в реку не тонул, значит, вода оправдывала его, поддерживала правду [Савенкова, 2006, С.120].

- **ПРИВЫЧКА – ВТОРА́Я НАТУРА.** – العادة هي الطبيعة الثانية.

В жизни ко всему привыкаем волей-неволей.

- **ПРИГВОЖДА́ТЬ / ПРИГВОЗДИТЬ К ПОЗО́РНОМУ СТОЛБУ**
кого. /ист./. –

وصم بالعار.

Клеймить позором кого-либо.

Первоначально : наказывать преступника, привязывая его на площади к столбу для всеобщего обозрения. (Позор (устар.) – зрелище).

- **ПРИСТАВА́ТЬ / ПРИСТА́ТЬ КАК БА́ННЫЙ ЛИСТ.** Обст. Разг.
/трад. /. –

ثقل الظل, طفيلي.

Неотвязно пристать, привязаться.

Баня – специальное помещение, где люди моются. Баня на Руси известна очень давно. В старину и до сих пор в сёлах баня стояла отдельно от избы, чаще всего на берегу реки, пруда или озера. В бане два помещения предбанник, где раздеваются, и парилка, где парятся. В парилке сердце бани – печь и котёл для воды. На печи лежат камни, поэтому печь в бане называется каменкой. Печь топят, камни нагреваются, баня наполняется жаром. Если камни облить водой, поднимается густой пар. Полка под потолком, на которой парятся, называется полком. На полком поднимаются по ступеням. И тут в ход идёт берёзовый веник. Ещё в начале лета тонкие берёзовые ветки ломают и связывают в веники, затем высушивают. В бане молодые листья берёзы, пахучие и богатые целебными веществами, распариваются и наполняют баню необыкновенным запахом. Моющиеся хлещут и бьют себя в парилке распаренным берёзовым веником для вызывания пота. При этом отдельные листочки отрываются и прилипают к телу. Это вызывает раздражение. Однако говорят : *В бане веник дороже денег.* Все болезни как рукой снимает русская баня.

- **ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ.** Сказ. Книжн. Шутл.-ирон. –

صار هذا أحدىثة تروى.

Предмет всеобщих разговоров.

Притча – 1) в старой литературе иносказательный рассказ с нравоучением; 2) переносное : о непонятном, труднообъяснимом явлении.

Во языцех – старая форма местного падежа множественного числа от слова язык с заменой смягчённого заднеязычного (к') свистящим (ц).

- **ПРИХОДИТЬ / ПРИЙТИ В ГОЛОВУ** кому, что. — طراً على ذهنه.

1. Возникать, появляться в сознании кого-либо.
2. Думаться, представляться, доходить до сознания кого-либо.

С и н о н и м : *приходить / прийти на ум (кому, что).*

- **ПРИШЛА БЕДА – ОТВОРАЙ ВОРОТА.** Посл. —

المصائب لا تأتي فرادى.

Если случилась какая-либо беда, то вслед за ней жди другую.

С и н о н и м : *Беда не приходит одна.*

- **ПРОВАЛИТЬСЯ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ.** Разг. —

كأن الأرض انشقت و ابتلعتة.

Бесследно, неожиданно исчез, пропал, потерялся.



- **ПРОГЛОТИТЬ ЯЗЫК.** Разг. Шутл.-ирон. — انعقد لسانه.

Замолчать, перестать говорить, болтать и т.п. С и н о н и м : *прикусить язык.*

- **ПРОЙТИ ОГОНЬ, ВОДУ <и> МЁДНЫЕ ТРУБЫ** (чаще употр. в форме прош. вр.). Разг. / ист., фон. /. —

ذاق الدنيا من غسل وصاب.

Испытать, перенести в жизни многое, побывать в различных трудных положениях, переделках.

Данное выражение, по всей видимости, относится к египетской древности, где оно первоначально было символом испытаний Неофита при посвящении в мистерии Изиды. С огнями и водами ассоциируется разного рода жизненные невзгоды. Добавление *и медные трубы* позднее. С ним ассоциируется слава человека [Шунейко, 1999, С.108-112]. С и н о н и м : *видал (-ла) виды*.



- **ПРОТЯНУТЬ НОГИ.** Прост. – **قضى نحبه.**

Умереть. О человеке. С и н о н и м : *испустить последний вздох; отдать Богу душу; сыграть в ящик; уйти в лучший мир.*

- **ПУГАНАЯ ВОРОНА <И> КУСТА БОИТСЯ** Посл. –

من نهشته الحية حذر الرسن.

Тот, кто испытывал много трудностей становится излишне осторожен и боится даже того, что не таит в себе опасности. (См. : *Первые детки соколятки, а последние воронятки*).

- **ПУД СОЛИ СЪЕСТЬ** с кем. Разг. /ист./. – **بينهما صداقة طويلة.**

Прожить долгое время вместе, часто общаться.

Пуд – старая русская мера веса, равная 16,3 кг.



- **ПУП ЗЕМЛИ** (мн. ч. не употр.). Сказ. Ирон.—

يعتبر نفسه مركز الدنيا.

Самый важный, самый главный; лучше всех.

По религиозным представлениям пуп земли – центр земли, находящийся в Иерусалиме и почитаемый как святое место.

- **ПУСКÁТЬ / ПУСТИТЬ КОЗЛА́ В ОГОРÓД.** Разг. Ирон. –

وضع الحمر تحت وصاية الذئب.

Давать кому-либо доступ туда, где он может быть особенно вреден, опасен; допускать кого-либо к тому, из чего он хочет извлечь выгоду.



- **ПУСКÁТЬ / ПУСТИТЬ ПЫЛЬ В ГЛАЗА́** кому. Разг. Неодобр. /ист./.

—

ذر الغبار في العيون.

Создавать ложное впечатление о себе у кого-либо, представляя себя, своё положение и т.п.

Выражение обязано своим происхождением традиционным кулачным боям, которые происходили на Руси. В официальном документе от 1726

года формулируется конкретное наставление любителям кулачных поединков. Этот документ запрещал бить тех, кто упадёт (лежащего не бьют), кроме этого, запрещены были те бои «в которых бойцы с ножами гонялись друг за другом, кидали песок в глаза (это означает пускать пыль в глаза)» [Тунси Мохсен, 1984, С.81]. С и н о н и м : *вертеть хвостом (перед кем); водить за нос (кого); втирать очки (кому).*



- **ПУСТИТЬ КРАСНОГО ПЕТУХА** (мн. ч. не употр.). Разг. /конн., фольк./ –

أشعل شيئاً.

Пустить красного петуха «поджечь».

Прилагательное красный очень активно в фольклоре, где оно выступает в виде постоянного эпитета, ключа, жанра. Позднее значение прилагательного красный стало цветовым (цвета крови). Красный петух – описательное название пожара. (См. : *Красная девица*).

- **ПУТЁВКА В ЖИЗНЬ** (чаще употр. в ед. ч.). Книжн. /сов./ –

جواز الحياة.

Путёвка в жизнь (дать, получить) – то, что открывает дорогу кому-либо или чему-либо, предоставляет право, возможность полезного существования, свидетельствует о пригодности к использованию. Название первого советского звукового кинофильма (1931).

Путёвка – документ, направление, которое даётся человеку, направляемому куда-либо.

В кинофильме рассказывается об организации коммуны для беспризорных детей, которые потеряли своих родителей в годы революции и гражданской войны. Жизнь и работа в этой коммуне помогает найти им

свое место в обществе, принять активное участие в социалистическом строительстве [Костомаров, 1982, С.110].

- **ПЫЛАТЬ ГНÉВОМ.** – شعل غضبا.

Сильно сердиться.

- **ПЬЯНОМУ <И> МÓРЕ ПО КОЛÉНО.** Погов. –

ضرب الدنيا طبنجة.

Пьяному всё нипочем, ничто не страшно.

Р

- **РАБО́ЧАЯ ЛОШАДЬ.** / нов./ – العامل الذي يبذل أكبر جهد.

О работнике, выполняющем основную часть работы.

- **РАЗВÉСИСТАЯ КЛЮКВА.** /фольк., фон./ – خرافات.

Выдумка, небылица.

Клюква – это стелющееся болотное растение с красными кислыми ягодами, а также ягоды его, широко используемые в варенье. Выражение пародийного происхождения, высмеивающее анекдотическое, поверхностное изображение русской жизни. Пошло от описания России, в котором малоосведомлённый автор пишет, что он сидел «под тенью величественной клюквы» – sous l'ombre d'un kliukva majestueux. Возникло, вероятно, в конце XIX века начале XX. [Молотков, 1978, С.199].

- **РАЗВЕСЛИСЬ ХЛЯБИ НЕБÉСНЫЕ.** Шутл. /ист./ –

رخت السماء.

Шутливое выражение, употребляемое при сильном и проливном дожде.

Этот фразеологизм включает устаревшие слова хляби, т.е. «глубина». К тому же в его основе лежит библейский рассказ «о всемирном потопе: Разверслись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей» [Молотков, 1978, С.508].

- **РАЗВЯЗЫВАТЬ / РАЗВЯЗА́ТЬ РУКИ** кому. Разг. –

أطلق العنان ليديه.

Давать полную свободу действий кому-либо.

- **РАНО ИЛИ ПОЗДНО.** – آجلا أو عاجلا

Когда-нибудь, в будущем, обязательно произойдёт что-либо.

- **РАСКРЫТЬ (РАЗЕВАТЬ) РОТ.** Прост. – فغر فاه.

1. Начинать говорить что-либо; высказывать, выражать своё мнение.
2. Быть крайне рассеянным, невнимательным или неосмотрительным.
3. Крайне изумляться, удивляться и т.п.

- **РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ.** Разг. / конн. /. – حل العقدة .

Распутывать сложное, хлопотное или неприятное дело. (См : *заваривать кашу* и *Щи да каша – пища наша*).



- **РОДИТЬСЯ В СОРОЧКЕ / В РУБАШКЕ** (чаще употр. в форме прош. вр.). Шутл. / трад./. – ولد في ليلة القدر .

Быть везучим во всём.

От народного поверья у славянских и других индоевропейских народов : если младенец родится в плодном пузыре, «в сорочке», это значит, что у него будет счастливая жизнь [Молотков, 1978, С.390].



- **РОЖДЁННЫЙ ПОЛЗАТЬ – ЛЕТАТЬ НЕ МОЖЕТ.** Крыл. выр. –

الوليد يحبو لكن لا يستطيع أن يطير.

Сущность человека невозможно изменить.

Меткое выражение М. Горького, превратившееся в крылатое.

- **РО́ЖКИ ДА НО́ЖКИ.** Разг. / фольк./. – نزر قليل.

Ничего, почти ничего, совсем ничего не (оставлять, оставаться и т.п. от кого-либо или от чего-либо.).

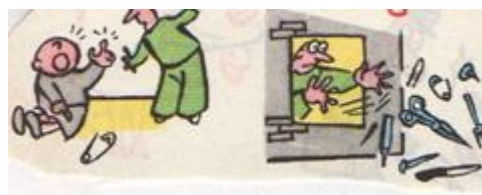
Выражение перешло в нашу речь из песенки неизвестного русского автора первой половины XIX века. Песенка эта начинается словами: «Жил-был у бабушки серенький козлик». В ней рассказывается, как злые волки съели серенького козлика, вздумавшего погулять по лесу» [Шанский, 1985, С.13].

Напали на козлика серые волки
Вот как, вот как, серые волки.
Оставили бабушке ножки да рожки,
Вот как, вот как, рожки да ножки

- **РУБИТЬ С ПЛЕЧА́.** Разг. – ركب العشواء.

1. Говорить прямо, резко, не считаясь ни с кем и ни с чем.

2. Действовать, поступать прямолинейно, часто необдуманно, нерасчётливо, сгоряча.



- **РУКИ НЕ ДОХО́ДЯТ** до кого, до чего. Разг. –

لم تواته الفرصة.

Нет времени, возможности заняться кем-либо, сделать что-либо.





- **РЫБА́К РЫБАКА́ ВИДИТ ИЗДАЛЕКА́.** Посл. –

الطيور على أشكالها تقع.

Люди, сходные в чём-либо (обычно по каким-либо отрицательным качествам), быстро распознают друг друга, находят общий язык.

С

- **С БО́РУ ДА С СО́СЕНКИ.** Разг. / конн./. – **من هنا و هناك.**

Совсем случайно, откуда попало, отовсюду по немногу (набирать, собрать, подбирать). (См. : *Не все сосны карабельные и откуда сыр-бор загорелся*).

- **С ВОЛКА́МИ ЖИТЬ – ПО ВО́ЛЧЬИ ВЫТЬ.** Посл. –

من لم يكن ذئبا أكلته الذئاب.

Человек бывает вынужден приспособливаться к окружающим, поступать так же, как те, в общество которых он попал.

- **С ГЛАЗ ДОЛО́Й, ИЗ СЕ́РДЦА ВО́Н.** Погов. /заим./. –

بعيد عن العين بعيد عن القلب.

Кого (чего) не видишь, того (то) и забываешь.

- **С (ОТ) ГОЛОВЫ ДО НОГ (ДО ПЯТ).** – **من الرأس إلى القدم.**

1. Со всех сторон; полностью, сплошь.

2. Во всех отношениях, во всём.

- **С ГУЛЬКИ́Н НОС.** Прост. – **نزر قليل.**

1. Опр. и сказ. Очень мало.

2. Обст. и сказ. Небольшой по размерам, по величине, по количеству.

С и н о н и м : *капля в море* (в 1-ом знач.); *кот наплакал*.

Обычно голубей подзывают междометием гуль-гуль. От ласкового названия голубя –гуля, гулька.

- **С КЕМ И ПОВЕДЁШЬСЯ, ОТ ТОГО И НАБЕРЁШЬСЯ.** Посл. –
إن القرين بالمقارن يقتدي.

Влияние окружающей среды оказывается существенным на поведение человека.

- **С КОЛОМЁНСКУЮ ВЕРСТУ.** /ист./. – **شخص طويل و هزيل.**

Так говорят о высоком, долговязом человеке.

В своё время царь Алексей Михайлович расставил от Москвы до своей любимой дачи в селе Коломенском высокие столбы – вёрсты, которых в России тогда ещё не бывали. Позже и стали говорить : *ростом с коломенскую версту*. [Александрович, 1964, С.50].

- **С КРАСНОЙ СТРОКИ.** /ист./. – **من الفقرة.**

С новой строки.

В древности книги писали на пергаменте особыми чернилами, а заглавные буквы новой строки писали киноварью (красной краской).

- **С ЛЁГКИМ ПАРОМ!** /трад./. – **تحمم بالصحة و الهناء.**

Приветствие и пожелания доброго здоровья тому, кто только что попарился в бане или помылся и по обычаю садится к самовару пить чай. (См. : *приставать /пристать как банный лист*).

- **С ЛЁГКОЙ РУКИ** чьей, кого. Обст. Разг. – **حلت بركته.**

По чьему-либо почину, примеру, послужившему началом ряда каких-либо действий, поступков.

- **С МИЛЫМ РАЙ И В ШАЛАШЕ.** Посл. /конн./.–

المرء يسعد مع من يحب في أية الظروف حتى غير الملايمة منها.

С любимым человеком можно прожить в любых условиях.

Выражение возникло в начале XIX века. По своему происхождению оно является «крылатым словом» – строкой из стихотворения Н.М. Ибрагимова «Русская песня», не только очень быстро завоевавшего популярность, но и действительно ставшего русской народной песней.

Фраза из песни и превратилась в поговорку [Шанский, 1985, С.125]. (См. : *Милости прошу к нашему шалашу*).

Не ищи меня богатый

Ты не мил моей душе.

Что мне, что твои палаты ?

С милым рай и в шалаше !

- **С МИРУ ПО НИТКЕ – ГОЛОМУ РУБАШКА (РУБАХА).** Погов. /фон. /. –

خيطة من هنا وهناك و يلبس العريان.

Ото всех понемножку – и получается нечто значительное, осязаемое для кого-либо одного. Говорится тогда, когда сообщество помогает в чём-либо, что не по средствам, не по силам одному.

На Руси в крестьянской общине совместно решались важные вопросы : распределялась земля между семьями, обсуждалось, как эту землю использовать, собирались средства на «мирские расходы», решались гражданские и мелкие уголовные дела. Община в случае нужды поддерживала своих членов. Если крестьянская семья разорялась, у кого же, как не у общины было ей просить помощи ? В этой ситуации мир оказывался существенной опорой. Ведь народу было много, и из тех крох, которые могли пожертвовать люди попавшему в затруднительное положение соседу, вполне могла сложиться существенная поддержка [Савенкова, 2006, С.108-109].

- **С ПОРШИВОЙ ОВЦЫ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК.** Погов. –

شعر من ذنب الخنزير مكسب.

Со всего можно извлечь что-либо.

- **САДИТЬСЯ / СЕСТЬ В ЛУЖУ.** Разг. Ирон. – **وقع في حيص بيص .**

Ставить себя в неловкое, глупое, смешное положение. С и н о н и м : *садиться в калошу*.



- **САДИТЬСЯ / СЕСТЬ НА МЕЛЬ.** Разг. – ضاق به الحال .

Попадать в крайне затруднительное, тяжелое положение.



- **САДИТЬСЯ / СЕСТЬ НА ШЕЮ.** Разг. Неодобр. –

1. Чью, кого, кому, чего, у кого. Переходить на содержание, иждивение кого-либо, обременяя этим его; оказываться на попечении кого-либо.

عاش على حساب أحد.

2. Кому. Подчинять себе, ставить в полную зависимость от себя; использовать кого-либо в своих интересах. أخضع أحدا لإرادته

- **САМ ЧЁРТ НОГУ СЛОМИТ.** Прост. –

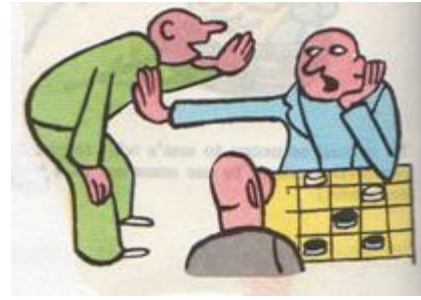
لا يقوى الجن الأحمر عليه.

Невозможно разобраться где-либо или в чём-либо, невозможно ничего понять. О беспорядке, неразберихе. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **СА́МИ С УСА́МИ** (чаще употр. во мн. ч.). Сказ. Разг. –

قدها و قدود.

Нисколько не хуже, не глупее других. С и н о н и м : *не лаптем щи хлебаю*.



- **САПО́ЖНИК И ХО́ДИТ БЕЗ САПО́Г.** Погов. – **باب النجار مخلع.**

Говорится о том, кто обслуживает других, а себя забывает.

С и н о н и м : Чужую крышу кроет, а своя течёт; Тётушка Мосевна до всего села милосерда, а дома не евши сидят..

- **СБАВЛЯТЬ / СБА́ВИТЬ ОБОРО́ТЫ.** Обст. / нов./. – **خفف جهده.**

Снижать активность; делать что-либо медленнее.

- **СВОДИТЬ / СВЕСТИ С УМА́** кого. Разг. – **أدار رأسه.**

1. Приводить в состояние крайнего раздражения, волнения, потери способности здраво рассуждать.

2. Сильно увлекать, пленять, очаровывать.

- **СВОЯ РУБА́ШКА БЛИЖЕ К ТЁЛУ.** Посл. –

هو حريص على مصالحه فقط.

Собственное благополучие дороже интересов других людей.

- **СЕДЬМА́Я ВОДА́ НА КИСЕЛЁ́** (мн. ч. не употр.). Разг. Шутл. /трад./. –

قريب من الدرجة العاشرة.

Очень далёкий родственник. (См. : за семь верст киселя хлебать).

- **СÉМЕРО ОДНОГО́ НЕ ЖДУТ.** Погов. – **من غاب خاب حظه.**

Говорится тогда, когда многие не хотят (не могут) ждать одного, или тому, кто заставляет себя ждать многих.

- **СЕМИ ПЯДЕЙ ВО ЛБУ.** Сказ. Разг. /ист./. – **نافذ البصيرة.**

Очень умный.

Пядь – старинная русская мера длины, равная расстоянию между растянутыми большим и указательным пальцем.

- **СЕМЬ БЕД, ОДИН ОТВЁТ.** Погов. –

إذا ضربت فاجع فإن الملامة واحدة.

Рискнём, что бы ни случилось, будь что будет, всё равно отвечать.

- **СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ** у кого. Разг. /ист., фон./. –

مثل رياح أمشير كل ساعة في حال.

Кто-либо часто, легко меняет свои решения, намерения, настроения и т.п.

Пятница в старину была свободным днём (и не только у славян), а поэтому и днём базарным. Долгое время пятница была также и днём исполнения различных торговых обязательств. В пятницу, получая деньги, давали честное слово принести на следующую ярмарку заказанный товар; в пятницу, получая товар, обещали в следующий базарный день (т.е. в пятницу) отдать полагающиеся за него деньги. Платежи, таким образом, устанавливались от пятницы до пятницы, при этом, естественно, предполагалось, что каждый из участвующих в торге не нарушит своих обещаний. Это правило и было первоначально гиперболически сказано, что у них семь пятниц на неделе [Шанский, 1985, С.119].



- **СЕМЬ РАЗ ОТМЕРЬ, ОДИН РАЗ ОТРЕЖЬ.** Посл. –

قدر ثم اقطع.

Перед тем, как предпринимать что-либо, необходимо хорошо продумать.

- **СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ.** – كان في وضع خاطئ.

Придерживаться одновременно различных, непримиримых точек зрения в чём-либо; ориентироваться в своём поведении, действиях на различные, несовместимые мнения, взгляды и т.п.



- **СКАЗАНО – СДЕЛАНО.** Погов. – **أعقب القول بالفعل.**

Говорится тогда, когда чьё-либо распоряжение или намерение быстро выполняется.

- **СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО ЗИМ!** – **كم من وقت انقضى.**

Говорится при неожиданной встрече с тем, с кем долго не виделись.



- **СКУЧЕН ДЕНЬ ДО ВЕЧЕРА, КОЛИ ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО.** Погов. – **الكسل مفسد.**

Бездеятельность угнетает человека.

Коли (коль) – союз (прост. и устар.) то же, что *если*.

- **СЛОВА ЗАСТЯЛИ В ГОРЛЕ** у кого. – **خنقت الكلمات في حلقه.**

Не быть в состоянии выразить что-либо от волнения, возмущения и т.п.

- **СЛОВО – НЕ ВОРОБЕЙ, ВЫЛЕТИТ – НЕ ПОЙМАЕШЬ.** Посл. –

الكلام سهم نافذ لا يمكن رده.

Говорится об осторожности того, что произносим.

- **СЛОВО – СЕРЕБРО, МОЛЧАНИЕ – ЗОЛОТО.** Посл. –

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.

Лучше лишнего не говорить.

- **СЛОВОМ И ДЕЛОМ.** Обст. – **بالقول و الفعل.**

Следует не только обещать что-либо, но и выполнять его.

- **СМОТРЕТЬ / ГЛЯДЕТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ** на кого, на что.
Неодобр. –

غض الطرف عن ...

Намеренно не обращать внимания на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чём-либо. С и н о н и м : *закрывать глаза.*



- **СОБАКА ЛАЕТ, ВЕТЕР НОСИТ.** Погов. –

و بعض القول يذهب أدراج الرياح.

Не стоит обращать внимание на чьи-либо слова, сплетни, слухи и т.п.

- **СОДОМ И ГОМОРРА** (мн. ч. не употр.). Неодобр. / ист./. –

1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум и гам.

فوضى, جلبه و ضوضاء.

2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-либо. **فساد الأخلاق**

От названия городов древней Палестины – Содомы и Гоморры, которые по библейской легенде, были разрушены землетрясением и огненным дождём за грехи их жителей. [Молотков, 1978, С.445].

- **СОЛОВЬЯ БА́СНЯМИ НЕ КОРМЯТ.** Погов. –

الكلام الحلو لا يشبع الجوعان.

Говорится перед тем, как пригласить кого-либо к столу (или нужно обеспечить, снабдить чем-либо).

Соловей (-вья) – буро-серая птичка из отряда воробьиных, отличающаяся красивым голосом.

- **СОЛЬ ЗЕМЛИ.** Книж. / ист./. – **القوة الإبداعية.**

Лучшая, наиболее творческая сила народа.

Но в Евангелии смысл несколько иной : это значит, что своим примером ученики должны предохранять мир от порчи (как соль – пищу) и содействовать его нравственному здоровью, укреплять в нём веру, любовь к добру и деятельности [Грановская, 1998, С.70].

• **СО́РОК БО́ЧЕК АРЕСТА́НТОВ.** Разг. / трад./. – **خزعبلات.**

Большое количество / масса разной ерунды, небывальщины.

В древности на Руси считали «сороками», а не десятками, как теперь, остатки этой традиции сохранились только в выражениях. Бочка до введения метрической системы употреблялась как мера жидкости. Особенно популярна при этом сороковая бочка, т.е. сорокаведёрная. «Сорок» и «бочка» – каждое из которых обозначало меру (и достаточно большую), вместе означают «много».

Арестантом предполагают, что это мелкая и сушёная рыба от арестега, аростега, оростига, оростяга. Из архангельских говоров в значении «Тонкая верёвка с крючком на конце, прикреплённая к длинной верёвке и используемая для ловли рыбы». Арестант первоначально, видимо, «рыбёшка, пойманная на арестегу. Таким образом, оказывается, что арестант – это не «заклүчённй, а рыба». Выражение построено на алогизме – приёме, типичном для народной смеховой культуры, где «простяки» сеют соль, пытаются доить кур, носят свет в мешках, воду в решетах и т. д. [Шунейко, 1991, С.147].



• **СПАНТАЛЫКУ СБИТЬСЯ.** – **ضل الطريق.**

1. Приходить в замешательство, в растерянность, в заблуждение, запутываться.

2. Изменять линию своего поведения, обычно в плохую сторону, идти на что-либо плохое.

Выражение пошло от названия горы Пантелик в Греции. В горе добывали мрамор и было много пещер, гротов и ходов; попав туда, легко можно было заблудиться. [Александрович, 1964, С.51].

- **СПУСКА́ТЬ / СПУСТИТЬ НА ТОРМОЗÁХ.** Разг. / сов., фон./ –

أغلق الباب.

Потихоньку и постепенно замять неприятное дело, конфликт.

Из речи железнодорожников и шофёра. При крутом спуске обычно используют тормоз.

- **СПУСТЯ РУКАВА́.** Обст. Разг. Неодобр. / ист., фон./ –

عمل شيئاً دون كد و جد.

Работать небрежно, неохотно, лениво.

На Руси раньше были распространены длинные рукава, которые засучивались перед работой (отсюда засучив рукава – усердно приняться за дело), а после работы опускались, чтобы согреть руки. Спущенные рукава мешали в работе. Отсюда и возникло выражение : *работать спустя рукава*. Спустя – форма краткого действительного причастия вместо современной формы деепричастия совершенного вида *спустив*. [Александрович, 1964, С.51].



- **СРАЖА́ТЬСЯ С ВÉТРЯНЫМИ МЁЛЬНИЦАМИ.** Шутл.-ирон.

حرب طواحين الهواء. – /заим./.

Бессмысленно бороться с воображаемыми препятствиями.

От эпизода из романа Сервантеса (1547 – 1616 гг.) «Дон-Кихот», в котором герой сражался с ветряными мельницами, приняв их за великанов [Молотков, 1978, С.450].



- **СРЫВА́ТЬ ЦВЕТЫ УДОВО́ЛЬСТВИЯ.** Крыл. выр. –
قطف زهور المتعة.

Беспечно предаваться радостям жизни.

Это выражение является цитатой из комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» (1836 г.), ставшей крылатым.

- **СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ В ТУПИК** кого. Разг. – أوقعه في مطب.
Приводить в крайнее затруднение, замешательство, растерянность.
- **СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ НА МЁСТО** кого. Разг. –
أوقفه عند حده.

Резко проявлять несогласие, протестовать, противодействовать.

- **СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ ТЕЛÉГУ ПÉРЕД ЛОШАДЬМИ.** –
وضع العربّة أمام الحصان.

Начать какое-либо дело в обратном порядке.

- **СТА́РОГО ВОРОБЬЯ НА МЯКИНЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ.** Посл.
/конн./. –

البغل الهرم لا يفزعه صوت الججل.

Опытного, бывалого человека не перехитришь.

Мякина – остатки колосьев, стеблей и другие отходы при молотье.

(См. : *стреляный воробей*).

- **СТА́РЫЙ ДРУГ ЛУЧШЕ НÓВЫХ ДВУХ.** Погов. –

لا جديد لمن يلبس الخلقا.

Говорится о необходимости сохранить настоящих друзей.

- **СТОЯТЬ НА ВАХТЕ.** / сов., фон./ – . **كان في الخفارة (النوبة).**

Во флоте – это означает дежурство, а также смена, несущая такое дежурство.

- **СТРЁЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ** (чаще употр. в ед. ч.). Чаще в знач. сказ. Разг. / конн./ –

يعرف من أين تأكل الكتف.

Опытный человек.

По словам этнографа С.В. Максимова – это птица «подвадлиный вор, вооружённый опытом и острым глазом, привыкший отличать хлебные скирды от мякинных ворохов». Воробьи обычно жмутся к людям, в надежде поживиться : не случайно в Сибири до прихода туда русского земледельческого населения воробей был неизвестен. Не случайно и то, что к воробью в народе – пренебрежительное и укорезнённое отношение, его именуют «проклятой птихой». Старый воробей стал мерилем опытности и изворотливости [Мокиенко, 1991, С.137]. С и н о н и м : *тёртый калач*.



- **СТРИЧЬ ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ** КОГО. –

وضع في كفة ميزان واحد.

Расценивать всех одинаково, не считаясь с различиями; уравнивать.

Гребёнка (ж.) – продолговатая пластинка с рядом зубьев для расчёсывания волос, для скрепления причёски. С и н о н и м : *ставить на одну доску*.



• **СХОДИТЬ / СОЙТИ С УМА.** – **فقد عقله.**

1. Становиться сумасшедшим.
2. Прост. Не давать отчёта в своих поступках, действиях, совершая безрассудные поступки, говоря глупости, нелепости и т.п.
3. От кого, от чего. Проявлять чрезмерное восхищение, восторг, увлекаясь кем-либо или чем-либо.

• **СЪЕСТЬ СОБАКУ** на чём, в чём. Разг. – **حلب الدهر أشطره.**

Имеет приобрёл большой опыт, навык, основательные знания в чём-либо.

Источником его, видимо, является поговорка : *Собаку съел, а хвостом подавился*. Это поговорка употребляется по отношению к человеку, который сделал очень трудное, а на пустяке споткнулся [Шанский, 1985, С.121].

С и н о н и м : *зубы съест на чём*.



Т

• **ТАНЦЕВАТЬ ОТ ПЁЧКИ.** Разг. Ирон. / трад./ – **بدأ من البسيط.**

Начинать делать что-либо с самого простого, привычного.

Обычай обучаться танцам от печки был широко распространён в России XIX века в дворянских семьях. Вот как об этом говорит А.П. Чехов

в повести «Моя жизнь» : «Когда ему (архитектору) заказывали план, то он обыкновенно чертил сначала зал и гостиную; как в былое время институтки (в дореволюционной России воспитанница закрытого женского среднего учебного заведения для детей дворян) могли танцевать только от печки, так его художественная идея могла сходить и развиваться только от зала и гостиной». Почему именно печка стала «точкой отсчёта» в танцах, понятно : печка обычно стояла либо в углу, либо недалеко от входной двери, и простор комнаты в этом случае был в распоряжении танцующих [Мелерович, Мокиенко, 1987, С.43].



- **ТЕРПЁНЬЕ И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУТ.** Посл. –

الصبر و الجهد مفتاح الفرج.

Трудясь, человек пожинает плоды своего труда. С и н о н и м : *Тяжело в учении, легко в бою.*

- **ТЕРЯТЬ ВРЕМЯ.** – ضاع الوقت .

Заниматься чем-либо бесполезным, попусту тратить время.

- **ТЕРЯТЬ ГОЛОВУ.** Разг. – فقد عقله .

1. Попав в затруднительное, тяжелое положение, приходиться в растерянность, не знать, что делать от волнения, как поступить.

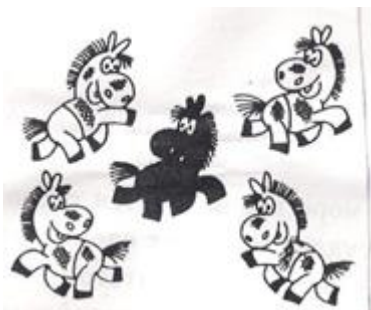
2. Зазнаваться, много мнить о себе, о своих возможностях, обычно от успехов, славы и т.п.



3. ПОТЕРЯТЬ ГОЛОВУ. Безрассудно влюбиться.

- **ТЁМНАЯ ЛОШАДКА.** Разг. Неодобр. / нов./. – **إنسان غامض.**

Непонятный, неизвестный по своему характеру и намерениям, непредсказуемый человек.



- **ТЁРТЫЙ КАЛАЧ** (чаще употр. в ед. ч.). Чаще в знач. сказ. / трад./.
Разг. –

داهية من الدواهي .

Очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть, бывалый человек.

Переосмысление этого выражения связано с тем, что тёртый калач выпекается из крутого калачного теста, которое долго мнут и трут (откуда пословица : *Не тёрт, не мят не будет калачом*, т.е. беды человека научают). С и н о н и м : *стреляный воробей*. (См. : *Калачом не заманишь*).

- **ТИПУН (ТЕБЕ) НА ЯЗЫК.** Разг.– **أجدر بك أن تصمت.**

Недоброе пожелание тому, кто говорит не то, что следует.

Типун – болезненный хрящеватый нарост на кончике языка у птиц.

- **ТИШЕ ВОДЫ, НИЖЕ ТРАВЫ.** – **كالحمل الوديع.**

1. Робкий, скромный, незаметный.

2. Робко, скромно, незаметно.



- **ТИШЕ ЁДЕШЬ, ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ.** Посл. –

من تأنى نال ما تمنى.

Чем меньше поспешности в чём-либо, тем лучше.

- **ТОЛОЧЬ ВОДУ В СТУПЕ.** Разг. Неодобр. – **يحرث في البحر.**

Заниматься совершенно бесполезным, ненужным делом; зря тратить время. С и н о н и м : *переливать из пустого в порожнее* (в 1-ом знач.).

Ступа (ж.) – металлический или деревянный сосуд, в котором толкут что-либо пестом.



- **ТРИШКИН КАФТА́Н** (мн. ч. не употр.). Крыл. выпр. –

أمر يعرض دونه أمرا.

Такое положение, когда устранение одних недостатков влечёт за собой возникновение других.

Кафтан – старинная русская мужская одежда с длинными полами (нижняя часть раскрывающейся спереди одежды). Выражение из басни И.А. Крылова (1815г.). Чтобы починить подранные локти своего кафтана, Тришка обрезал рукава, а для того, чтобы надставить рукава, ему пришлось обрезать полы.

- **ТРУД КОРМИТ, А ЛЕНЬ ПОРТИТ.** –

إن يكن الشغل مجهدة فإن الفراغ مفسدة.

Чтобы чувствовать себя хорошо, человеку необходимо работать.

- **ТУРУСЫ НА КОЛЁСАХ ЕДУТ** (ед. ч. не употр.). / ист./ –

كلام قفش.

Вздор, бессмыслица, враньё.

Этот оборот может иметь двоякое происхождение: «От названия войлочных домов у татар, называемых «улусами», рассказы которых связываются с татарским игом на Руси...; или от названия древнерусской осадной башни – «тарасы на колёсах», рассказы о которой считались фантастическими» [Молотков, 1978, С.483].

- **ТУЧИ СГУЩАЮТСЯ** над кем, над чем. –

تكورت العاصفة فوق رأسه.

Кому-либо или чему-либо угрожает опасность, беда, несчастье и т.п.

- **ТЫКАТЬ / ТКНУТЬ НОСОМ** кого, во что. Прост. –

أنحى عليه باللائمة.

Указывать в назидание на что-либо, обычно в резкой форме.

- **ТЮТЕЛЬКА В ТЮТЕЛЬКУ.** Обст. Разг. – بالضبط.

Совершенно точно, точь-в-точь.

- **ТЯНИ ЛЯМКУ ПОКА НЕ ВЫРОЮТ ЯМКУ.** / конн./.–

ما يببت فيه يصبح فيه.

Работай пока не похоронят.

В пословице звучит горькая безвыходность, осознание того, что труд бурлака (рабочий, который в артеле тянет на бечеве судна против течения) беспросветно тяжёл и может привести только к одному исходу – смерти. Это пословица стала символом нескончаемой тяжкой работы, от которой у человека нет надежды избавиться. Одно из таких дел – бурлачество. Трудно сказать, было ли что-нибудь напряжённее, изнурительнее бурлацкой лямки [Савенкова, 2006, С.96-97].

У

- **У СЕМИ НЯНЕК ДИТЯ БЕЗ ГЛАЗУ (ГЛАЗА).** Посл. –

المركب التي بها رائيسان تغرق.

Дело страдает, если за него берётся несколько человек.

Няня – женщина, занимающаяся уходом за детьми.

- **У ЧЁРТА НА КУЛИЧИКАХ.** Обст. Разг. – في آخر الدنيا.

Очень далеко жить, находиться и т.п.

В глубокой древности кулигами называли поляны в дремучих лесах. Язычники считали их заколдованными. Позже люди расселялись вглубь леса, отыскивали кулиги, поселялись там со всем семейством. Отсюда и пошло выражение : *у чёрта на куличиках*. [Александрович, 1964, С.51]. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **УБИВА́ТЬ ВРЕ́МЯ. – قتل الوقت.**

Ничем не заниматься, праздно проводить время.

- **УВИДЕТЬ СВЕ́Т. – رأى النور.**

1. Родиться, начать жить.
2. Быть обнародованным, изданным, напечатанным.
3. Почувствовать облегчение, избавившись от невзгод, тягот жизни, страданий, болезни и т.п.

- **УДА́РИТЬ КАК ОБУХОМ ПО ГОЛОВЕ́ кого. Разг. –**

نزل عليه كالقضاء المستعجل.

Неожиданно, внезапно поражать, ошеломлять; крайне озадачивать.

Обух(-а) (м.) – тупая сторона острого орудия, прототиположная лезвию (обычно о топоре).

- **УМ ЗА РА́ЗУМ ЗАХО́ДИТ / ЗАШЁЛ у кого. Разг. –**

لم يعد في رأسه عقل.

Теряется способность трезво, разумно рассуждать, действовать и т.п.

- **УМ ХОРОШО́, <А> ДВА ЛУЧШЕ. Погов. –**

شاوّر كبيرك و صغيرك ثم ارجع إلى عقلك.

Перед тем как предпринимать что-либо, следует посоветоваться с другим.

- **УМЕЛ ДИТЯ РОДИТЬ, УМЕЙ И НАУЧИТЬ. Посл. –**

إذا ولدت طفلا فربيّه.

Говорится о необходимости воспитывать своих детей.

- **УМЕРÉТЬ СÓ СМЕХУ. – مات من الضحك.**

Неудержимо, до изнеможения смеяться.

- **УТРА ВÉЧЕРА МУДРЕНÉЕ. Погов. – الصباح رباح.**

На свежую голову всегда приходит решение.

- **УШИ ВЯНУТ** у кого. Разг. – **يعاف السمع.**

Противно слушать что-либо, настолько это нелепо, глупо и т.п.



- **УШКИ (УШИ) НА МАКУШКЕ** у кого. – **كان يقظا.**

Кто-либо насторожен, очень внимателен, готов к чему-либо непредвиденному, неожиданному.

Макушка (ж.) – верхняя часть головы. С и н о н и м : *держать ухо востро* (во 2-м знач.).

- **УЧЁНЬЕ – СВЕТ, А НЕУЧЁНЬЕ – ТЬМА.** Посл. –

العلم نور و الجهل ظلام.

Общество не может развиваться без учения.

Ф

- **ФИЛЬКИНА ГРАМОТА.** Ирон. / ист./. – **وثيقة مزورة.**

Фальшивый или неимеющий силы документ.

Филька – глупый, недалёкий человек. Время возникновения относят иногда к царствованию Ивана Грозного, который преследовал Московского митрополита Филиппа, выступавшего против бесчинств царя : царь презрительно называл разоблачительные послания митрополита Филькиными грамотами [Шанский, 1987, С.150].

- **ФОМА НЕВЁРУЮЩИЙ (НЕВЁРНЫЙ).** / ист./. – **شكاك.**

Человек, которого трудно заставить поверить чему-либо.

Из евангельского рассказа об апостоле Фоме, который не поверил сообщению о воскресении распятого Христа: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, не поверю». [Грановская, 1998, С.64].

Фома – персонаж, который часто представляется в русских сказках и фабулах как «малый да удалый» человек.

Х

- **ХВАТА́ТЬСЯ / СХВАТИТЬСЯ ЗА СОЛО́МИНКУ.** Разг. –

يتعلق بقشة .

Ища спасения, выходя из затруднительного положения, прибегать к последнему, крайнему средству, которое помочь не может.



- **ХЛЕБ НАСУЩНЫЙ** мн. ч. не употр. – قوت اليوم.

1. Необходимые средства для жизни, для существования.
2. Самое важное, существенное, жизненно необходимое.

Из молитвы в евангелии : «Хлеб наш насущный даждь» (хлеб, нужный для существования, дай нам на сей день) [Молотков, 1978, С.506].

- **ХЛЕБ-СОЛЬ.** / трад./ –

1. Угощение. الخبز مع الملح (الحفاوة)
2. Заботы, попечение. شواغل الحياة

От старинного славянского обычая, сохранившегося до наших дней, – подносить при торжественной встрече каравай хлеба и соль тому, кого встречают, в знак уважения к нему. [Молотков, 1978, С.507].

- **ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА О́КОЛО.** Обст. Разг. – لف و دار.

Говорить обиняками, не касаясь сути дела.

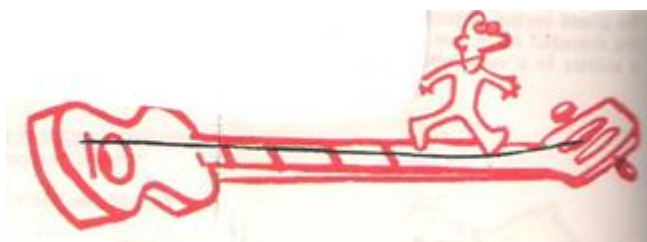
- **ХОДИТЬ КОЗЫРЁМ.** Обст. / трад./ – لبس لباس الكبرياء.

Ходить важно.

В древней Руси бояре, в отличие от простолюдинов, пришивали к вороту парадного кафтана расшитый серебром, золотом и жемчугом воротник, который назывался козырём. Козырь внушительно торчал вверх, придавая гордую осанку боярам. А козырять означало хвастаться чем-нибудь. [Александрович, 1964, С.51].

- **ХОДИТЬ ПО СТРУНКЕ** у кого, перед кем. Разг. – **خضع لأحد.**

Трепетать, дрожать перед кем-либо, беспрекословно повиноваться, подчиняться кому-либо; быть послушным, вышколенным. С и н о н и м : *плясать под дудку (чью, кого).*



- **ХОРОШО СМЕЁТСЯ ТОТ, КТО СМЕЁТСЯ ПОСЛЕДНИМ.** Посл. – **آخر الضاحكين أحسنهم.**

Конечный исход дела является решающим.

- **ХОТЬ ГОЛОВОЙ ОБ СТЕНУ БЕЙСЯ.** Разг. –

خبط رأسه في الحائط.

Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого, безвыходного положения.

С и н о н и м : *хоть волком вой; хоть караул кричи; хоть в петлю лезь; хоть в гроб ложись; хоть плачь; хоть пулю в лоб.*

- **ХОТЬ КОЛ НА ГОЛОВЕ ТЕШИ** кому. (Только в повелительной форме). Прост. Ирон. –

تصرف على هواه, عنيد.

Что не делай, что ни говори. О чьём-либо упрямстве, непонимании, нежелании сделать что-либо и т.п.

Кол (-ья) (м.) – заострённая толстая палка.

- **ХОТЬ ТОПÓР ВÉШАЙ.** Прост. – **جو خائق.**

Спёртый воздух.

- **ХРЕН РÉДЬКИ НЕ СЛÁЩЕ.** Погов. / трад./ –

ما ألعن من سيدي إلا سيدتي.

Одно не лучше другого.

Хрен – это род многолетних трав (семейство крестоцветных). Известно 4 вида, из них 2 в России. *Хрен обыкновенный* распространён повсеместно. Сочные корни в тёртом виде широко используются в русской кухне как приправа к пище.

Редька – овощное корнеплодное двулетнее растение (семейство крестоцветных). Корнеплоды крупные (до 5 кг и более), содержат витамин С. Редька также широко используется в русской кухне.

- **ХУДÓЙ МИР ЛУЧШЕ ДÓБРОЙ ССÓРЫ.** Посл. –

صلح خسران أخير من قضية رابحة.

Даже тогда, когда люди не испытывают друг к другу искренне тёплого отношения, лучше сохранять его видимость, чем усугублять неприязнь.

Ц

- **ЦА́РСТВО (ЦА́РСТВО) НЕБÉСНОЕ** кому. Устар. / трад./ –

رحمه الله.

Выражение, употребляемое при упоминании о покойном, обычно как пожелание ему загробной жизни в раю.

- **ЦАРЬ В ГОЛОВÉ** у кого. Устар. / конн./ – **رجل ذو عقل.**

Ум, разум; мысли, соображения. (См. : *без царя в голове*).

- **ЦЫПЛЯТ ПО ÓСЕНИ СЧИТА́ЮТ.** Посл. – **الأمور بخواتيمها.**

О чём-либо судят лишь по конечным итогам.

Ч

- **ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ.** Крыл. вып. – **الإنسان المنزوي .**

Замкнувшийся в кругу узких, обывательских интересов, отгораживающийся от жизни, боящийся всяких нововведений.

Футляр(-а) – коробка, чехол, куда кладётся вещь для хранения или для предохранения от чего-нибудь. От рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре».

- **ЧЕЛОВЕК ПРЕДПОЛАГАЕТ, А БОГ РАСПОЛАГАЕТ.** Посл. –

لا نعرف ما يطويه المستقبل بين طياته.

Говорится при неизвестности о том, что может произойти.

- **ЧЕЛОВЕК – ЭТО ЗВУЧИТ ГОРДО.** Крыл. вып. –

الإنسان كلمة سليمة الجرس .

О высоком назначении человека.

Из пьесы А.М. Горького «На дне» (1902 г.).

- **ЧЕМ БОГАТЫ (БОГАТ), ТЕМ И РАДЫ (РАД).** Погов. –

لا تجود اليد إلا بما تجد.

Говорится тогда, когда просят отнестись со снисхождением к тому, что имеют и чем радушно делятся с другими.

- **ЧЕМ ЧЁРТ НЕ ШУТИТ.** Погов. – **كل شيء جائز.**

Всякое случается в жизни. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **ЧЁРЕЗ ЧАС ПО ЧАЙНОЙ ЛОЖКЕ.** Разг. – **على جرعات.**

Очень медленно и помалу.



• **ЧЕРЕПАШЬИМ ШАГОМ.** Обст. Разг. /заим./. – **بسرعة سلحفائية.**

Очень медленно.

Образ, по всей видимости, заимствован из басни французского баснописца Лафонтэна «Заяц и черепаха», который высмеял тогда, сопоставляя с черепашьими темпами, великое движение сената в одной из стран [أمثال لافونتين, 1995, С.296].

• **ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.** – **يوم أسود.**

Трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий.

• **ЧЁРТ ЗНАЕТ.** Прост. –

1. Неизвестно, никто не знает. **ليس من المعلوم**

2.Выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо. **أمر يطير العقل**

(См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

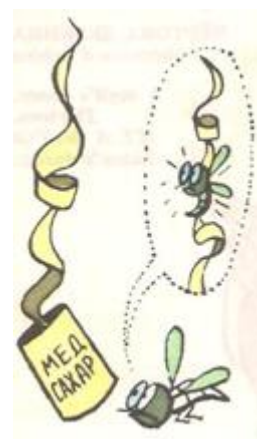
• **ЧЁРТОВА ДЮЖИНА.** Прост. – **ثلاثة عشر, عدد مشؤوم.**

Тринадцать. О ком-либо или о чём-либо в количестве тринадцати, числом тринадцать.

По религиозным предрассудкам число тринадцать считается несчастливym. А по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать булок вместо двенадцати, причём 13-ый шёл в счёт дохода торговцев. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

• **ЧИТАТЬ / ПРОЧИТАТЬ МЁЖДУ СТРОК.** – **يقرأ ما بين السطور.**

Догадываться о скрытом смысле написанного, сказанного.



- **ЧТО БЫЛО, ТО ПРОШЛО И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО.** Погов.–

الفانت لا يستدرك.

Давно забыто.

Быльё (устар.) – трава, бурьян.

- **ЧТО НАПИСАНО ПЕРОМ, ТОГО НЕ ВЫРУБИШЬ ТОПОРОМ.**

Посл. – ما كتب بالقلم لا يمحي.

Если написанное вошло в силу, стало известно, его уже не изменишь, не исправишь.

- **ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЕШЬ.** Посл. – يحصد ما يزرع.

Получаешь то, что даёшь.

- **ЧТО У КОГО БОЛИТ, ТОТ О ТОМ И ГОВОРIT.** Погов. –

الجوعان يحلم بسوق العيش.

Говорится тогда, когда кто-либо в разговоре постоянно возвращается к тому, что его беспокоит, волнует. С и н о н и м : *Кто про что, а вишвые про баню.*

- **ЧУДЕСА В РЕШЕТЕ** (ед. ч. не употр.). Неодобр. – عجائب.

Невероятно, необыкновенно. О чём-либо поражающем своей необычностью.

Выражение возникло из пословицы «Чудеса : в решете дыр много, а вылезти некуда».



- **ЧУЖАЯ ДУША – ПОТЁМКИ.** Погов.–

صدور الأحرار قبور الأسرار.

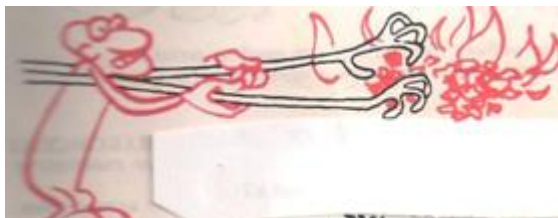
Трудно понять высказанные мысли, настроение, поведение и т.п.

- **ЧУЖИМИ РУКАМИ ЖАР ЗАГРЕБАТЬ.** Разг. Неодобр. –

يحرك النار بأيدي الغير.

Пользоваться результатами труда других в своих корыстных целях.

Жар – это горячие угли без пламени. Выражение возникло из пословицы *Чужими руками жар загребать легко.*



- **ЧЬЯ БЫ КОРОВА МЫЧАЛА, А ТВОЯ БЫ МОЛЧАЛА.** Посл. –

ليس لك الحكم على أحد أو شيء.

Не тебе об этом говорить, судить. Говорится с пренебрежением в ответ на упрёки, обвинения того, кто сам чем-либо опорчил, запятнял себя.

III

- **ШАПОЧНОЕ ЗНАКОМСТВО.** Разг. – لقاء مفاجيء.

Случайное.



- **ШИВОРОТ-НАВЫВОРОТ.** Разг. / трад./ – بالمقلوب.

1. В обратном порядке, в противоположном направлении, наоборот.

2. Не так, как следует, не так, как полагается.

От старинного значения слова шиворот «расшитый воротник». Такие воротники были в большой моде в Московской Руси в XVII в.» [Молотков, 1978, С.534].

- **ШИЛА В МЕШКЕ НЕ УТАИШЬ.** Погов. –

التي تحبل بالليل تلد بالنهار, من غير الممكن إخفاء ما يمكن أن يكشف عن نفسه.

Невозможно скрыть то, что само себя обнаруживает, выдаёт.

- **ШИТО БЕЛЫМИ НИТКАМИ** у кого. Сказ.–

مكر ظاهر, واضح.

Неловко, неумело, неискусно скрыто что-либо.

Шило (-а, -ья) – инструмент для прокалывания отверстий в виде заострённой спицы с рукояткой.



- **ШУТКА СКАЗАТЬ.** – هذا ليس أمرا بسيطا.

Совсем не простое дело.

Здесь старая конструкция именительный падеж имени существительного женского рода на -а плюс инфинитив от переходного глагола вместо современной конструкции инфинитив плюс винительный падеж существительного (сказать шутку).

- **ШУТКИ В СТОРОНУ.** – دعنا من الهزل.

1. Говоря серьёзно.

2. Оставим это.



Щ

- **ЩЕДР НА СЛОВА́Х, ДА СКУП В ДЕЛА́Х.** Погов. –

كلام كالعسل و فعل كالأسل.

Говорится о том, кто много говорит да ничего не делает.

- **ЩЕ́ДРОЙ РУКО́Й.** – يد بيضاء.

Не скупясь (раздавать кому-либо, наделять кого-либо и т.п.).

- **ЩЁ́ЛКАТЬ ЗУБА́МИ.** Прост. – لهب جوعا.

Сильно голодать.

- **ЩИ ДА КА́ША – ПИЩА НА́ША.** Погов. / trad./. –

لكل شعب أطباق تقليدية.

Название широко распространённого типичного блюда способно вызвать у русского человека разнообразнейшие ассоциации. Вот и слово щи могло связываться в представлении людей с простотой и скромностью быта, могло служить приметой образа жизни человека, его положение в обществе. Щи связываются в сознании русских с самым необходимым, элементарным [Нейвот, 1990, С.126]. (См. : *борщевые щи* и *Кашу маслом не испортишь*).

Э

- **ЭЗО́ПОВСКИЙ ЯЗЫК.** Книжн. – التورية.

Иносказательное выражение мыслей.

Выражение связано с именем древнегреческого баснописца Эзопа, жившего, по преданию, в VI в. до н. э. Эзоп, будучи рабом, вынужден был прибегать к аллегорической форме выражения своих мыслей. Отсюда всякое умение говорить или выражать свои мысли, прибегая к аллегорической форме, получило название эзоповского языка. Это выражение в русском языке было введено в широкий оборот М.Е. Салтыковым-Щедриным. [Кохтев, Розенталь, 1986, С.248].

Я

- **Я – ПОСЛЕ́ДНЯЯ БУКВА В АЛФАВИТЕ.** Посл. / ист./. –

لا حسب كالتواضع.

Говорится тому, кто постоянно говорит о себе и любит себя выдвигать на передний ряд.

Я – это последняя буква в русском алфавите и одновременно личное местоимение 1-ого лица ед. ч. Русский алфавит называют также Кириллицей – одна из двух первых славянских азбук, названной по имени славянского просветителя Кирилла (Константина), который считается её создателем. Сложилась на основе греческого уставного письма (Хв.). была распространена у южных, восточных и, вероятно, у западных славян. В 1708 году, согласно указу Петра I, Кириллица была реформирована в гражданский шрифт.

- **ЯБЛОКО ОТ ЯБЛОНИ НЕДАЛЕКО ПАДАЕТ.** Погов. –

هل تلد حية إلا حية.

В детях повторяются недостатки их родителей.

- **ЯБЛОКУ НЕГДЕ (НЕКУДА) УПАСТЬ** (употр. только в форме инф.). Разг. –

ليس هناك موضع لقدم.

Очень много, в огромном количестве, о большом скоплении людей.

С и н о н и м : *шагу негде ступить.*



- **ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ** у кого. Разг. Неодобр. – طقق باللسان.

Наговорить можно всё, что угодно. Говорится тому (или о том), чьему сообщению, разговорам, болтовне не придают значения.

- **ЯЗЫК ДО КИЕВА ДОВЕДЁТ.** Погов./ топ./. –

من يحسن الكلام يتوجه إلى كل مكان.

Спрашивая всё узнаёшь, найдёшь.

Киев – столица Украины, порт на Днепре. Киев один из древнейших русских городов. В X-XII вв. – столица Древнерусского государства (Киевская Русь). С 1934 года – столица СССР. После распада СССР Киев становится столицей независимой Украинской Республики. Киев богат архитектурными памятниками.

- **ЯЗЫК ПРИЛИП (ПРИЛЬПЕ) К ГОРТАНИ** у кого. Разг. –

انفك لسانه .

Кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п.; кто-либо потерял вдруг способность говорить.

Гортань – верхняя часть дыхательного горла. Прильпе – старая форма 3-ого лица ед. ч. особого прошлого (аориста) времени вместо современной формы (прилип).

- **ЯЗЫК ХОРОШО ПОДВЕШЕН** у кого. Разг. – هو ذلق اللسان.

Кто-либо умеет свободно, гладко говорить.

- **ЯЗЫК ЧЕШЕТСЯ / ЗАЧЕСАЛСЯ** у кого. Разг. –

لا يقدر أن يكتم هذا.

Кто-либо не может удержаться, утерпеть, чтобы не заговорить, не сказать что-либо.

- **ЯЙЦА КУРИЦУ НЕ УЧАТ.** Посл. –

ما كاد يفقس من البيضة حتى بدأ يعلم أمه الطيران.

Молодой, менее опытный не научит старшего, более опытного.



ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ ДЛЯ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

антроп. – антропоним	разг. – разговорное
высок. – высокое	сказ. – сказуемое
груб.-прост. – грубо-просторечный	см. – смотреть
ед. ч. – единственное число	сов. – советизм
ж. – женский род.	ср. – средний род
заим. – заимствованное	топ. – топоним
знач. – значение	трад. – традиционный
инф. – инфинитив	употр. – употребляется
ирон. – ироническое	устар. – устарелый
книжн. – книжное	фам. – фамильярный
конн. – коннотативный	фольк. – фольклорный
мн. ч. – множественное число	фон. – фоновый
м. – мужской род	шутл. – шутливый
неодобр. – неодобрительное	
нов. – новое	
одобр. – одобрительное	
обст. – обстоятельство	
опр. – определение	
пов. – повелительное наклонение	
погов. – поговорка	
посл. – пословица	
през. – презрительное	
пренебр. – пренебрежительное	
прост. – просторечное	

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

А

- **АВО́СЬ.** – لعلى و عسى.

Каким бы то ни было образом, само собой (будет так, как надо)

- **АДА́МОВО ЯБЛОКО.** / заим. /. – تفاحة آدم.

Кадык.

Адамово яблоко – является неточной фразеологической калькой немецкого фразеологизма «Adamsapfel (Adams – Адама, Apfel – яблоко» и означает «кадык». По библейской легенде о «запретном плоде» (яблоке), который будто бы застрял у Адама в горле.

- **АДМИРА́ЛЬСКИЙ ЧАС.** Устар. / ист., конн. /. – الظهر.

Полдень, время завтрака или раннего обеда.

Первоначально : время обеденного перерыва в работе, о котором население Петербурга ежедневно узнавало по выстрелу пушки с Адмиралтейства (позже с Петропавловской крепости), введённому с 6 февраля 1865 года [Молотков, 1978, С.515].

- **А́ЗБУЧНАЯ ИСТИНА.** / ист., фон. /. – البديهية الأولية.

Сведения, знания, которые очень просты и к тому же всем хорошо известны с раннего детства.

В традиционном русском быту обучение детей грамоте начиналось с показа первых букв и заучивания их названий : А – аз, Б – буки, В – веи и т. д. Такой способ обучения сохранился даже до XX в. По названию первых букв русский алфавит называется азбукой; азбукой (впоследствии букварём) называлась и самая первая учебная книга. [Костомаров, 1982, С.114].

- **А́ЛЬФА И О́МЕГА** чего. Книжн. / ист. /. – ألف و ياء.

1. Начало и конец.

2. Сущность, основа, самое главное.

- **АППЕТИТ ПРИХО́ДИТ ВО ВРЕ́МЯ ЕДЫ.** Погов. – نق تشتهه.

Потребность в чём-либо, интерес к чему-либо, возрастают по мере того, как испытываешь, узнаёшь что-либо. Говорится тогда, когда кто-либо войдя во вкус, увлечётся тем, что начал делать.

Б

- **БАБУШКА НАДВОЁЕ СКАЗАЛА <ЛИБО ДОЖДИК, ЛИБО СНЕГ, ЛИБО НИЧЕГО НЕТ>** (мн. ч. не употр.). Погов. —

في عالم الغيب. العلم عند علام الغيوب.

Неизвестно будет ли предполагаемое, желаемое. С и н о н и м :
Вилами по воде написано.



- **БАЗАРНАЯ БАБА.** Груб.-прост. / конн. /. — مشاكس.

Крикливый, грубый, вздорный человек; скандалист.

Баба — это замужняя крестьянка, простая женщина не из образованных слоёв населения; жена (прост. устар.). Вообще так говорят о женщине, девушке иногда с пренебрежением или шутливым оттенком.

- **БЕДА НЕ ПРИХОДИТ ОДНА.** Погов. — المصائب لا تأتي فرادى.

Если случилась какая-либо беда, то вслед за ней жди другую.

С и н о н и м : *Пришла беда отворяй ворота.*

- **БЕДНОМУ КУЗЕНЬКЕ БЕДНАЯ И ПЕСЕНКА.** Погов. Устар. /антроп. /. —

طالعه عاثر.

О горькой участи несчастливой, неудачливой человека.

Кузенька — имя собственное от Кузьма (греческого происхождения).

- **БЕЗ БЛИНА НЕ МАСЛЕНА, БЕЗ ПИРОГА НЕ ИМЕНИННИК.**

Погов. /трад. /. —

في كل مناسبة تطبخ أطباق خاصة بها لا يمكن الإستغناء عنها.

По каждому случаю готовятся особые блюда, без которых нельзя обойтись.

Масленица – это старинный славянский праздник проводов зимы, от которого сохранился обычай печь блины и устраивать увеселения. Именинник у православных и католиков – это личный праздник кого-нибудь, в которой церковь отмечает память одноименного святого.

У русских издавна по разнообразным поводам на столе появлялось одно и то же блюдо – блины. Их пекли и на свадьбу, и на поминки. На маслину они вообще оказывались главным блюдом. В пору восточнославянского язычества, как свидетельствуют исследования современных этнографов, блины выступали как символ связи с потусторонним миром. Поэтому на похоронах и на поминках они посвящались умершему. Кто пёк блины, тот «пёкся» о душе покойника. Проводы масленицы осмыслялись как похороны зимы, на смену которой приходила весна. Видимо, не случайно символ связи жизни и смерти – блин был круглым. Его форма должна была, вероятно, наводить на мысль о вечности бытия, несмотря на смену его форм. Кроме того, его форма как круг воспринималось вечное солнце – источник жизни на земле. Поэтому печение блинов могло во времена язычества расцениваться и как отражение культа солнца. Наряду с блинами в течение всей масленой недели ели различную пищу животного происхождения, оставляя овощи на последующий пост [Савенкова, 2006, С.96-97]. (См. : *Не красна изба углами, а красна пирогами и Первый блин комом*).





- **БЕЗ РУЛЯ И БЕЗ ВЕРТИЛ.** Крыл. выпр.– **خبط خبط العشواء.**

Стихийная неорганизованность (в работе, образе жизни), без определённых целей в жизни. Выражение взято из поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» (1834).

Вертило (устар.) – парус. Этот образ мог быть навеян поэту древней мифологией. Вавилоно-ассирийская богиня Аллата, царица царства тьмы, разъезжала по всему царству на лодке без паруса и руля [Шанский, 1987, С.15].

- **БЕЗ СУЧКА, БЕЗ ЗАДÓРИНКИ.** Разг. / фон./ – **سمن على غسل.**

Легко и гладко, без каких-либо помех, осложнений; очень хорошо (идти, получаться, выходить, протекать и т.п.).

Сучок – сук(-а) (м.) – в бревне, в доске : остаток от срезанного бокового отростка ствола. Задоринка – шероховатость, зацепина на поверхности гладко выструганной поверхности. Выражение восходит к профессиональной речи столяров. С и н о н и м : *как по маслу.*



- **БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫНЕШЬ И РЫБКИ ИЗ ПРУДА.** Посл. – **الزبد لا يطلع إلا بالمخض.**

Без труда никакого дела не сделаешь.

- **БЕЗ ЦАРЯ В ГОЛОВЕ.** Сказ. Разг. Неодобр. / конн. /. – **ضيق العقل.**

Очень глуп.

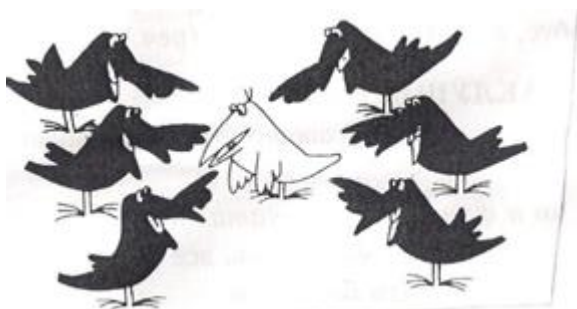
Царь – это титул монарха в Московской Руси, в России до революции. Русское слово царь восходит исторически к имени Гая Юлия Цезаря, который в 45 году до нашей эры был провозглашён пожизненным диктатором. Царь в соединении с другими существительными характеризует его как нечто выдающееся, первенствующее среди других подобных, например, *с царём в голове* – очень умный.

- **БЕЛАЯ ВОРОНА** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ. Разг. Неодобр. /конн. /. –

فرس أبلق.

Человек, резко отличающийся от окружающих, не такой как все.

Ворона (ж.) – всеядная птица, серая с чёрным или чёрная, родственная ворону. (См. : *Первые детки соколятки, а последние воронятки*).



- **БЕЛЫЕ МУХИ** (ед. ч. не употр.). / конн. /. – **كرية ثلج**.

Белые мухи – это первый осенний снегопад, когда подавленные в тёплом воздухе снежинки слипаются в гроздья и летят, гонимые ветром, на фоне чёрной земли ещё не опавшей зелени. Создаётся впечатление, что летит в одном направлении огромный рой белых мух. Когда зима вступает в свои права и земля сплошь покрыта снегом, эта иллюзия исчезает, зимой так не говорят. И лишь в апреле, когда на фоне зазеленевших деревьев вновь запорхают запоздалые снежинки, то говорят : «Вот и опять белые мухи полетели». Но чаще о них говорят осенью до снегопада. Если не успели убрать урожай, то уже с гневным укором говорят : «Дотянули до белых мух !» [Молотков, 1967, С.409].

- **БЕРЕГИ ПЛАТЬЕ СНОВУ, А ЧЕСТЬ С МОЛОДУ.** Посл. –

حافظ على ثوبك ما دام جديدا و على كرامتك من صغر سنك.

Придерживайся моральным устоям с раннего возраста.

- **БЕРЕЖЁНОГО <И> БОГ БЕРЕЖЁТ.** Посл. –

من حافظ على نفسه وقاه الله السوء.

Избегает опасности тот, кто сам бережётся, кто осмотрителен.

- **БЕССТРУННАЯ БАЛАЛАЙКА** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ.

Неодобр. / trad. /. – ثرثار

Очень болтливый человек, пустомеля.

Балалайка – это русский народный музыкальный инструмент с треугольной декой; 3 струны. Звук извлекают бряцанием, проводя пальцами по струнам, или щипком. Появилась балалайка в начале XVIII века случайно. Тогда в России самым популярным инструментом была трёхструнная домра с полукруглым корпусом, с нежным, певучим звуком. Однажды никому не известный мастер сделал корпус треугольным. Вместо домры получилось что-то новое, изменилось и звучание, изменился и способ игры: на балалайке по струнам стали ударять пальцами. Говорят, что название «балалайка» произошло от глагола «балакать», т. е. болтать. Выдающимися виртуозами на балалайке были: В.В. Андреев, Б.С. Трояновский, Н.П. Осипов и др.

- **БИТЫЙ ЧАС** (мн. ч. не употр.). Обст. / ист. /. – أكثر من ساعة.

Очень долго.

Объясняется как иносказательное выражение, ранее значившее «целый час» и возникшее как «намёк на час, который «пробил» после начала его» [Шанский, 1985, С.118].

- **БИТЬ БАКЛУШИ.** Разг. Неодобр. / ист., фон. /. – نش الذباب.

Праздно проводить время, бездельничать.

Баклушей называлась деревянная чурка, из которой вырезали ложки, посуду и другие деревянные изделия. Колоть (бить) баклушу считалось лёгким делом, которое обычно поручалось старикам или детям.

- **БИТЬ В НАБАТ.** / ист. /. – قرع ناقوس الخطر.

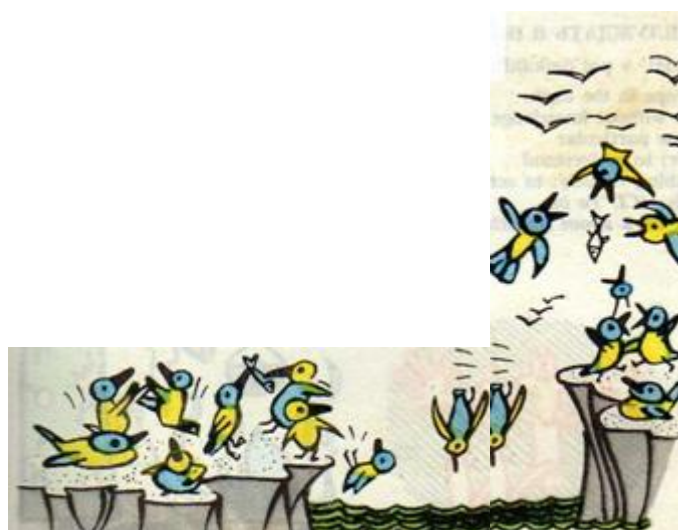
Настойчиво обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, вызывающую тревогу, опасение.

В древней Руси оповещения о тревоге (в связи с военной опасностью) били в большой медный колокол, который назывался набатом. [Кохтев, Розенталь, 1986, С. 19]. С и н о н и м : *бить тревогу*.

- **БИТЬ / ЗАБИТЬ (КИПЁТЬ / ЗАКИПЁТЬ) КЛЮЧОМ.** –

على قدم و ساق.

Бурно протекать, проявляться.



- **БИТЬ ЧЕЛОМ.** Устар. / ист., фон. /. – **يلتمس.**

1. Почтительно кланяться, приветствуя кого-либо.
2. Выражать чувство глубокого уважения, почтения, благодарности за что-либо.
3. Почтительно просить о чём-либо.

Из буквального словосочетания *бить челом*, т.е. низко кланяться, доставая челом (лбом) до земли, до пола. По установившемуся в Древней Руси обычаю *бить челом* при вручении жалобы или прошения.

- **БЛАГИМ МАТОМ.** Устар. Обст. Разг. / конн./. – **بصوت عال.**

Сильным голосом (благой – сильный, мат (устар.) – голос) [Жуков, 1980, С.13].

- **БЛИЖНЯЯ КОПЕЕЧКА ДОРÓЖЕ ДАЛЬНЕГО РУБЛЯ.** Погов. /конн. /. –

غتك خير من سمين غيرك.

Лучше сохранить то, что есть даже незначительное, чем мечтать о лучшем, но ещё неприобретённом.

Рубль – основная денежная единица в России, Советском Союзе и в Российской Федерации, равная 100 копейкам, а также денежный знак и монета этой стоимости. Копейка – мелкая монета, сотая доля рубля.

С и н о н и м: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе.*

- **БЛИЗОК ЛОКОТЬ ДА НЕ УКУСИШЬ.** Погов. –

العين بصيرة و اليد قصيرة.

Казалось бы и легко осуществить что-либо, да нет возможности достичь желаемого. С и н о н и м: *Видит око да неймёт зуб.*

- **БОГ ЛЮБИТ ТРО́ИЦУ.** Погов. / ист./ – **لا بد أن يحدث مرة ثالثة.**

Предложение сделать что-либо в третий раз (чаще при угощении). Говорится в оправдание третьего по счёту действия.

От суеверных представлений древних о священности нечётных числительных. «Миром управляет трое – Юпитер, Нептун и Плутон. У Дианы было три лица. Цербера предствляли трехголовым. При жертвоприношениях ходили три раза кругом жертвенника и прочее» [Жуков, 1967, С.47]. С и н о н и м: *Без троицы дом не строится.*

- **БОДЛИВОЙ КОРО́ВЕ БОГ РОГ НЕ ДАЁТ.** Погов. –

البقرة النطاحة لا تخلق بالقرون.

Тот, кто хочет чего-либо, стремится к чему-либо, мог бы злоупотребить своим пожеланием, так не получает возможности осуществить желаемое.

- **БОК А БОК.** Обст. – **جانبا إلى جنب.**

1. Совсем рядом, близко один возле другого (идти, ехать, находиться и т.п.).

2. Вместе (жить, работать, бороться и т.п.).

- **БОЛЬНО́Е МЁ́СТО** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ.–

وتر حساس.

1. То, что более всего волнует, беспокоит и т.п., что является причиной страданий, волнений, забот и т.п.

2. Наиболее уязвимая, слабая сторона кого-либо, чей-либо недостаток, порок и т.п.



- **БОЛЬНОЙ ВОПРОС** (мн. ч. не употр.). Чаще в знач. сказ. –

مسألة ملحة و لكن صعبة الحل.

Назревшая, но трудная для разрешения проблема.



- **БОЛЬШАЯ ШИШКА.** – صاحب العقد و الحل.

Человек, занимающий высокое или служебное положение, обладающий властью или большим влиянием. С и н о н и м : *важная птица; крупного калибра.*

- **БОЛЬШЕ ВЕРЬ ДЕЛАМ, ЧЕМ СЛОВАМ.** Посл. –

يحكم على الرجال بأعمالهم.

О человеке судят по делам.

- **БОЛЬШОМУ КОРАБЛЮ – БОЛЬШОЕ ПЛАВАНИЕ.** Крыл. выр. –

الشخصية البارزة ينتظرها نشاط بارز.

Выдающийся человек должен предпринимать важные дела.

Крылатое выражение Н.В. Гоголя.

- **БОРЩЕВЫЕ ЩИ.** / трад. /. – مزعوم, مشؤوم.

Что-либо пресловутое, т.е. широко известное своими сомнительными, отрицательными качествами.

Борщевые щи – жидкое кушанье, которое по-прежнему остаётся характерным блюдом русской кухни. Для приготовления щей используется свежая капуста, а также другие овощи и зелень. Поэтому появились такие названия как : свежие щи из свежей капусты, серые щи – щи, сваренные из верхних зелёных листьев шпината, щавеля или молодой крапивы. К такого рода наименованиям относится словосочетание борщевые щи, потому что слово борщ исконно являлось обозначением растения борщевика, которое было издавна известно славянам и активно использовалось ими для различных нужд, в частности как лечебное средство [Нейвот, 1990, С.123].

Синоним : *масло масляное*.

- **БРАТЬ / ВЗЯТЬ БЫКА ЗА РОГА.** Разг. / заим./.–

قطع العرق و سيح دمه .

Начинать действовать энергично, решительно и сразу с самого начала.



- **БРАТЬ / ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ.** – ملك زمام نفسه .

1. Перебарывая порывы своих чувств, настроений и т.п., добиваться полного самообладания.

2. Стать более собранным, деятельным.



- **БРАТЬСЯ / ВЗЯТЬСЯ ЗА УМ.** Разг. – شاب إلى رشده .

Становиться серьезнее, начинать вести себя разумно, правильно.



- **БРОСАТЬ / БРОСИТЬ СЛОВА НА ВЕТЕР.** Разг. –

ألقى الكلام على عواهنه.

Произносить, говорить и т. п. впустую.



- **БРОСАТЬ / БРОСИТЬ ТЕНЬ** на кого, на что. – **لوث سمعته.**

1. На что. Омрачать что-либо.

2. На кого, на что. Чернить, порочить кого-либо или что-либо.



- **БРОСАТЬСЯ / БРОСИТЬСЯ В ГЛАЗА** кому. – **استرعى النظر.**

Привлекать к себе чье-либо внимание.

- **БУДЕТ И НА НАШЕЙ (МОЕЙ, ТВОЕЙ) УЛИЦЕ ПРАЗДНИК.**

Погов. – **ستحقق آمالنا.**

Добьёмся и мы своего, осуществляются наши надежды, желания, придёт и к нам удача, восторжествует справедливость.

- **БУДЬ(-ТЕ) ЗДОРÓВ(-А, -Ы).** / трад./ – **يرحمك الله .**

Будьте здоровы – так говорят тому, кто чихнёт.

На Руси чиханье считалось доброй приметой («на здоровье главе»). Это представление широко бытовало у русских, украинцев, белорусов, поляков и в XIX – XX вв. Русские считали, что если «трудно» больной чихнёт, то он останется в живых.

Народная традиция разработала довольно сложный символический язык, который позволял толковать различные ощущения человеческого тела. Неслучайным образом осмысляется и чиханье. Как икота и зеванье, оно возникает у человека непроизвольно, что даёт основание для двух толкований : во-первых, считается, что во время чиханья из тела выходит болезнь или демоническое существо (сама болезнь в народной традиции могла представляться демоническим персонажем), во-вторых, что чиханье вызывается действием неких сил, внешних по отношению к человеку, – дьявольских или божественных. Как это часто бывает в народной традиции, всё это многообразие не разложено по «полочкам», а существует в непрерывном взаимодействии [Топорков, 1990, С.136-137].



- **БУМА́ГА ВСЁ ТЕРПИ́Т.** Погов. – **كان حبرا على ورق.**

Написать можно всё, что угодно (о лживости).

- **БУРЯ В СТАКА́НЕ ВОДЫ.** / заим./ – **زوبعة في فنجان.**

Спор, шум, волнение и т. п. из-за пустяков, по ничтожному поводу.

Выражение принадлежит французскому писателю и мыслителю Монтескье (1689 – 1755), который по словам Бальзака, выразился так о

политической неурядице в карликовой республике [Кохтев, Розенталь, 1986, С.29].

- **БЫТЬ НА КОРОТКОЙ НОГЕ** с кем. / ист./. –

بينهما مودة رامية القواعد.

Быть в дружеских отношениях.

В старое время вельможа, князь, барин и т.п., если ему кто-нибудь бил челом, не допускал его близко, посетитель должен был бить челом (жаловаться на кого-либо, просить о чём-либо) на пороге помещения. Но если важная особа подпускает просителя к себе на расстояние короткой ноги (нога – здесь «шаг»), то уже можно думать о начале дружеских отношениях.



- **БЫТЬ (НАХОДИТЬСЯ; ДЕРЖАТЬ) ПОД БАШМАКОМ** чьим, кого, у кого. –

طواه تحت جناحيه, خضع ل

В полной зависимости, беспрекословном подчинении (быть, находиться; держать и т.п.).



В

- **В ГЛАЗА́.** Обст. – **في وجهه.**

Открыто, в присутствии кого-либо или обращаясь к кому-либо (говорить о нём что-либо, смеяться над ним и т. п.).

- **В ГОСТЯХ ХОРОШО́, А ДО́МА ЛУЧШЕ.** Погов. –

ما أحلى الضيافة و لكن المرء لا يرتاح إلا في داره.

Ничто не может заменить домашний уют.

- **В ДВУХ ШАГÁХ** от кого, от чего. Обст. – **على قيد خطوتين**

Очень близко. *С и н о н и м* : *не за горами; под боком (у кого), под самым носом; рукой подать.*

- **В ЕВРО́ПУ ПРОРУБИТЬ ОКНО́.** Крыл. выр. –

فتح نافذة على أوروبا.

В Европу прорубить окно – выражение, давшее затем фразеологизм *окно в Европу*, возникло под пером А.С. Пушкина как своеобразное оформление афоризма Альгаротти – *Pétersbourg est la fenêtre par laquelle la Russie regarde continuellement l'Europe* «Петербург – это окно, через которое Россия постоянно глядит в Европу». А.С. Пушкин преобразовал и индивидуализировал афоризм Альгаротти, включив его в речь Петра Великого и придав ему яркое народное и профессионально-конкретное словесное обличье [Шанский, 1985, С.118].

- **В ЕЖО́ВЫХ РУКАВИЦАХ.** Обст. Разг. – **قبضة من حديد.**

В большой строгости у кого-либо (быть, держать, находиться).

- **В ЗДОРÓВОМ ТЭ́ЛЕ – ЗДОРÓВЫЙ ДУХ.** / заим./ –

عقل سليم في جسم سليم.

Говорится о необходимости заниматься спортом.

Выражение взято из 10-ой сатиры древнеримского поэта Ювенала (60 – 127 гг.) : *Orandum est, ut sit mens incorpore sano.* – «Надо молиться, чтобы в здоровом теле присутствовал здоровый дух [Шанский и др., 1987, С.191].

- **В МГНОВЭ́НИЕ О́КА.** Обст. – **برمشة عين.**

Моментально, в миг, очень быстро. *С и н о н и м* : *в два счёта; в один миг.*

- **В ОДНО́Й ЛО́ДКЕ.** Обст. / сов./. – **في نفس الورطة.**

В одинаковом (часто опасном или крайне затруднительном) положении, ситуации; в равных условиях существования.

Во время перестройки это выражение было запущено М.С. Горбачёвым в русские средства массовой информации как символ сопричастности каждого советского человека за всё происходящее в мире. В современных европейских языках выражение является американизмом "in the same boat" [Мокиенко, 1997, С.98-104].

- **В ПО́ТЕ ЛИЦА́.** Обст. Разг. / ист./. – **بعرق الجبين.**

Работать, трудиться, добывать хлеб. С большим усердием, не жалея сил.

Выражение возникло из библейского мифа : изгоняя Адама (имя первого человека на Земле) Бог сказал ему : «В поте лица твоего будешь есть хлеб». С и н о н и м : *работать, трудиться не покладая рук.*

- **В ПУХ И ПРАХ.** Обст. –

1. Совершенно окончательно, полностью, совсем (разбить, разгромить, разругать, проиграться, разориться и т. п.). **دحره دحرا, هزم أحدا شر هزيمة.**

2. Разодетый, наряженный. **في رياش فخر**

- **В СЕМЬЁ́ НЕ БЕЗ УРО́ДА.** Погов. –

كل عائلة لها بلوعتها.

В коллективе всегда есть кто-либо, отличающийся от других каким-либо (чаще дурными) качествами.

- **В СТЕ́ЛКУ ПЬЯ́Н.** Прост. – **سكران طينة.**

Очень сильно (напиваться, быть пьяным).

Стелька (ж.) – подстилка из тонкой кожи, материи на внутренней части подошвы обуви. С и н о н и м : *до положения риз.*

- **В ТЕСНОТЁ́, ДА НЕ В ОБИДЕ́.** Погов. –

أهلا وسهلا حتى في الضيق, كل حارة و لها غجر .

Хорошо находиться в кругу людей, чем оставаться одному.

- **В ТИХОМ О́МУТЕ ЧЁ́РТИ ВО́ДЯТСЯ.** Погов. –

كل مطأطء الرأس يبلي بقطع الفأس (جورة هادئة تقطنها الشياطين) .

Тихий, скрытный человек способен на поступки, которых от него, казалось бы, нельзя было ожидать.

Омут – это водоворот на реке, образуемый встречным течением.

- **В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ НЕ ЁЗДЯТ.** Посл. / трад./.–

إذا ذهبت إلى مكان ما لا تأخذ معك ما يشتهر به.

С собой не берут того, чего много, чем славится то место, куда едут.

Самовар – это металлический прибор для кипячения воды с топкой внутри, наполняемой углями.

Тула – топоним (слово, обозначающее географическое название); крупный промышленный город в 160 км южнее Москвы, старейший центр металлургии. До революции славился производством оружия и металлических изделий домашнего обихода, в частности, самоваров.

Русские считают себя чуть ли не самыми большими любителями чая в мире. Чаепитие давно стало национальным обычаем. Чая пили много, особенно зимой, с мороза. Для чая нужен был кипяток. Задумались мастера: как сделать, чтобы вода быстро закипала и долго не остывала? С давних времён в России был популярным и другой напиток – сбитень (его готовили из мёда и различных пряностей). Зимой продавцы носили сбитень по базару в горячих чайниках. Под дном чайника имелось специальное место – куда клали горячие угли, чтобы сбитень был всегда горячий. Мастера из старинного города Тулы приспособили сбитенник для чаепития – сделали всем известный сегодня самовар. Изготовление самоваров было делом сложным. Долгое время их изготавливали вручную. Большие заводы возникли только в конце XVIII – начале XIX века. Самовары были и круглыми как шар, и цилиндрическими, и конусообразными, и квадратными, и в виде бочонка, лежащего на боку. Самовары в Туле делали из серебра, меди, железа и даже из фарфора. Ручки, ножки, кран самовара делались часто в виде рыб, дельфинов, львов, петухов. На самоваре делали иногда такие надписи : «Самовар кипит, уходить не велит», «Где есть чай, там и под елью рай».



- **В ЧУЖО́Й МОНАСТЫРЬ СО СВОИМ УСТА́ВОМ НЕ ХО́ДЯТ.**

Посл. / ист./. – إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم

В чужом месте подчиняются заведённым там правилам, порядкам, обычаям и т.п.

В дореволюционной России многочисленные монастыри имели свои уставы «ведать и судить своих людей сами и во всём, опричь душегубства и разбоя с поличным» [Жуков, 1967, С.73].

- **В ЧУЖО́М ГЛАЗУ СУЧО́К ВИДИМ, А В СВОЁМ (И) БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕМ** Посл. / ист./. –

من نظر في عيب نفسه اشتغل عن عيب غيره.

У других видим даже мелкие недостатки, а у себя не замечаем больших.

Пословица происходит из евангельского текста : «Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазек не чувствуешь ? ...Лицемер ! вынь прежде бревно из твоего глаза, тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» [Жуков, 1967, С.74].

- **В ЧУЖО́М ПИРУ ПОХМЕ́ЛЬЕ.** Погов. / конн./. –

حمل مصائب الغير على ظهره.

Неприятности из-за других, из-за чужой вины.

Похмелье – «продолжение пира, складчина после него», для него гости должны были давать хозяину деньги, и для нового «свежего» человека это было избыточно и несправедливо» [Шанский, 1987, С.24].

- **ВАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ** (мн. ч. не употр.). Книжн. Неодобр. / ист./. –

فوضى عارمة.

Полная неразбериха, беспорядок.

От библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до неба (столпа творение), предпринятом людьми, чтобы добраться до Бога, но окончившемся неудачей, т.к. разгневанный Бог «смешал» языки людей и строители перестали понимать друг друга. [Молотков, 1978, С.457].

- **ВА́ЖНАЯ ПТИЦА** (чаще употр. в ед. ч.). Чаще в знач. сказ.–

صاحب العقد و الحل.

Человек, занимающий высокое служебное или общественное положение, обладающий весом, властью, большим влиянием. С и н о н и м : *большая шишка; крупного калибра.*

- **ВАЛИТЬ / СВАЛИТЬ С БОЛЬНОЙ ГОЛОВЫ НА ЗДОРОВУЮ.** Разг. –

ضريني و يكي و سبقتي و اشتكى.

Перекладывать вину с виноватого на невинного.

- **ВАРИТЬСЯ В СОБСТВЕННОМ СОКУ.** –

عاش لا يعرف شيئا من الدنيا.

Не выходить за пределы своей, ограниченной каким-либо узкими интересами жизни; работать без общения с другими.



- **ВЕК ЖИВИ – ВЕК УЧИТЬСЯ (А ДУРАКОМ ПОМРЁШЬ).** Погов. –

شابت لحانا و العقل ما جانا.

Как не учиться, а всё равно невозможно всё узнать.

- **ВЕРТЁТЬ (ВИЛЯТЬ, КРУТИТЬ) ХВОСТОМ.** Прост. Неодобр. –

لألاً بذنبه.

1. Хитрить, лукавить. С и н о н и м : *водить за нос (кого); втирать очки (кому); пускать пыль в глаза (кому).*

2. Уклоняться от решения, прямого ответа и т. п.

3. Перед кем. Лестью, угодничеством добиваться чьего-либо расположения. С и н о н и м : *лизать пятки (кому); ходить на задних лапах (перед кем); ходить на цыпочках (перед кем).*

- **ВЕРТЁТЬСЯ (КРУЖИТЬСЯ) КАК БЕЛКА В КОЛЕСЕ.** –

عمل كالنحلة.

Пребывать в постоянных заботах и проблемах; быть очень занятым.

Выражение из басни И.А. Крылова «Белка».



- **ВЕЧНЫЙ СТУДЕНТ.** – الطالب الأبدى.

Тот, кто посвящает свою жизнь учёбе.

- **ВЕШАТЬ ЛАПШУ НА УШИ** кому. / конн./. – ضلل.

Обманывать, сознательно вводить кого-либо в заблуждение.

Лапша – изделие из пшеничной муки в виде тонких высушенных полосок теста, а также суп с ними.



- **ВЕШАТЬ / ПОВЕСИТЬ НОС <НА КВИНТУ>.** Разг. / конн. /. –

Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться.

Квinta – это самая высокая по тону струна скрипки.

Нос – в русском языке довольно активно употребляется в фразеологизмах и афоризмах. Широкий спектр их значений связан с тем, что слово нос в их составе имеет разный смысл. Нос здесь – это орган обоняния человека, и часть морды животного и клюв птицы и хоботок комара, и бирка для зарубок, и подношение, взятка, и передняя часть корабля [Вакуров, 1990, С.140]. (См. : *водить за нос; заруби себе на носу; комар носа не подточит*).



- **ВЗВÉШИВАТЬ / ВЗВÉСИТЬ СЛОВА́.** – **قدر نتائج كلامه.**

Предварительно обдумать, оценить.



- **ВЗЯЛСЯ ЗА ГУЖ, НЕ ГОВОРИ, ЧТО НЕ ДЮЖ.** Посл. / конн./ –

من قال أبى و جدى يرينا فعله. لا يمكنك التراجع إذا أنت بدأت

Если принялся за какое-либо дело не отказывайся, ссылаясь на трудности, на свою слабость.

Пословица восходит к старинной практике земляных работ, когда рабочий, возивший землю на тачке для облегчения своего труда, привязывал гуж (кожаная петля в хомуте) к рукам тачки и перекидывал его через плечи. За такую тяжёлую работу люди брались в крайних случаях, а взявшись за неё, не должны были жаловаться на нездоровье, слабость [Шанский, 1987, С.26]. С и н о н и м : *Назвался груздем – полезай в кузов.*

• **ВИДИТ ОКО, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.** – العين بصيرة و اليد قصيرة.

Казалось бы и легко осуществить что-либо, да нет возможности достичь желаемого. С и н о н и м : *Близок локоть да не укусишь.*

• **ВИДНО КАК НА ЛАДОНИ.** – لا يخفى عن العين.

1. Очень ясно, отчётливо (видеть, быть видимым).
2. Предельно открытый, ясный, доступный для понимания (как на ладошке).

• **ВИДНО ПТИЦУ ПО ПОЛЁТУ.** Погов. – خذ الكتاب من عنوانه.

По манере поведения, по поступкам, делам сразу видно, что за человек.

• **ВИЛАМИ НА ВОДЕ НАПИСАНО.** / фольк./.–

في عالم الغيب. العلم عند علام الغيوب.

Неизвестно будет ли предполагаемое, желаемое.

По-древнерусски русалки назывались вилами. Культ вил известен у славян с XIII века. Вилы имели облик высоких, стройных красавиц и обладали противоречивым характером. С одной стороны, они могли покровительствовать людям, заботиться об их здоровье, помогать в хозяйстве, приносить счастье, увеличивать урожай, одаривать золотом и серебром. С другой стороны, они бывали порой коварны и завистливы, вредили людям, отнимая воду, иссушая поля, губя урожай, вредя скоту. Общаться с вилами можно было только с помощью магических приёмов. Видимо, можно было попытаться разгадать знаки, которые чертили вилы на поверхности воды, где они и обитали.

Коварные вилы вполне могли обмануть человека, пообещав одно, а сделав совсем другое. А потому и не стоило им верить : знаки, которые вилы писали по воде, могли быть ложными. Вот и возникла пословица,

изначально отражавшая в своей образной основе историю общения с русалками-вилами [Савенкова, 2006, С.55]. С и н о н и м : *Бабушка на двоє сказала.*



- **ВИСÉТЬ / ПОВИСНУТЬ НА ВОЛОСКÉ.** – كان على وشك الهلاك.

Оказываться в опасности, под угрозой гибели.



- **ВИСÉТЬ / ПОВИСНУТЬ НА ТЕЛЕФÓНЕ.** Разг. – تحدث بالهاتف بلا انقطاع.

Подолгу говорить по телефону.



- **ВИТАТЬ В ОБЛАКАХ.** Разг. Неодобр. – غرق في الخيلات.

Пребывать в мечтательном состоянии, предаваясь бесплодным фантазиям, не замечая окружающего.



- **ВИТЬ ВЕРЁВКИ** из кого. Разг. – قسا على أحد.

Заставлять кого-либо поступать по своему желанию, подчинять всецело своей воле.

- **ВКЛАДЫВАТЬ / ВЛОЖИТЬ ДУШУ** в кого.– بذل روحه.

Внушать, вызвать какие-либо чувства, мысли и т. п. (См. : душа на распашку).

- **ВО ВСЁ ЛОПАТКИ.** Обст. Разг. – سار بسرعة فائقة.

Быстро бежать, ехать, мчаться.

Выражение первоначально обозначало бег лошади, когда она скачет «во все передние ноги» [Шанский, 1971, С.181]. С и н о н и м : во весь дух; во всю прыть; мчаться стремглав; очертя голову (во 2-ом знач.); сломя голову; что есть духу.

- **ВО ВСЮ ИВАНОВСКУЮ.** Обст. Разг. / ист./ –

1. Очень громко (кричать, храпеть и т. п.). بصوت عال

2. Очень быстро, со всей силой и т.п. (делать что-либо). **بسرعة**

В Москве есть колокольня Ивана Великого в Кремле, где в старину оглашались царские указы, а по праздникам звонили во все тридцать колоколов.

- **ВОДИТЬ ЗА НОС** кого. Разг. Неодобр. / ист., конн./. – **احتال على أحد.**

Обманывать, вводить в заблуждение.

Выражение восходит к распространённому в прошлом в Европе обычаю вождения медведей, быков, лошадей, ослов на верёвках с кольцом, продетым через нос. Таким же образом водили своих пленников древние ассирийцы [Шанский, 1987, С.29]. С и н о н и м : *вилять хвостом (в 1-ом знач.); втирать очки; пускать пыль в глаза.*



- **ВОДОЙ НЕ РАЗОЛЬЁШЬ** кого. Разг. / конн./. –

لا يزايل سواده بياض . بينهما صداقة حميمة.

Очень дружны, в тесной дружбе; неразлучны, всегда вместе.

Выражение возникло от обычая в русских сёлах разливать водой дерущихся быков. Отсюда по ассоциации : эти друзья прочно держатся вместе, их даже *водой не разольёшь*. [Кохтев, Розенталь, 1986, С.47].



- **ВОЙТИ В ИСТОРИЮ.** – **دخل التاريخ.**

Стать известным, сохраниться в памяти людей как знаменательное событие, выдающееся явление.



- **ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ.** Пренебр. / ист./. –

تحت جلد الضأن قلب الذئب .

Человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетеля; лицемер.

Образ, который лежит в основе данного фразеологизма, заимствован. Он возник на основе евангельского отрывка : «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные» [Шанский, 1986, С.98].

- **ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ – В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ.** Посл. –

من خاف ابن عرس لا يربي كتاكيت.

Если страшиться предстоящих трудностей, опасностей, то нечего и браться за дело.

- **ВОЛОСЫ ВСТАЮТ ДЫБОМ** у кого. Разг. – . وقف شعر رأسه

Торчком, поднявшись вверх (от удивления, страха и т.п.).

- **ВОЛЬНОМУ ВОЛЯ – СПАСЁННОМУ РАЙ.** / ист./. –

لكل عقل في رأسه و يعرف خلاصه.

Говорится тому, кто поступает по-своему, не слушая советов, чьих-либо доводов.

Первоначально : о праве вольных людей (не рабов) пользоваться полной свободой [Жуков, 1967, С.86].

- **ВОЛЬНЫЙ КАЗАК** (мн. ч. не употр.). / ист./.-. إنسان حر.

Свободный, независимый человек.

Первоначально : вольный человек в Московском государстве XV – XVII вв., бежавший на окраины страны, чтобы избавиться от крепостной зависимости.

Слово «Казак» (по-украински «козак») для украинцев значило «свободный человек». Союзом таких «свободных людей» и была Запорожская Сечь – территория за днепровскими порогами. Казаки появились здесь ещё в начале XVI века. Они занимались рыболовством, охотой, скотоводством, но постоянные набеги крымских ханов и польско-литовских феодалов заставляли казаков с оружием защищать свою свободу. Казак – любимый герой украинского народа. Его образ встречается не только в песнях и стихах. Казаков рисовали на стенах хат, на картинах, вышивали на полотенцах. Как правило, их изображали в очень широких синих штанах, с трубкой в зубах. Голова у казака обрита, оставлен только длинный чуб. О казаках было написано много дум и песен. Славят они храбрость, воинскую честь и миролюбивый характер украинского казака.

- **ВÓРОН ВÓРОНУ ГЛАЗ НЕ ВЫКЛЮЕТ.** Посл. /фольк./ –

الكلب لا يعض أذن أخيه.

Люди, связанные какими-либо общими интересами (обычно корыстными), не предают друг друга, действуют заодно.

Ворон – большая всеядная птица с блестящим чёрным оперением. Ворон в русском фольклоре птица, связанная либо с мудростью, либо с тёмными силами зла и со смертью.

- **ВОТ ГДЕ СОБА́КА ЗАРЫ́ТА.** Разг.– هذا هو بيت القصيد.

Вот в чём суть дела заключается.

- **ВОТ ТЕБЕ́, БА́БУШКА, И ЮРЬЕВ ДЕНЬ.** Погов. /ист./ –

جر أذيال الخيبة.

Не осуществились чьи-либо надежды, ожидания. Выражение удивления, огорчения, разочарования по поводу чего-либо несостоящегося.

Начало XVII в. обычно связывают с отменой права перехода крестьян от одного хозяина к другому, что было и без того ограничено и могло происходить только за неделю до Юрьева дня (26 ноября по старому

стилю) и неделю после. Этот запрет означал полное закрепощение крестьян. По другому предположению, в осенний Юрьев день, после окончания сельско-хозяйственных работ, хозяева, рассчитываясь с наёмными работниками, обычно обсчитывали их [Шанский, 1987, С.32].

- **ВСЕМИ ПРАВДАМИ И НЕПРАВДАМИ.** Обст. –

بحق و بغير حق.

Всеми средствами.

- **ВСТАВЛЯТЬ / ВСТАВИТЬ ПАЛКИ В КОЛЁСА** кому. Разг. Неодобр. –

يضع العصي في الدواليب .

Намеренно мешать в каком-либо деле, в осуществлении чего-либо.

С и н о н и м : *становиться на пути (кого); становиться поперёк пути (кому).*



- **ВСТАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ.** Разг. Неодобр. – **لم ينم جيدا.**

Быть в мрачном, дурном настроении, в раздражённом состоянии.



- **ВСТРЕЧА БЕЗ ГАЛСТУКОВ.** / нов./ – **لقاء غير رسمي.**

Неофициальная встреча, без протокола.

- **ВСЯ СЕМЬЯ ВМЁСТЕ, ТАК И ДУШÁ НА МЁСТЕ.** Погов. / фон. /.

—

لا يشعر المرء نفسه بخير إلا مع أسرته.

Человек чувствует себя хорошо, когда он окружён своими родными.

На протяжении столетий семья меняла свою сущность. У русских в старину семья представлялась как кровнородственное объединение патриархального типа. Однако главенство мужчины в семье порою оспаривалось со стороны женской половины. Психология же русских людей XXI века существенно отличается от сознания их предков. Семья перестала осознаваться как необходимое средство воспроизводства человеческого рода. Статистика отмечает, что в городских семьях всё чаще супружеские пары ограничиваются одним ребёнком. Это связано с двумя причинами : социально-экономической и этико-биологической [Савенкова, 2006, С. 74].

- **ВСЯК ЕРЕМЁЙ ПРО СЕБЯ РАЗУМЁЙ.** Погов. Устар. / антроп./.—

كل إنسان و عقله.

Всякий человек думает, рассуждает по-своему.

Еремей – имя собственное, в основе которого лежит просторечная народная форма Ерёма. Эту форму часто приобретало в русском языке церковное мужское личное имя Иеремия.

- **ВСЯКОЙ ТВÁРИ ПО ПÁРЕ.** Разг. шутл. . / ист./.—

المجتمع بغته و سمينه.

Так говорят о смешанном, пёстром составе какой-нибудь людской группы, толпы общества.

От библейского сказания о Ноевом ковчеге, в который Ной взял с собой по одному самцу и одной самке от всех животных для сохранения жизни на земле после потопа. [Шанский, 1985, С.15].



- **ВСЯКОМУ ОВОЦУ СВОЁ ВРЕМЯ.** Погов. – كل وقت و له أذان.

Каждому делу есть своё время.

- **ВТИРАТЬ ОЧКИ** кому. Разг. Неодобр. – دخل عليه بصناعة لطافة.

Вводить кого-либо в заблуждение.

Возникло для обозначения мошенничества, шурлества с очками во время картежной игры [Шанский, 1971, С.171]. С и н о н и м : *вертеть хвостом (в 1-ом знач.); водить за нос; пускать пыль в глаза.*

- **ВХОДИТЬ / ВОЙТИ В КОЛЕЮ.** Разг. – عادت المياه في مجاريها.

1. Возвращаться к привычному образу жизни; приходить в обычное состояние.

2. Принимать обычное течение.

Колея (ж.) – канавка, углубление от колёс на дороге.



- **ВХОДИТЬ / ВОЙТИ В РОЛЬ.** – تعود على دوره.

1. Кого. Осваиваться с положением, обязанностями кого-либо.

2. Естественно, правдиво играть, изображать кого-либо; перевоплощаться в кого-либо.



- **ВЫБРА́СЫВАТЬ / ВЫБРОСИТЬ (ВЫКИДЫВАТЬ / ВЫКИНУТЬ)**
ИЗ ГОЛОВЫ / ИЗ ПА́МЯТИ кого, что. Разг. —

رمى من رأسه.

Стараться забыть; оставлять мысль о ком-либо или о чём-либо.

- **ВЫДАТЬ С ГОЛОВО́Й** кого. / ист./. —

1. Делать явным, обнаруживать причастность, касательство кого-либо к чему-либо. **أزاح الستار عن واقعة**

2. Нечаянно, без умыслу выговорить в неуказанное время неподлежащему человеку условленную тайну. **أفشى سرا**

Этот обычай был известен на Руси ещё в XII в., когда с князя за вину бралась волость, а прочих людей отдавали головой, причём последнее выражало понятие о личности. Отданный головою за долг поступал к заимодавцу с женою и детьми в полное рабство на работу, которую и отбывал до тех пор, пока не покрывал весь долг. Во время местничества оскорбитель был бит батогами и потом обязан был просить униженно прощения у обиженного и жалобщика : кланяться в землю и лежать ничком до тех пор, пока оскорблённый не утешится и не поднимет со словами : «Повинную голову и меч не сечёт». Словом, в старину это означало предание суду за преступление с лишением гражданской свободы, а также временное рабство за долги. [Шанский, 1985, С.12].



- **ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТ** (мн. ч. не употр.). –

لا يساوي قلامة ظفر.

Пустяк, ничего нестоящее дело.

- **ВЫЛЕТАТЬ / ВЫЛЕТЕТЬ ИЗ ГОЛОВЫ** что, у кого. –

طار من الرأس.

Совершенно, совсем забываться.

- **ВЫНОСИТЬ / ВЫНЕСТИ СОР ИЗ ИЗБЫ.** Разг. /трад., конн./. –

نشر غسيله الوسخ.

1. Разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми.

2. Разглашать где-либо или кому-либо то, что касается узкого круга лиц и чего не должны знать другие.

Изба – это русский деревянный крестьянский дом. В центре и на юге России избы отличались от северных. Они не поднимались высоко над землёй. Строили их не только из дерева, но и из кирпича и глины. Крыша была из соломы. Пол земляной. В какой бы деревне не строилась русская изба, она всегда искусно украшалась. Многие избы традиционно отделаны деревянной резьбой и железными украшениями на дыминках, водосточных трубах, воротах.



По представлениям древних русских, сор (мусор), вынесенный из избы, развеется ветром, и это навлечёт на дом неприятности. Поэтому собранный мусор не выносили, а сжигали в печи [Кохтев, Розенталь, 1986, С.26].



- **ВЫСÁСЫВАТЬ / ВЫСОСАТЬ ИЗ ПÁЛЫЦА** что. Разг. Неодобр. –
أتى بها من الهواء.

Говорить, утверждать что-либо без каких-либо оснований, не опираясь на факты : выдумывать, придумывать что-либо.

- **ВЫТЯГИВАТЬСЯ / ВЫТЯНУТЬСЯ В СТРУНКУ.** – إنتصب واقفا.
Становиться на вытяжку.



- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ В СВЕТ.** – **خرج إلى النور.**

Издаваться, печататься. О книге, брошюре, сочинении и т. п.

- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ ИЗ СЕБЯ.** – **خرج عن ضوره.**

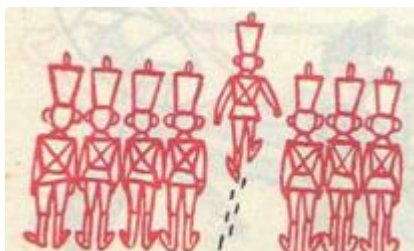
Приходить в состояние нервного возбуждения, озлобления, досады; терять самообладание, хладнокровие. С и н о н и м : *лезть на стену; не находить себе места; рвать и метать.*



- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ ИЗ СТРОЯ.** –

1. Терять боеспособность или работоспособность. **عدم القدرة**

2. Портиться, ломаться, переставать действовать. **إنكسر**



- **ВЫХОДИТЬ / ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ.** Разг. Неодобр. –

خرج خروج الشعرة من العجين.

Избегать заслуженного наказания; оставаться незапятнанным, неskomпрометируемым, безнаказанным.



Г

- **ГАДАТЬ НА КОФЕЙНОЙ ГУЩЕ <НА БОБАХ>.** Разг. Неодобр. –

قرأ البخت.

Строить беспочвенные, ни на чём не основанные предположения, догадки.

- **ГДЕ ТОНКО ТАМ И РВЁТСЯ.** Погов. –

المصائب تحصل في أماكن الضعف.

Когда в чём-либо не везёт.

- **ГЛА́ДИТЬ / ПОГЛА́ДИТЬ ПО ГОЛÓВКЕ** кого. Разг. –

طيب خاطره.

1. Хвалить, потворствовать, потакать кому-либо.

2. С отрицание (**НЕ ГЛА́ДИТЬ ПО ГОЛÓВКЕ**) – не оставлять без наказания, привлечения к ответственности.



- **ГЛА́ДИТЬ ПРО́ТИВ ШЕ́РСТИ** кого. – لن يطب خاطره.

Говорить или делать что-либо не так, как кому-либо хотелось бы, наперекор кому-либо.



- **ГЛАЗ ЗА ГЛАЗ, ЗУБ ЗА ЗУБ.** Прост. / ист./ –

العين بالعين و السن بالسن.

Не уступая один другому в перебранке, ссоре, пререканиях и т. п.

Глаз был одним из оценивающих органов человека, по мнению русских людей, обладал таинственной магической силой, но часто был и источником зла. В основе этого фразеологизма лежит религиозный миф «Из библейского выражения «око за око, зуб за зуб», формулы закона возмездия: «Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал

повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» [Молотков, 1978, С.176].

- **ГЛАЗА РАЗБЕГÁЮТСЯ / РАЗБЕЖÁЛИСЬ** у кого. Разг. –

زغلت عيناہ.

Кто-либо не может сосредоточиться, остановиться на чём-либо одном от разнообразия впечатлений.



- **ГЛАЗА <ЗУБЫ> РАЗГОРÉЛИСЬ** у кого на что. Разг. –

هفت نفسه إلى.

Кому-либо непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо.



- **ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫНЕ** (мн. ч не употр.). Книж. / ист./.

—

صيحة في واد.

Напрасный призыв к чему-либо.

Глас (стар.) – голос. Вопиющий – кричащий. Выражение идёт от библейского рассказа о том, как один из древнееврейских пророков зывал к израильтянам из пустыни, чтобы они приготовили путь Богу, сделали так, чтобы горы понизились, доли наполнились, кривизна и неровности

выпрямились. Но призыв пророка остался «гласом вопиющего в пустыне»: израильтяне не вняли призыву. [Молотков, 1978, С.108].

- **ГОВОРИТЬ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ.** –

لو قلت ثمرة لقال جمرة.

Не понимать друг друга; понимать суть разговора по-разному.

- **ГОГ И МАГО́Г (ГОГА И МАГОГА)** (мн. ч. не употр.). Книж. / ист./ –

ياجوج و ما جوج.

1. Человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью.

2. Человек влиятельный, сильный, всемогущий.

По библейской легенде Гог – свирепый царь, а Магог – его царство и народ, отличавшиеся дикостью и жестокостью. В древнерусских сказаниях об Александре Македонском и в народных сказках о Гоге и Магоге говорится как о двух царях «нечестивых народов», или как о самих народах» [Молотков, 1978, С.110].

- **ГОЛ КАК СОКО́Л.** Сказ. Разг. / конн./ – ما له صادر ولا وارد.

Страшно беден. Ничего не имеет.

В этом выражении сокол – не птица, а гладкое дубовое бревно, стенобитное орудие, которым в древности ломали стены вражеских крепостей. Сокол действительно был гол, на его гладкой поверхности не было ничего лишнего.

- **ГОЛОВА́ ИДЁТ < ХОДИТ> КРУГОМ** чья, у кого. Разг. –

دار رأسه.

1. Кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т.п.).

2. Кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п. С и н о н и м : голова кружится (чья, у кого).

- **ГО́ЛОД НЕ ТЁТКА, ПИРОЖКА́ НЕ ПОДСУНЕТ** Погов. /трад./ –

الجوع كافر.

Бедняк или нуждающийся в чём-либо человек изобретателен.

(См. : Не красна изба углами, а красна пирогами).

- **ГОЛО́ДНЫЙ КАК ВОЛК.** – صرخ بظنه من الجوع.

Чувствующий голод, несытый.



- **ГОЛЬ НА ВЫДУМКУ ХИТРА́.** Погов. – الحاجة أم الاختراع.

Когда человек нуждается в чём-либо, он становится изобретательным.

- **ГОРА́ РОДИЛА́ МЫШЬ.** Погов. – صام سنة و فطر على بصلة.

Огромные усилия дали ничтожные результаты.

- **ГОРБА́ТОГО МОГИЛА ИСПРА́ВИТ.** Посл. –

من شب على شيء شاب عليه.

Убеждения или недостатки, пороки кого-либо не исправишь.

- **ГРА́МОТЕ УЧИТЬСЯ ВСЕГДА́ ПРИГОДИТЬСЯ.** Посл. –

خير علم ما حضرك.

Грамотный человек не пропадёт.

- **ГРОМ НЕ ГРЯНЕТ – МУЖИК НЕ ПЕРЕКРЕ́СТИТСЯ.** Погов. /конн./. –

لا يفكر المرء في الله إلا في وقت الضيق.

Беспечный человек не сделает необходимого заранее, чем его вынудит к этому обстоятельства.

Мужик имеет несколько значений : 1) крестьянин по противопоставлению с горожанином (устар.); 2) мужчина (прост.); 3) муж (прост.); 4) невоспитанный, необразованный человек в буржуазно-дворянском жаргоне (устар.).

Поговорка связана с религиозным представлением о недостаточной религиозности русского человека, который чаще вспоминает о Боге тогда, когда оказывается в опасности.

- **ГУСЬ ЛА́ПЧАТЫЙ.** Чаще в знач. сказ. Прост. Неодобр. – مكار.

Хитрый, ловкий человек; плут, пройдоха.

Д

- **ДАВА́ТЬ / ДАТЬ СЛÓВО** кому. – أعطى كلمة.

1. Клятвенно уверять кого-либо в чём-либо, обещать что-либо.
2. Разрешать выступить с речью на собрании, заседании, митинге и т. п.

- **ДАЛЕКО́ КУЛИКУ ДО ПЕТРÓВА ДНЯ.** Погов. / ист., фон./.–

دونه بكثير.

Многого кому-либо недостаёт до совершенства (говорится о том, кто не выдерживает сравнения с кем-либо; с чем-либо).

Кулик – небольшая болотная птица с длинными ногами. Петров день (29 июня ст. ст.) – начало охотничьего сезона на Руси. С 9 марта до 29 июня – время запрета охоты на дичь. «Вот это-то время и выражает собою то «далеко, которое изживает кулик в полной беспечности и безопасности» [Жуков, 1967, С.73].

- **ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМО́ТРЯТ.** Посл. –

الهدية في قيمتها.

Не выражают недовольства подаренной вещью.

- **ДАЮТ – БЕРИ, БЬЮТ – БЕГИ.** Посл. – انتهز الفرصة.

Не следует отвечать отказом на протянутую руку. Пользуйся случаем.

- **ДВА МЕДВÉДЯ В ОДНО́Й БЕРЛО́ГЕ НЕ УЖИВУТСЯ.** Посл. /конн./.–

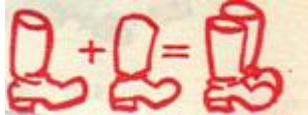
متنافسان لا يتعيشان معا.

Соперники вместе не уживаются (о тех, кто претендует в равной мере на первенство, руководство и т.п.).

Медведь (м.) – крупное хищное млекопитающее животное с длинной шерстью и толстыми ногами (Белый медведь, Бурый медведь). Берлога – зимнее логовище медведя. (См. : *медведь на ухо наступил*).

- **ДВА САПОГÁ ПÁРА.** Сказ. Разг. Неодобр. – هما كفرسي رهان.

Похожи друг на друга, обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п. С и н о н и м : *одним миром мазаны; одного поля ягода.*



- **ДЕЛА ТАБА́К.** Разг. / конн./. — **انقطع السلوى في البطن.**

Чьё-либо положение, состояние, чьи-либо дела и т.п. очень плохи; кому-либо или чему-либо приходится плохо, скверно.

Выражение идёт от обычая бурлаков при входе в воду подвязывать к шее кисет с табаком, чтоб не намок. Когда становилось так глубоко, что вода подступала к шее, кричали : табак! (См. : *Тяни лямку пока не выроют ямку*).

- **ДЕ́ЛАТЬ / СДЕ́ЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА́.** Разг. Неодобр. —

عمل من الحبة قبة.

Сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо незначительному большое значение. С и н о н и м : *сгущать краски*.



- **ДЕ́ЛАТЬ ПОГÓДУ** в чём, где. — **فصل في الأمر كما يهوى.**

Определять ход, течение чего-либо; оказывать или иметь решающее влияние на что-либо.

- **ДЕЛИТЬ ШКУРУ НЕУБИТОГО МЕДВЕ́ДЯ.** Разг. Ирон. / конн./. —

باع جلد الدب قبل أن يصطاده.

Распределять прибыль от ещё не осуществлённого дела, предприятия. (См. : *медведь на ухо наступил*).



- **ДЕЛО МАСТЕРА БОИТСЯ.** Погов. – أعط القوس باريها.

В умелых руках дело спорится.

- **ДЕЛУ – ВРЕМЯ, ПОТЭХЕ. – ЧАС.** Посл. – الجد جد و اللهو لهو.

Эта пословица первоначально употреблялась в значении : делу и веселью свой срок, своя пора; всему своё время.

Из приписки царя Алексея Михайловича к сборнику правил соколиной охоты под названием «Книга, глаголемая урядник» : «Прилог книжный или свой : сия притча душевне и телесне; правды же суда и милостивыя любве и ратного строя не забывайте : делу время и потехе час» [Жуков, 1967, С.124].

- **ДЕМЬЯНОВА УХА.** Крыл. выр. – فرض شيئا على أحد.

Что-либо назойливо предлагаемое, навязываемое кому-либо в неумеренном количестве.

Уха (ж.) – суп из свежей рыбы. От названия басни И.А. Крылова «Демьянова уха».

- **ДЕНЕГ КУРЫ НЕ КЛЮЮТ.** Разг. – بالقطار.

Излишнее, избыточное количество денег.



- **ДЕРЖАТЬ КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ.** Разг. –

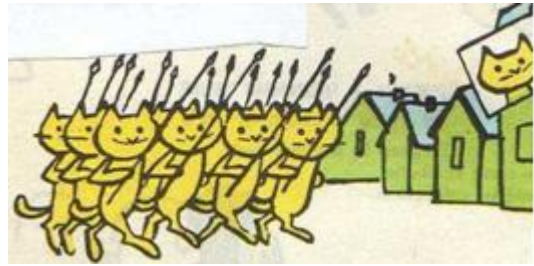
التهب نار البغضاء في قلبه .

Таить злобу против кого-либо; быть готовым отомстить, сделать пакость, гадость кому-либо.

Пазуха – пространство между грудью и прилегающей одеждой.

• **ДЕРЖАТЬ НОС ПО ВЕТРУ.** Разг. Неодобр. – **ركب الموجة .**

Применяться к обстоятельствам, беспринципно меняя свои убеждения, своё поведение.



• **ДЕРЖАТЬ ПОРОХ СУХИМ.** Книжн. / ист., заим./ –

كان في أهية الاستعداد.

Быть в боевой готовности.

Выражение приписывается известному деятелю английской буржуазной революции XVII в. Оливеру Кромвелю, который якобы сказал, обращаясь к своим войскам, когда они должны были форсировать реку: «уповайте на бога, но порох держите сухим» [Жуков, 1967, С.105].

• **ДЕРЖАТЬ СЕБЯ В РУКАХ.** – **ملك نفسه.**

Сдерживать порывы своих чувств, подчиняя их своей воле; сохранять самообладание.



• **ДЕРЖАТЬ УХО ВОСТРО** с кем. Разг. – **صر أذنه.**

1. С кем. Не доверяться кому-либо, быть очень осмотрительным, осторожным.

2. Быть настороже, начеку. С и н о н и м : *ушки на макушке.*



- **ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ.** Прост. – **أمسك لسانه.**

Молчать, не болтать, не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях.



- **ДЕРЖИ КАРМАН ШИРЕ.** Погов. – **هذا عشم إبليس في الجنة.**

Не надейся, не рассчитывай на что-либо. Говорится в ответ на просьбу (надежду).

- **ДНЁМ С ОГНЁМ НЕ СЫШЕШЬ.** Разг. – **مثل لبن العصفور.**

Очень трудно, с большим трудом (можно найти, отыскать и т.п.). О ком-либо или о чём-либо редком, выдающемся.

- **ДО ПОЛОЖЕНИЯ РИЗ.** / ист./ – **سكران طينة.**

До крайней степени опьянения.

В книге Бытия рассказывается о том, что Ной, возделав землю и насадив виноградник, выпил вина, «и опьянел, лежал обнажённый в шатре своём», сбросил ризы (т.е. одежды), в переносном смысле – «до бесчувствия, до потери сознания». Это сочетание приобрело ещё одно значение : «до

потери сил, до изнеможения» [Грановская, 1998, С.64]. С и н о н и м : в стельку.

- **ДОВОДИТЬ / ДОВЕСТИ ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ** кого. –

أثار ثائره.

Приводить в состояние иступления, потери самообладания.



- **ДОЙНАЯ КОРОВА.** Прост. – بقرة حلب.

Источник материальных благ, которым можно постоянно и беззастенчиво пользоваться в личных интересах.

- **ДОЛГ КРАСЕН ПЛАТЕЖОМ.** Погов. – كما تدين تدان.

На добро или зло отвечают тем же.

- **ДОРОГО ЯИЧКО К ВЕЛИКОМУ (СВЕТЛОМУ) ДНЮ.** /трад./.

Погов. –

كل ما يأتي في وقته ثمين.

Ценно, приятно то, что сделано, получено во время, в нужный момент.

Пасха у христиан – это весенний праздник в память евангельского рассказа о так называемом воскресении Христа. Пасха является одним из самых ярких общенародных праздников у русских вместе с масленицей. Пасха – великдень, обязательным атрибутом которого были крашеные яйца. Сваренные яйца вкрутую красят или расписывают. Расписывать яйца – обычай древний. У славян яйцо, как и дерево, было символом пробуждения земли. Поздравляя друг друга с воскресением Христа, родные и просто знакомые обменивались ими (христовались), яйца клали на могилы умерших родственников. Нельзя было в Светлое Христово Воскресенье не иметь в доме яиц.

Поговорка восходит к обычаю в среде чиновников (XVI в.), где на пасху вместе с красным яйцом брали и деньги (хотя официально взятки были запрещены) [Жуков, 1967, С.137].

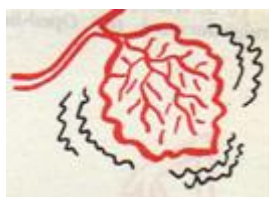


- **ДРОЖАТЬ / ЗАДРОЖАТЬ КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ.** Обст. Разг. /конн./. –

ارتعدت فرائصه.

Очень сильно (дрожит, трясётся, обычно от волнения, страха и т.п.).

Осина – листопадное дерево из семьи ивовых. Оно растёт в умеренном и холодном поясах Европы и Азии. В России – в лесной зоне как примесь в лесах, в лесостепи Европейской части и Западной Сибири, входит в состав осиновых и берёзовых колков. Осина не долговечна, т.к. древесина её очень неустойчива против сердцевинной гнили.



- **ДРУГА ИЩИ, А НАЙДЁШЬ – БЕРЕГИ.** Посл. –

حافظ على الصديق و لو في الحريق.

Необходимо не только поддерживать дружеские отношения, но и беречь их.

- **ДРУЖБА ДРУЖБОЙ, А СЛУЖБА СЛУЖБОЙ.** Посл. –

الصداقة شيء و العمل شيء آخر.

Дружеские отношения не должны влиять на служебные.

- **ДРУЗЬЯ ПОЗНАЮТСЯ В БЕДЁ.** Посл. –

يعرف الصديق في وقت الضيق.

Настоящий друг познаётся в трудные моменты жизни.

- **ДУША́ В ДУШУ.** Обст. Разг. – **كروحين في جسد واحد.**

В полном согласии, дружно (жить, прожить и т.п.). (См. : *душа на распахку*).



- **ДУША́ НА РАСПА́ШКУ** у кого. Сказ. и опр. Разг. Одобр. / trad./ – **قلب أبيض.**

Чистосердечный, прямодушный, откровенный. О человеке.

Душа обозначает «ямочку», расположенную между ключицами на шее. Душой это углубление было названо в своё время потому, что – по народным представлениям – именно здесь помещалась душа. В старину был такой обычай хранить деньги на груди, «за душой». У него *душа на распахку* обозначало человека с растёгнутым воротом рубашки и, следовательно, не боящегося показать, что у него за пазухой. [Шанский, 1985, С.128].



- **ДУША́ УХО́ДИТ / УШЛА́ В ПЯТКИ** у кого. Разг. –

سقط قلبه حتى ركبتيه.

Кто-либо испытывает сильный страх.



- **ДУШОЙ И ТЭЛОМ.** Обст. – **قلبا و قالبا.**

Целиком, всем существом; вполне, совершенно, во всех отношениях.

- **ДЫМ <СТОИТ> КОРОМЫСЛОМ.** Прост. / ист./. – **هرج و مرج.**

1. Поднимать шум, гам, беспорядок, суматоха.

2. Стоит непрерывное веселье с пляской и песнями (нередко с потасовкой и руганью).

В основе русского фразеологизма лежат факты из прошлой русской жизни. В старину на Руси в курных избах (т.е. отапливаемые печью без трубы) дым из устья печи выходил наружу через «волоковое» окно...В зависимости от погоды дым выходил «столбом» – прямо вверх, либо «волоком» – прижимаясь к низу, либо «коромыслом» – выбиваясь клубом... Фразеологизм «дым коромыслом [столбом]» возник, вероятно, из слияния выражений «дым коромыслом» и «дым столбом» с выражением «пыль столбом». Пыль столбом могла подниматься при драке, свалке и т. п. – отсюда и «дым коромыслом [столбом]» стало употребляться в значении всякого беспорядка, суматохи и т. п.» [Молотков, 1978, С.153-154].

- **ДЫРЯВАЯ ГОЛОВА́** у кого. – **ذاكرة ضعيفة.**

1. Человек с очень плохой памятью, рассеянный, забывчивый.

2. У кого. Кто-либо имеет плохую память, забывчив, рассеян.



Е

- **ЕСТЬ ЕЩЁ ПОРОХ В ПОРОХОВНИЦАХ** у кого. Крыл. выр.—

لا زالت لديه القوة.

Кто-либо полон сил, энергии для того, чтобы сделать что-либо, способен совершить что-либо.

Пороховница (ж.) – в старину сумка, сосуд для хранения пороха. Выражение из повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» (1842).



- **ЕХАТЬ / ЕЗДИТЬ ЗАЙЦЕМ.** Обст. – **ركب مجانا.**

Ехать бесплатно в транспорте.



- **ЕШЬ ПИРОГ С ГРИБАМИ, А ЯЗЫК ДЕРЖИ ЗА ЗУБАМИ.**

Посл. / трад./– **التزم جانب الصمت.**

Не говори ничего лишнего, помалкивай. (См. : *Без блина не маслена, без пирога не именинник*).

- **ЕЩЁ НЕ ВЕЧЕР.** Крыл. вып. /сов./– **ما دام في زهرة الحياة.**

Пока ещё не наступила старость, не всё потеряно, не следует падать духом.

Это выражение было употреблено В. Высоцким в 1968 г. в своей песне «Корсар», где оно звучит характеристическим рефреном :

За нами гонится эскарда по пятам...

А в тюрьме течь, и не избегньт встречи

Но нам сказал спокойно капитан :

«Ещё не вечер, ещё не вечер».

Ещё более выросла его популярность, когда в 1974 году вышел на экран советский художественный фильм «Ещё не вечер», в котором использовалась песня с таким же названием [Мокиенко, 1994, С.105-107].

- **ЁЛКИ-ПАЛКИ.** Прост. – **عجبا.**

Выражение досады, восхищения, недоумения и т.п.

Ж

- **ЖДАТЬ У МО́РЯ ПОГО́ДЫ.** Разг. / фон./– **انتظر الفرج من السماء.**

Рассчитывать, надеяться на что-либо, не предпринимая ничего, оставаясь пассивным.

Выражение связано с рыбной ловлей, которая была сопряжена с различного рода неудобствами и опасностями. Удача рыбаков зависела от погоды, которую невозможно было предугадать. Часто шторм заставлял их в море, и оставалось только уповать на Бога, судьбу, везение и т.п. [Савенкова, 2006, С.100].



- **ЖИВЁМ, (ДА) ХЛЕБ ЖУЁМ.** Погов. – **الكفاف و العفاف.**

Живём понемногу, не жалуясь.

- **ЖИЗНЬ ПРОЙТИ – НЕ ПО́ЛЕ ПЕРЕЙТИ.** Крыл. выр. –

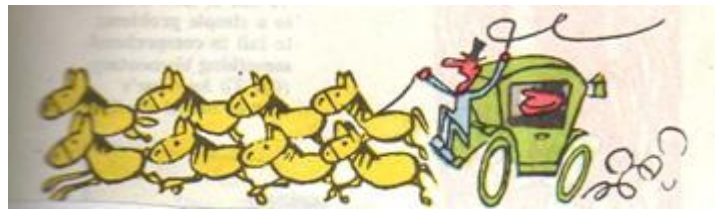
ليس من السهل خوض الحياة.

Не всегда легко преодолеть трудности в жизни.

Выражение В.В. Маяковского.

- **ЖИТЬ НА ШИРО́КУЮ НО́ГУ.** Обст. Разг. – **عاش في ترف.**

Богато, роскошно, не стесняясь в средствах.



- **ЖЕЛЁЗНЫЙ ЗА́НАВЕС.** / сов./. – **ستار حديدي.**

Преграды, мешающие сношению стран между собой.

3

- **ЗА БУГРО́М.** Обст. Разг. / нов./. – **في الخارج.**

За границей, за рубежом, на Западе.

- **ЗА ДВУМЯ ЗА́ЙЦАМИ ПОГО́НИШЬСЯ – НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.** Посл. – **صاحب بالين كذاب.**

Если возьмёшься сразу за несколько дел, не добьёшься результатов ни в одном.



- **ЗА ДЛИННЫМ РУБЛЁМ.** Прост. / конн./. – **ركض وراء الأرباح.**

За большим, но лёгким заработком (гнаться, ехать, охотиться и т.п.).

- **ЗА ОДНОГО БИТОГО (УЧЁНОГО) ДВУХ НЕБИТЫХ (НЕУЧЁНЫХ) ДАЮТ (ДА И ТО НЕ БЕРУТ).** Погов. –

الإنسان ذو خبرة يساوي إثنين لا خبرة لهما.

Один бывалый человек стоит двух неопытных.

- **ЗА СЕМЬ ВЕРСТ КИСЕЛЯ ХЛЕБАТЬ.** Прост. Ирон. / ист., конн./. –

قطع مسافة طويلة بدون جدوى.

Далеко и попусту идти, ехать, тащиться и т.п.

Верста (-ы) – русская мера длины, равная 1,06 км.

Кисель – студенистое жидкое кушанье. Кисели делают из всех видов ягод, варенья, из фруктовых соков, сиропов, а также из молока, хлебного кваса и вина. Для приготовления киселя необходима картофельная мука (крахмал). Чем больше крахмала, тем гуще кисель. Густой кисель подают с молоком или сливками на третье блюдо. Жидкие кисели используют как соус к пудингам, запеканкам, к манным, рисовым, картофельным и другим котлетам.

- **ЗА ТРИДЕВЯТЬ ЗЕМЁЛЬ.** Обст. / фольк./. – **في آخر الدنيا.**

Очень далеко (быть, жить, находиться; бежать, уходить, мчаться, ехать, лететь, являться и т.п.).

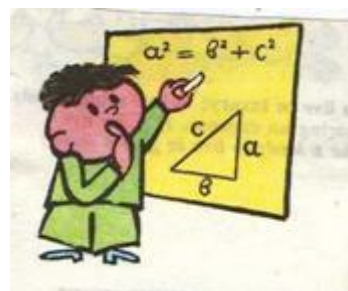
Выражение вошло в литературную речь из сказок. Исчезнувшее в самостоятельном употреблении имя числительное тридевять «27» указывает на существовавшую девятиричную систему счисления, (так, в одной грамоте XVI в. встречается тридевять кречетов, «27» кречетов) [Шанский, 1985, С.118]. С и н о н и м : *на край света (куда); на краю света (где); у чёрта на куличиках.*

- **ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ.** Разг. Неодобр. / конн./. –

ضل في مسألة بسيطة.

Не суметь разобраться в чём-нибудь простом, несложном, не суметь найти выход из самого простого затруднения.

Выражение впервые потребил Василий Березайский, автор сборника юмористических рассказов «Анекдоты древних пошехонцев», опубликованного в 1798 г. В одном из рассказов речь идёт о жителях местности Пошехонье (в Ярославской области), которые отправились в путь, дошли до трёх сосен и заблудились [Кохтев, Розенталь, 1986, С.89]. (См. : *Не все сосны карабельные*).



- **ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА.** Книж. / ист./. – **وقع في ضلال.**

Человек, сбившийся с правильного жизненного пути.

Выражение восходит к евангельской притче о том, как человек, пасший своих овец, недосчитался одной, как он, оставив стадо, пошёл искать заблудившуюся овцу, и как, найдя её, принёс на своих плечах. Так Бог, заключает притча, приходит на помощь к заблуждающим грешникам, чтобы спасти их, даже оставляя на время праведников.

- **ЗАВА́РИВАТЬ / ЗАВАРИТЬ КА́ШУ.** Разг. / трад./. – **طبخ طبخة.**

Затевать сложное, хлопотное или неприятное дело.



Слово «каша» имело ранее значение «званный обед» праздник по поводу именин или свадьбы, а потом – «беспорядок, суматоха, путаница» [Кохтев, Розенталь, 1986, С.90]. Фразеологизм происходит от пословицы : *Сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай.* (См. : *Кашу маслом не испортишь*).

- **ЗАВОЕВА́ТЬ ПА́ЛЬМУ ПÉРВЕНСТВА** (мн. ч. не употр.). Книж. /ист./. –

أحرز قصب السبق.

Полное превосходство, явное преимущество в чём-либо.

От существовавшего в древней Греции обычая награждать победителя в состязаниях пальмовой ветвью или веником [Молотков, 1978, С.308].

- **ЗАДАВА́ТЬ / ЗАДА́ТЬ БА́НЮ.** Прост. / конн./. – **أشبعه دما و قدحا.**

1. Сильно ругать, бранить кого-либо.
2. Жестоко побить, поколотить и т.п. кого-либо.

С и н о н и м : *давать душу (кому); дать жару (ком)у; давать жизни (кому).*



- **ЗАДАВА́ТЬ / ЗАДА́ТЬ ТОН.** Одобр. / фон./. – **ضرب المثل.**

Служить образцом для других; оказывать влияние на ход событий.

Выражение взято из профессиональной речи музыкантов, играющие на струнных инструментах : один из музыкантов даёт звук «ля» первой октавы для настройки другим музыкантам [Кохтев, Розенталь, 1986, С.92].

- **ЗАДЕВАТЬ / ЗАДЁТЬ ЗА ЖИВОЕ.** / ист./. – **مس وترا حساسا.**

Глубоко волноваться, захватывать; действовать на самолюбие, гордость и т.п.

Задеть за живое – имеется ввиду задеть за живое мясо. Когда в древности клеймили домашний скот, животное вздрагивало от боли, если накаленное тавро, прижигая кожу, задевало за живое мясо [Шанский, 1985, С.14].



- **ЗАДИРАТЬ / ЗАДРАТЬ НОС** перед кем. Прост. Неодобр. – **تعجرف.**

Зазнаваться, важничать, чваниться.

- **ЗАЖЁЧЬ КРАСНЫЙ ЦВЕТ** кому. / конн./. – **وضع الحواجز, أمتع.**

Красный цвет – цвет опасности. Красный сигнал светофора. Отсюда зажечь красный свет (кому-либо) – запретить чью-либо деятельность, поставить преграду [Костомаров, 1982, С.145-146]. (См. : *красная девица* и *пустить красного петуха*).

- **ЗАКОЛДОВАННЫЙ КРУГ.** – **الحلقة المفرغة, الدور الفاسد.**

1. Безвыходное положение; такое стечение обстоятельств, из которого трудно найти выход.

2. Логическая ошибка, несуразность, заключающаяся в том, что какое-либо положение доказывается при посредстве другого, которое само должно быть доказано при посредстве первого.

Вероятно, выражение связано с представлением о блуждании в лесу, когда заблудившиеся возвращались после длительной ходьбы на то же место. Подобное блуждание по кругу приписывалось действию нечистой

силы (дьяволу) отсюда круг был заколдованный [Кохтев, Розенталь, 1986, С.92].



- **ЗАКРУЧИВАТЬ (ЗАВИНЧИВАТЬ) / ЗАКРУТИТЬ (ЗАВИНТИТЬ) ГАЙКИ.** Прост. /сов./. –

أحكم السيطرة على.

Повышать требование к кому-либо, усиливать строгости, притеснения.

Гайка (ж.) – это деталь различной формы для скрепления чего-нибудь путём навинчивания, обычно многогранная металлическая плашка со сквозным отверстием и винтовой нарезкой в нём.

- **ЗАКРЫВАТЬ / ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА** на что. – **غض الطرف عن .**

Намеренно не обращать никакого внимания на что-либо, не замечать чего-либо.



- **ЗАМЕТАТЬ / ЗАМЕСТИ СЛЕДЫ** чего. – **طمس آثاره.**

Уничтожать, устранять то, что может служить уликой в чём-либо.





- **ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА.** Прост. – **تلمج.**

Перекусить; слегка утолить голод.



- **ЗАПРЁТНЫЙ ПЛОД СЛАДОК.** Книжн. / ист./. –

الثمرة المحرمة حلوة.

Человек всегда стремится к тому, к чему ему недоступно.

Выражение из библейского мифа о древе познания добра и зла, плоды которого бог запретил есть Адаму и Еве» [Молотков, 1978, С.324].

- **ЗАРУБИ (-ТЕ) СЕБЁ НА НОСУ.** Чаще в повел. форме. Прост. /конн./. –

ضعها حلقة في أذنك.

Запомнить крепко-накрепко, навсегда.

В этом фразеологизме слово нос (от глагола носить) называют особую палочку, бирку, на которой делали зарубки, насечки, чтобы вести учёт работы, долгов, налогов, отпущенного товара и т.п. Таким образом, нос это

буквально, что носят с собой. Счёт с помощью бирок – деревянных палочек с зарубками – известен с давних пор.

В Англии, например, существовал способ записи налогов на бирках до конца XVII века. В русских и европейских трактирах нередко такие зарубки делались топором прямо на деревянной стене, а должники «для контроля» повторяли их на стене своей избы. Память о таком способе учитывать долги сохранилась в обороте *зарубить* что-нибудь на стене (на стенку), т.е. «накрепко запомнить». [Вакуров, 1990, С.133].



- **ЗАТКНУТЬ ЗА ПОЯС** кого. Разг. Одобр. /трад./. –

تفوق عليه.

Превзойти в чём-либо.

По старорусскому обычаю пояс был обязательной частью как мужской, так и женской одежды. За пояс затыкали полы рубахи, чтобы не мешали в работе; ямщики затыкали за пояс рукавицы, плотники – топор и т. п. Таким образом, затыкали что-либо за пояс только рабочие, мастеровые люди. [Александрович, 1964, С.48].



- **ЗАТРАПЁЗНЫЙ ВИД** у кого. Неодобр. /ист./.– **مظهره مهمل**

Так говорят о человеке в измятом, потрёпанном и грязном платье говорят.

Пётр I в своё время передал основанную им ткацкую фабрику одному купцу – Ивану Затрапезникову. Фабрика изготовляла грубую и дешёвую ткань. [Александрович, 1964, С.48].

- **ЗАЯЧЬЯ ДУША.** – **أجبن من نعامة**

1. Трусливый, робкий человек.
2. У кого-либо. Кто-либо труслив, робок.

- **ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА** (мн. ч. не употр.). /фон./. –

إشارة "الضوء الأخضر".

1. Свободный путь, обычно для движения железнодорожного транспорта. Из профессионального арго железнодорожников.

2. Устар. Наказание шпицрутенами солдат в дореволюционной России.



- **ЗЛОБА ДНЯ.** /ист./.– **موضوع الساعة**

Интерес данного дня и вообще данного времени, волнующий общество.

Выражение возникло из евангелия (см. Довлеет днєви злоба его) [Шанский, 1985, С.12].

- **ЗНАНИЕ – СИЛА.** Книж. /заим./.– **العلم - قوة**

Выражение английского философа-материалиста Фрэнсина Бэкона (1561 – 1626) в «Нравственных и политических очерках». Это также название

ежемесячного научно-популярного журнала рабочей молодёжи, выходящего в Москве с 1926 года [Шанский, 1985, С.12].

- **ЗНАТЬ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ.** Разг. –

عرف شينا حق المعرفة.

Очень хорошо, досконально, основательно.

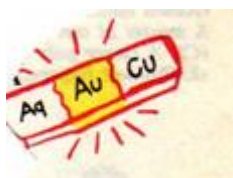


- **ЗОЛОТАЯ СЕРЕДИНА** (мн. ч. не употр.). Книж. /заим./. –

خير الأمور أوسطها.

Промежуточная позиция, лишённая крайностей.

Перевод лат. Aurea mediocritas – изречение древнеримского поэта Горация.



- **ЗОЛОТЫЕ РУКИ** у кого. (ед. ч. не употр.). Одобр. –

تساوي يداه وزنهما ذهباً.

1. Мастер своего дела; человек, очень искусный в своём деле.
2. У кого-либо. Кто-либо умеет сделать, смастерить всё, за что не возьмётся.
3. Умение искусно делать, мастерить и т.п.



- **зубы на полку класть / положить.** – طوى بطنه.

Испытывая нужду, ограничивать себя в самом необходимом; голодать.



И

- **и волки сыты, и овцы целы.** Погов. –

لا يضرب الذئب و لا يجوع الغنم.

И для одних, и для других удобно, выгодно.

- **и швец и жнец и на дуде (дуду) игрец.** Сказ. Разг. Шутл.

—

ماهر في كل أعماله, يولد البغلة.

Искусен во всяком деле.

Жнец – тот, кто жнёт в поле хлеб. Швец (стар.) – то же, что портной.

Игрёц (устар.) – то же, что игрок. С и н о н и м : *мастер на все руки*.

- **иванóв, петрóв, сидорóв.** /антроп., нов./.

1. Такой-то, такой-то и такой.

2. Общеизвестный человек.

Фамилия Иванов производная от имени Иван, имя обобщенное, называющее именно русского человека, хотя происхождение его и не русское, а древнееврейское, где оно имело форму Иоханан. Через религию имя Иоханан попало во многие другие языки мира, в том числе и арабский Юханна. Имя пришло на Русь в связи с введением христианства. Когда при крещении крестили ребёнка, священник давал ему имя в соответствии с церковным календарём, а Иван бывали именинниками 62 дня в году, намного чаще всех остальных. Дети, по христианским понятиям, считались даром Господа, а имя, превратившееся в русском произношении в «Иван», означало в древнееврейском языке «Бог смиростивился» или «Благодать Господня». Священник, крестивший младенца и, возможно, знавший перевод этого имени, охотно называл многих таким именем.

Имя Иванов некогда начало употребляться в переносно-обобщающем значении «некий типизированный человек из русского народа». Фамилия Петров производная от Пётр (греческого происхождения и означает камень). Фамилия Сидоров также относится к массовый фамилии [Горбаневский, 1987, С.23-24].

- **ИГРА́ НЕ СТО́ИТ СВЕЧ.** –

عَم لا يساوي غم. مسألة لا تستحق عناية

Затрачиваемые на что-либо усилия, средства никак не оправдываются.

- **ИГРА́ТЬ В БИРЮ́ЛЬКИ.** Разг. Неодобр. /фон./. –

اشتغل بسفاسف الأمور.

Заниматься пустяками, т.е. доставать специальным крючком одну деревянную фигурку (бирюльку) за другой, не задевая остальных [Жуков, 1980, С.13].

- **ИГРА́ТЬ ПÉРВУЮ СКРИ́ПКУ** в чём. Чаще одобр. /фон./. –

لعب الدور الرئيسي.

Быть главным в каком-либо деле.

От выражения «играть в оркестре первую скрипку» (первая скрипка – название скрипки или группы скрипок в струнном или симфоническом оркестре, которая исполняет первую, ведущую партию)» [Молотков, 1978, С.180].



• **ИГРАТЬ С ОГНЁМ.** – لعب بالنار.

Поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях.



• **ИДТИ / ПОЙТИ В ГОРУ.** Разг. –

1. Приобретать вес, значение; делать карьеру. بلغ مقاما بارزا
2. Развиваться в благоприятном направлении, успешно. О чём-либо.

سار العمل أو الأمر بنجاح.

• **ИЗ НЕСКОЛЬКИХ ЗОЛ МЕНЬШЕЕ ВЫБИРАТЬ / ВЫБРАТЬ.** –

اختار أخف الضررين.

Выбирать такую ситуацию, которая причинит меньше всего проблем, хлопот.

- **ИЗ ОГНЯ ДА В ПОЛЫМЯ.** Обст. Разг. –

هرب من الموت و وقع في حضر موت .

Из одной беды да в бóльшую, худшую. С и н о н и м : *из кулька в рогожку попасть.*

- **ИЗ ПЁСНИ СЛОВА НЕ ВЫКИНЕШЬ.** Погов. –

من غير الممكن غض الطرف عن الحقائق.

Ничего не поделаешь, приходится сказать всю (обычно неприятную) правду.

- **ИЗЛИВА́ТЬ / ИЗЛИТЬ ДУШУ.** Книж. /ист./. –

فتح مغاليق قلبه.

Изливать душу – буквально означает : «исповедоваться, рассказать о самом сокровенном».

В первой книге царств говорится, что бездетная Анна молилась в Силаме о ниспослании ей сына, которого она обещала посвятить Богу. «И как Анна говорила в сердце своём, а уста её только двигались, и не было слышно голоса её, то Илий счёл её пьяною. И сказал ей Илий : доколе ты будешь пьяною ? вытрезвись от вина твоего. И отвечала Анна, и сказала : нет, господин мой; я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом» [Грановская, 1998, С.75].

- **ИСКА́ТЬ ИГО́ЛКУ В СТО́ГЕ СÉНА.** –

بحث على إبرة في كومة من القش.

Искать что-либо, которое не возможно найти.

- **ИСПИТЬ ЧА́ШУ <ДО ДНА>.** Высок. – تجرع الكأس حتى الثمالة.

Переносить до конца или в полной мере испытания, трудности, лишения; переносить много невзгод, страдать.

- **ИСПОКО́Н ВЕКÓВ (ВÉКА).** Обст. Книжн. – من قديم الأزل.

Издавна, с незапамятных времён.

- **ИЩИ ВЕТРА В ПО́ЛЕ (ТЕПÉРЬ НЕ ОТЫЩЕШЬ).** Погов. –

اختفى كما يختفي الدخان في الهواء.

Кто-либо или что-либо пропало, исчезло и т. п.

К

- **КАЗÁНСКАЯ СИРОТА́** (чаще употр. в ед. ч.). Разг. Неодобр. /ист./. – **يتمسكن.**

Человек, который прикидывается обиженным, чтобы разжалобить кого-либо.

Первоначально : о татарских мирзах (князьях), старавшихся после покорения Казанского царства русскими (во времена Ивана Грозного), получить от русских царей всевозможные поблажки, жалуясь на свою горькую участь [Молотков, 1978, С.426].

- **КАИНОВА ПЕЧАТЬ.** Книж. / ист./. – **وصمة جريمة.**

Отпечаток, след, внешние признаки преступности.

От библейского мифа об убийстве Каином, сыном Адама и Евы, своего брата Авеля (это было первое убийство на земле), в наказание за что Бог отметил его особым знаком. Имя «Каин» стало нарицательным именем тяжёлого преступника [Молотков, 1978, С.319].

- **КАК (БУДТО, СЛÓВНО, ТÓЧНО) АРШИН ПРОГЛОТИЛ (-А, -И).**

Разг. шутл. /ист./. –

لم يكن مرتاحا في وضعه.

Неестественно прямо сидит или стоит.

Аршин – старинная русская мера длины, равная 0,71 м.

- **КАК АУКНЕТСЯ, ТАК И ОТКЛИКНЕТСЯ.** Погов. –

من يزرع الشوك لا يحصد به الغبا.

Как отнесёшься к кому-либо, так и отнесутся к тебе.

- **КАК (БУДТО, СЛÓВНО, ТÓЧНО) БАРА́Н НА НÓВЫЕ ВОРО́ТА.**

Обст. Разг. –

كأن نزل عليه سهم الله.

Недоуменно, тупо, не понимая, не соображая ничего; растерянно, глуповато (установился, смотрит и т. п.).



- **КАК В АПТЕКЕ.** Обст. Разг. – **بدقة.**

Совершенно точно.

- **КАК (БУДТО, СЛÓВНО, ТÓЧНО) В ВОДУ ОПУЩЕННЫЙ (-АЯ, -БЕ).** Обст. Разг. – **مغموم, حزين.**

Подавленный чем-либо, угнетённый, удручённый (быть, сидеть, ходить, стоять и т.п.).

- **КАК (СКÓЛЬКО) ВÓЛКА НИ КОРМИ, ОН ВСЁ В ЛЕС СМÓТРИТ (ГЛЯДИТ).** Посл. – **الطبع يغلب التطبع.**

Сущность человека, его привычки, истинные чувства и т.п., как бы не старались их изменить, рано или поздно себя обнаружат.

- **КАК ГОРÁ С ПЛЕЧ СВАЛИЛАСЬ** у кого. Разг. –

كأن حملا ثقيلا رفع من عاتقه.

Рассеялись тревоги, сомнения; наступило полное облегчение после избавления от забот, обязанностей, от чего-либо обременительного.

С и н о н и м : *вздохнул свободно; отлегло (у него) от сердца.*

- **КАК ГРИБЫ ПОСЛЕ ДОЖДЯ.** Обст. Разг. – **كالنار في الهشيم.**

Очень быстро, стремительно.

- **КАК ДВЕ КÁПЛИ ВОДЫ.** Обст. Разг. – **أشبه من الماء بالماء.**

Совершенно, очень сильно похож.

- **КАК ЗА КÁМЕННОЙ СТЕНÓЙ.** Обст. Разг. – **كان تحت حمايته.**

Под надёжной защитой, под покровительством кого-либо, спокойно (жить, быть, чувствовать себя и т.п.).

- **КАК ЗÉНИЦУ ÓКА.** Обст. Разг. – **كما يحافظ على عينيه.**

Бдительно, заботливо, тщательно (беречь, хранить и т.п.).

Зеница (устар.) – зрачок. Око (устар.) – глаз.

- **КАК КОШКА С СОБАКОЙ.** Обст. Разг. – **بينهما داء الضرائر.**

В постоянной ссоре, вражде жить.



- **КАК ПИТЬ ДАТЬ.** Обст. Разг. – **بكل تأكيد.**

Обязательно, наверняка.

- **КАК ПО МАСЛУ.** Обст. – **سمن على غسل.**

Без помех, без затруднений и осложнений (идти, протекать и т.п.).

С и н о н и м : *без сучка, без задоринки.*

- **КАК РЫБА В ВОДЕ.** Обст. Разг. – **كالسماك في الماء.**

Свободно, непринуждённо, хорошо (чувствовать себя где-либо).

- **КАК С ГУСЯ ВОДА** кому, с кого. Обст. Разг. –

1. Кому. Нипочем, безразлично; не производит никакого впечатления.

لا حياة لمن تنادي.

2. С кого. Легко, быстро, бесследно исчезает, забывается и т.п. кем-либо. **كما لو كان تبخر في الهواء**

Гусь (м.) – это дикая и домашняя водоплавающая птица с длинной шеей. Фразеологизм возник путём сокращения выражения из народного заклинания *Лейся беда, как с гуся вода*. [Шанский, 1985, С.56].

- **КАК СЕЛЬДЕЙ (И) В БОЧКЕ.** Обст. Разг. / конн./. –

ازدحم ازدحام سمك.

Очень много; так, что не пройдёшь, не протиснешься. О большом скоплении людей, обычно в каком-либо помещении.

Сельдь – небольшая морская рыба, широко употребляется русскими в пищу обычно в засолённом виде. В России их около 20 видов.

С и н о н и м : *битком набито* (-т, -та, -ты).

- **КАК СИВЫЙ МЕРИН (ВРЁТ).** Обст. Прост. / фон. /. – **كذاب.**

Врать.

Сивый мерин – изначально относится к холощеному жеребцу, причём эпитет сивый понимается как «седой, поседевший», или же переносно как старый. Выражение возникло, по-видимому, из отношения к старой лошади как к глупому животному. Русские крестьяне якобы избегали прокладывать первую борозду на сивом мерине, поскольку он «врал», прокладывал её криво, неверно [Васильев, 2001, С.114].

- **КАЛАЧОМ НЕ ЗАМАНИШЬ** кого, куда. / trad./. – **لا شيء يغريه.**

Никакими лакомствами, никакими обещаниями не заманишь.

Русские до XVII в. ели ржаной хлеб (как бедные, так и богатые). Из пшеничной муки лишь на праздники пекли калачи и считали их большим лакомством. (См. : *тёртый калач*).

- **КАМЕНЬ НА СЕРДЦЕ.** – **قلبه ثقیل.**

Кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство.

- **КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ.** Книжн. – **حجر عثرة.**

Затруднение, на которое постоянно наталкивается.

Первоначально: согласно библии, камень, положенный Богом в Сионе, о который «претыкаются» неверующие или те, которые не покоряются строгим законам. [Молотков, 1978, С.192].

- **КАНДРАШКА ХВАТИЛ.** Прост. –

باغت فجأة.

Внезапно разбит.

По предположению историка С.М.Соловьева выражение связывается с именем предводителя Булавинского восстания на Дону в 1707 г., с Бахмутским атаманом Конданием Афанасьевичем Булавиным («Кондрашкой»), который внезапно налётом истребил весь царский отряд с воеводой князем Долгоруким.

- **КАНИТЁЛЬ ТЯНУТЬ.** Разг. Неодобр. / ист./. – **مارس المماطلات.**

Медлить, мешкать.

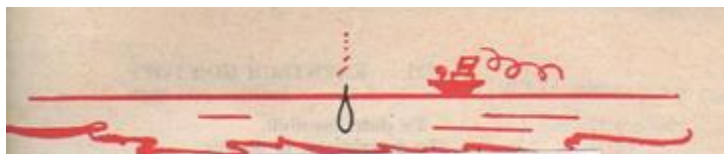
В старину медные, золотые и серебряные нити для вышивки изготавливали в ручную : раскаляли металл и осторожно вытягивали клещами тонкую проволоку, которая называлась канитель. Работа была очень медленной, поэтому стали говорить : *канитель тянуть*. [Александрович, 1964, С.49]. С и н о н и м : *тянуть резинку; тянуть кота за хвост*.

• **КА́ПЛЯ В МО́РЕ** (мн. ч. не употр.). Сказ. Разг. –

1. Ничтожно мало по сравнению с тем, что необходимо, что должно быть. **نزر قليل**

С и н о н и м : *кот наплакал; по пальцам можно пересчитать; раз – два (да) и обчёлся; с гулькин нос*.

2. Крайне незначительное обстоятельство, пустяк по сравнению с чем-либо. **نقطة في محيطه**



• **КАТА́ТЬСЯ КАК СЫР В МА́СЛЕ**. Разг. – **عاش في سعة الحياة**

Жить в довольстве, в достатке.



• **КАТИТЬ БО́ЧКУ**. Разг. – **اتهمه ظلما و عدوانا**

Обвинять кого-либо в чём-либо, выражать недовольство, претензии чьими-либо действиями, часто без достаточных оснований.

- **КАШУ МАСЛОМ НЕ ИСПОРТИШЬ.** Погов. /трад./.—

الزيت في العجين لا يضيع.

Говорится о необходимости быть мягким в обращении с другими.

Каша – типично русское кушанье из сваренной крупы. Различают гречневую, манную, геркулесовую, пшеничную каши. Варят каши на воде и на молоке, жидкие и густые, добавляют в каши сливочное масло, творог, печенье, яйца, изюм, орехи. Каша очень питательна, поэтому русские обычно потребляют её на завтрак. Когда-то каша была праздничным и ритуальным блюдом. Кашей кормили молодых на свадьбе. На похоронах ели кашу из зёрен пшеницы, овса или риса, сваренную на меду – кутью. О хилом, слабом человеке обычно говорят : *Мало каши ел(-а)*, а в переносном смысле означает недостаточно опытен. (См. : *Мало каши ел(-а, -и)*).

- **КИСЕЙНАЯ БАРЫШНЯ.** Книжн. Пренебр. – **إنسان منعم.**

Изнеженный человек.

Выражение заимствовано из повести Н.Г. Помяловского «Мещанское счастье» (1860), где показана жеманная девушка, барышня с мещанским кругозором, не приспособленная к жизни...Такая беленькая, такая нежная, такая беспомощная, такая кроткая. Ведь в этом есть своя поэзия, т.е. в такой кисейной барышне, которая не знает даже, как вода кипит.

- **КОГДА РАК СВИСНЕТ.** Разг. – **حتى يرد الضب.**

Неизвестно когда; в неопределённо будущем времени; никогда.



- **КОЗЁЛ ОТПУЩЕНИЯ.** Чаше ирон. /ист./.— **كباش الفداء.**

Человек, на которого сваливают все грехи и проступки других; виновник.

Выражение, возникшее от существовавшего у древних евреев обряда : в день грехоотпущения первосвященник возлагал обе руки на голову живого козла в знак возложения на него всех грехов еврейского народа, после чего козёл изгонялся в пустыню» [Молотков, 1978, С.201].

- **КОЛОКОЛА ЛЬЮТ.** Устар. /конн./. – **نميمة.**

Выражение, означающее, что данный слух неверен, является сплетней, ложью.

Объясняют существовавшим в старину суеверным обычаем распространять всякие небылицы во время отливки нового колокола, чтобы он громче звучал. [Шанский, 1985, С.14].

- **КОЛОСС НА ГЛИНЯНЫХ НОГАХ.** / ист. /. –

شيء ما ضخمة ولكن ضعيف.

Что-либо величественное, но по своему существу слабое.

Колосс (м.) – статуя, колонна громадных размеров.

Из библейского рассказа о царе вавилонском Навуходоносоре, видевшем во сне громадного металлического истукана (статуя) на глиняных ногах – символ своего царства, которому суждено разрушиться. [Молотков, 1978, С.202].

- **КОМАР НОСА (НОСУ) НЕ ПОДТОЧИТ.** Разг. Одобр. –

لا تشوبه شائبة

Ни к чему не придерёшься.

Комар (м.) – мелкое двукрылое, больно кусающееся насекомое с тонким тельцем. Слово *подточить* в этом выражении имеет устаревшее значение «подсунуть». Таким образом, первоначально выражение *комар носа не подточит* имело ввиду настолько плотно пригнанные друг к другу части изделия, что не подсунешь даже такой тонкий предмет, как хоботок комара. [Вакуров, 1990, С.132].

- **КОНЕЦ – ВСЕМУ ДÉЛУ ВЕНÉЦ.** Погов. – **تاج الأمر آخره.**

Всему есть исход.

- **<И> КОНЦЫ В ВОДУ.** Разг./ист./. –

1. Замести следы. **طمس آثار أمر منكر**

2. На этом (чаще неприятное) кончено дело. **و السلام**

С и н о н и м : *и дело с концом.*

Полагают, что это выражение возникло во время Ивана Грозного, который жестоко расправлялся с заговорщиками. Многих из них после страшных пыток, бросали в реку, чтобы скрыть следы преступления. [Александрович, 1964, С.49].

- **КОНЧИЛ ДЕЛО – ГУЛЯЙ СМЕЛО.** Посл. –

ساعة لربك و ساعة لقلبك.

Следует закончить начатое дело перед тем, как думать об отдыхе.

- **КОНЬ (И) О ЧЕТЫРЁХ НОГАХ, ДА (И ТОТ) СПОТЫКАЕТСЯ.**

(Посл.) – **لكل جواد كبوّة.**

Каждый может ошибиться, оказаться в затруднительном положении.

- **КОСА – ДЕВИЧЬЯ КРАСА.** Погов./трад./ –

الضفيرة هي جمال الفتيات.

Коса с давних времён является символом красоты и свободной девичьей жизни.

Обычно в день свадьбы волосы невесты заплетены в одну косу и украшены яркими лентами. На голове венок из цветов. Когда за невестой являлся жених со своими друзьями, подруги и свахи снимали с головы невесты ленты и цветы, расплетали косу, заплетали волосы в две косы и убирали их под чепец.

- **КОСАЯ САЖЕНЬ В ПЛЕЧАХ** (мн. ч. не употр.). Разг./ист./. –

جبار البنية.

Очень широкоплечий, могучего сложения. О мужчине.

До введения метрической системы мер в старину на Руси кроме обыкновенной сажени, равной трём аршинам, в быту существовали ещё маховая сажень, равная двум с половиной аршинам (по длине расстояния разведенных в сторону рук, от конца среднего пальца одной руки до конца среднего пальца другой) и *косая сажень*, равная расстоянию от конца

большого пальца правой ноги до конца среднего пальца поднятой вверх левой руки.

- **КОТ НАПЛАКАЛ.** Разг. Шутл. – نزر قليل.

Очень мало. О незначительном количестве кого-либо или чего-либо.

С и н о н и м : капля в море (в 1-ом знач.); по пальцам можно пересчитать; раз – два (да) и обчёлся; с гулькин нос.



- **КОШКЕ ИГРУШКИ, А МЫШКЕ СЛЁЗКИ.** Погов. –

مصائب قوم عند قوم فوائد.

То, что для сильного развлечение, игра, слабому причиняет страдание.

- **КОШКИ СКРЕБУТ НА СЕРДЦЕ** чьей, кого, у кого. Разг. –

لعب الفأر في عبه.

Кто-либо испытывает тяжёлое, гнетущее чувство.



- **КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ** чего. Высок. / ист. /. – حجر الزاوية .

Основа, сущность чего-либо, главная идея.

Первоначально : камень, лежащий в основании постройки. [Молотков, 1978, С.192].



- **КРА́СНАЯ ДЭВИЦА.** / фольк./ – **شاب خجول.**

Слишком робкий застенчивый молодой человек.

Прилагательное красный первоначально означало «красивый». Слово образовано с помощью суффикса -н- от существительного краса «красота». Символическое значение – цвет революции. В этом смысле прилагательное красный синонимично словам коммунизм, пролетариат, большевитский, советский. Символическое значение прилагательного отразилось на переомыслении названия Красной площади – революционная, советская. (См : *зажечь красный свет и пустить красного петуха*).

- **КРА́ТКОСТЬ – СЕСТРА́ ТАЛАНТА.** Крыл. выр. – **قصر الكلام منفعة.**

Поменьше говорить (или писать) во избежание каких-либо неприятностей или недопониманий.

Крылатое выражение А.П. Чехова.

- **КРОВЬ С МОЛОКО́М** (мн. ч. не употр.). Разг. / фольк./ –

تكاد العافية تثب من وجهه .

Румяный, свежий.

Из сказки об Иванушке, который после всех подвигов купался в кипящем молоке. «Три раза в котле окунулся. Был хорош, а ещё красивее стал – кровь с молоком» [Александрович, 1964, С.49].



- **КРОКОДИЛОВЫ СЛЁЗЫ (ЛИТЬ, ПРОЛИВАТЬ)** (мн. ч. не употр.).

Пренебр. – **دموع التماسيح.**

Лицемерно жаловаться, притворно, неискренне сожалеть.

В основе выражения лежит поверье, что крокодил плачет, поедая свою жертву. Среди языковедов утвердилось мнение, что образцом для всех известных ныне «крокодиловых слёз» послужило греческое изречение *krokodeilu bakria*, означающее притворное выражение сочувствия. Оно встречается в сборниках начиная с XV века. Позднее легенда о плачущем крокодиле включалась в состав средневековых сочинений о «естестве животных», где помимо реальных свойств зверей, птиц и пресмыкающихся описывались их фантастические черты, повадки. [Белова, 1993, С105].



- **КРУПНОГО КАЛИБРА.** Опр. / нов., заим./. – **صاحب العقد و الحل.**

Большого масштаба, высокого уровня. О влиятельном, всесильном человеке, занимающем высокое положение. **С и н о н и м :** *большая шишка; важная птица.*

- **КРЫША ЁДЕТ (ПОЁХАЛА).** Прост. – **غريب الأطوار.**

Теряется способность здраво мыслить, правильно понимать и разумно действовать.



- **КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА́.** Обст. Разг. – **كل في واد.**

Нестройно, вразброд. О неслаженных, несогласованных действиях, обычно о пении, игре на музыкальных инструментах.



- **КТО ПРО ЧТО, А ВШИВЫЕ ПРО БА́НЮ.** Погов. –

الجوعان يحلم بسوق العيش.

Говорится тогда, когда кто-либо в разговоре постоянно возвращается к тому, что его беспокоит, волнует.

Вшивый – имеющий много вшей. Вошь – мелкое бескрылое кровососущее насекомое, паразит на теле животных и людей. С и н о н и м : *Что у кого болит, тот о том и говорит.* (См. : *приставать / пристать как банный лист*).

- **КТО СЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР, ПОЖНЁТ БУРЮ.** Посл. –

من يزرع ريحا يحصد عاصفة.

Кто распространяет зло, тот получает его ещё в большей степени.

- **КУДА́ ГЛАЗА́ ГЛЯДЯТ.** Обст. Разг. – **على غير هدى.**

1. Не выбирая пути, без определённого направления, куда попало (идти, брести, ехать и т.п.).

2. Куда захочется, куда угодно (идти, ехать, отправляться и т.п.).



- **КУЙ ЖЕЛЁЗО ПОКА́ ГОРЯЧО́.** Погов. –

أطرق الحديد ما دام ساخنا .

Торопись делать что-либо, пока есть возможности, благоприятные условия и т.п.; пользуйся моментом.

- **КУКУШКА ХВА́ЛИТ ПЕТУХА́ ЗА ТО, ЧТО ХВА́ЛИТ ОН КУКУШКУ.** Погов. – طبل لي و سألر لك .

Отношения людей построены на взаимообмене.

Кукушка (ж.) – лесная перелётная птица обычно не выющая гнёзд и кладущая яйца в чужие гнёзда. Из басни Крылова.

Л

- **ЛАКОМЫЙ КУСО́ЧЕК.** – لقمة سائغة .

Что-нибудь очень заманчивое, соблазнительное.

- **ЛАПТЕМ ЩИ ХЛЕБА́ТЬ.** Прост. / трад. /. – شظف الحياة .

Жить в нищете, в невежестве.

Ещё один яркий пример выражений, который является носителем традиций русского народа. Ведь щи – это типично русский суп, а лапти – это плетёная обувь, которую носили в старину. Лапти (от лапотъ) были самой распространённой обувью в деревне. Лапти носили молодые и старые, мужчины и женщины, крестьяне, ремесленники, рабочие, носили почти круглый год. Их плели летом, впрок на весь год. Пару лаптей носили

менее недели. Лапти плели из лыка – внутренней части коры деревьев разных пород – липы, вяза, берёзы. Надевали лапти поверх онучей – куска материи, обёрнутого вокруг ноги и привязанного к ноге верёвками. Лапти в России носили много веков. Старики говорят, что ни одна обувь не может заменить лаптей, когда собираешься в лес за грибами да за ягодами или косить сено. Лапти легки, быстро высыхают, продуваются ветром. (См. : борщевые щи и Щи да каша – пища наша).



- **ЛАСКОВОЕ ТЭЛЯ (ТЕЛЁНОК) ДВУХ МАТОК (ДВЕ МАТКИ)**
اللسان الحلو يرضع اللبوة. – Посл.

Тот, кто всем угождает, пользуется помощью, покровительством, беспечностью всех.

Телёнок (м.) – детёныш коровы, а также лани, оленя и некоторых других животных.

- **ЛЕБЕДИНАЯ ПЁСНЯ** чья, кого (мн. ч. не употр.). –

آخر عمل أو تحفة لشخص ما.

Последнее, обычно наиболее значительное, произведение кого-либо.

Лебедь (м.) – большая водоплавающая птица с длинной изогнутой шеей. Выражение идёт от народного поверья, что лебедь поёт один раз в жизни – перед самой смертью.

- **ЛЕЖАЧЕГО НЕ БЬЮТ. – لا بد أن نرحم الإنسان في وقت الضيق.**

Пострадавшего, попавшего в беду щадят, не причиняют ещё новых неприятностей.

- **ЛЕЗТЬ В БУТЫЛКУ. Прост. – جاشت مراحله.**

Раздражаться, сердиться, возмущаться, обычно без каких-либо оснований для этого, по пустякам.

- **ЛЕЗТЬ НА РОЖÓN. Прост. / конн. – بحث عن المتاعب.**

1. Предпринимать что-либо рискованное, заведомо обречённое на неудачу, чреватое неприятностями.

2. Действовать сгоряча, не считаясь ни с чем, не думая о последствиях для себя.

Рожон – слово сейчас известно в русских говорах : рожном погоняют крупных домашних животных (волков, быков). Выражение восходит к приёму русской медвежьей охоты : будили спящего медведя в берлоге, охотник упирал тупой конец рожна в землю, а острый выставлял перед собой, разъярённый медведь лез на рожон и погибал.

- **ЛЕС РУБЯТ – ЩЁПКИ ЛЕТЯТ.** Погов. – لا حلاوة بلا نار.

В большом деле не бывает без ошибок, недостатков, жертв.

- **ЛЁГОК НА ПОМИНЕ.** Разг. Сказ. и опр. – ها هو آت بالذات.

Появляется как раз в тот момент, когда о нём говорят или думают.

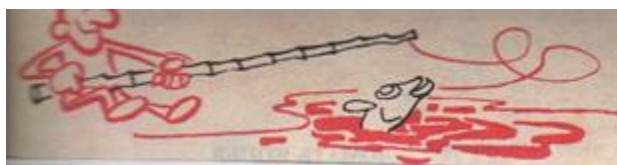
- **ЛИХА БЕДА НАЧАЛА.** Погов. – الصعوبة في ابتداء شيء.

Начинать любое дело трудно, продолжать будет легче.

- **ЛОВИТЬ РЫБУ В МУТНОЙ ВОДЕ.** –

اصطاد السمك في الماء العكر.

Извлекать выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки.



- **ЛОДЫРЯ ГОНЯТЬ.** Разг. – نش الذباب.

Праздно проводить время, бездельничать.

Лодырь (м.) – лентяй, бездельник. С и н о н и м : *бить баклуши*.

- **ЛОЖКА ДЁГТЯ В БОЧКЕ МЁДА.** Погов. –

ملعقة قطران في برميل عسل

Незначительная, но неприятная мелочь портит всё хорошее дело.

- **ЛОМА́ТЬ (ПОЛОМА́ТЬ) ГО́ЛОВУ** над чем. – قدح زناد فكره.

Усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное.

- **ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКЕ́, ЧЕМ ЖУРА́ВЛЬ В НЕ́БЕ.** Посл. –

عصفور في اليد و لا عشرة على الشجرة.

Лучше сохранить то, что есть даже незначительное, чем мечтать о лучшем, но ещё неприобретённом.

Синица(ж.) – небольшая пёстрая птица из отряда воробьиных.

Журавль (м.) – большая болотная птица с длинными ногами и длинной шеей. С и н о н и м : *Ближняя копеечка лучше дальнего рубля.*

- **ЛЬВИНАЯ ДОЛЯ.** /заим./ – حصة الأسد.

Большая часть чего-либо.

Львиная доля является калькой английского оборота lion's share.

Само выражение, по всей видимости, восходит к арабской сказке о льве, волке и лисе, которые вместе охотились на дикого осла, антилопу и зайца; лев предложил, чтобы волк поделил охоту; волк сказал: «Осёл тебе, антилопа мне, а заяц лисе.»; лев рассердился и напал на волка; прикончив его, он сказал лисе: «Дели ты», лиса сказала: «Осёл для твоего обеда, антилопа для твоего ужина, а зайцем ты заморишь себе червячка ночью; лев вскоре сказал: «Молодец, кто тебя обучил такому справедливому делёжу?», лиса ответила: «Голова волка, которую ты держишь.» [معجم التراكيб...، 1987, С.214].

- **ЛЮБИШЬ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ И СА́НОЧКИ НОСИТЬ.** Посл.

/конн./. –

إذا تحب التزلج فاحمل المزلجة.

Неизбежно приходится расплачиваться за то, что было сделано с удовольствием.

Саночки от сани (мн. ч.) – зимняя повозка на двух полозьях.

- **ЛЮБО́ВЬ ЗЛА – ПОЛЮБИШЬ И КОЗЛÁ.** Погов. – الحب أعمى.

Сердцу не прикажешь кого любить.

- **ЛЯСЫ / БАЛЯСЫ ТОЧИТЬ.** Разг. /конн./. – لت و عجن.

Балагурить, пустословить для потехи.

Выражение происходит от слова балясины (так назывались фигурные столбики для лестничных перил, которые вытачивались на токарных станках). Занятие это считалось нетрудным и весёлым, мастера шутили, балагурили, пели. [Молотков, 1978, С.479]. С и н о н и м : *чесать язык*.

М

- **МАЛ ЗОЛОТНИК, ДА ДÓРОГ.** Посл. /ист./. –

هو صغير لكنه ثمين.

Говорят о том, кто мал ростом или молод, но имеет много достоинств, положительных качеств.

Золотник – старая русская мера драгоценных металлов, которая использовалась в России до введения метрической системы мер. Золотник (4,266г.) соотносится с другим традиционными мерами веса – с пудом (16, 38 кг) и фунтом (409,5г.) : в фунте было 96 золотников [Костомаров, 1982, С.93-94].

- **МА́ЛО КА́ШИ ЕЛ (-А, -И) / СЪЕЛ (-А, -И).** Разг. Иногда неодобр. /трад./. –

حليب أمه على فمه, قليل الخبرة.

Недостаточно опытен, осведомлён; ещё молод. С и н о н и м : *молоко на губах не обсохло (у кого); молодо-зелено.* (См : *Кашу маслом не испортишь и заварить кашу*).

- **МАМА́ЕВО ПОБО́ИЩЕ.** /ист./. – واقعة ماماي.

Неожиданное появление множества неприятных посетителей, гостей.

Это выражение связано с именем татарского хана Мамай, совершившего в XIV веке опустошительное нашествие на Русь и побеждённого русскими под руководством Дмитрия Донского в Куликовской битве 8 сентября 1380 года [Лихтенберг, 1994, С.89].

- **МА́ННА НЕБÉСНАЯ** (мн. ч. не употр.). Книжн. – المن والسلوى.

1. Крайне необходимое.

2. Ирон. Маловероятная помощь, поддержка со стороны; что-то сомнительное.

По библейскому мифу – пища, которую Бог посылал иудейскому народу каждое утро с неба, когда они шли пустыней в страну обетованную. [Молотков, 1978, С.237].

- **МЕДВЁДЬ НА УХО НАСТУПИЛ** кому. Разг. / конн./. –

ليس له أذن موسيقية.

Кто-либо совсем лишён музыкального слуха.

Медведь является символом русской культуры. Медведь как национальный маркер культуры отразился в русской геральдике (гербы Ярославля и Новгорода), в живописи («Утро в сосновом бору» Шишкина), в фольклоре (сказки «Мужик и медведь», «Мужик, медведь и лиса» и др.), в литературе (сказка Л. Толстого «Три медведя», Басня И.А. Крылова «Квартет» и др.). Этот зооним – национальный символ репродуцируется в различных социокультурных сферах (эмблема Олимпиады-80), в изделиях народно-художественных промыслов (каргопольская и богородская игрушка). Образ медведя функционирует как прагмоним в рекламе, в сфере торговли и бытовых услуг : названия конфет «Мишка косолапый», «Мишка на Севере» и др.

Медведь русские издавна называют мишкой. Поэтому кукла, изображающая медведя тоже называется мишкой. Мишка – очень популярная детская игрушка, обычно мягкая, которая у многих хранится как талисман счастливого детства.



- **МЕДВЕЖЬЯ УСЛУГА.** / конн./.- **خدمة تؤدي إلى الضرر.**

Неумелая услуга, приносящая неприятность. (См. : *медведь на ухо наступил*).



- **МЁЖДУ ДВУХ ОГНЁЙ.** Чаше в знач. сказ. Ирон. – **بين نارين.**

В таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон (быть, находиться, оказаться и т.п.).

От унижительного обычая в Золотой орде проводить русских князей между двумя зажжёнными кострами (по дороге в ханскую ставку с целью очищения и освящения). [Шанский, 1987, С.78]. С и н о н и м : *между молотом и наковальней*.



- **МЁЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНЕЙ.** Чаше в знач. сказ. Ирон. Книжн. /заим./.-

بين المطرقة و السندان.

В таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон (быть, находиться, оказаться и т.п.).

От названия романа Фридриха Шпильгагена (1829 – 1911) «Между молотом и наковальней» (1868). С и н о н и м : *между двух огней*.



- **МЕЛИ, ЕМЕЛЯ, ТВОЯ НЕДЕЛЯ.** Погов. /трад./. –

من كثر كلامه كثر سقطه.

Не болтай попусту. Говорится насмешливо тому, кто болтает всякий вздор, кому не верят или не придают значения.

Мели от молоть – а) превращать зёрна в муку, в порошок; б) говорить всякий вздор.

Емеля – имя собственное, прозвище. Учёные доказали, что в древности люди воспринимали имена материально как неотъемлемую часть человека. Можно сказать, что у людей были не просто имена, а имена-прозвища. Они были разными. Одни запечатлевали какие-то черты характера, другие внешность человека, третьи указывали на его место в семье, иные (как в данном случае) были связаны с профессией, ремеслом человека.

Поговорка идёт от издревле установившегося в многосемейных крестьянских хозяйствах обычая работать по очереди. Домашняя работа распределялась между членами семьи понедельно : кто скот пасёт, кто мелет зерно [Жуков, 1967, С.220].

- **МЕЛКАЯ СОШКА.** Разг. Чаще неодобр. / ист./. – **موظف صغير.**

Человек, занимающий невысокое общественное или служебное дело. Первоначально : человек, принадлежащий к мелкой сохе, – так называлась в старину мелкая община, объединившая в своём составе бедных, малоимущих людей. С и н о н и м : *последняя спица в колеснице; птица низкого полёта; шишка на ровном месте.*

- **МЕРИТЬ НА СВОЙ АРШИН** кого, что. Разг. Неодобр./ ист./. –

نظر بمنظاره الخاص.

Судить о ком-либо или о чём-либо только по своим представлениям, согласно только своим требованиям. (См. : как *аршин* проглотил).



- **МЁРТВЫЕ ДУШИ.** Крыл. выр. – **الأرواح الميتة.**

Бесчувственный, чёрствый человек.

От названия поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души» (1841г.).

- **МИЛОСЁРДНЫЙ САМАРЯНИН.** Книж. / ист./. – **إنسان طيب القلب.**

Добрый, отзывчивый, пример христианского милосердия.

В Евангелии от Луки говорится о некоем самарянине, который, увидев на дороге израненного разбойниками человека, не прошёл мимо него (как это сделали священник и левит), а «перевязал ему раны, возливая масло и вино; и посадив его на своего осла, привёз его в гостиницу и позаботился о нём». Самарянин – человек, который почитался иудеями недостойным общаться с ними, очевидно, небогатый, но сотворивший добро. Само слово самаряне означает «стражи», и названы они так потому, что в должности стражей поставлены были в земле или действительно были стражами Моисеева закона. [Грановская, 1998, С.71-72].

- **МИЛОСТИ ПРОШУ К НАШЕМУ ШАЛАШУ** Погов. / конн./. –

أهلا و سهلا , دعوة طيبة.

Шутливое приглашение войти и присоединиться к кампании, сесть за стол.

Милости прошу к нашему шалашу – восходит к пригласительной форме мелких торговцев на ярмарке, зазывавших покупателей каждый к своему шалашу – палатке или ларьку с товарами «Торговое значение слова шалаш в XVI – XVII в.в. было очень актуальным» [Шанский, 1985, С.121].

- **МИЛЫЙ ПОЛ.** Крыл. выр. – **الجنس اللطيف.**

Женщины.

Выражение А.С. Пушкина.

- **МНОГО (ВСЁ) БУДЕШЬ ЗНАТЬ, СКОРО СОСТАРИШЬСЯ.** Посл. – **من يدقق يتعب.**

Отказ объяснить, сообщить что-либо. Говорится в ответ на проявленное кем-либо излишнее любопытство.

- **МНОГО ВОДЫ УТЕКЛО.** Погов. – **مر وقت طويل.**

Прошло времени, произошло перемен.



- **МОЗГИ НАБЕКРЕНЬ** у кого. Чаще неодобр. Прост. /фон./ –

غريب الأطوار.

Кто-либо с причудами, со странностями.

На Руси долгое время головной убор, надетый набекрень, т.е. набок, вызывал насмешки : это было отклонение от правил ношения головных уборов. Поэтому человек, носивший шапку набекрень, казался не вполне здравомыслящим. С и н о н и м : *не все дома*.

- **МОЛОДЁЦ ПРОТИВ (СРЕДИ, НА) ОВЁЦ, А ПРОТИВ (СРЕДИ, НА) МОЛОДЦА <и> САМ ОВЦА.** Посл. –

شمت بالضعيف.

Говорится о том, кто смел, самоуверен только среди тех, кто слабее, ниже его в каком-либо отношении.

- **МОЛЧА́НИЕ – ЗНАК СОГЛА́СИЯ.** Погов. –

السكوت أخو الرضا.

Говорится тогда, когда на вопрос не отвечают, чем дают возможность предполагать утвердительный ответ.

- **<И> МОСКВА́ НЕ СРАЗУ (НЕ ВДРУГ) СТРО́ИЛАСЬ.** Погов. /топ./. –

الأمور مرهونة بأوقاتها, موسكو لم تبني في يوم واحد.

Сразу ничего не делается; на всё нужно время.

Москва – столица Российской Федерации. Город расположен на берегах реки Москвы, при впадении в неё Яузы. Москва впервые упоминается в летописи под 1147 год. В 1156 году при впадении реки Неглинки в реку Москву было построено укрепление, впоследствии Кремль. С начала XIII в. Москва – центр княжества, с начала XIV в. – великого княжества, со второй половины XV в. – столица русского централизованного государства, которое тогда называли Великой Русью. В 1621 году была освобождена народным ополчением от польских интервентов. После перенесения в 1712 году столицы России в Петербург Москва остаётся 2-й столицей страны, в ней коронуются императоры. Во время Отечественной войны в 1812 году Москва с 2 (14) сентября по 11 (23) октября находилась в руках наполеоновских войск, была сильно разрушена, а потом вновь построена. С 70-х годов XIX в. в Москве развивалось рабочее движение, в 80-х годах возникли первые марксистские кружки. Московский пролетариат сыграл важную роль в революции 1905-1907 гг. В 1918 году Советское правительство переехало из Петрограда в Москву, которая стала столицей РСФСР, а с 1922 года – столицей СССР. В конце 1941 года немецко-фашистские войска вышли на ближние подступы к Москве, но в ходе начавшегося 6 декабря 1941 контрнаступления советских войск захватчики были отброшены далеко на запад (Московская битва 1941-1942). В 1991 году после распада СССР Москва остаётся столицей Российской Федерации.

- **МОСКВА́ ОТ КОПЕ́ЕЧНОЙ СВЕ́ЧКИ (СВЕЧИ) СГОРЕ́ЛА (ЗАГОРЕ́ЛАСЬ).** Погов. /ист., топ./. – شرارة تحرق الحارة.

И ничтожные причины могут вызвать крупные события.

Москва горела не раз. Так, 28 июня 1493 года вспыхнул пожар от свечки в церкви Николы на Песках, а 30 мая 1737 года пожар начался в доме Милославского [Жуков, 1967, С.228].

- **МОТАТЬ СЕБЕ НА УС** что. Разг. – وضع في رأسه.

Принимать к сведению, брать на заметку, хорошенько запоминать что-либо.



- **МОЯ ХАТА (ИЗБА) С КРАЮ <НИЧЕГО> НЕ ЗНАЮ.** Погов. /конн./. –

لا ناقتي لي في هذا و لا جملي.

Говорит тот, кто подчёркивает свою непричастность к чему-либо.

Хата – это крестьянский дом в украинской и южнорусской деревне. Внешним видом старая украинская хата отличалась от русской избы, а её планировка внутри была почти такой же. Хата состояла из двух помещений : жилой части и сеней. В богатых домах была ещё и кладовая. Как и южнорусская изба, украинская хата имела земляной пол, большую печь рядом с дверью, лавки вдоль стен. Между печью и стеной был настил досок, где спали. Около печки висела колыбель. На стене или в углу при входе была полка для посуды.

На селе хаты с краю строили приезжие новосёлы, которые не знали всех дел села; кроме того, живя на краю села, человек не сразу узнаёт о происшедшем в центре. С и н о н и м : *Моё дело сторона.*

- **МУРАШКИ БЕГАЮТ / ЗАБЕГАЛИ (ПОШЛИ) ПО СПИНЕ (ПО КОЖЕ, ПО ТЭЛУ)** у кого. Разг. –

اقشعر جلده.

Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п.

Мурашки – (ед. ч. мурашка) пупыришки, появляющиеся на коже от холода, озноба. Исходное значение слова мурашки «мелкие муравьи», а «покалывание, щипание по телу» развилось как перевод латинского медицинского термина *formicatio* «мурашки, нервный зуд» [Арапова, 1995, С.108]. С и н о н и м : *мороз по коже дерёт*.



- **МУХИ НЕ ОБИДИТ (НЕ ОБИДЕЛ, -ЛА, -ЛИ).** Разг. Одобр. –

إبن حلال.

Слишком кроткий, безобидный, смирный. С и н о н и м : *воды не замутит*.



- **МЧАТЬСЯ СТРЕМГЛА́В.** – كالصاروخ.

Быстро нестись, бежать со всех ног и т.п. С и н о н и м : : *во весь дух; во все лопатки; во всю прыть; сломя голову; что есть духу; очертя голову (во 2-ом знач.).*

- **МЯГКО СТÉЛЕТ, ДА ЖЁСТКО СПАТЬ.** Погов. –

فم يسبح و يد تدبج.

Кто-либо приятен в обращении, но скрывает своё настоящее отношение. С и н о н и м : *На языке мёд, а в сердце лёд*.

Н

- **НА БЕ́ДНОГО МАКА́РА ВСЕ ШИШКИ ВА́ЛЯТСЯ.** Погов. –

هو دائما للشط و اللط.

На безответственного, несчастного человека – одна за другой сваливаются неприятности.

Макар – имя собственное греческого происхождения.

- **НА БЕЗРЫБЬЕ И РАК РЫБА.** Погов. – **ملك من لم يعرف الملك.**

За неимением кого-либо, чего-либо лучшего, годится и то (тот), что (кто) есть.

Рак (м.) – покрытое панцирем пресноводное или морское животное с клешнями и брюшком, называемый обычно шейкой.

- **НА ЗЕ́РКАЛО НЕ́ЧЕГО ПЕНЯТЬ, КО́ЛИ РО́ЖА КРИВА́.** –

لا تلق أخطاءك أمام أبواب الآخرين.

Не следует перекладывать свои недостатки на других.

Рож (ж.) (прост.) то же, что и лицо.

- **НА ВЕС ЗО́ЛОТА.** Разг. Неодобр. – **سوى وزنه ذهباً.**

1. Очень дорого ценить, стоять и т.п.

2. Значимый, чрезвычайно ценный.



- **НА ВКУС, НА ЦВЕТ ТОВА́РИЩА НЕТ.** Погов. –

لكل شخص ذوقه خاص به.

У каждого свой вкус.

- **НА ВОРЕ́ ША́ПКА ГОРИТ.** Погов. – **اللس على رأسه ريشة.**

Так говорят о человеке, который невольно выдаст себя нечаянным словом или движением.

Происходит это выражение от старинного анекдота. На базаре искали однажды вора, не смогли найти и обратились к знахарю. Знахарь вдруг

крикнул в толпу : «Поглядите, на воре шапка горит !». Какой-то человек невольно схватился за голову. Он и оказался вором. [Александрович, 1964, С.49].

- **НА КРАЮ СВÉТА (ЗЕМЛИ).** Обст. Разг. – **إلى آخر الدنيا.**

Куда-нибудь очень далеко, куда угодно (идти, бежать и т.п.).

С и н о н и м : *за тридевять земель; у чёрта на куличиках.*

- **НА КУДЫКИНУ ГÓРУ.** Прост./фолькл./ –

ذاهب على غير هدى, هذا لا يعنيك.

На кудыкину гору – А тебе не всё равно ? Говорится в ответ на назоливый вопрос : Куда идёшь ?

Некоторые русские люди до сих пор считают, что задавать вопросы о том, куда он идёт или едет неприлично. Это суеверие возникло на народной почве и прежде было широко распространено не только у русских, но и также у украинцев и сербов. Запрет спрашивать «куда едешь ?» или «куда идёшь ?» зародился, по-видимому, в среде охотников и рыболовов, для которых вообще характерны многочисленные суеверия. У охотников было также правило, что если кто спросит на дороге у них, куда он идёт, то удачи не будет, и лучше в таком случае вернуться домой и отправиться снова потом в другую сторону. Такая формула на кудыкину гору должна была перенести дурные последствия вопроса на самого «кудыку», т.е. на того, кто произнёс куды [Топорков, 1990, С.142].

- **НА НЕТ И СУДА́ НЕТ.** Погов. – **لا وجود إلا بالموجود.**

Говорится тогда, когда выражают недовольство или мирятся с отсутствием чего-либо.

- **НА НОСУ.** Обст. Разг. – **على الأبواب.**

Близко. Скоро.

- **НА СВОЙ СТРАХ И РИСК.** Обст. / нов./ –

آخذا كل المسؤولية على عاتقه.

Рассчитывая только на себя, принимая только на себя свою ответственность за действия, поступки.

- **НА СЕДЬМÓМ НЕ́БЕ.** Сказ. и обст. – **طار من الفرحة.**

Безгранично счастливым, глубоко удовлетворённым (быть, чувствовать себя).

От религиозного представления о том, будто бы существует семь небес, из которых седьмое выше всех.



- **НА СОН ГРЯДУЩИЙ.** Обст. – **قبل النوم.**

Перед сном.

Из церковного выражения на сон грядущий, которое относится к тем, кто читает молитву перед отходом ко сну.

- **НА ТЕБЁ, БО́ЖЕ, ЧТО НАМ НЕ ГО́ЖЕ.** Погов. –

خذ ما لا حاجة لي به.

Говорится тогда, когда охотно освобождаются от ненужного под видом благодеяния.

Поговорка возникла в результате каламбурно-ритмической переработки выражения *На тебе, убоже, что нам не гоже*, в котором убоже представляет собой форму звательного падежа от убог «нищий, бедняк» [Шанский, 1985, С.108].

- **НА ЦЫПОЧКАХ ХОДИТЬ** перед кем. – **تسكسك على أقدامه.**

Заискивать перед кем-нибудь. С и н о н и м : *ходить на задних лапах (перед кем)*.

- **НА ЧУЖО́Й КАРАВА́Й РОТ (РТА) НЕ РАЗЕВА́Й <А ПОРА́НЬШЕ ВСТАВА́Й ДА СВОЙ ЗАТЕВА́Й>.** Посл. / трад. / . –

لا تطمع في مكسب الغير.

Не зарься на чужое добро, не посягай на чужую невесту.

Каравай – это большой круглый хлеб. В русском свадебном обряде фигурирует (помимо блинов) ещё один «круг» – каравай. Считается, что во время свадьбы «умирает» девушка, прощаясь с девичьей жизнью, завершая первый жизненный круг. Каравай дарили молодым с пожеланиям достатка, богатства, плодородия. Каравай украшают различными фруктами из теста : жениха и невесты и несколько пар животных. Вокруг них размещались солнце, луна и звёзды. Эти украшения были символами плодородия и сохранились со времени язычества. [Савенкова, 2006, С.76]. (См. : *Без блина не маслена, без пирога не именинник*).

- **НАВОСТРИТЬ ЛЫЖИ.** Разг. – **أطلق ساقيه للريح**.

Удрать, убежать куда-либо или откуда-либо.

- **НАДУТЬ ГУБЫ.** Разг. – **مط بوزه**.

Сердиться, обижаться, делая недовольное лицо; выражать неудовольствие, досаду и т.п.



- **НАЗВА́ЛСЯ ГРУЗДЕМ – ПОЛЕЗА́Й В КУЗОВ.** Посл. / фон. /. –

من قال أبي و جدي يرينا فعله. لا يمكنك التراجع إذا أنت بدأت

Если принялся за какое-либо дело не отказывайся, ссылаясь на трудности, на свою слабость.

В старину предметы быта, предназначенные для хранения в них одежды и продуктов, драгоценностей назывались одним общим словом – посуда.

Вначале кузовом (от «зоб» – еда, корм) называли только плетёные корзины для корма. В Древней Руси бортники так называли плетёные ульи, устанавливаемые на деревьях. Мастерили и кузова – ловушки для птиц. Затем

слово перенесли на плетёные ручные вместилища для разных хозяйственных нужд. Кузов в значении «плетёная корзина для переноски чего-либо, для сбора ягод и грибов» вначале упоминается только в новгородских и белозерских источниках, затем распространяется по всей России. [Судаков, 1990, С.116].

Груздь – съедобный гриб с широкой белой мохнатой, немного слизистой шляпкой. Русские большие любители собирать грибы. Их сушат, солят, маринуют. Они используются для приготовления закусок и супов. Употребляют их отдельно в жареном или тушёном виде, или готовят пироги со свежими грибами. Часто картофель едят с грибами. С и н о н и м :
Взялся за гуж, не говори, что не дюж.



- **НАЗЫВА́ТЬ / НАЗВА́ТЬ ВЕ́ЩИ СВОИМИ ИМЕНА́МИ.** –

سمي الأشياء بمسمياتها.

Прямо говорить что-либо.

- **НАХОДИ́ТЬ / НАЙТИ О́БЩИЙ ЯЗЫК** с кем, с чем. –

وجد لغة مشتركة.

Добиваться, достигать полного взаимопонимания.

- **НАШЛА́ КОСА́ НА КА́МЕНЬ.** Погов. – تحككت العقرب بالأفعى.

Один другому ни в чём не хочет уступать.

Коса – ручное сельско-хозяйственное орудие для скашивания травы, хлебов при их уборке; длинное, слегка изогнутое лезвие, насаженное на рукоятку.



- **НЕ БОГИ ГОРШКИ ОБЖИГАЮТ.** Погов. –

يضع سره في أضعف خلقه.

И обыкновенный человек справляется с трудным делом. Говорится, чтобы ободрить принимающего за какое-либо новое для него дело.

- **НЁ БЫЛО ПЕЧАЛИ – ДА ЧЁРТИ НАКАЧАЛИ.** Погов. –

يا لها من مفاجأة محزنة.

Не бывает всё время гладко, хорошо, без забот.

- **НЕ В БРОВЬ, А В ГЛАЗ (ПОПАДАТЬ / ПОПАСТЬ).** Разг. –

في الصميم.

Удачно, остро, очень точно сказать что-либо.

- **НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ.** Разг. – ليس في طبيعته.

1. Не в обычном для себя состоянии, когда чувствуешь себя не так, как всегда.

2. Стеснённо, неудобно, неловко (чувствовать себя).



- **НЕ В СВОИ САНИ НЕ САДИСЬ.** Посл. /конн./. –

أعمى و بيرجس في النحل.

Не пытайся равняться с тем, кто принадлежит к более высокому обществу.



- **НЕ ВЕРИТЬ СВОИМ УША́М.** Разг. – لا يصدق أذنيه.

Страшно удивляться, поражаться и т. п. чему-либо услышанному.

- **НЕ ВИДЕТЬ ДА́ЛЬШЕ СВОЕГО НО́СА.** Разг. Неодобр. –

لا يرى أبعد من أرنبه أنفه.

Быть ограниченным, не замечать общего за частным.



- **НЕ ВСЕ ДО́МА.** Прост. – مختل العقل

Кто-либо с причудью, с причудами. С и н о н и м : мозги набекрень.

- **НЕ ВСЕ СО́СНЫ В ЛЕСУ КАРАБИ́ЛЬНЫЕ.** Погов. / конн./. –

الفضائل تختلف عند الأشخاص.

В коллективе не все обладают одинаковыми достоинствами.

Сосна – хвойное дерево, широко распространённое в России (12 видов), с длинными иглами и округлыми шишками. Особенно распространена

сосна обыкновенная (высотой до 40 см), дающая строевую и подделочную древесину, смолу. На песчаных почвах образует леса (бобры). У некоторых видов (кедровая сосна, пиния) семена съедобны. Из молодых игл готовят концентраты витамина С. Из разводимых в России наиболее ценны : пиния, сосна Веймутова, чёрная австрийская и др.

Карабиль – холмистая возвышенность в южной части междуречья Аму-Дарья – Мургаб. Высотой до 980 м.

- **НЕ ВСЁ ТО ЗОЛОТО, ЧТО БЛЕСТИТ.** Погов. –

ليس كل ما يبرق بالضرورة ذهباً.

Не всё, что ярко, что бросается в глаза, представляет настоящую ценность.

- **НЕ ВЫХОДИТ ИЗ ГОЛОВЫ** кто, что. Разг. – لا يفارق ذهنه.

Постоянно присутствует в сознании, в мыслях; не забывается.

- **НЕ ГОВОРИ ГОП, ПОКА НЕ ПЕРЕПРЫГНЕШЬ.** Посл. –

لا تمدح يومك إلا بعد ما يفوت.

Не считай что-либо сделанным, пока не доведёшь до конца.

- **НЕ ИМЕЙ СТО РУБЛЁЙ, А ИМЕЙ СТО ДРУЗЁЙ.** Посл. / конн. /.

–

الصداقة أعز من المال.

Дружба дороже денег. (См. : *Ближняя копейка дороже дальнего рубля*).

- **НЕ КО ДВОРУ.** – لا يناسب, لا يليق.

Неподходящий, не соответствующий каким-либо требованиям.

От приметы : не всякая купленная лошадь годится в хозяйстве, идёт впрок. Та, которая не ко двору, хиреет, болеет – что означает, что она якобы не пришлась по нраву домовому [Молотков, 1978, С.129].

- **НЕ КРАСНА́ ИЗБА́ УГЛА́МИ, А КРАСНА́ ПИРОГÁМИ.** Посл. /трад./.

السر في حسن الضيافة و لا في متاع البيت.

Дом привлекает не внешним видом, убранством, а хлебосольством, гостеприимством хозяев.

Пословица отражает русский обычай встречать гостей пирогами, которые считаются обязательным атрибутом праздного стола. Русские – большие мастера печь пироги, булки, ватрушки, блины, оладьи.

Для пирога сначала ставят тесто, затем готовят начинку (из мяса, рыбы, капусты, грибов, яблок – в зависимости от времени года и настроения хозяйки). Тесто раскатывается, кладётся на смазанную маслом сковороду, затем раскладывается начинка, на начинку – снова раскатанное тесто. Всё смазывается сметаной или желтком и ставится в духовку на 40-50 минут. В дом, где хозяйка мастерица печь пироги, гости идут с большим удовольствием. (См.: *Без блина не маслена, без пирога не именинник и выносить сор из избы*).

- **НЕ МЁСТО КРА́СИТ ЧЕЛОВЕ́КА, А ЧЕЛОВЕ́К МЁСТО.** Посл. –
السّر في السّكان لا في المكان.

Человек является ответственным за окружающую среду, в которой он находится.

- **НЕ МЫТЬЁМ, ТАК КА́ТАНЬЕМ.** Обст. Разг. – بطريقة أو أخرى.

Не одним, так другим способом, любыми средствами (добиваться чего-либо или досаждать кому-либо, донимать кого-либо).

- **НЕ НА ЖИЗНЬ, А НА́ СМЕРТЬ.** – حتى الرّمق الأخير.

1. Обст. Жестоко, беспощадно, до решительного исхода.
2. Обст. Жестокий, беспощадный, до решительного исхода.
3. Опр. Непримируемая, суровая, беспощадная битва, сражение, борьба и т.п.

- **НЕ НАХОДИТЬ СЕБЕ́ МЁСТА** от чего. Разг. –

هو على مثل الجمر من القلق.

Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги.

С и н о н и м : *выходить из себя; рвать и метать.*

- **НЕ ОТКЛА́ДЫВАЙ НА ЗА́ВТРА ТО, ЧТО МО́ЖЕШЬ СДЕ́ЛАТЬ СЕГО́ДНЯ.** Посл. – لا تأخر عمل اليوم إلى الغد

Следует делать всё вовремя и если возможно заранее.

- **НЕ ПО А́ДРЕСУ.** – ليس في محله .

Не туда, куда следует; не к кому следует; не о том, о ком или о чём следует.



- **НЕ ПЛЮЙ В КОЛОДЕЦ – ПРИГОДИТСЯ ВОДЫ НАПИТЬСЯ.**

Посл. – لا تبصق في البئر فقد تشرب منه.

Не сделай неприятностей, не вреди кому-либо, так как этим можешь лишиться себя в будущей помощи, поддержки.

- **НЕ ПОЙМАН – НЕ ВОР.** Погов. – حراص بلا بينة سلطان.

Без свидетельства нет доказательства.

- **НЕ РОЙ ЯМУ ДРУГОМУ – САМ В НЕЁ ПОПАДЁШЬ.** Посл. –

من حفر حفرة وقع فيها.

Неприятность может случиться с тем, кто желает или делает её другим.

- **НЕ СДЕЛАЙ ДОБРА, НЕ НАЖИВЁШЬ ВРАГА.** Посл. –

من ابتغاء الخير اتقاء الشر.

Не сделай что-либо хорошее кому-либо, не будет хлопот. Хорошие поступки не всегда оцениваются.

- **НЕ СОЛОНО ХЛЕБАВШИ.** Обст. Разг. / фон. /. – بخفي حنين.

Обманувшись в своих ожиданиях, не добившись желаемого.

Так говорят про плохой приём, оказанный кому-нибудь, про чью-либо неудачу.

На Руси когда-то соль была очень дорогой. Везти её приходилось издалека, дороги были плохие, да и налог на соль был высоким. В старину пищу солили уже сидя за столом. Часто хозяин солил гостям еду своей рукой. Гость познатнее сыпал больше (иногда и лишнее – вот откуда

пересолил). А гостю незнатному, сидевшему где-нибудь в дальнем конце стола, соли совсем не доставалось. [Александрович, 1964, С.49]. С и н о н и м : *с пустыми руками.*

- **НЕ ТАК СТРАШЕН ЧЁРТ, КАК ЕГО МАЛЮЮТ.** Погов. –

ليس الخبر كالمعاينة.

Не так страшно в действительности, как представляют, как кажется.

Слово чёрт и производные от него относятся к так называемой бранной лексике русского языка. Глагол «чертыхаться» имеет значение «ругаться». Вообще в русской речи «чёрт» оказывается вместилищем самых разнообразных качеств. Слово чёрт проявляет способность выступать в качестве эталонов предельно высокой степени проявления различных положительно или отрицательно оцениваемых признаков, например, *он чертовски умен; она чертовски красива; злой как чёрт* и т.д. [Воротников, 1990, С.80-85].

- **НЕ УДАРИТЬ В ГРЯЗЬ ЛИЦОМ.** Разг. Одобр. – **أتم شينا بنجاح.**

Не оплошать, не осрамиться, выполнив что-либо наилучшим образом; показать себя с лучшей стороны в чём-либо.



- **НЕ ФУНТ ИЗЮМУ.** Сказ. Разг. Одобр. / ист. /. – **أمر جلل.**

Не пустяк, не шутка, серьёзное дело.

Фунт – старая русская мера, равная 409,5 г. Изюм – сушёные ягоды винограда.



- **НЕВООРУЖЁННЫМ ГЛАЗОМ.** Обст. – بعين مجردة.

Без помощи оптических приборов.

- **НЕЗВÁНЫЙ ГОСТЬ ХУЖЕ ТАТАРИНА** Погов. / ист./ –

متطفل غير مرحب به.

Так говорят о ком-либо, явившемся без зова, без приглашения.

Татары – название различных племён, образовавших государство Золотой Орды, существовавшее в XIII – XV вв. Позднее это народ тюрской языковой группы татарской республики и название некоторых народностей тюркской языковой группы, живущие в Поволжье, В Крыму, в Сибири.

Поговорка отражает времена монголо-татарского ига, когда приближение баскака или другого представителя хана не предвещало ничего хорошего русским людям, ибо могло означать только разорение, угнетение, а возможно, и смерть.

- **НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ.** Книжн. /ист./ – حمل صليبه.

Нести свой труд, скорбь с терпением, разделяя это с другими людьми, помогая им.

Христиане носят крест на груди – символ служения Богу и людям.

Известно, что преступники, осуждённые на распятие, должны были сами нести к месту казни кресты, на которых их распинали. Христос, измученный пытками, был не в силах нести тяжёлый крест, и тогда один из солдат приказал случайному прохожему – крестьянину Симону, возвращавшемуся с поля домой, нести крест Иисуса [Грановская, 1998, С.70].

С и н о н и м : нести свой чемодан.

- **НЕСТИ СВОЙ ЧЕМОДÁN.** / нов. , заим./ – حمل عبءه.

Каждый отвечает за свои проблемы, хлопоты; своих проблем хватает.

С и н о н и м : *нести свой крест.*

- **НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ.** Погов. – لا دخان بلا نار.

Нет следствия без причины.

- **НЕТ ХУДА БЕЗ ДОБРА́.** Посл. – رب ضارة نافعة.

Говорится тогда, когда удача, что-либо полезное, хорошее являются следствием беды или чего-либо неблагоприятного.

- **НИ БО́ГУ СВЕ́ЧКА, НИ ЧЁ́РТУ КОЧЕРГА́.** Сказ. Неодобр. Разг. – لا في العير و لا في النفير.

Ни чем не выделяющийся, средний, посредственный человек.

Кочерга (ж.) – толстый железный прут с загнутым концом для перемешивания топлива в печи. С и н о н и м : *ни рыба ни мясо; ни то ни сё.*

- **НИ ЗГИ НЕ ВИДНО.** Разг. – لا يكاد المرء يرى ما بين يديه.

Совсем ничего не видно. С и н о н и м : *тьма кромешная; хоть глаз выколи.*

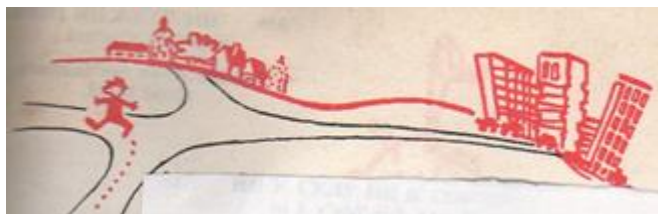
- **НИ ГРОША́.** Разг. /ист./. – لا يملك شروى نقير.

Совсем нет денег.

Грош (м.) – старинная медная монета в две копейки, позднее полкопейки.

- **НИ К СЕЛУ, НИ К ГО́РОДУ.** Обст. Разг. – من غير مناسبة.

Совершенно некстати, не к месту, невпопад. С и н о н и м : *ни с того, ни с сего.*



- **НИ КОЛА́ НИ ДВОРА́** у кого нет, не было. Разг. / конн. /. –

ما له دار و لا عقار.

1. Совсем ничего (нет, не имеется и т.п. у кого-либо). Обычно о крайней бедности кого-либо.

2. Никакого жилья (нет, не имеется где-либо).

Кол (-а) (устар.) – небольшой участок земли.



- **НИ ПУХА, НИ ПЕРА́.** Разг. / трад. /. – حظ سعيد.

Ни пуха ни пера – пожелание удачи.

Пух (-а) – мягкие и нежные волосы под перьями птиц, шерстью животных. Первоначально : пожелание удачи охотнику, отправляющемуся на охоту, высказанное в отрицательной форме, чтобы не «сглазить», если пожелать прямо удачи. [Молотков, 1978, С.372].



- **НИ ФИГА́.** Прост. – لا شيء.

Совершенно, совсем ничего (нет, не имеется, не будет и т.п.).

Фига (ж.) (разг.) – то же, что кукиш, т.е. кулак с большим пальцем, просунутым между указательным и средним в знак презрения, издёвки.

- **<И> НИКАКИХ ГВОЗДЁЙ !.** – دون أي كلمة.

И больше ничего, и всё, как бы там не было.

Выражение является переосмыслением и сокращением военной команды *Смирно, и никаких движений !*, вошедшим в обиход в конце XIX века. [Шанский, 1985, С.108].

- **НИКТО́ НЕ ЗАБЫТ, НИЧТО́ НЕ ЗАБЫТО.** Крыл. выр. –

لم ننس أحدا ولم ننس شيئا.

Никто не забыт, ничто не забыто – девиз советских людей, символизирующий народную память о героях революции и войны (60-х гг. XX в.). На Пискарьёвском кладбище в братских могилах похоронено 470 тысяч ленинградцев. Имена большинства из них неизвестны. На гранитной стене можно прочитать слова Ольги Берггольц :

Их имён благородных мы здесь
Перечислить не сможем :
Так их много под вечной охраной гранита.
Но знай, внимающий этим камням,
Никто не забыт и ничто не забыто.

О

- **ОБЕТО́ВАННАЯ ЗЕМЛЯ.** Книж. высок. / ист. /. – الأرض الموعودة.

1. Место, куда кто-либо страстно мечтает, стремится попасть.
2. Предмет страстных желаний, устремлений, надежд и т.п.
3. Место, где царит довольство, изобилие, счастье.

Выражение из библии, означавшее «обещанная земля» (Палестина), т.е. земля, которую Бог обещал евреям, выводя их из египетского плена, – земля «хорошая и просторная, где течёт молоко и мёд» [Молотков, 1978, С.174].

- **ОБЕ́ЩАННОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ.** Погов. –

هو غير صادق الوعد.

Говорится при несдержанном слове, необязательности кого-либо.

- **ОВЧИ́НКА ВЫДЕЛКИ НЕ СТО́ИТ.** Разг. – لا يساوي همه.

Дело не стоит хлопот.

Овчинка – выделанная овечья шкура. Выделка – обработка.

- **ОДИ́Н В ПО́ЛЕ НЕ ВО́ИН.** Посл. –

جندي واحد في الميدان لا يساوي شيئاً.

В одиночку всё трудно делать; со многими один не может справиться.

- **ОДИН КАК ПЕРСТ.** Разг. — **مقطوع من الشجرة.**

Совсем один кто-либо, без семьи.

Перст (устар.) – палец руки.



- **ОДНИМ ВЫСТРЕЛОМ ДВУХ ЗАЙЦЕВ УБИТЬ.** –

ضرب عصفرين بحجر واحد.

Одновременно выполнить два дела; добиться осуществления двух целей.

- **ОДНИМ МИРОМ МАЗАНЫ.** Сказ. Неодобр. – **من طينة واحدة.**

Похожи друг на друга, обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п. С и н о н и м : *два сапога пара; одного поля ягода.*

- **ОДНОЙ РУКОЙ ПИСАТЬ, А ДРУГОЙ ЗАЧЁРКИВАТЬ.** Погов. – **يشج مرة و يأسو أخرى.**

Делать что-либо положительное и параллельно же сводить на нет свои действия.

- **ОПУСКАТЬ / ОПУСТИТЬ РУКИ.** Разг. – **صدت نفسه.**

Утрачивать способность или желание действовать, делать что-либо.

- **ОСТАВАТЬСЯ (ОСТАВЛЯТЬ) / ОСТАТЬСЯ (ОСТАВИТЬ) С НОСОМ.** Разг. –

جازت عليه الحيلة, تركه بلا شيء.

Оставлять, оставаться и т.п. без того, на что рассчитывал, надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого.

Первоначально : слово нос в этом фразеологизме означало «калым», т.е. выкуп, вносимый женихом родителям невесты. Когда жениху отказывали он *оставался с носом*. После исчезновения слово нос «калым» фразеологизм *остаться с носом* был связан со словом нос как обозначением части человеческого тела [Шанский, 1985, С.80]. С и н о н и м : *оставлять (оставаться) на бобах; оставлять(оставаться) ни с чем*.

- **ОСТАВА́ТЬСЯ / ОСТА́ТЬСЯ У РАЗБИТОГО КОРЫТА.** Обст. Разг. –

خسر الجلد و السقط.

Ни с чем, потеряв всё приобретённое.

Корыто (ср.) – продолговатый сосуд из выдолбленного широкого бревна, из оцинкованного железа для стирки белья и для других домашних надобностей. Широко употреблялось в старину в русском быту.

Из «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина (1835г.).



- **ОСТАВЛЯЕТ ЖЕЛА́ТЬ ЛУЧШЕГО.** –

و المراد أن يكون ذلك أحسن مما عليه الآن.

Недостаточно хорош, неудовлетворительный, не соответствует определённым требованиям.

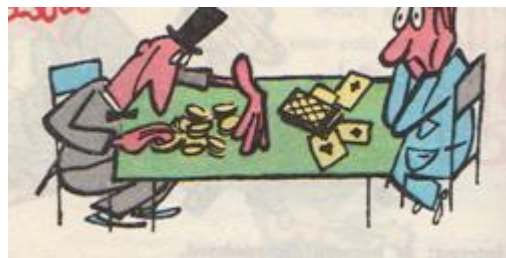
- **ОСТАВЛЯ́ТЬ (ОСТАВА́ТЬСЯ) / ОСТА́ВИТЬ (ОСТА́ТЬСЯ) НА БОБА́Х** кого. Разг. –

جازت عليه الحيلة, تركه بلا شيء.

Оставлять, оставаться и т.п. без того, на что рассчитывал, надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого.

Боб (-ы) (м.) – растение с овальными семенами, заключёнными в стручки. Первоначально : выражение имело конкретное значение «у кого-либо не осталось никакой другой пищи, кроме бобов» [Мокиенко, 1990,

С.120]. С и н о н и м : *оставлять (оставаться) ни с чем; оставлять (оставаться) с носом.*



- **ОСТРЫЙ ЯЗЫК.** Сказ. и опр. Разг. Одобр. – **لسان حاد .**

Кто-либо остроумен, язвителен в разговоре.

- **ОТ АЗА ДО ИЖИЦЫ.** Обст. Книжн. – **من الألف إلى الياء .**

От самого начала до самого конца.

Ижица (ж.) – название последней буквы церковнославянской и старой русской азбуки, обозначавшей звук «и». С и н о н и м : *от а до я.* (См. : *азбучная истина*).

- **ОТ ГОРШКА́ ДВА ВЕРШКА́.** Сказ. Разг. Ирон. / ист. /. –

قد عقلة الإصبع.

Кто-либо невысокий, очень низкий, низенького роста. О человеке.

От горшка два (три) вершка – вершок старинная мера длины, равная 4,4 см. Горшок – это глиняный сосуд для варки пищи. В старину русские варили пищу в горшках и хранили в нём молоко. Позднее горшки стали использоваться и для комнатных растений.

- **ОТ ДОСКИ ДО ДОСКИ.** Обст. Разг. / ист. /. – **من الألف إلى الياء .**

От начала до конца.

В старину переплёт книги делали не из картона, а из досок, обтянутых кожей. С и н о н и м : *от корки до корки; от крышки до крышки.*

- **ОТДАВА́ТЬ / ОТДА́ТЬ БО́ГУ ДУШУ.** – **لفظ أنفاسه الأخيرة .**

Умереть. С и н о н и м : *заснуть вечным сном; протянуть ноги; сыграть в ящик.*

- **ОТКЛА́ДЫВАТЬ / ОТЛОЖИТЬ В ДО́ЛГИЙ ЯЩИК** что. / ист. /. –

وضع على الرف.

Тянуть, задерживать, медлить.

Говорят, что у царя Алексея Михайловича в селе Коломенском у дворца был прибит длинный ящик, куда люди опускали свои челобитные (прошения). Прошения, проходя через руки бояр, очень часто задерживались, волочились. Рассматриваемый фразеологизм в действительности является калькой немецкого оборота *in die lange Truhe legen*, который известен в немецком языке с конца XV века и был в ходу до XVII века. Как раз в начале XVII века он вошёл в русский язык, сохранив своё значение. Внутренняя форма немецкого фразеологизма основана на значении слова *die Truhe* – "сундук, ларь". Такие ящики – рундуки в средневековом германском судопроизводстве использовались для хранения актов и дел, которые не решались сразу, а откладывались на неопределённое время [Мокиенко, 1986, С.40].

- **ОТКРЫВА́ТЬ / ОТКРЫ́ТЬ АМЕ́РИКУ.** Ирон. – **تحصيل حاصل.**

Говорить, объявлять о том, что всем и давно известно. С и н о н и м :
изобретать велосипед.

- **ОТКРЫВА́ТЬ / ОТКРЫ́ТЬ НО́ВУЮ СТРАНИЦУ** во что, в чём.
Книжн. –

فتح صفحة جديدة.

Делать открытия, совершать нечто выдающееся, знаменательное в какой-либо области жизни, науки и т. п.

- **ОТКУДА СЫР-БОР ЗАГОРЕ́ЛСЯ** из-за кого, из-за чего. –

ماذا يحدث.

По какой причине, почему началось что-либо, происходит что-либо.

Бор (-а) – хвойный лес. Выражение происходит от пословицы загорелся сыр-бор из-за сосенки, т.е. малая сосенка стала причиной большой беды, где слово сыр является старой формой краткого прилагательного вместо современной полной (сырой). Из-за чего сыр-бор загорелся ? – спрашивают тогда, когда поднялся шум из-за пустяка.

- **ОТРЕ́ЗАННЫЙ ЛО́МОТЬ.** – **مقطوع من الأسرة.**

Человек отделившийся от семьи.

Первоначально : выданная замуж дочь, не требующая уже родительского попечения.

- **ОТСТАВНО́Й КОЗЫ БАРАБА́НЩИК** (мн. ч. не употр.). Шутл.-ирон. —

لا أهمية له.

Человек, не заслуживающий никакого внимания.

Выражение идёт от широко распространённой в старину ярморочной забавы водить напоказ ручного медведя, которого сопровождали пляшущий мальчик, наряженный козой, и барабанщик, который бил в барабан, как бы аккомпанируя этой пляске. Это и был «козы барабанщик». [Молотков, 1978, С.33].

- **ОЧЕРТЯ ГО́ЛОВУ.** Обст. Разг. —

1. Безрассудно, не думая о последствиях. С и н о н и м : с бухты баракхты. كالتائش

2. Опрометью, стремительно, напролом бежать, мчаться, скакать.

ركب جناحي النعامة.

С и н о н и м : во весь дух; во все лопатки; во всю прыть; мчаться стремглав; сломя голову; со всех ног; что есть духу.

Выражение происходит от суеверного обычая очерчивать себя кругом для спасения от нечистой силы. Очертя — старая форма краткого действительного причастия вместо современной формы деепричастия совершенного вида (очертив).

П

- **ПА́ЛЕЦ О ПА́ЛЕЦ НЕ УДА́РИТЬ.** Разг. — لم يحرك ساكنا.

Совершенно, совсем ничего не сделать, обычно для достижения какой-либо цели.



- **ПА́ЛКА О ДВУХ КОНЦА́Х** (мн. ч. не употр.). Сказ.—

سلاح ذو حدين.

То, что допускает и хороший и плохой исход, что может повлечь за собой и положительные и отрицательные последствия.

Из пословично-поговорочного выражения : *Счастье – палка о двух концах*. О двух концах – старая конструкция «о плюс местный падеж вместо современной конструкции с плюс творительный падеж».



- **ПАЛЬЧИКИ ОБЛИЖЕШЬ (-ЕТЕ).** Сказ. Разг. –

تأكل أصابعك وراءه.

1. Очень вкусен, аппетитен, доставляет огромное удовольствие. О пище, питье и т.п.

2. Очень красив, интересен, хорош, приводит в восхищение. О ком-либо или о чём-либо.



- **ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА.** Сказ. – أول ثمرة .

1. Самые ранние, самые первые признаки появления, наступления чего-либо.

2. Самый первый в ряду последовавших за ним.

Ласточка (ж.) – маленькая, быстро летающая птица из отряда воробьиных с длинными острыми крыльями.



• **ПЕРВЫЕ ДЁТКИ – СОКОЛЯТКИ, ПОСЛЕДНИЕ – ВОРОНЯТКИ. /**

طفلك الأول يفرحك و الأخير يتعبك. / фольк. /.

Первые дети кажутся родителям красавцами из красавцев, умниками из умников. Последние, напротив, раздражают тем, что долго становятся самостоятельными, взрослыми, нуждаются в опеке

Сокол (-а) – хищная птица, летающая быстрым парящим полётом. В старину его использовали при охоте на мелких животных и птиц. В русских сказках и лирических песнях наблюдается ряд образов животного мира, несущих определённые символические значения. В числе их ясный сокол. Это добрый молодец, вызывающий уважение, восторженное отношение, любование силу множества положительных качеств – удалства, смелости, ловкости, ума, красоты и т.п. Соколятки – дети сокола явно должны были унаследовать от него перечисленные черты.

Слово ворона в применении к человеку ассоциируется с нерасторопностью, неловкостью и ротозейством. В пословицах частенько сокол противопоставляется именно вороне. [Савенкова, 2006, С.76-77]. (См : *Ворон ворону глаз не выклюет*).

• **ПЕРВЫЙ БЛИН КОМОМ. Погов. /трад./ – أول الغزو أخرق .**

Начало какого-либо дела бывает неудачным.

Блины – популярное русское блюдо, поэтому это слово часто упоминается в фразеологизмах и афоризмах. Блины – это тонкие лепёшки теста, жаренные на сковороде. Для приготовления блинов в тёплом молоке

(или воде) растворяют сахар, соль, дрожжи, яйцо и растоплённое сливочное масло, затем всыпают муку, размешивают, чтобы не было комков, ставят на 3-4 часа в тёплое место и несколько раз помешивают. Блины пекут на смазанной маслом, хорошо разогретой сковородке. Как правило, первый блин у хозяйки получается неудачным. К блинам подают горячее растоплённое масло, сметану, селёдку, сёмгу, икру, зелёный лук со сметаной, солёные грибы со сметаной. (См. : *Без блина не маслена, без пирога не именинник*).

- **ПЕРЕКА́ТИ-ПО́ЛЕ** мн. ч. не употр. Неодобр. –

يبقى مدة قصيرة في مكان.

Тот, кто долго не живёт на одном месте, не имеет постоянного пристанища.

От названия степного растения перекати-поле, которое после созревания отрывается от корня и переносится ветром на большие расстояния.

- **ПЕРЕЛИВА́ТЬ ИЗ ПУСТО́ГО В ПОРО́ЖНЕЕ.** Разг. –

اشتغل بالفاضي و المليان.

1. Заниматься бесполезным делом; бесцельно тратить время.

С и н о н и м : *толочь воду в ступе*.

2. Проводить время в разговорах, пустой болтовне.



- **ПЕРЕМЫВА́ТЬ / ПЕРЕМЫТЬ** КО́СТОЧКИ чьи, кого, кому. Разг. / трад. /. –

ينتقد انتقادا لاذعا.

1. Сплетничать. Злословить.
2. Осуждать чьи-либо недостатки.

Первоначально : выражение имело прямой смысл перемывать или мыть кости умерших – и было связано с обрядом так называемого «второго захоронения», существовавшего в далёком прошлом у некоторых народов. По суеверным представлениям некоторых славянских народов всякий нераскаявшийся грешник, если над ним тяготеет заклятие, после смерти выходит из могилы обычно в виде упыря, вампира, и губит людей, высасывая у них кровь. Так продолжается якобы до тех пор, пока с умершего не будет снято это заклятие, пока кости не будут промыты чистой водой. Сам обряд постепенно стал связываться с разбором различных сторон характера ушедшего. Отсюда и идёт переосмысление выражения [Молотков, 1978, С.316].



• **ПЕТЬ / ЗАПЁТЬ ЛАЗАРЯ.** Разг. – . تمسكن

1. Неодобр. Прикидываться несчастным с целью разжалобить кого-либо.
2. у кого. **ЗАПЁТЬ ЛАЗАРЯ.** Получит по заслугам. Будет помнить (как выражение угрозы). ندب حظه.

От евангельского рассказа о нищем лазаре, который лежал в струпьях у ворот богача и ждал подаяния.

• **ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ.** Обст. – . كتفا لكتف

1. В непосредственной близости, рядом, один возле другого (идти, ехать, сидеть и т.п.).
2. Вместе (жить, работать, бороться и т.п.).

• **ПО ОБРАЗУ И ПОДОБИЮ** чьему, кого **СОЗДАВАТЬ (СОЗДАТЬ, СОЗДАН).** Обст. / ист. /. –

على صورة شيء و مثاله.

По образцу, по примеру кого-либо; очень сходно с кем-либо, с чем-либо.

Из библейского мифа о сотворении человека. В Книге Бытия говорится : «И сказал Бог : сотворим человека по образу Нашего, по подобию Нашему; и да владычествует он над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его» [Грановская, 1998, С. 76].

- **ПО ПЛАТЬЮ (ОДЁЖКЕ) ВСТРЕЧАЮТ, ПО УМУ ПРОВОЖАЮТ.** Посл. – لا تؤخذوا بالظاهر.

Внешний вид человека часто является обманчивым.

- **ПО СЕНЬКЕ <И> ШАПКА.** Погов. / конн., антроп. /. –

لكل ثوب لابس.

Каждый получает то, что он заслуживает, достоин.

Сенька (уменьш. от Сеня) – имя собственное. Шапка (шапка-ушанка) – головной убор, который является одним из элементов русской одежды. Такая шапка пользуется успехом и у женщин. Её шьют из меха ондатры, кролика, енота, лисы.

- **ПО УШИ** в кого. –

1. Сильно влюбиться, втрескаться, врезаться. تعشق

2. Всецело, полностью предаваться чему-нибудь. غرقاً لأذنيه.



3. В долгах влезть. مديون للشوشة

- **ПО ЩУЧЬЕМУ ВЕЛЕНИЮ.** /фольк./. – عصا موسى.

Чудесным образом.

Русский фразеологизм восходит к русским народным сказкам «Невестки отворили ворота, а дурак, сидя в санях, говорил: – по щучьему веленью и по моему прошенью ну-тка, сани, ступайте в лес! После сих слов сани тотчас поехали со двора (Афанасьев, Сказки)» [Молотков, 1978, С.59].

- **ПОВТОРЁНЬЕ – МАТЬ УЧЁНЬЯ.** Погов. – **في الإعادة إفادة.**

Повторяя что-либо, мы лучше познаём и запоминаем.

- **ПОГИБ КАК ШВЕД ПОД ПОЛТАВОЙ.** Обст. Разг. Чаще шутил.
/ист., топ./ –

أصبح في خبر كان.

Совсем, окончательно пропал.

Полтава – город, расположенный в левобережной лесостепной части Украины. Впервые упоминается в летописи под 1174 год. 27 июня 1709 г. под Полтавой произошло решающее сражение между русскими и шведскими войсками, которое закончилось блестящей победой русских под командованием Петра I. *С и н о н и м : поминай как звали.*

- **ПОД ЛЕЖАЧИЙ КАМЕНЬ <И> ВОДА НЕ ТЕЧЁТ.** Посл. –

من لزم الرقاد عدم المراد.

Если ничего не предпринимать, дело не сдвинется с места.

- **ПОДКЛАДЫВАТЬ / ПОДЛОЖИТЬ СВИНЬЮ** кому. Разг. Неодобр.–
أعطاه مقلبا.

Подстраивать втихомолку какую-либо неприятность, гадость и т.п.

Свинья (устар.) – боевой строй у славян в виде треугольника, острой колонны. [Жуков, 1980, С. 286]. *С и н о н и м : подводить под монастырь; подставлять ножку кому; давать подножку кому.*

- **ПОДЛИВАТЬ / ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ.** –

صب الزيت في النار.

1. Обострять отношения, усугублять какие-либо чувства, настроения и т.п.

2. Разжигать, повышать интерес, внимание к кому-либо или к чему-либо.



- **ПОДНИМАТЬ / ПОДНЯТЬ ПЛАНКУ.** Сказ. /нов./. —. **شدد الطلبات**

Повышать уровень, требования.

- **ПОДНОГОТНЮ УЗНАТЬ.** /ист., фон./. — **عرف خفايا أمر.**

Узнать всё до мелочи, подробно.

В старину были распространены жестокие пытки, которым подвергали людей в застенках тюрем. Одной из пыток было забивание под ногти железных гвоздей. Редко кто выдерживал эту пытку и почти всегда рассказывал все тайны. [Александрович, 1964, С. 50].

- **ПОЖИВЁМ – УВИДИМ.** Погов. — **من يعيش يرى.**

Говорится тогда, когда не хотят высказаться о том, что в данный момент не ясно, что станет ясным лишь со временем.

- **ПОКАЗАТЬ ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ** кому. Разг. — **سأريك نجوم الظهر.**

Проручить, жестоко наказать кого-либо; всыпать кому-либо. Обычно как выражение угрозы.

В старину раков суеверные люди считали таинственными животными. Узнать рачью зимовку считалось делом очень трудным. Выражение *Я ему покажу, где раки зимуют* употреблялось как угроза : покажу то, чего никто не знает. [Александрович, 1964, С. 48]. С и н о н и м : *показать кузькину мать; прописать ижицу.*





- **ПОКАЗАТЬ КУЗЬКИНУ МАТЬ** кому. Прост. – **سأريك نجوم الظهر.**

Проручить, жестоко наказать кого-либо; всыпать кому-либо. Обычно как выражение угрозы

Считают, что выражение произошло от очень простой житейской истории «Где-то в начале XIX столетия во волостное управление пришла некая вдова и попросила найти управу на её непутевого сына, непочтительного к старшим, ленивого и т.д. Ей сказали, чтобы она привела сына «Поговорим, высечем. Сразу в ум войдёт». По пути за сыном вдове стало жаль его, и она под каким-то предлогом привела чужого парня. Когда того стали упрекать в плохом отношении к ней, он сказал: «Что вы? Это же не моя мать. Это Кузькина мать!» Сына вдовы звали Кузьмой. На это Кузькина мать воскликнула: «Ну вот! Видите, какой бессовестный: при народе и в таком месте от родной матери отказывается!» Тогда старший из волостных в сердцах сказал: «Вот я покажу тебе Кузькину мать! Секите его» Парня высекли. Чтобы избежать дополнительные порки, он вынужден был признать Кузькину мать за свою» [Добродомов, 1991, С.134].

С и н о н и м : *показать где раки зимуют; прописать ижицу.*

- **ПОКУПАТЬ / КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ.** Разг. шутл.–

اشتري سمكا في ماء.

Приобретать что-либо, не видя, не зная заранее ничего о качестве приобретаемого.

Выражение восходит к легенде, отражающей народную мечту о неиссякающем благополучии, о приобретении «неразменного рубля» путём продажи чёрного кота. Для этого, говорят, что нужно в Страстную субботу изловить чёрного кота, увязать его в тонкую бечевку-шпагат так, чтобы было как можно больше чёрных узлов, и идти с таким котом в Пасхальную церковь. Такого смельчака по пути непременно встретит покупатель и даст за кота рубль. Вручивши покупателю кота, продавец должен из всей силы бежать обратно домой, ни в коем случае не

оглядываясь назад... Покупатель начинает освобождать его от бечевки, и если успеет развязать все узлы, догоняет продавца и душил и калечит его и отнимает обратно свой рубль. Если же не успеет развязать всех узлов, смельчак делается обладателем неразменного рубля, за который можно покупать, а он снова будет возвращаться к хозяину [Шихова, 1990, С.98].



- **ПОМИНА́Й КАК ЗВА́ЛИ** (употр. только в повел. форме). Разг. —

1. Погиб, пропал, перестал существовать. أصبح في خبر كان
2. Удрал, сбежал, скрылся. توارى عن الأنظار

С и н о н и м : *и был таков; и след простыл; погиб как швед под Полтавой; только и видели.*

- **ПОПАДА́ТЬ / ПОПА́СТЬ В ПЕРЕПЛЁТ.** Разг. / фон. /. —

وقع في ورطة.

Безвыходность ситуации, в которое попадает человек.

Переплёт как стационарная рыболовная снасть на речке представляет собой плетёную из прутьев перегородку, перекрывающую речку полностью. Перекрывая речку, переплёт представляет собой не только и не просто заграждение, а посредине делается своеобразный запутанный лабиринт с одним единственным входом для рыбы. Рыба всегда обязательно ищет проход и через специально оставленную щель попадает в настоящий переплёт — в хитросплетение лабиринта, из которого практически невозможно выбраться [Обдулаев, 1996, С.53].



- **ПОПАДАТЬ / ПОПАСТЬ ВПРОСАК.** Разг. / фон. /. – **وقع في شرك.**

Попасть в беду, в неловкое положение.

Попасть в просак – значило «искалечиться», «лишиться руки». Первоначально писали «попадать в просак» (предлог *в* и существительное *просак* – станок для скручивания верёвок). Работавшие на этом станке часто попадали в него одеждой, быстро втягивались и тем самым оказывались в неудобном положении [Кохтев, Розенталь, 1986, С.189].

- **ПОСЛЕ ДОЖДИКА В ЧЕТВЕРГ.** Обст. Разг. Шутл. /ист./. –

بكرة في المشمش.

Неизвестно когда.

Выражение идёт от формулы недоверия к Перуну (древнеславянский языческий бог грома и молнии, днём которого был четверг). Поскольку молитвы о дожде, обращённые Перуну, не достигали цели, то о том, чего не будет, стали говорить : это случится после дождика в четверг [Шанский, 1985, С.120].





- ПОСЛЕ ДРАКИ КУЛАКАМИ НЕ МАШУТ. Посл. –

سبق السيف العذل.

После чего-либо совершившегося, когда уже ничем нельзя помочь, бесполезно действовать, негодовать.

- ПОСЛЕДНИЙ КРИК МОДЫ. – أحدث بدعة للموضة.

Пользуется всеобщим успехом, вниманием и т.п.



- ПОСЛЕДНЯЯ СПИЦА В КОЛЕСНИЦЕ (чаще употр. в ед. ч.).

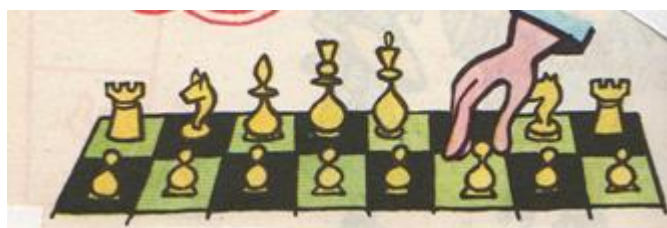
Разг. –

آخر برmq في العجلة.

1. Человек, играющий самую ничтожную, незначительную роль в жизни, в обществе, в каком-либо деле.

2. То, что имеет ничтожное значение.

С и н о н и м : мелкая сошка; птица невысокого полёта; шишка на ровном месте.



- **ПОСПЕШИШЬ – ЛЮДЁЙ НАСМЕШИШЬ.** Посл. –

في التائي السلامة و في العجلة الندامة.

В поспешности совершаются ошибки.

- **ПОЧИВАТЬ/ ПОЧИТЬ НА ЛАВРАХ.** Неодобр.–

نام على أكاليل النصر.

Удовлетворившись достигнутым, совершённым, успокаиваться на этом.

Почивать (устар.) – спать. Лавр (-а) – 1) южно вечнозелёное растение, душистые листья которого употребляются как пряность; 2) лавра (мн.) ветви этого дерева, венок из них как символ победы, славы, награды.



- **ПРАВДА В (НА) ОГНЁ НЕ ГОРИТ И В ВОДЕ НЕ ТОНЕТ.**

الحق لا يخفى. – . / ист. / . Посл.

Правду не скроешь. Говорится тогда, когда, видя несправедливость, верят, что правое дело восторжествует.

Пословица отражает поверье, существовавшее у язычников, а затем закрепившееся и в средневековом христианстве, будто огонь и вода способны распознавать ложь. В Европе в средние века подозреваемому в преступлении и не сознававшемуся в нём давали в руки кусок раскалённого железа либо заставляли подержать руку в огне, а то просто пройти через горящий костёр. Если при этом не возникало ожогов, человек считался оправданным. Испытания водой были разнообразны. Одно из них, например, заключалось в том, что пришедших на суд истца и ответчика заставляли вброд переходить глубинную реку. Того, кто тонул и признавали

неправым. Другое, напротив, имело провотиположный результат : если связанный человек, брошенный в реку не тонул, значит, вода оправдывала его, поддерживала правду [Савенкова, 2006, С.120].

- **ПРИВЫЧКА – ВТОРА́Я НАТУРА.** – العادة هي الطبيعة الثانية.

В жизни ко всему привыкаем волей-неволей.

- **ПРИГВОЖДА́ТЬ / ПРИГВОЗДИТЬ К ПОЗО́РНОМУ СТОЛБУ**
кого. /ист./. –

وصم بالعار.

Клеймить позором кого-либо.

Первоначально : наказывать преступника, привязывая его на площади к столбу для всеобщего обозрения. (Позор (устар.) – зрелище).

- **ПРИСТАВА́ТЬ / ПРИСТА́ТЬ КАК БА́ННЫЙ ЛИСТ.** Обст. Разг.
/трад. /. –

ثقل الظل, طفيلي.

Неотвязно пристать, привязаться.

Баня – специальное помещение, где люди моются. Баня на Руси известна очень давно. В старину и до сих пор в сёлах баня стояла отдельно от избы, чаще всего на берегу реки, пруда или озера. В бане два помещения предбанник, где раздеваются, и парилка, где парятся. В парилке сердце бани – печь и котёл для воды. На печи лежат камни, поэтому печь в бане называется каменкой. Печь топят, камни нагреваются, баня наполняется жаром. Если камни облить водой, поднимается густой пар. Полка под потолком, на которой парятся, называется полком. На полком поднимаются по ступеням. И тут в ход идёт берёзовый веник. Ещё в начале лета тонкие берёзовые ветки ломают и связывают в веники, затем высушивают. В бане молодые листья берёзы, пахучие и богатые целебными веществами, распариваются и наполняют баню необыкновенным запахом. Моющиеся хлещут и бьют себя в парилке распаренным берёзовым веником для вызывания пота. При этом отдельные листочки отрываются и прилипают к телу. Это вызывает раздражение. Однако говорят : *В бане веник дороже денег.* Все болезни как рукой снимает русская баня.

- **ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ.** Сказ. Книжн. Шутл.-ирон. –

صار هذا أحدى تروى.

Предмет всеобщих разговоров.

Притча – 1) в старой литературе иносказательный рассказ с нравоучением; 2) переносное : о непонятном, труднообъяснимом явлении.

Во языцех – старая форма местного падежа множественного числа от слова язык с заменой смягчённого заднеязычного (к') свистящим (ц).

- **ПРИХОДИТЬ / ПРИЙТИ В ГОЛОВУ** кому, что. — طرأ على ذهنه.

1. Возникать, появляться в сознании кого-либо.
2. Думаться, представляться, доходить до сознания кого-либо.

С и н о н и м : *приходить / прийти на ум (кому, что).*

- **ПРИШЛА БЕДА – ОТВОРАЙ ВОРОТА.** Посл. —

المصائب لا تأتي فرادى.

Если случилась какая-либо беда, то вслед за ней жди другую.

С и н о н и м : *Беда не приходит одна.*

- **ПРОВАЛИТЬСЯ СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ.** Разг. —

كأن الأرض انشقت و ابتلعتة.

Бесследно, неожиданно исчез, пропал, потерялся.



- **ПРОГЛОТИТЬ ЯЗЫК.** Разг. Шутл.-ирон. — انعقد لسانه.

Замолчать, перестать говорить, болтать и т.п. С и н о н и м : *прикусить язык.*

- **ПРОЙТИ ОГОНЬ, ВОДУ <и> МЁДНЫЕ ТРУБЫ** (чаще употр. в форме прош. вр.). Разг. / ист., фон. /. —

ذاق الدنيا من غسل وصاب.

Испытать, перенести в жизни многое, побывать в различных трудных положениях, переделках.

Данное выражение, по всей видимости, относится к египетской древности, где оно первоначально было символом испытаний Неофита при посвящении в мистерии Изиды. С огнями и водами ассоциируется разного рода жизненные невзгоды. Добавление *и медные трубы* позднее. С ним ассоциируется слава человека [Шунейко, 1999, С.108-112]. С и н о н и м : *видал (-ла) виды*.



- **ПРОТЯНУТЬ НОГИ.** Прост. – **قضى نحبه.**

Умереть. О человеке. С и н о н и м : *испустить последний вздох; отдать Богу душу; сыграть в ящик; уйти в лучший мир.*

- **ПУГАНАЯ ВОРО́НА <И> КУСТА́ БОИТСЯ** Посл. –

من نهشته الحية حذر الرسن.

Тот, кто испытывал много трудностей становится излишне осторожен и боится даже того, что не таит в себе опасности. (См. : *Первые детки соколятки, а последние воронятки*).

- **ПУД СО́ЛИ СЪЕСТЬ** с кем. Разг. /ист./ – **بينهما صداقة طويلة.**

Прожить долгое время вместе, часто общаться.

Пуд – старая русская мера веса, равная 16,3 кг.



- **ПУП ЗЕМЛИ** (мн. ч. не употр.). Сказ. Ирон.—

يعتبر نفسه مركز الدنيا.

Самый важный, самый главный; лучше всех.

По религиозным представлениям пуп земли – центр земли, находящийся в Иерусалиме и почитаемый как святое место.

- **ПУСКÁТЬ / ПУСТИТЬ КОЗЛА́ В ОГОРÓД.** Разг. Ирон. –

وضع الحمر تحت وصاية الذئب.

Давать кому-либо доступ туда, где он может быть особенно вреден, опасен; допускать кого-либо к тому, из чего он хочет извлечь выгоду.



- **ПУСКÁТЬ / ПУСТИТЬ ПЫЛЬ В ГЛАЗА́** кому. Разг. Неодобр. /ист./.

—

ذر الغبار في العيون.

Создавать ложное впечатление о себе у кого-либо, представляя себя, своё положение и т.п.

Выражение обязано своим происхождением традиционным кулачным боям, которые происходили на Руси. В официальном документе от 1726

года формулируется конкретное наставление любителям кулачных поединков. Этот документ запрещал бить тех, кто упадёт (лежащего не бьют), кроме этого, запрещены были те бои «в которых бойцы с ножами гонялись друг за другом, кидали песок в глаза (это означает пускать пыль в глаза)» [Тунси Мохсен, 1984, С.81]. С и н о н и м : *вертеть хвостом (перед кем); водить за нос (кого); втирать очки (кому).*



- **ПУСТИТЬ КРАСНОГО ПЕТУХА** (мн. ч. не употр.). Разг. /конн., фольк./. –

أشعل شيئاً.

Пустить красного петуха «поджечь».

Прилагательное красный очень активно в фольклоре, где оно выступает в виде постоянного эпитета, ключа, жанра. Позднее значение прилагательного красный стало цветовым (цвета крови). Красный петух – описательное название пожара. (См. : *Красная девица*).

- **ПУТЁВКА В ЖИЗНЬ** (чаще употр. в ед. ч.). Книжн. /сов./. –

جواز الحياة.

Путёвка в жизнь (дать, получить) – то, что открывает дорогу кому-либо или чему-либо, предоставляет право, возможность полезного существования, свидетельствует о пригодности к использованию. Название первого советского звукового кинофильма (1931).

Путёвка – документ, направление, которое даётся человеку, направляемому куда-либо.

В кинофильме рассказывается об организации коммуны для беспризорных детей, которые потеряли своих родителей в годы революции и гражданской войны. Жизнь и работа в этой коммуне помогает найти им

свое место в обществе, принять активное участие в социалистическом строительстве [Костомаров, 1982, С.110].

- **ПЫЛАТЬ ГНÉВОМ.** – شعل غضبا.

Сильно сердиться.

- **ПЬЯНОМУ <И> МÓРЕ ПО КОЛÉНО.** Погов. –

ضرب الدنيا طبنجة.

Пьяному всё нипочем, ничто не страшно.

Р

- **РАБО́ЧАЯ ЛОШАДЬ.** / нов./ – العامل الذي يبذل أكبر جهد.

О работнике, выполняющем основную часть работы.

- **РАЗВÉСИСТАЯ КЛЮКВА.** /фольк., фон./ – خرافات.

Выдумка, небылица.

Клюква – это стелющееся болотное растение с красными кислыми ягодами, а также ягоды его, широко используемые в варенье. Выражение пародийного происхождения, высмеивающее анекдотическое, поверхностное изображение русской жизни. Пошло от описания России, в котором малоосведомлённый автор пишет, что он сидел «под тенью величественной клюквы» – sous l'ombre d'un kliukva majestueux. Возникло, вероятно, в конце XIX века начале XX. [Молотков, 1978, С.199].

- **РАЗВЕСЛИСЬ ХЛЯБИ НЕБЁСНЫЕ.** Шутл. /ист./ –

رخت السماء.

Шутливое выражение, употребляемое при сильном и проливном дожде.

Этот фразеологизм включает устаревшие слова хляби, т.е. «глубина». К тому же в его основе лежит библейский рассказ «о всемирном потопе: Разверслись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей» [Молотков, 1978, С.508].

- **РАЗВЯЗЫВАТЬ / РАЗВЯЗА́ТЬ РУКИ** кому. Разг. –

أطلق العنان ليديه.

Давать полную свободу действий кому-либо.

- **РАНО ИЛИ ПОЗДНО.** – آجلا أو عاجلا

Когда-нибудь, в будущем, обязательно произойдёт что-либо.

- **РАСКРЫТЬ (РАЗЕВÁТЬ) РОТ.** Прост. – فغر فاه.

1. Начинать говорить что-либо; высказывать, выражать своё мнение.
2. Быть крайне рассеянным, невнимательным или неосмотрительным.
3. Крайне изумляться, удивляться и т.п.

- **РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ.** Разг. / конн. /. – حل العقدة .

Распутывать сложное, хлопотное или неприятное дело. (См : *заваривать кашу* и *Щи да каша – пища наша*).



- **РОДИТЬСЯ В СОРОЧКЕ / В РУБАШКЕ** (чаще употр. в форме прош. вр.). Шутл. / трад./. – ولد في ليلة القدر .

Быть везучим во всём.

От народного поверья у славянских и других индоевропейских народов : если младенец родится в плодном пузыре, «в сорочке», это значит, что у него будет счастливая жизнь [Молотков, 1978, С.390].



- **РОЖДЁННЫЙ ПОЛЗАТЬ – ЛЕТАТЬ НЕ МОЖЕТ.** Крыл. вып. –
الوليد يحبو لكن لا يستطيع أن يطير.

Сущность человека невозможно изменить.

Меткое выражение М. Горького, превратившееся в крылатое.

- **РОЖКИ ДА НОЖКИ.** Разг. / фольк./. – نزر قليل.

Ничего, почти ничего, совсем ничего не (оставлять, оставаться и т.п. от кого-либо или от чего-либо.).

Выражение перешло в нашу речь из песенки неизвестного русского автора первой половины XIX века. Песенка эта начинается словами: «Жил-был у бабушки серенький козлик». В ней рассказывается, как злые волки съели серенького козлика, вздумавшего погулять по лесу» [Шанский, 1985, С.13].

Напали на козлика серые волки
Вот как, вот как, серые волки.
Оставили бабушке ножки да рожки,
Вот как, вот как, рожки да ножки

- **РУБИТЬ С ПЛЕЧА́.** Разг. – ركب العشواء.

1. Говорить прямо, резко, не считаясь ни с кем и ни с чем.

2. Действовать, поступать прямолинейно, часто необдуманно, нерасчётливо, сгоряча.



- **РУКИ НЕ ДОХОДЯТ** до кого, до чего. Разг. –

لم تواته الفرصة.

Нет времени, возможности заняться кем-либо, сделать что-либо.



- **РЫБА́К РЫБАКА́ ВИДИТ ИЗДАЛЕКА́.** Посл. –

الطيور على أشكالها تقع.

Люди, сходные в чём-либо (обычно по каким-либо отрицательным качествам), быстро распознают друг друга, находят общий язык.

С

- **С БО́РУ ДА С СО́СЕНКИ.** Разг. / конн./. – **من هنا و هناك.**

Совсем случайно, откуда попало, отовсюду по немногу (набирать, собрать, подбирать). (См. : *Не все сосны карабельные и откуда сыр-бор загорелся*).

- **С ВОЛКА́МИ ЖИТЬ – ПО ВО́ЛЧЬИ ВЫТЬ.** Посл. –

من لم يكن ذئبا أكلته الذئاب.

Человек бывает вынужден приспособливаться к окружающим, поступать так же, как те, в общество которых он попал.

- **С ГЛАЗ ДОЛО́Й, ИЗ СЕ́РДЦА ВОН.** Погов. /заим./. –

بعيد عن العين بعيد عن القلب.

Кого (чего) не видишь, того (то) и забываешь.

- **С (ОТ) ГОЛОВЫ ДО НОГ (ДО ПЯТ).** – **من الرأس إلى القدم.**

1. Со всех сторон; полностью, сплошь.

2. Во всех отношениях, во всём.

- **С ГУЛЬКИН НОС.** Прост. – **نزر قليل.**

1. Опр. и сказ. Очень мало.

2. Обст. и сказ. Небольшой по размерам, по величине, по количеству.

С и н о н и м : *капля в море* (в 1-ом знач.); *кот наплакал*.

Обычно голубей подзывают междометием гуль-гуль. От ласкового названия голубя –гуля, гулька.

- **С КЕМ И ПОВЕДЁШЬСЯ, ОТ ТОГО И НАБЕРЁШЬСЯ.** Посл. –
إن القرين بالمقارن يقتدي.

Влияние окружающей среды оказывается существенным на поведение человека.

- **С КОЛОМЁНСКУЮ ВЕРСТУ.** /ист./. – **شخص طويل و هزيل.**

Так говорят о высоком, долговязом человеке.

В своё время царь Алексей Михайлович расставил от Москвы до своей любимой дачи в селе Коломенском высокие столбы – вёрсты, которых в России тогда ещё не бывали. Позже и стали говорить : *ростом с коломенскую версту*. [Александрович, 1964, С.50].

- **С КРАСНОЙ СТРОКИ.** /ист./. – **من الفقرة.**

С новой строки.

В древности книги писали на пергаменте особыми чернилами, а заглавные буквы новой строки писали киноварью (красной краской).

- **С ЛЁГКИМ ПАРОМ!** /трад./. – **تحم بالصحة و الهناء.**

Приветствие и пожелания доброго здоровья тому, кто только что попарился в бане или помылся и по обычаю садится к самовару пить чай. (См. : *приставать /пристать как банный лист*).

- **С ЛЁГКОЙ РУКИ** чьей, кого. Обст. Разг. – **حلت بركته.**

По чьему-либо почину, примеру, послужившему началом ряда каких-либо действий, поступков.

- **С МИЛЫМ РАЙ И В ШАЛАШЕ.** Посл. /конн./.–

المرء يسعد مع من يحب في أية الظروف حتى غير الملائمة منها.

С любимым человеком можно прожить в любых условиях.

Выражение возникло в начале XIX века. По своему происхождению оно является «крылатым словом» – строкой из стихотворения Н.М.

Ибрагимова «Русская песня», не только очень быстро завоевавшего популярность, но и действительно ставшего русской народной песней. Фраза из песни и превратилась в пословицу [Шанский, 1985, С.125]. (См. : *Милости прошу к нашему шалашу*).

Не ищи меня богатый
Ты не мил моей душе.
Что мне, что твои палаты ?
С милым рай и в шалаше !

- **С МИРУ ПО НИТКЕ – ГОЛОМУ РУБАШКА (РУБАХА).** Погов. /фон. /. –

خيطة من هنا وهناك ويلبس العريان.

Ото всех понемножку – и получается нечто значительное, осязаемое для кого-либо одного. Говорится тогда, когда сообща помогают в чём-либо, что не по средствам, не по силам одному.

На Руси в крестьянской общине совместно решались важные вопросы : распределялась земля между семьями, обсуждалось, как эту землю использовать, собирались средства на «мирские расходы», решались гражданские и мелкие уголовные дела. Община в случае нужды поддерживала своих членов. Если крестьянская семья разорялась, у кого же, как не у общины было ей просить помощи ? В этой ситуации мир оказывался существенной опорой. Ведь народу было много, и из тех крох, которые могли пожертвовать люди попавшему в затруднительное положение соседу, вполне могла сложиться существенная поддержка [Савенкова, 2006, С.108-109].

- **С ПОРШИВОЙ ОВЦЫ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК.** Погов. –

شعر من ذنب الخنزير مكسب.

Со всего можно извлечь что-либо.

- **САДИТЬСЯ / СЕСТЬ В ЛУЖУ.** Разг. Ирон. – . وقع في حيص بيص .

Ставить себя в неловкое, глупое, смешное положение. С и н о н и м : *садиться в калошу*.



- **САДИТЬСЯ / СЕСТЬ НА МЕЛЬ.** Разг. – ضاق به الحال .

Попадать в крайне затруднительное, тяжелое положение.



- **САДИТЬСЯ / СЕСТЬ НА ШЕЮ.** Разг. Неодобр. –

1. Чью, кого, кому, чего, у кого. Переходить на содержание, иждивение кого-либо, обременяя этим его; оказываться на попечении кого-либо.

عاش على حساب أحد.

2. Кому. Подчинять себе, ставить в полную зависимость от себя; использовать кого-либо в своих интересах. أخضع أحدا لإرادته

- **САМ ЧЁРТ НОГУ СЛОМИТ.** Прост. –

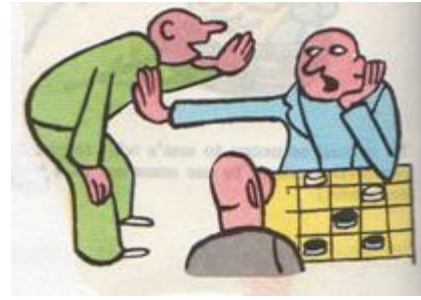
لا يقوى الجن الأحمر عليه.

Невозможно разобраться где-либо или в чём-либо, невозможно ничего понять. О беспорядке, неразберихе. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **СА́МИ С УСА́МИ** (чаще употр. во мн. ч.). Сказ. Разг. –

قدها و قدود.

Нисколько не хуже, не глупее других. С и н о н и м : *не лаптем щи хлебаю*.



- **САПО́ЖНИК И ХО́ДИТ БЕЗ САПО́Г.** Погов. – **باب النجار مخلع.**

Говорится о том, кто обслуживает других, а себя забывает.

С и н о н и м : Чужую крышу кроет, а своя течёт; Тётушка Мосевна до всего села милосерда, а дома не евши сидят..

- **СБАВЛЯТЬ / СБА́ВИТЬ ОБОРО́ТЫ.** Обст. / нов./. – **خفف جهده.**

Снижать активность; делать что-либо медленнее.

- **СВОДИТЬ / СВЕСТИ С УМА́** кого. Разг. – **أدار رأسه.**

1. Приводить в состояние крайнего раздражения, волнения, потери способности здраво рассуждать.

2. Сильно увлекать, пленять, очаровывать.

- **СВОЯ РУБА́ШКА БЛИЖЕ К ТЁЛУ.** Посл. –

هو حريص على مصالحه فقط.

Собственное благополучие дороже интересов других людей.

- **СЕДЬМА́Я ВОДА́ НА КИСЕЛЁ́** (мн. ч. не употр.). Разг. Шутл. /трад./. –

قريب من الدرجة العاشرة.

Очень далёкий родственник. (См. : за семь верст киселя хлебать).

- **СÉМЕРО ОДНОГО́ НЕ ЖДУТ.** Погов. – **من غاب خاب حظه.**

Говорится тогда, когда многие не хотят (не могут) ждать одного, или тому, кто заставляет себя ждать многих.

- **СЕМИ ПЯДЕЙ ВО ЛБУ.** Сказ. Разг. /ист./. – **نافذ البصيرة.**

Очень умный.

Пядь – старинная русская мера длины, равная расстоянию между растянутыми большим и указательным пальцем.

- **СЕМЬ БЕД, ОДИН ОТВЁТ.** Погов. –

إذا ضربت فاجع فإن الملامة واحدة.

Рискнём, что бы ни случилось, будь что будет, всё равно отвечать.

- **СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ** у кого. Разг. /ист., фон./. –

مثل رياح أمشير كل ساعة في حال.

Кто-либо часто, легко меняет свои решения, намерения, настроения и т.п.

Пятница в старину была свободным днём (и не только у славян), а поэтому и днём базарным. Долгое время пятница была также и днём исполнения различных торговых обязательств. В пятницу, получая деньги, давали честное слово принести на следующую ярмарку заказанный товар; в пятницу, получая товар, обещали в следующий базарный день (т.е. в пятницу) отдать полагающиеся за него деньги. Платежи, таким образом, устанавливались от пятницы до пятницы, при этом, естественно, предполагалось, что каждый из участвующих в торге не нарушит своих обещаний. Это правило и было первоначально гиперболически сказано, что у них семь пятниц на неделе [Шанский, 1985, С.119].



- **СЕМЬ РАЗ ОТМЕРЬ, ОДИН РАЗ ОТРЕЖЬ.** Посл. –

قدر ثم اقطع.

Перед тем, как предпринимать что-либо, необходимо хорошо продумать.

- **СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ.** – كان في وضع خاطئ.

Придерживаться одновременно различных, непримиримых точек зрения в чём-либо; ориентироваться в своём поведении, действиях на различные, несовместимые мнения, взгляды и т.п.



- **СКАЗАНО – СДЕЛАНО.** Погов. – **أعقب القول بالفعل.**

Говорится тогда, когда чьё-либо распоряжение или намерение быстро выполняется.

- **СКÓЛЬКО ЛЕТ, СКÓЛЬКО ЗИМ!** – **كم من وقت انقضى.**

Говорится при неожиданной встрече с тем, с кем долго не виделись.



- **СКУЧЕН ДЕНЬ ДО ВÉЧЕРА, КÓЛИ ДÉЛАТЬ НÉЧЕГО.** Погов. – **الكسل مفسد.**

Бездеятельность угнетает человека.

Коли (коль) – союз (прост. и устар.) то же, что *если*.

- **СЛОВÁ ЗАСТЯЛИ В ГÓРЛЕ** у кого. – **خنقت الكلمات في حلقه.**

Не быть в состоянии выразить что-либо от волнения, возмущения и т.п.

- **СЛÓВО – НЕ ВОРОБÉЙ, ВЫЛЕТИТ – НЕ ПОЙМАЕШЬ.** Посл. –

الكلام سهم نافذ لا يمكن رده.

Говорится об осторожности того, что произносим.

- **СЛÓВО – СЕРЕБРÓ, МОЛЧÁНИЕ – ЗÓЛОТО.** Посл. –

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.

Лучше лишнего не говорить.

- **СЛОВОМ И ДЕЛОМ.** Обст. – **بالقول و الفعل.**

Следует не только обещать что-либо, но и выполнять его.

- **СМОТРЕТЬ / ГЛЯДЕТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ** на кого, на что.
Неодобр. –

غض الطرف عن ...

Намеренно не обращать внимания на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чём-либо. С и н о н и м : *закрывать глаза.*



- **СОБАКА ЛАЕТ, ВЕТЕР НОСИТ.** Погов. –

و بعض القول يذهب أدراج الرياح.

Не стоит обращать внимание на чьи-либо слова, сплетни, слухи и т.п.

- **СОДОМ И ГОМОРРА** (мн. ч. не употр.). Неодобр. / ист./. –

1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум и гам.

فوضى, جلبه و ضوضاء.

2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-либо. **فساد الأخلاق**

От названия городов древней Палестины – Содомы и Гоморры, которые по библейской легенде, были разрушены землетрясением и огненным дождём за грехи их жителей. [Молотков, 1978, С.445].

- **СОЛОВЬЯ БА́СНЯМИ НЕ КОРМЯТ.** Погов. –

الكلام الحلو لا يشبع الجوعان.

Говорится перед тем, как пригласить кого-либо к столу (или нужно обеспечить, снабдить чем-либо).

Соловей (-вья) – буро-серая птичка из отряда воробьиных, отличающаяся красивым голосом.

- **СОЛЬ ЗЕМЛИ.** Книж. / ист./. – **القوة الإبداعية.**

Лучшая, наиболее творческая сила народа.

Но в Евангелии смысл несколько иной : это значит, что своим примером ученики должны предохранять мир от порчи (как соль – пищу) и содействовать его нравственному здоровью, укреплять в нём веру, любовь к добру и деятельности [Грановская, 1998, С.70].

• **СÓРОК БО́ЧЕК АРЕСТА́НТОВ.** Разг. / трад./. – **خزعبلات.**

Большое количество / масса разной ерунды, небывальщины.

В древности на Руси считали «сороками», а не десятками, как теперь, остатки этой традиции сохранились только в выражениях. Бочка до введения метрической системы употреблялась как мера жидкости. Особенно популярна при этом сороковая бочка, т.е. сорокаведёрная. «Сорок» и «бочка» – каждое из которых обозначало меру (и достаточно большую), вместе означают «много».

Арестантом предполагают, что это мелкая и сушёная рыба от арестега, аростега, оростига, оростяга. Из архангельских говоров в значении «Тонкая верёвка с крючком на конце, прикреплённая к длинной верёвке и используемая для ловли рыбы». Арестант первоначально, видимо, «рыбёшка, пойманная на арестегу. Таким образом, оказывается, что арестант – это не «заклүчённый, а рыба». Выражение построено на алогизме – приёме, типичном для народной смеховой культуры, где «простяки» сеют соль, пытаются доить кур, носят свет в мешках, воду в решетах и т. д. [Шунейко, 1991, С.147].



• **СПАНТАЛЫКУ СБИТЬСЯ.** – **ضل الطريق.**

1. Приходить в замешательство, в растерянность, в заблуждение, запутываться.

2. Изменять линию своего поведения, обычно в плохую сторону, идти на что-либо плохое.

Выражение пошло от названия горы Пантелик в Греции. В горе добывали мрамор и было много пещер, гротов и ходов; попав туда, легко можно было заблудиться. [Александрович, 1964, С.51].

- **СПУСКА́ТЬ / СПУСТИТЬ НА ТОРМОЗÁХ.** Разг. / сов., фон./. –

أغلق الباب.

Потихоньку и постепенно замять неприятное дело, конфликт.

Из речи железнодорожников и шофёра. При крутом спуске обычно используют тормоз.

- **СПУСТЯ РУКАВА́.** Обст. Разг. Неодобр. / ист., фон./. –

عمل شيئاً دون كد و جد.

Работать небрежно, неохотно, лениво.

На Руси раньше были распространены длинные рукава, которые засучивались перед работой (отсюда засучив рукава – усердно приняться за дело), а после работы опускались, чтобы согреть руки. Спущенные рукава мешали в работе. Отсюда и возникло выражение: *работать спустя рукава*. Спустя – форма краткого действительного причастия вместо современной формы деепричастия совершенного вида *спустив*. [Александрович, 1964, С.51].



- **СРАЖА́ТЬСЯ С ВÉТРЯНЫМИ МЁЛЬНИЦАМИ.** Шутл.-ирон.

حرب طواحين الهواء. – /заим./.

Бессмысленно бороться с воображаемыми препятствиями.

От эпизода из романа Сервантеса (1547 – 1616 гг.) «Дон-Кихот», в котором герой сражался с ветряными мельницами, приняв их за великанов [Молотков, 1978, С.450].



- **СРЫВА́ТЬ ЦВЕТЫ УДОВО́ЛЬСТВИЯ.** Крыл. выр. –

قطف زهور المتعة.

Беспечно предаваться радостям жизни.

Это выражение является цитатой из комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» (1836 г.), ставшей крылатым.

- **СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ В ТУПИК** кого. Разг. – أوقعه في مطب.

Приводить в крайнее затруднение, замешательство, растерянность.

- **СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ НА МЕСТО** кого. Разг. –

أوقفه عند حده.

Резко проявлять несогласие, протестовать, противодействовать.

- **СТА́ВИТЬ / ПОСТА́ВИТЬ ТЕЛÉГУ ПÉРЕД ЛОШАДЬМИ.** –

وضع العربّة أمام الحصان.

Начать какое-либо дело в обратном порядке.

- **СТА́РОГО ВОРОБЬЯ НА МЯКИНЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ.** Посл. /конн./. –

البغل الهرم لا يفزعه صوت الججل.

Опытного, бывалого человека не перехитришь.

Мякина – остатки колосьев, стеблей и другие отходы при молотьбе.

(См. : *стреляный воробей*).

- **СТА́РЫЙ ДРУГ ЛУЧШЕ НО́ВЫХ ДВУХ.** Погов. –

لا جديد لمن يلبس الخلقا.

Говорится о необходимости сохранить настоящих друзей.

- **СТОЯТЬ НА ВА́ХТЕ.** / сов., фон./ – . **كان في الخفارة (النوبة).**

Во флоте – это означает дежурство, а также смена, несущая такое дежурство.

- **СТРЁЛЯНЫЙ ВОРОБЁЙ** (чаще употр. в ед. ч.). Чаще в знач. сказ.

Разг. / конн./ –

يعرف من أين تأكل الكتف.

Опытный человек.

По словам этнографа С.В. Максимова – это птица «подвадливый вор, вооружённый опытом и острым глазом, привыкший отличать хлебные скирды от мякинных ворохов». Воробьи обычно жмутся к людям, в надежде поживиться : не случайно в Сибири до прихода туда русского земледельческого населения воробей был неизвестен. Не случайно и то, что к воробью в народе – пренебрежительное и укорезнённое отношение, его именуют «проклятой птихой». Старый воробей стал мерилom опытности и изворотливости [Мокиенко, 1991, С.137]. С и н о н и м : *тёртый калач*.



- **СТРИЧЬ ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ** кого. –

وضع في كفة ميزان واحد.

Расценивать всех одинаково, не считаясь с различиями; уравнивать.

Гребёнка (ж.) – продолговатая пластинка с рядом зубьев для расчёсывания волос, для скрепления причёски. С и н о н и м : *ставить на одну доску*.



• **СХОДИТЬ / СОЙТИ С УМА.** – **فقد عقله.**

1. Становиться сумасшедшим.
2. Прост. Не давать отчёта в своих поступках, действиях, совершая безрассудные поступки, говоря глупости, нелепости и т.п.
3. От кого, от чего. Проявлять чрезмерное восхищение, восторг, увлекаясь кем-либо или чем-либо.

• **СЪЕСТЬ СОБАКУ** на чём, в чём. Разг. – **حلب الدهر أشطره.**

Имеет приобрёл большой опыт, навык, основательные знания в чём-либо.

Источником его, видимо, является поговорка : *Собаку съел, а хвостом подавился*. Это поговорка употребляется по отношению к человеку, который сделал очень трудное, а на пустяке споткнулся [Шанский, 1985, С.121].

Синоним : *зубы съест на чём*.



Т

• **ТАНЦЕВАТЬ ОТ ПЁЧКИ.** Разг. Ирон. / трад./ – **بدأ من البسيط.**

Начинать делать что-либо с самого простого, привычного.

Обычай обучаться танцам от печки был широко распространён в России XIX века в дворянских семьях. Вот как об этом говорит А.П. Чехов

в повести «Моя жизнь» : «Когда ему (архитектору) заказывали план, то он обыкновенно чертил сначала зал и гостиную; как в былое время институтки (в дореволюционной России воспитанница закрытого женского среднего учебного заведения для детей дворян) могли танцевать только от печки, так его художественная идея могла сходить и развиваться только от зала и гостиной». Почему именно печка стала «точкой отсчёта» в танцах, понятно : печка обычно стояла либо в углу, либо недалеко от входной двери, и простор комнаты в этом случае был в распоряжении танцующих [Мелерович, Мокиенко, 1987, С.43].



- **ТЕРПЁНЬЕ И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУТ.** Посл. –

الصبر و الجهد مفتاح الفرج.

Трудясь, человек пожинает плоды своего труда. С и н о н и м : *Тяжело в учении, легко в бою.*

- **ТЕРЯТЬ ВРЕМЯ.** – ضاع الوقت .

Заниматься чем-либо бесполезным, попусту тратить время.

- **ТЕРЯТЬ ГОЛОВУ.** Разг. – فقد عقله .

1. Попав в затруднительное, тяжелое положение, приходиться в растерянность, не знать, что делать от волнения, как поступить.

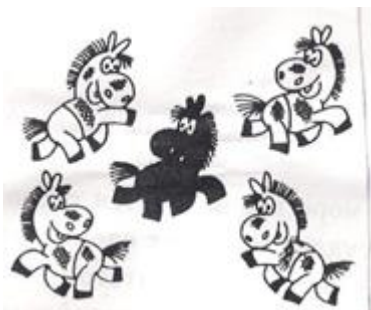
2. Зазнаваться, много мнить о себе, о своих возможностях, обычно от успехов, славы и т.п.



3. ПОТЕРЯТЬ ГОЛОВУ. Безрассудно влюбиться.

- **ТЁМНАЯ ЛОШАДКА.** Разг. Неодобр. / нов./. – **إنسان غامض.**

Непонятный, неизвестный по своему характеру и намерениям, непредсказуемый человек.



- **ТЁРТЫЙ КАЛАЧ** (чаще употр. в ед. ч.). Чаще в знач. сказ. / трад./.
Разг. –

داهية من الدواهي .

Очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть, бывалый человек.

Переосмысление этого выражения связано с тем, что тёртый калач выпекается из крутого калачного теста, которое долго мнут и трут (откуда пословица : *Не тёрт, не мят не будет калачом*, т.е. беды человека научают). С и н о н и м : *стреляный воробей*. (См. : *Калачом не заманишь*).

- **ТИПУН (ТЕБЕ) НА ЯЗЫК.** Разг.– **أجدر بك أن تصمت.**

Недоброе пожелание тому, кто говорит не то, что следует.

Типун – болезненный хрящеватый нарост на кончике языка у птиц.

- **ТИШЕ ВОДЫ, НИЖЕ ТРАВЫ.** – **كالحمل الوديع.**

1. Робкий, скромный, незаметный.

2. Робко, скромно, незаметно.



- **ТИШЕ ЁДЕШЬ, ДАЛЬШЕ БУДЕШЬ.** Посл. –

من تأنى نال ما تمنى.

Чем меньше поспешности в чём-либо, тем лучше.

- **ТОЛОЧЬ ВОДУ В СТУПЕ.** Разг. Неодобр. – **يحرث في البحر.**

Заниматься совершенно бесполезным, ненужным делом; зря тратить время. С и н о н и м : *переливать из пустого в порожнее* (в 1-ом знач.).

Ступа (ж.) – металлический или деревянный сосуд, в котором толкут что-либо пестом.



- **ТРИШКИН КАФТА́Н** (мн. ч. не употр.). Крыл. выпр. –

أمر يعرض دونه أمرا.

Такое положение, когда устранение одних недостатков влечёт за собой возникновение других.

Кафтан – старинная русская мужская одежда с длинными полами (нижняя часть раскрывающейся спереди одежды). Выражение из басни И.А. Крылова (1815г.). Чтобы починить подранные локти своего кафтана, Тришка обрезал рукава, а для того, чтобы надставить рукава, ему пришлось обрезать полы.

- **ТРУД КОРМИТ, А ЛЕНЬ ПОРТИТ.** –

إن يكن الشغل مجهدة فإن الفراغ مفسدة.

Чтобы чувствовать себя хорошо, человеку необходимо работать.

- **ТУРУСЫ НА КОЛЁСАХ ЕДУТ** (ед. ч. не употр.). / ист./.

كلام قفش.

Вздор, бессмыслица, враньё.

Этот оборот может иметь двойное происхождение: «От названия войлочных домов у татар, называемых «улусами», рассказы которых связываются с татарским игом на Руси...; или от названия древнерусской осадной башни – «тарасы на колёсах», рассказы о которой считались фантастическими» [Молотков, 1978, С.483].

- **ТУЧИ СГУЩАЮТСЯ** над кем, над чем. –

تكورت العاصفة فوق رأسه.

Кому-либо или чему-либо угрожает опасность, беда, несчастье и т.п.

- **ТЫКАТЬ / ТКНУТЬ НОСОМ** кого, во что. Прост. –

أنحى عليه باللائمة.

Указывать в назидание на что-либо, обычно в резкой форме.

- **ТЮТЕЛЬКА В ТЮТЕЛЬКУ.** Обст. Разг. – بالضبط.

Совершенно точно, точь-в-точь.

- **ТЯНИ ЛЯМКУ ПОКА НЕ ВЫРОЮТ ЯМКУ.** / конн./ –

ما يببت فيه يصبح فيه.

Работай пока не похоронят.

В пословице звучит горькая безвыходность, осознание того, что труд бурлака (рабочий, который в артеле тянет на бечеве судна против течения) беспросветно тяжёл и может привести только к одному исходу – смерти. Это пословица стала символом нескончаемой тяжкой работы, от которой у человека нет надежды избавиться. Одно из таких дел – бурлачество. Трудно сказать, было ли что-нибудь напряжённее, изнурительнее бурлацкой лямки [Савенкова, 2006, С.96-97].

У

- **У СЕМИ НЯНЕК ДИТЯ БЕЗ ГЛАЗУ (ГЛАЗА).** Посл. –

المركب التي بها رائيسان تغرق.

Дело страдает, если за него берётся несколько человек.

Няня – женщина, занимающаяся уходом за детьми.

- **У ЧЁРТА НА КУЛИЧИКАХ.** Обст. Разг. – في آخر الدنيا.

Очень далеко жить, находиться и т.п.

В глубокой древности кулигами называли поляны в дремучих лесах. Язычники считали их заколдованными. Позже люди расселялись вглубь леса, отыскивали кулиги, поселялись там со всем семейством. Отсюда и пошло выражение : *у чёрта на куличиках*. [Александрович, 1964, С.51]. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **УБИВА́ТЬ ВРЕ́МЯ. – قتل الوقت.**

Ничем не заниматься, праздно проводить время.

- **УВИДЕ́ТЬ СВЕ́Т. – رأى النور.**

1. Родиться, начать жить.
2. Быть обнародованным, изданным, напечатанным.
3. Почувствовать облегчение, избавившись от невзгод, тягот жизни, страданий, болезни и т.п.

- **УДА́РИТЬ КАК О́БУХОМ ПО ГОЛОВЕ́** кого. Разг. –

نزل عليه كالقضاء المستعجل.

Неожиданно, внезапно поражать, ошеломлять; крайне озадачивать.

Обух(-а) (м.) – тупая сторона острого орудия, прототиположная лезвию (обычно о топоре).

- **УМ ЗА РА́ЗУМ ЗАХО́ДИТ / ЗАШЁ́Л** у кого. Разг. –

لم يعد في رأسه عقل.

Теряется способность трезво, разумно рассуждать, действовать и т.п.

- **УМ ХОРОШО́, <А> ДВА ЛУЧШЕ.** Погов. –

شاوّر كبيرك و صغيرك ثم ارجع إلى عقلك.

Перед тем как предпринимать что-либо, следует посоветоваться с другим.

- **УМЕЛ ДИ́ТЯ РОДИ́ТЬ, УМЕЙ И НАУЧИ́ТЬ.** Посл. –

إذا ولدت طفلا فربيّه.

Говорится о необходимости воспитывать своих детей.

- **УМЕ́РЕТЬ СÓ СМЕХУ.** – مات من الضحك.

Неудержимо, до изнеможения смеяться.

- **УТРА ВЕ́ЧЕРА МУДРЕ́НЕЕ.** Погов. – الصباح رباح.

На свежую голову всегда приходит решение.

- **УШИ ВЯНУТ** у кого. Разг. – **يعاف السمع.**

Противно слушать что-либо, настолько это нелепо, глупо и т.п.



- **УШКИ (УШИ) НА МАКУШКЕ** у кого. – **كان يقظا.**

Кто-либо насторожен, очень внимателен, готов к чему-либо непредвиденному, неожиданному.

Макушка (ж.) – верхняя часть головы. С и н о н и м : *держать ухо востро* (во 2-м знач.).

- **УЧЁНЬЕ – СВЕТ, А НЕУЧЁНЬЕ – ТЬМА.** Посл. –

العلم نور و الجهل ظلام.

Общество не может развиваться без учения.

Ф

- **ФИЛЬКИНА ГРАМОТА.** Ирон. / ист./. – **وثيقة مزورة.**

Фальшивый или неимеющий силы документ.

Филька – глупый, недалёкий человек. Время возникновения относят иногда к царствованию Ивана Грозного, который преследовал Московского митрополита Филиппа, выступавшего против бесчинств царя : царь презрительно называл разоблачительные послания митрополита Филькиными грамотами [Шанский, 1987, С.150].

- **ФОМА НЕВЁРУЮЩИЙ (НЕВЁРНЫЙ).** / ист./. – **شكاك.**

Человек, которого трудно заставить поверить чему-либо.

Из евангельского рассказа об апостоле Фоме, который не поверил сообщению о воскресении распятого Христа: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, не поверю». [Грановская, 1998, С.64].

Фома – персонаж, который часто представляется в русских сказках и фабулах как «малый да удалый» человек.

Х

- **ХВАТА́ТЬСЯ / СХВАТИТЬСЯ ЗА СОЛО́МИНКУ.** Разг. –

يتعلق بقشة .

Ища спасения, выходя из затруднительного положения, прибегать к последнему, крайнему средству, которое помочь не может.



- **ХЛЕБ НАСУЩНЫЙ** мн. ч. не употр. – قوت اليوم.

1. Необходимые средства для жизни, для существования.
2. Самое важное, существенное, жизненно необходимое.

Из молитвы в евангелии : «Хлеб наш насущный даждь» (хлеб, нужный для существования, дай нам на сей день) [Молотков, 1978, С.506].

- **ХЛЕБ-СОЛЬ.** / трад./ –

1. Угощение. الخبز مع الملح (الحفاوة)
2. Заботы, попечение. شواغل الحياة

От старинного славянского обычая, сохранившегося до наших дней, – подносить при торжественной встрече каравай хлеба и соль тому, кого встречают, в знак уважения к нему. [Молотков, 1978, С.507].

- **ХОДИТЬ ВОКРУГ ДА О́КОЛО.** Обст. Разг. – لف و دار.

Говорить обиняками, не касаясь сути дела.

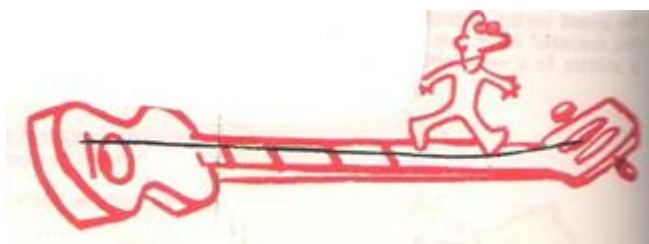
- **ХОДИТЬ КОЗЫРЁМ.** Обст. / трад./ – لبس لباس الكبرياء.

Ходить важно.

В древней Руси бояре, в отличие от простолюдинов, пришивали к вороту парадного кафтана расшитый серебром, золотом и жемчугом воротник, который назывался козырём. Козырь внушительно торчал вверх, придавая гордую осанку боярам. А козырять означало хвастаться чем-нибудь. [Александрович, 1964, С.51].

- **ХОДИТЬ ПО СТРУНКЕ** у кого, перед кем. Разг. – **خضع لأحد.**

Трепетать, дрожать перед кем-либо, беспрекословно повиноваться, подчиняться кому-либо; быть послушным, вышколенным. С и н о н и м : *плясать под дудку (чью, кого).*



- **ХОРОШО СМЕЁТСЯ ТОТ, КТО СМЕЁТСЯ ПОСЛЕДНИМ.** Посл. – **آخر الضاحكين أحسنهم.**

Конечный исход дела является решающим.

- **ХОТЬ ГОЛОВОЙ ОБ СТЕНУ БЕЙСЯ.** Разг. –

خبط رأسه في الحائط.

Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого, безвыходного положения.

С и н о н и м : *хоть волком вой; хоть караул кричи; хоть в петлю лезь; хоть в гроб ложись; хоть плачь; хоть пулю в лоб.*

- **ХОТЬ КОЛ НА ГОЛОВЕ ТЕШИ** кому. (Только в повелительной форме). Прост. Ирон. –

تصرف على هواه, عنيد.

Что не делай, что ни говори. О чьём-либо упрямстве, непонимании, нежелании сделать что-либо и т.п.

Кол (-ья) (м.) – заострённая толстая палка.

- **ХОТЬ ТОПÓР ВÉШАЙ.** Прост. – **جو خائق.**

Спёртый воздух.

- **ХРЕН РÉДЬКИ НЕ СЛÁЩЕ.** Погов. / трад./ –

ما ألعن من سيدي إلا سيدتي.

Одно не лучше другого.

Хрен – это род многолетних трав (семейство крестоцветных). Известно 4 вида, из них 2 в России. *Хрен обыкновенный* распространён повсеместно. Сочные корни в тёртом виде широко используются в русской кухне как приправа к пище.

Редька – овощное корнеплодное двулетнее растение (семейство крестоцветных). Корнеплоды крупные (до 5 кг и более), содержат витамин С. Редька также широко используется в русской кухне.

- **ХУДÓЙ МИР ЛУЧШЕ ДÓБРОЙ ССÓРЫ.** Посл. –

صلح خسران أخير من قضية رابحة.

Даже тогда, когда люди не испытывают друг к другу искренне тёплого отношения, лучше сохранять его видимость, чем усугублять неприязнь.

Ц

- **ЦА́РСТВО (ЦА́РСТВО) НЕБÉСНОЕ** кому. Устар. / трад./ –

رحمه الله.

Выражение, употребляемое при упоминании о покойном, обычно как пожелание ему загробной жизни в раю.

- **ЦАРЬ В ГОЛОВÉ** у кого. Устар. / конн./ – **رجل ذو عقل.**

Ум, разум; мысли, соображения. (См. : *без царя в голове*).

- **ЦЫПЛЯТ ПО ÓСЕНИ СЧИТА́ЮТ.** Посл. – **الأمور بخواتيمها.**

О чём-либо судят лишь по конечным итогам.

Ч

- **ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ.** Крыл. вып. – **الإنسان المنزوي .**

Замкнувшийся в кругу узких, обывательских интересов, отгораживающийся от жизни, боящийся всяких нововведений.

Футляр(-а) – коробка, чехол, куда кладётся вещь для хранения или для предохранения от чего-нибудь. От рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре».

- **ЧЕЛОВЕК ПРЕДПОЛАГАЕТ, А БОГ РАСПОЛАГАЕТ.** Посл. –

لا نعرف ما يطويه المستقبل بين طياته.

Говорится при неизвестности о том, что может произойти.

- **ЧЕЛОВЕК – ЭТО ЗВУЧИТ ГОРДО.** Крыл. вып. –

الإنسان كلمة سليمة الجرس .

О высоком назначении человека.

Из пьесы А.М. Горького «На дне» (1902 г.).

- **ЧЕМ БОГАТЫ (БОГАТ), ТЕМ И РАДЫ (РАД).** Погов. –

لا تجود اليد إلا بما تجد.

Говорится тогда, когда просят отнестись со снисхождением к тому, что имеют и чем радушно делятся с другими.

- **ЧЕМ ЧЁРТ НЕ ШУТИТ.** Погов. – **كل شيء جائز.**

Всякое случается в жизни. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **ЧЁРЕЗ ЧАС ПО ЧАЙНОЙ ЛОЖКЕ.** Разг. – **على جرعات.**

Очень медленно и помалу.





- **ЧЕРЕПАШЬИМ ШАГОМ.** Обст. Разг. /заим./. – **بسرعة سلحفائية.**

Очень медленно.

Образ, по всей видимости, заимствован из басни французского баснописца Лафонтэна «Заяц и черепаха», который высмеял тогда, сопоставляя с черепашими темпами, великое движение сената в одной из стран [أمثال لافونتين, 1995, С.296].

- **ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.** – **يوم أسود.**

Трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий.

- **ЧЁРТ ЗНАЕТ.** Прост. –

1. Неизвестно, никто не знает. **ليس من المعلوم**

2. Выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо. **أمر يطير العقل**

(См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **ЧЁРТОВА ДЮЖИНА.** Прост. – **ثلاثة عشر, عدد مشؤوم.**

Тринадцать. О ком-либо или о чём-либо в количестве тринадцати, числом тринадцать.

По религиозным предрассудкам число тринадцать считается несчастливым. А по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать булок вместо двенадцати, причём 13-ый шёл в счёт дохода торговцев. (См. : *Не так страшен чёрт как его малюют*).

- **ЧИТАТЬ / ПРОЧИТАТЬ МЕЖДУ СТРОК.** – **يقرأ ما بين السطور.**

Догадываться о скрытом смысле написанного, сказанного.



- **ЧТО БЫЛО, ТО ПРОШЛО И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО.** Погов. –

الفائت لا يستدرك.

Давно забыто.

Быльё (устар.) – трава, бурьян.

- **ЧТО НАПИСАНО ПЕРОМ, ТОГО НЕ ВЫРУБИШЬ ТОПОРОМ.**

Посл. – ما كتب بالقلم لا يمحي.

Если написанное вошло в силу, стало известно, его уже не изменишь, не исправишь.

- **ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЕШЬ.** Посл. – يحصد ما يزرع.

Получаешь то, что даёшь.

- **ЧТО У КОГО БОЛИТ, ТОТ О ТОМ И ГОВОРIT.** Погов. –

الجوعان يحلم بسوق العيش.

Говорится тогда, когда кто-либо в разговоре постоянно возвращается к тому, что его беспокоит, волнует. С и н о н и м : *Кто про что, а вишвые про баню.*

- **ЧУДЕСА В РЕШЕТЕ** (ед. ч. не употр.). Неодобр. – عجائب.

Невероятно, необыкновенно. О чём-либо поражающем своей необычностью.

Выражение возникло из пословицы «Чудеса : в решете дыр много, а вылезти некуда».



- **ЧУЖА́Я ДУША́ – ПОТЁМКИ.** Погов.–

صدور الأحرار قبور الأسرار.

Трудно понять высказанные мысли, настроение, поведение и т.п.

- **ЧУЖИМИ РУКА́МИ ЖАР ЗАГРЕБА́ТЬ.** Разг. Неодобр. –

يحرك النار بأيدي الغير.

Пользоваться результатами труда других в своих корыстных целях.

Жар – это горячие угли без пламени. Выражение возникло из пословицы *Чужими руками жар загребать легко*.



- **ЧЬЯ БЫ КОРО́ВА МЫЧА́ЛА, А ТВОЯ БЫ МОЛЧА́ЛА.** Посл. –

ليس لك الحكم على أحد أو شيء.

Не тебе об этом говорить, судить. Говорится с пренебрежением в ответ на упрёки, обвинения того, кто сам чем-либо опорчил, запятнял себя.

Ш

- **ШАПОЧНОЕ ЗНАКО́МСТВО.** Разг. – لقاء مفاجيء.

Случайное.



- **ШИВОРОТ-НАВЫВОРОТ.** Разг. / трад./ – بالمقلوب.

1. В обратном порядке, в противоположном направлении, наоборот.
2. Не так, как следует, не так, как полагается.

От старинного значения слова шиворот «расшитый воротник». Такие воротники были в большой моде в Московской Руси в XVII в.» [Молотков, 1978, С.534].

- **ШИЛА В МЕШКЕ НЕ УТАИШЬ.** Погов. –

التي تحبل بالليل تلد بالنهار, من غير الممكن إخفاء ما يمكن أن يكشف عن نفسه.

Невозможно скрыть то, что само себя обнаруживает, выдаёт.

- **ШИТО БЕ́ЛЫМИ НИТКАМИ** у кого. Сказ.–

مكر ظاهر, واضح.

Неловко, неумело, неискусно скрыто что-либо.

Шило (-а, -ья) – инструмент для прокалывания отверстий в виде заострённой спицы с рукояткой.



- **ШУТКА СКАЗАТЬ. – هذا ليس أمرا بسيطا.**

Совсем не простое дело.

Здесь старая конструкция именительный падеж имени существительного женского рода на -а плюс инфинитив от переходного глагола вместо современной конструкции инфинитив плюс винительный падеж существительного (*сказать шутку*).

- **ШУТКИ В СТОРОНУ. – دعنا من الهزل.**

1. Говоря серьёзно.

2. Оставим это.



Щ

- **ЩЕДР НА СЛОВАХ, ДА СКУП В ДЕЛАХ. Погов. –**

كلام كالعسل و فعل كالأسل.

Говорится о том, кто много говорит да ничего не делает.

- **ЩЁДРОЙ РУКОЙ. – يد بيضاء.**

Не скупясь (раздавать кому-либо, наделять кого-либо и т.п.).

- **ЩЁЛКАТЬ ЗУБАМИ. Прост. – لهب جوعا.**

Сильно голодать.

- **ЩИ ДА КАША – ПИЩА НАША. Погов. / трад./.**

لكل شعب أطباق تقليدية.

Название широко распространённого типичного блюда способно вызвать у русского человека разнообразнейшие ассоциации. Вот и слово щи могло связываться в представлении людей с простотой и скромностью быта, могло служить приметой образа жизни человека, его положение в обществе. Щи связываются в сознании русских с самым необходимым, элементарным [Нейвот, 1990, С.126]. (См. : *борщевые щи* и *Кашу маслом не испортишь*).

Э

- **ЭЗОПОВСКИЙ ЯЗЫК.** Книжн. – **التورية.**

Иносказательное выражение мыслей.

Выражение связано с именем древнегреческого баснописца Эзопа, жившего, по преданию, в VI в. до н. э. Эзоп, будучи рабом, вынужден был прибегать к аллегорической форме выражения своих мыслей. Отсюда всякое умение говорить или выражать свои мысли, прибегая к аллегорической форме, получило название эзоповского языка. Это выражение в русском языке было введено в широкий оборот М.Е. Салтыковым-Щедриным. [Кохтев, Розенталь, 1986, С.248].

Я

- **Я – ПОСЛЕДНЯЯ БУКВА В АЛФАВИТЕ.** Посл. / ист./ –

لا حسب كالتواضع.

Говорится тому, кто постоянно говорит о себе и любит себя выдвигать на передний ряд.

Я – это последняя буква в русском алфавите и одновременно личное местоимение 1-ого лица ед. ч. Русский алфавит называют также Кириллицей – одна из двух первых славянских азбук, названной по имени славянского просветителя Кирилла (Константина), который считается её создателем. Сложилась на основе греческого уставного письма (Хв.). была распространена у южных, восточных и, вероятно, у западных славян. В 1708 году, согласно указу Петра I, Кириллица была реформирована в гражданский шрифт.

- **ЯБЛОКО ОТ ЯБЛОНИ НЕДАЛЕКО ПАДАЕТ.** Погов. –

هل تلد حية إلا حية.

В детях повторяются недостатки их родителей.

- **ЯБЛОКУ НЕГДЕ (НЕКУДА) УПАСТЬ** (употр. только в форме инф.). Разг. –

ليس هناك موضع لقدم.

Очень много, в огромном количестве, о большом скоплении людей.

С и н о н и м : *шагу негде ступить.*



- **ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ** у кого. Разг. Неодобр. – طقق باللسان.

Наговорить можно всё, что угодно. Говорится тому (или о том), чьему сообщению, разговорам, болтовне не придают значения.

- **ЯЗЫК ДО КИЕВА ДОВЕДЁТ.** Погов./ топ./. –

من يحسن الكلام يتوجه إلى كل مكان.

Спрашивая всё узнаёшь, найдёшь.

Киев – столица Украины, порт на Днепре. Киев один из древнейших русских городов. В X-XII вв. – столица Древнерусского государства (Киевская Русь). С 1934 года – столица СССР. После распада СССР Киев становится столицей независимой Украинской Республики. Киев богат архитектурными памятниками.

- **ЯЗЫК ПРИЛИП (ПРИЛЬПЕ) К ГОРТАНИ** у кого. Разг. –

انفك لسانه.

Кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п.; кто-либо потерял вдруг способность говорить.

Гортань – верхняя часть дыхательного горла. Прильпе – старая форма 3-ого лица ед. ч. особого прошлого (аориста) времени вместо современной формы (прилип).

- **ЯЗЫК ХОРОШО ПОДВЁШЕН** у кого. Разг. – هو ذلق اللسان.

Кто-либо умеет свободно, гладко говорить.

- **ЯЗЫК ЧЁШЕТСЯ / ЗАЧЕСАЛСЯ** у кого. Разг. –

لا يقدر أن يكتم هذا.

Кто-либо не может удержаться, утерпеть, чтобы не заговорить, не сказать что-либо.

- **ЯЙЦА КУРИЦУ НЕ УЧАТ.** Посл. –

ما كاد يفقس من البيضة حتى بدأ يعلم أمه الطيران.

Молодой, менее опытный не научит старшего, более опытного.



ملخص الرسالة

تحتوي كل لغة على عبارات اصطلاحية، أمثال و أقوال ماثورة يستعملها الناس في الحياة اليومية و في مناسبات معينة. هذه العبارات و الأمثال تضيء على الكلام جمالا و ظرافة، طلاقة الأسلوب و البلاغة. تدريس هذه العبارات و الأمثال جزء لا يتجزأ من تدريس اللغة الأجنبية. إن تعليم اللغة الروسية لا يعني تعليم طريقة جديدة في تعبير الأفكار فقط و هذا ينطوي على تعليم ثقافة الشعب القومية. في مضمون الكلمة، العبارة و المثل يوجد ما يسمى بالعنصر الثقافي أي معلومات خاصة بالتاريخ، الاقتصاد، الفن، العادات، التقاليد و وجدان الشعب الروسي.

إن الحديث عن العبارات الاصطلاحية و الأمثال يقودنا أيضا إلى وضع تعريف شامل و دقيق لها من جهة، و تحديد طرق تقديمها للطلبة الجزائريين، من جهة أخرى.

فقد قسمنا بحثنا إلى قسمين : قسم نظري و قسم تطبيقي. القسم النظري قسمناه إلى بابين. في الباب الأول ألقينا نبذة تاريخية عن منهجية تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية و توقفنا بالتفاصيل على كل مراحلها و حددنا المفاهيم التالية : تدريس حضاري، ثقافي و لغوي. كما حددنا في هذا الباب العبارة الاصطلاحية و المثل و مضمونها و اختلافهما عن الكلمة و عن التراكيب اللفظية، تحدثنا عن خصائصها النحوية، الصرفية و الأسلوبية. اعتمدنا على بحوث اللغويين و المنهجيين : ف. ف. فينوغرادوف، م. ف. كوستوماروف، ف. ق. فيريشاغين، ي. ي. بروخوروف. في الجزء الأخير من هذا الباب تحدثنا عن أهمية تعليم العبارات الاصطلاحية و الأمثال الروسية بين الطلبة الجزائريين في المرحلة المتقدمة من التعليم.

في الباب الثاني حددنا خصائص المرحلة المتقدمة من التعليم في جامعة الجزائر، ثم قمنا بتحليل البرامج و الكتب الدراسية المتوجهة للأجانب التي تحتوى على العبارات الاصطلاحية و الأمثال الروسية.

في الباب الثالث قمنا باختيار العبارات الاصطلاحية و الأمثال الروسية و حولنا أن نقدم النصائح المنهجية و التمارين من شأنها أن توضح معنى العبارات الاصطلاحية و الأمثال الروسية في المرحلة المتقدمة من التعليم .

لقد قسمنا العبارات الاصطلاحية و الأمثال الروسية إلى أربع مجموعات كبيرة من حيث درجة تطبقها في اللغة العربية أي تطابقها الشامل، الجزئي و عدم وجود مقابل للتعبير أو المثل الرائج في اللغة العربية. يتعدد التطابق الجزئي في مختلف المستويات : اللفظي، النحوي و الصرفي، العبارات الاصطلاحية و الأمثال تختلف عن بعضها بعض كذلك من حيث المعنى، أو الخصائص الأسلوبية، أو مجال الاستعمال. و ارتكزنا انتباهنا خاصة على المجموعة التي تحتوي على العنصر الثقافي و الذي لا يترجم إلى اللغة العربية. نجد في المجموعة الرابعة أقوال الكتاب و الشعراء الروس. المجموعة الثالثة و الرابعة تطالب تفسير حضاري و لغوي زيادة على شرح معانيها.

في الجزء الأخير من بحثنا قمنا بالتجربة مع الطلبة الجزائريين حيث طبقنا النصائح المنهجية و التمارين و التي أعطت نتائج ايجابية.

اعتمدنا في بحثنا على المنهجية التالية : المقارنة، الوصف و تحليل.

رفقنا بحثنا بقاموس العبارات الاصطلاحية و الأمثال الروسية للطلبة الجزائريين في المرحلة المتقدمة من التعليم. يستهدف هذا البحث إفادة الطلاب الجزائريين الذين يدرسون اللغة الروسية و الذين يرغبون في التعرف على العبارات الاصطلاحية و الأمثال من أصول الروسية الفصحى منها العامية و ما يقابله في اللغة العربية.